

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1998  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1998  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1848

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1998

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1848

1995

I. Nos. 31457-31465

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered on 6 January 1995*

	<i>Page</i>
<b>No. 31457. Republic of Korea and China:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Beijing on 28 March 1994 .....	3
<b>No. 31458. Republic of Korea and China:</b>	
Provisional Agreement for civil air transport (with annex). Signed at Seoul on 31 October 1994 .....	107
<b>No. 31459. Republic of Korea and Viet Nam:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Hanoi on 20 May 1994 .....	167
<b>No. 31460. Republic of Korea and Viet Nam:</b>	
Agreement on cultural cooperation. Signed at Hanoi on 30 August 1994 .....	267
<b>No. 31461. Republic of Korea and Uzbekistan:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Tashkent on 6 June 1994 .....	287
<b>No. 31462. Republic of Korea and New Zealand:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the waiver of visa requirements. Seoul, 31 August 1994 .....	301
<b>No. 31463. Republic of Korea and Czech Republic:</b>	
Agreement on cultural cooperation. Signed at Seoul on 6 October 1994 .....	311

***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1848

1995

I. N<sup>os</sup> 31457-31465

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés le 6 janvier 1995*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 31457. République de Corée et Chine :</b>	
Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signé à Beijing le 28 mars 1994.....	3
<b>N<sup>o</sup> 31458. République de Corée et Chine :</b>	
Accord provisoire relatif au transport aérien civil (avec annexe). Signé à Séoul le 31 octobre 1994 .....	107
<b>N<sup>o</sup> 31459. République de Corée et Viet Nam :</b>	
Accord visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signé à Hanoi le 20 mai 1994....	167
<b>N<sup>o</sup> 31460. République de Corée et Viet Nam :</b>	
Accord de coopération culturelle. Signé à Hanoi le 30 août 1994 .....	267
<b>N<sup>o</sup> 31461. République de Corée et Ouzbékistan :</b>	
Accord culturel. Signé à Tachkent le 6 juin 1994 .....	287
<b>N<sup>o</sup> 31462. République de Corée et Nouvelle-Zélande :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des formalités de visas. Séoul, 31 août 1994 .....	301
<b>N<sup>o</sup> 31463. République de Corée et République tchèque :</b>	
Accord de coopération culturelle. Signé à Séoul le 6 octobre 1994 .....	311

	<i>Page</i>
<b>No. 31464. Republic of Korea and Fiji:</b>	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Sigatoka on 28 October 1994 .....	327
<b>No. 31465. United Nations and United States of America:</b>	
Agreement concerning the provision of assistance on a reimbursable basis in support of the United Nations operation in Rwanda. Signed at New York on 13 and 23 December 1994 and 6 January 1995 .....	377

---

*Pages***N° 31464. République de Corée et Fidji :**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà  
(avec annexe). Signé à Sigatoka le 28 octobre 1994..... 327

**N° 31465. Organisation des Nations Unies et États-Unis d'Amérique :**

Accord relatif à la provision d'assistance remboursable à l'appui de l'opération de  
l'Organisation des Nations Unies au Rwanda. Signé à New York les 13 et  
23 décembre 1994 et 6 janvier 1995 ..... 377

---

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*on 6 January 1995*

*Nos. 31457 to 31465*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*le 6 janvier 1995*

*N<sup>os</sup> 31457 à 31465*



No. 31457

---

**REPUBLIC of KOREA  
and  
CHINA**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Beijing on 28 March 1994**

*Authentic texts: Korean, Chinese and English.*

*Registered by the Republic of Korea on 6 January 1995.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
et  
CHINE**

**Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signé à Beijing le 28 mars 1994**

*Textes authentiques : coréen, chinois et anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 6 janvier 1995.*

## [KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 중화인민공화국 정부간의  
 소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협정

대한민국 정부와 중화인민공화국 정부는,

소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협정의 체결을  
 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조  
 인적범위

이 협정은 일방 또는 양 체약국의 거주자에게 적용한다.

제 2 조  
 대상조세

1. 이 협정은 조세가 부과되는 방법 여하에 불구하고 일방체약국 또는 지방자치단체가 부과하는 소득에 대한 조세에 대하여 적용한다.

2. 재산의 가격증가에 대한 조세는 물론, 동산 또는 부동산의 양도로 인한 소득에 대한 조세를 포함하여 총소득 또는 소득의 제요소에 부과되는 모든 조세는 소득에 대한 조세로 본다.

3. 이 협정이 적용되는 현행 조세는 다음과 같다.

가. 대한민국에 있어서는,

- (1) 소득세
- (2) 법인세 및

## (3) 주민세

(이하 “한국의 조세” 라 한다.)

나. 중화인민공화국에 있어서는,

(1) 개인소득세

(2) 외국인 투자기업 및 외국기업에 대한 소득세 및

(3) 지방소득세

(이하 “중국의 조세” 라 한다.)

4. 이 협정은 이 협정의 서명일 이후 제3항에 언급된 현행 조세에 추가 또는 대체하여 부과되는 동일하거나 실질적으로 유사한 조세에 대하여도 적용한다. 양 계약국의 권한있는 당국은 자국 세법의 실질적인 개정사항을 합리적 시간내에 상호 통보한다.

제 3 조  
일반적 정의

1. 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협정의 목적상,
  - 가. “한국” 이라 함은 대한민국을 뜻하며, 지리적 의미에서 한국 세법이 적용되는 영해를 포함한 대한민국의 영역을 말하며, 국제법에 따라 해상·하층토의 자원의 탐사·개발 및 상부 수역의 자원에 관하여 대한민국이 주권을 보유하는 영해밖의 지역을 포함한다.
  - 나. “중국” 이라 함은 중화인민공화국을 뜻하며, 지리적 의미에서 중국 세법이 적용되는 영해를 포함한 중화인민공화국의 영역을 말하며, 국제법에 따라 해상·하층토의 자원의 탐사·개발 및 상부 수역의 자원에 관하여 중화인민공화국이 주권을 보유하는 영해밖의 지역을 포함한다.
  - 다. “일방계약국” 및 “타방계약국” 이라 함은 문맥에 따라 한국 또는 중국을 말한다.

- 라. “조세”라 함은 문맥에 따라 한국의 조세 또는 중국의 조세를 말한다.
- 마. “인”이라 함은 개인·회사 및 기타 인의 단체를 포함한다.
- 바. “회사”라 함은 법인격이 있는 단체 또는 조세 목적상 법인격이 있는 단체로 취급되는 실체를 말한다.
- 사. “일방체약국의 기업” 및 “타방체약국의 기업”이라 함은 각각 일방체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업과 타방체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업을 말한다.
- 아. “국민”이라 함은 다음을 말한다.
- (1) 체약국의 국적을 가진 개인
  - (2) 체약국에서 시행되고 있는 법에 의하여 그러한 지위를 부여받는 법인·조합 및 단체
- 자. “국제운수”라 함은 일방체약국에 본점이나 실질관리장소를 두고 있는 기업이 운영하는 선박 또는 항공기에 의한 운송을 말한다. 단, 선박 또는 항공기가 타방체약국안의 장소 사이에서만 운영되는 경우는 제외한다.
- 차. “권한있는 당국”이라 함은 다음을 말한다.
- (1) 한국의 경우, 재무부장관 또는 그의 권한있는 대리인
  - (2) 중국의 경우, 국가세무총국 또는 그의 권한있는 대리인

2. 일방체약국이 이 협정을 적용함에 있어서 이 협정에 정의되어 있지 아니한 용어는, 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협정이 적용되는 조세에 관련된 체약국의 법에 따른 의미를 가진다.

#### 제 4 조 거 주 자

1. 이 협정의 목적상 “일방체약국의 거주자”라 함은 그 체약국의 법에 따라 그의 주소, 거소, 본점이나 실질관리장소의 소재지 또는 이와 유사한 성질의 다른 기준에 의하여 그 체약국에서 납세의무가 있는 인을 말한다.

2. 제1항의 규정에 의하여 개인이 양 체약국의 거주자가 되는 경우, 그의 지위는 다음과 같이 결정된다.

- 가. 동 개인은 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 체약국의 거주자인 것으로 본다. 동 개인이 양 체약국안에 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 경우, 그는 그의 인적 및 경제적 관계가 더욱 밀접한(중대한 이해관계의 중심지) 체약국의 거주자인 것으로 본다.
- 나. 동 개인의 중대한 이해관계의 중심지가 있는 체약국을 결정할 수 없거나 또는 어느 체약국에도 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있지 아니하는 경우, 그는 그가 일상적인 거소를 두고 있는 체약국의 거주자인 것으로 본다.
- 다. 동 개인이 양 체약국안에 일상적인 거소를 두고 있거나 또는 어느 체약국안에도 일상적인 거소를 두고 있지 아니하는 경우, 그는 그가 국민인 체약국의 거주자인 것으로 본다.
- 라. 동 개인이 양 체약국의 국민이거나 또는 어느 체약국의 국민도 아닌 경우, 양 체약국의 권한있는 당국이 상호 합의에 의하여 문제를 해결한다.

3. 제1항의 규정으로 인하여 개인 이외의 인이 양 체약국의 거주자로 되는 경우, 양 체약국의 권한있는 당국이 상호 합의에 의하여 문제를 해결하고 그러한 인에 대한 이 협정의 적용방식을 결정하기 위하여 노력한다.

#### 제 5 조 고정사업장

1. 이 협정의 목적상 “고정사업장”이라 함은 기업의 사업이 전적으로 또는 부분적으로 영위되는 고정된 사업장소를 말한다.

2. “고정사업장”이라 함은 특히 다음을 포함한다.

- 가. 관리장소

- 나. 지 점
  - 다. 사 무 소
  - 라. 공 장
  - 마. 작 업 장 및
  - 바. 광산·유전·가스천·채석장 또는 기타 천연자원의 채취장소
3. “고정사업장”은 또한 다음을 포함한다.
- 가. 건축장소, 건설·조립·설치공사 또는 이상의 장소나 공사와 관련된 감독 활동을 포함하되 그러한 장소, 공사 또는 활동이 6월을 초과하여 존속하는 경우
  - 나. 일방체약국의 기업의 타방체약국에서의 피고용인 또는 여타 종사자를 통한 용역(자문용역을 포함)의 제공을 포함하되 그러한 활동이 동일한 사업 또는 연관된 사업에 대하여 어느 12월 이내의 기간동안 총 6월을 초과하는 단일기간 또는 제기간동안 존속하는 경우
4. 제1항 내지 제3항의 규정에도 불구하고 “고정사업장”은 다음을 포함하지 아니하는 것으로 본다.
- 가. 기업에 속하는 재화나 상품의 저장·전시 또는 인도의 목적만을 위한 시설의 사용
  - 나. 저장·전시 또는 인도의 목적만을 위한 기업 소유의 재화 또는 상품의 재고보유
  - 다. 다른 기업에 의한 가공의 목적만을 위한 기업 소유의 재화 또는 상품의 재고보유
  - 라. 기업을 위한 재화나 상품의 구입 또는 정보의 수집의 목적만을 위한 사업상 고정된 장소의 유지
  - 마. 기업을 위한 예비적이고 보조적인 성격의 활동만을 위한 사업상 고정된 장소의 유지



바. “가” 내지 “마”에 언급된 활동의 복합적 활동만을 위한 사업상 고정된 장소의 유지 (단, 동 복합적 활동으로부터 초래되는 사업상 고정된 장소의 전반적인 활동이 예비적이거나 보조적인 성격의 것이어야 한다.)

5. 제1항 및 제2항의 규정에도 불구하고, 제6항이 적용되는 독립적 지위를 가지는 대리인 이외의 인이 일방체약국안에서 타방체약국의 기업을 위하여 활동하며 그 기업명의의 계약체결권을 상시 행사하는 경우에는, 그 기업은 동 인이 그 기업을 위하여 수행하는 활동에 관하여 동 일방체약국안에 고정 사업장을 가지는 것으로 본다. 단, 동 인의 활동이 사업상 고정된 장소에서 행하여진 타 할 지라도 사업상 고정된 장소가 고정사업장으로 간주되지 아니하는 제4항에 언급된 활동에 한정되지 아니하는 경우이어야 한다.

6. 일방체약국의 기업이 타방체약국안에서 중개인·일반 위탁매매인 또는 독립적 지위를 가진 기타 대리인을 통하여 사업을 경영한다는 이유만으로, 동인들이 사업을 통상적으로 수행하는 한, 동 기업이 동 일방체약국에 고정 사업장을 가지는 것으로 보지 아니한다. 그러나 그러한 대리인의 활동이 동 기업을 위해 전적으로 또는 거의 전적으로 수행될 경우 그는 이 항에서 말하는 독립적 지위를 가진 대리인으로 보지 아니한다.

7. 일방체약국의 거주자인 회사가 타방체약국의 거주자인 회사 또는 타방체약국에서(고정사업장을 통하거나 또는 다른 방법에 의하여) 사업을 경영하는 회사를 지배하거나 또는 그 회사에 의하여 지배되고 있다는 사실 그 자체만으로 어느 회사가 타회사의 고정사업장으로 되지는 아니한다.

## 제 6 조 부동산소득

1. 농업 또는 임업소득을 포함하여 타방체약국에 소재하는 부동산으로부터 일방체약국의 거주자가 취득하는 소득에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. “부동산”이라 함은 당해 재산이 소재하는 계약국의 법에서 가지는 의미를 가진다. 이 용어는 어떠한 경우에도 부동산에 부속되는 재산, 농업과 임업에 사용되는 가축과 장비, 토지재산에 관한 일반법의 규정이 적용되는 권리, 부동산의 용역권 및 광상·광천·기타 천연자원의 채취 또는 채취할 권리에 대한 대가인 가변적 또는 고정적인 지급금에 대한 권리를 포함한다. 선박 및 항공기는 부동산으로 보지 아니한다.

3. 제1항의 규정은 부동산의 직접사용·임대 또는 기타 형태의 사용으로 부터 발생하는 소득에 대하여 적용한다.

4. 제1항 및 제3항의 규정은 기업의 부동산으로부터 생기는 소득과 독립적 인적용역의 수행을 위하여 사용되는 부동산으로부터 생기는 소득에 대하여도 적용한다.

#### 제 7 조 사업이윤

1. 일방계약국의 기업의 이윤에 대하여는, 그 기업이 다방계약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방계약국에서 사업을 경영하지 아니하는 한, 동 일방계약국에서만 과세한다. 기업이 위와 같이 사업을 경영하는 경우 동 고정사업장에 귀속되는 이윤에 대하여만 동 타방계약국에서 과세할 수 있다.

2. 제3항의 규정에 따를 것을 조건으로, 일방계약국의 기업이 타방계약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방계약국에서 사업을 경영하는 경우, 동 고정사업장이 동일하거나 유사한 조건하에서 동일하거나 유사한 활동에 종사하며 또한 동 고정사업장의 모기업과 전적으로 독립하여 거래하는 별개의 분리된 인이라고 가정하는 경우에 동 고정사업장이 취득할 것으로 기대되는 이윤은 각 계약국에서 동 고정사업장에 귀속한다.

3. 고정사업장의 이윤을 결정함에 있어서, 경영비와 일반관리비를 포함하여 동 고정사업장의 사업목적에 의하여 발생된 경비는 동 고정사업장이 소재하는 계약국안에서 또는 다른 곳에서 발생하는 것에 관계없이 비용공제가 허용된다.

4. 기업의 총이윤을 여러 부분에 배분하여 고정사업장에 귀속시킬 이윤을 결정하는 것이 일방계약국에서 관례로 되어 있는 한, 제2항의 규정은 동 일방 계약국이 관례적인 그러한 배분방법에 의하여 과세될 이윤을 결정하는 것을 배제하지 아니한다. 그러나 채택된 배분방법은 그 결과가 이 조의 원칙에 부합하는 것이어야 한다.

5. 어떠한 이윤도 고정사업장이 당해 기업을 위하여 재화 또는 상품을 단순히 구매한다는 이유만으로 동 고정사업장에 귀속되지 아니한다.

6. 전기 제1항의 목적상, 고정사업장에 귀속되는 이윤은 그에 반대되는 타당하고 충분한 이유가 없는 한 매년 동일한 방법으로 결정되어야 한다.

7. 이윤이 이 협정의 다른 조항에서 별도로 취급되는 소득의 항목을 포함하는 경우, 그 다른 조항의 규정은 이 조의 규정에 의하여 영향을 받지 아니한다.

#### 제 8 조 해운 및 항공운수

1. 국제운수상 선박 또는 항공기의 운행으로부터 발생하는 이윤에 대하여는 그 기업의 본점 또는 실질관리장소가 소재하는 계약국에서만 과세한다.

2. 해운기업의 본점 또는 실질관리장소가 선상일 경우 당해기업은 선박의 모항 소재지국에 소재하는 것으로 보며, 모항이 없을 경우 선박운영자의 거주지국에 소재하는 것으로 본다.

3. 제1항의 규정은 공동생산·합작사업 또는 국제경영체에 참가함으로써 발생하는 이윤에 대하여도 적용한다.

### 제 9 조 특수관계기업

- 가. 일방체약국의 기업이 타방체약국의 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하거나, 또는
- 나. 동일인이 일방체약국의 기업과 타방체약국의 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하는 경우

그리고 위의 어느 경우에 있어서도 양 기업간의 상업상 또는 재정상의 관계에 있어서 독립기업간에 설정되는 조건과 다른 조건이 설정되거나 부과된 경우, 동 조건이 없었더라면 일방기업의 이윤이 되었을 것이 동 조건으로 인하여 그러한 이윤으로 되지 아니하는 것에 대하여는 동 기업의 이윤에 포함하여 이에 따라 과세할 수 있다.

### 제 10 조 배 당

1. 일방체약국의 거주자인 회사가 타방체약국의 거주자에게 지급하는 배당에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나 그러한 배당에 대하여는 배당을 지급하는 회사가 거주자인 체약국이 동 국의 법에 따라 과세할 수 있다. 단, 수령인이 배당의 수익적 소유자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 다음을 초과하지 아니한다.

- 가. 수익적 소유자가 배당을 지급하는 회사의 자본의 25퍼센트 이상을 직접 소유하는 회사(조합은 제외)인 경우 총배당액의 5퍼센트
- 나. 기타의 모든 경우 총 배당액의 10퍼센트

이 항의 규정은 배당의 지급원인이 되는 이윤과 관련하여 회사에 대한 과세에 영향을 미치지 아니한다.

3. 이 조에서 사용되는 “배당”이라 함은 주식으로부터, 또는 채권이 아니면서 이윤에 참가하는 기타의 권리로부터 생기는 소득 그리고 분배를 하는 회사가 거주자인 국가의 법에 의하여 주식으로부터 발생하는 소득과 동일한 과세상의 취급을 받는 기타의 법인 권리로부터 생기는 소득을 말한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 일방체약국의 거주자인 배당의 수익적 소유자가 그 배당을 지급하는 회사가 거주자인 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 경영하거나 또는 타방체약국에 소재하는 고정시설을 통하여 독립적 인적용역을 수행하며, 또한 배당의 지급 원인이 되는 지분이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 경우에 따라, 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

5. 일방체약국의 거주자인 회사가 타방체약국으로부터 이윤 또는 소득을 취득할 경우 타방체약국은 동 회사가 지급하는 배당에 대하여는, 그러한 배당이 동 타방체약국의 거주자에게 지급되거나 또는 그 배당의 지급원인이 되는 지분이 동 타방체약국에 소재하는 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우를 제외하고는, 비록 지급된 배당 또는 유보이윤이 전적으로 또는 부분적으로 동 타방체약국에서 발생한 이윤 또는 소득으로 구성되어 있다 할지라도, 과세할 수 없으며 동 회사의 유보이윤도 유보이윤에 대한 조세의 대상으로 할 수 없다.

## 제 11 조 이 자

1. 일방체약국에서 발생하여 타방체약국의 거주자에게 지급되는 이자에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나 그러한 이자에 대하여는 이자가 발생하는 계약국에서도 동국의 법에 따라 과세할 수 있다. 단, 수취인이 동 이자의 수익적 소유자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 이자 총액의 10퍼센트를 초과하지 아니한다.

3. 제2항의 규정에도 불구하고, 일방계약국에서 발생하는 이자로서, 타방계약국의 지방자치단체를 포함한 타방계약국의 정부, 중앙은행 또는 정부성격의 기능을 수행하는 금융기관에게 지급되는 이자 및 타방계약국의 지방자치단체를 포함한 타방계약국의 정부, 중앙은행 또는 정부성격의 기능을 수행하는 금융기관에 의하여 보증되거나 간접적으로 제공된 채권과 관련하여 타방계약국의 거주자에게 지급되는 이자는 동 일방계약국의 과세로부터 면제된다.

4. 이 조에서 사용되는 “이자”라 함은 저당 여부와 채무자의 이윤에 대한 참가권의 수반 여부에 관계없이 모든 종류의 채권으로부터 발생하는 소득과 특히 정부채권, 공채 또는 회사채로부터 발생하는 소득 및 그러한 채권에 부수되는 프리미엄과 장려금을 말한다.

5. 제1항, 제2항 및 제3항의 규정은, 일방계약국의 거주자인 이자의 수익적 소유자가 그 이자가 발생하는 타방계약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 경영하거나 또는 타방계약국에 소재하는 고정시설을 통하여 그곳에서 독립적 인적 용역을 수행하며, 또한 이자의 지급원인이 되는 채권이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 경우에 따라, 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

6. 이자는 지급인이 일방계약국 정부, 지방자치단체 또는 동 계약국의 거주자인 경우 그 일방계약국에서 발생하는 것으로 본다. 그러나 일방계약국의 거주자 여부에 관계없이 이자지급인이 동 일방계약국안에 이자의 지급원인이 되는 채무가 관련된 고정사업장 또는 고정시설을 가지고 있고 또한 이자가 그러한 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우에는, 그러한 이자는 동 고정사업장 또는 고정시설이 있는 계약국에서 발생하는 것으로 본다.

7. 지급인과 수익적 소유자간 또는 그 양자와 기타인간의 특수관계로 인하여 이자의 지급액이, 지급의 원인이 되는 채권을 고려할 때, 그러한 관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우에는, 이 조의 규정은 뒤에 언급된 금액에 대하여만 적용한다. 그러한 경우에는 지급액의 초과부분에 대하여는 이 협정의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 계약국의 법에 따라 과세한다.

#### 제 12 조 사 용 료

1. 일방계약국에서 발생하여 타방계약국의 거주자에게 지급되는 사용료에 대하여는 타방계약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나 그러한 사용료에 대하여는 사용료가 발생하는 계약국에서도 동 계약국의 법에 따라 과세할 수 있다. 단, 수취인이 사용료의 수익적 소유자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 사용료 총액의 10퍼센트를 초과하지 아니한다.

3. 이 조에서 사용되는 “사용료”라 함은 문학작품·예술작품 또는 학술작품(영화 필름, 라디오 또는 텔레비전 방송용 필름 또는 테이프를 포함)의 저작권·특허권·노우하우·상표권·의장이나 신안·도면·비밀공식이나 비밀공정의 사용 또는 사용권, 또는 산업적·상업적·학술적 장비의 사용 또는 사용권, 또는 산업적·상업적·학술적 경험관련 정보에 대한 대가로서 지급되는 모든 종류의 지급금을 말한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 일방계약국의 거주자인 사용료의 수익적 소유자가 사용료가 발생하는 타방계약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그 곳에서 사업을 경영하거나 동 타방계약국에 소재하는 고정시설을 통하여 그곳에서 독립적 인적용역을 수행하며, 또한 사용료의 지급원인이 되는 권리

또는 재산이 그러한 고정사업장이나 고정시설에 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 경우에 따라, 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

5. 사용료는 그 지급인이 일방체약국 정부, 지방 자치단체 또는 동 체약국의 거주자인 경우 동 일방체약국에서 발생하는 것으로 본다. 그러나 일방체약국의 거주자인지 여부에 관계없이 사용료의 지급인이 일방체약국안에 사용료 지급원인이 되는 채무가 관련된 고정사업장 또는 고정시설을 가지고 있고, 그 사용료가 동 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우 그러한 사용료는 동 고정사업장 또는 고정시설이 소재하는 체약국에서 발생하는 것으로 본다.

6. 지급인과 수익적 소유자간 또는 그 양자와 기타인간의 특수관계로 인하여 사용료의 지급액이, 그 지급의 원인이 되는 사용·권리 또는 정보를 고려할 때 그러한 특수관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의 되었을 금액을 초과하는 경우에 이 조의 규정은 뒤에 언급된 금액에 대하여만 적용한다. 그러한 경우에 그 지급액의 초과부분에 대하여는 이 협정의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 체약국의 법에 따라 과세한다.

### 제 13 조 양도소득

1. 제6조에 언급되고 타방체약국에 소재하는 부동산의 양도로부터 일방 체약국의 거주자에게 발생하는 이득에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 일방체약국의 기업이 타방체약국안에 가지고 있는 고정사업장의 사업상 재산의 일부를 형성하는 동산 또는 일방체약국의 거주자가 독립적 인적용역의 수행목적상 타방체약국에서 이용가능한 고정시설에 속하는 동산의



양도로부터 발생하는 이득 및 그러한 고정사업장(단독으로 또는 기업체와 함께) 또는 고정시설의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 동 타방 계약국에서 과세할 수 있다.

3. 국제운수에 사용되는 선박 또는 항공기, 또는 그러한 선박 또는 항공기의 운행에 관련되는 동산의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 당해 기업의 본점 또는 실질관리장소가 소재하는 계약국에서만 과세한다.

4. 회사의 재산이 주로 일방계약국에 소재하는 부동산으로 직·간접적으로 구성된 경우 동 회사의 자본주식의 지분 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 동 계약국에서 과세할 수 있다.

5. 제1항 내지 제4항에 언급된 재산이외의 재산의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 그 양도인이 거주지인 계약국에서만 과세한다.

#### 제 14 조 독립적 인적 용역

1. 일방계약국의 거주자가 전문직업적 용역 또는 독립적 성격의 기타 활동과 관련하여 취득하는 소득에 대하여는 동 일방계약국에서만 과세하되, 다음의 경우에는 타방계약국에서도 과세할 수 있다.

가. 동 거주자가 타방계약국안에 그의 활동수행을 위하여 정규직으로 이용할 수 있는 고정시설을 가지고 있는 경우(이 경우 동 고정시설에 귀속시킬 수 있는 부분에 한하여 타방계약국에서 과세할 수 있다.)

나. 동 거주자가 당해 연도에 총 183일을 초과하는 단일기간 또는 제기간 동안 타방계약국안에 체재하는 경우(이 경우 동 타방계약국에서 수행한 활동으로부터 취득하는 부분에 한하여 동 계약국에서 과세할 수 있다.)

2. “전문직업직 용역”이라 함은 의사·변호사·기사·건축사·치과의사 및 회계사의 독립적인 활동은 물론 특히 독립적인 학술·문학·예술·교육·또는 교수활동을 포함한다.

### 제 15 조 종속적 인적 용역

1. 제16조·제18조·제19조·제20조 및 제21조의 규정에 따를 것을 조건으로, 고용과 관련하여 일방체약국의 거주자가 취득하는 급료, 임금 및 기타 유사한 보수에 대하여는 그 고용이 타방체약국에서 수행되지 아니하는 한, 동 일방체약국에서만 과세한다. 단, 그 고용이 타방체약국에서 수행되는 경우 동 고용으로부터 발생하는 보수에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 제1항의 규정에도 불구하고, 다방체약국안에서 수행된 고용과 관련하여 일방체약국의 거주자가 취득하는 보수에 대하여는 다음의 경우 동 일방체약국에서만 과세한다.

- 가. 수취인이 어느 당해 12월 기간중 총 183일을 초과하지 아니하는 단일기간 또는 제기간동안 타방체약국안에 체재하고,
- 나. 그 보수가 타방체약국의 거주자가 아닌 고용주에 의하여 또는 그를 대신하여 지급되며,
- 다. 그 보수가 타방체약국안에 고용주가 가지고 있는 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되지 아니하는 경우

3. 이 조의 제1항 및 제2항의 규정에도 불구하고, 일방체약국의 기업에 의하여 국제운수에 운행되는 선박이나 항공기에 탑승하여 수행되는 고용에 관한 보수에 대하여는 동 기업의 본점 또는 실질관리장소가 소재하는 체약국에서만 과세할 수 있다.

### 제 16 조 이사의 보수

일방체약국의 거주자가 타방체약국의 거주자인 회사의 이사회 구성원의 자격으로 취득하는 보수 및 기타 유사한 지급금에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

### 제 17 조 예능인 및 체육인

1. 제14조 및 제15조의 규정에도 불구하고, 연극·영화·라디오 또는 텔레비전의 예능인이나 음악가와 같은 연예인 또는 체육인으로서 일방체약국의 거주자가 타방체약국에서 수행하는 인적활동으로부터 취득하는 소득에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 연예인이나 체육인이 그러한 자격으로 수행한 인적활동에 관한 소득이 그 연예인 또는 체육인 자신에게 귀속되지 아니하고 타인에게 귀속되는 경우에는, 제7조·제14조 및 제15조의 규정에도 불구하고 동 소득에 대하여는 그 연예인 또는 체육인의 활동이 수행되는 체약국에서 과세할 수 있다.

3. 이 조 제1항 및 제2항의 규정에도 불구하고 일방체약국의 거주자인 연예인 또는 체육인이 양 체약국 정부간의 문화교류계획에 따라 수행하는 활동으로부터 취득하는 소득은 타방체약국의 조세로부터 면제된다.

### 제 18 조 연금

1. 제19조 제2항의 규정에 따를 것을 조건으로, 과거의 고용에 대한 대가로서 일방체약국의 거주자에게 지급되는 연금 및 기타 이와 유사한 보수에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.

2. 제1항의 규정에도 불구하고 일방체약국 정부 또는 지방자치단체가 사회보장제도상의 공공복지계획에 따라 지급하는 연금 및 기타 유사한 지급금에 대하여는 동 체약국에서만 과세한다.

### 제 19 조 정 부 용 역

1. 가. 일방체약국 정부, 지방자치단체 또는 여타 조직체에게 정부성격의 기능을 수행함에 있어 제공되는 용역과 관련하여 동 일방체약국 정부, 지방자치단체 또는 여타조직체가 개인에게 지급하는 연금 이외의 보수에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.

나. 그러나 그 용역이 타방체약국에서 제공되고 그 개인이 다음에 해당하는 동 타방체약국의 거주자인 경우 그러한 보수에 대하여는 동 타방체약국에서만 과세한다.

(1) 동 타방체약국의 국민인 자, 또는

(2) 단지 그 용역제공만을 목적으로 동 타방체약국의 거주자가 되지 아니한 자

2. 가. 일방체약국 정부, 지방자치단체 또는 여타 조직체에게 정부 성격의 기능을 수행함에 있어 제공되는 용역과 관련하여 동 일방체약국 정부, 지방자치단체 또는 여타 조직체에 의하여 또는 이들에 의하여 창설된 기금으로부터 개인에게 지급되는 연금에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.

나. 그러나 그 개인이 타방체약국의 거주자이며 국민인 경우 그러한 연금에 대하여는 동 타방체약국에서만 과세한다.

3. 제15조·제16조·제17조 및 제18조의 규정은 일방체약국 정부 또는 지방자치단체에 의하여 경영되는 사업과 관련하여 제공되는 용역에 대한 보수 및 연금에 대하여 적용한다.

## 제 20 조 학생 및 훈련생

타방체약국의 거주자이거나 일방체약국을 방문하기 직전에 타방체약국의 거주자이었으며 단지 교육 또는 훈련의 목적만으로 동 일방체약국에 체재하는 학생, 사업견습생 또는 훈련생이 자신의 생계·교육 또는 훈련목적으로 받는 아래 지급금 또는 소득에 대하여는 동 일방체약국에서 과세하지 아니한다.

- 가. 자신의 생계·교육·학습·연구 또는 훈련목적으로 동 일방체약국의 국외원천으로부터 받는 지급금
- 나. 정부 또는 과학·교육·문화·여타 면세기관이 제공하는 교부금, 장학금 또는 장려금
- 다. 동 일방체약국에서 수행되는 교육 또는 훈련과 관련된 인적용역 으로부터 얻는 소득

## 제 21 조 교사 및 연구자

일방체약국의 거주자이거나 타방체약국을 방문하기 직전에 일방체약국의 거주자이었으며, 타방체약국의 종합대학·단과대학·학교 또는 타방체약국의 정부에 의하여 비영리기관으로 승인된 기타 교육기관 또는 학술연구기관의 초청으로, 그러한 기관에서 교수·강의 또는 연구를 위한 목적만으로 동 타방체약국에 체재하는 개인은 동 타방체약국에 최초 도착한 날로부터 3년의 기간 동안 그러한 교수·강의 또는 연구로부터 취득하는 보수에 대하여 동 타방체약국의 조세로부터 면제된다.

## 제 22 조 기 타 소득

1. 이 협정의 전기 각 조에서 취급되지 아니한 일방체약국 거주자의 소득 항목에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.

2. 제1항의 규정은, 일방체약국의 거주자인 소득의 수취인이 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방체약국에서 사업을 경영하거나 또는 타방체약국에 소재하는 고정시설을 통하여 동 타방체약국에서 독립적 인적용역을 수행하고 또한 소득의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는, 제6조 제2항에 규정된 부동산 소득 이외의 소득에 대하여 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 경우에 따라, 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

### 제 23 조 이중과세의 회피방법

1. 한국 거주자의 경우, 이중과세는 다음과 같이 회피된다.

한국 이외의 국가에서 납부하는 조세에 대하여 허용하는 한국의 조세로부터의 세액공제에 관한 한국세법의 규정(이 항의 일반적인 원칙에 영향을 미쳐서는 아니됨)에 따를 것을 조건으로, 중국내의 원천소득에 대하여 직접적이든 공제에 의해서든, 중국의 법과 이 협정에 따라 납부하는 중국의 조세(배당의 경우 배당이 지급되는 이윤에 대하여 납부할 조세를 제외함)는 동 소득에 대하여 납부할 한국의 조세로부터 세액공제가 허용된다. 그러나 그 공제세액은 중국내의 원천소득이 한국의 조세납부대상이 되는 총소득에서 차지하는 비율에 해당하는 한국의 조세액의 부분을 초과하지 아니한다.

2. 중국 거주자의 경우 이중과세는 다음과 같이 회피된다.

가. 중국 거주자가 한국으로부터 소득을 취득할 경우, 한국의 법과 이 협정의 제규정에 따라 납부하는 소득세액은 동 거주자에게 부과되는 중국의 조세로부터 공제될 수 있다. 그러나 그 공제세액은 중국의 조세법령에 따라 산출된 중국의 소득세액을 초과하지 아니한다.

나. 한국으로부터 취득한 소득이 한국의 거주자인 회사에 의하여 중국의 거주자이며 해당지급회사의 주식의 10퍼센트 이상을 소유한 회사에게 지급되는 배당인 경우, 공제세액 계산에 있어 해당지급 회사가 그의 소득과 관련하여 한국에서 납부하는 세액을 고려하여야 한다.

3. 이 조의 제1항 및 제2항에 언급된 일방체약국에서 납부하는 조세는 조세경감, 면제 또는 경제개발촉진을 위한 여타 조세유인조치에 관한 법률규정이 없었더라면 납부했어야 할 세액을 포함하는 것으로 본다. 이 항의 목적상 제10조 제2항, 제11조 제2항 및 제12조 제2항의 배당, 이자 및 사용료의 경우 세액은 각각 총 배당, 이자 및 사용료의 10퍼센트인 것으로 본다.

4. 이 조 제3항의 규정은 제28조의 규정에 따라 이 협정이 발효하는 연도의 다음 연도의 1월 1일부터 시작하여 10년의 기간동안만 적용한다.

#### 제 24 조 무 차 별

1. 일방체약국의 국민은 동일한 상황하에 있는 타방체약국의 국민이 부담하거나 부담할지도 모르는 조세 및 관련된 요건과 다르거나 더 과중한 조세 또는 이와 관련된 요건을 동 타방체약국에서 부담하지 아니한다. 이 규정은 제1조의 규정에도 불구하고 일방 또는 양 체약국의 거주자가 아닌 인에 대하여도 적용한다.

2. 일방체약국의 기업이 타방체약국안에 가지고 있는 고정사업장에 대한 조세는 같은 활동을 수행하는 동 타방체약국의 기업에게 부과되는 조세보다 불리하게 부과되지 아니한다. 이 항의 규정은 일방체약국에 대하여 시민으로서의 지위 또는 가족부양 책임을 근거로 자국의 거주자에게 부여하는 조세목적상 어떠한 인적공제·구제 및 경감을 타방체약국의 거주자에게도 부여하여야 할 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

3. 제9조·제11조 제7항 또는 제12조 제6항의 규정이 적용되는 경우를 제외하고, 일방체약국의 기업이 타방체약국의 거주자에게 지급하는 이자·사용료 및 기타 지급금은, 동 기업의 과세이윤을 결정하기 위한 목적상, 이들이 동 일방체약국의 거주자에게 지급되었을 때와 동일한 조건으로 공제된다.

4. 일방체약국의 기업의 자본의 전부 또는 일부가 다방체약국의 1인 또는 그 이상의 거주자에 의하여 직접 또는 간접으로 소유되거나 지배되는 경우, 그 기업은 동 일방체약국의 다른 유사한 기업이 부담하거나 부담할지도 모르는 조세 및 관련된 요건과 다르거나 더 과중한 조세 또는 그와 관련된 요건을 동 일방체약국에서 부담하지 아니한다.

5. 제2조의 규정에도 불구하고, 이 조의 규정은 모든 종류 및 명칭의 조세에 대하여 적용한다.

#### 제 25 조 상호합의절차

1. 일방체약국 또는 양 체약국의 조치가 어느 인에 대하여 이 협정의 규정에 부합하지 아니하는 과세상의 결과를 초래하거나 초래할 것이라고 동 인이 여기는 경우, 동 인은 양 체약국의 국내법에 규정된 구제수단에 관계 없이 그가 거주자인 체약국의 권한있는 당국에 또는 그의 문제가 제24조 제1항에 해당되는 경우에는 그가 국민인 체약국의 권한있는 당국에 이의를 제기할 수 있다. 동 문제는 이 협정의 규정에 부합하지 아니하는 과세상의 결과를 초래하는 조치의 최초통보일로부터 3년이내에 제기되어야 한다.

2. 권한있는 당국은, 이의가 정당하다고 인정되나 동 당국 스스로 만족할 만한 해결책에 도달할 수 없는 경우, 타방체약국의 권한있는 당국과 상호 합의에 의하여 이 협정에 부합하지 아니하는 과세를 회피할 수 있도록 문제의 해결을 위하여 노력한다. 도출된 합의는 양 체약국의 국내법상의 시간적 제약요건에 불구하고 시행되어야 한다.



3. 양 체약국의 권한있는 당국은 이 협정의 해석 또는 적용에 관하여 발생하는 어려움 또는 의문을 상호 합의에 의하여 해결하도록 노력한다. 또한 양 당국은 이 협정에 규정되지 아니한 경우에 관하여도 이중과세회피를 위하여 상호 협의할 수 있다.

4. 양 체약국의 권한있는 당국은 제2항 및 제3항에서 의미하는 합의에 도달하기 위한 목적으로 적절 의견을 교환할 수 있다. 합의에 도달하기 위하여 바람직하다고 보는 경우, 양 체약국의 권한있는 당국의 대표는 의견 교환을 위하여 회합을 가질 수 있다.

#### 제 26 조 정 보 교 환

1. 양 체약국의 권한있는 당국은 이 협정의 제규정을 시행하거나, 또는 당해 국내법에 의한 과세가 이 협정에 반하지 아니하는 한 이 협정의 적용 대상이 되는 조세에 관한 체약국의 국내법의 제규정을 시행하는데 필요한 정보, 특히 탈세방지를 위한 정보를 교환한다. 정보의 교환은 제1조에 의하여 제한되지 아니한다. 일방체약국이 입수하는 정보는 동 국의 국내법에 의하여 입수되는 정보와 동일하게 비밀로 취급되어야 하며 이 협정의 적용대상이 되는 조세의 부과·정수·강제집행 또는 소추나 징송청구의 결정에 관련되는 인 또는 당국(행정·사법기관을 포함)에 대하여만 공개된다. 그러한 인 또는 당국은 조세 목적을 위하여만 정보를 사용한다. 그들은 공개 법정절차 또는 사법적 결정의 경우 정보를 공개할 수 있다.

2. 어떠한 경우에도 제1항의 규정은 일방체약국에 대하여 다음의 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

가. 일방 또는 타방체약국의 법률 또는 행정관행에 저촉되는 행정적 조치를 수행하는 것

- 나. 입방 또는 타방계약국의 법률하에서 또는 행정의 통상적인 과정에서  
입수할 수 없는 정보를 제공하는 것
- 다. 교역상·사업상·산업상·상업상 또는 전문직업상의 비밀 또는  
거래의 과정을 공개하는 정보 또는 공개하는 것이 공공정책(공공  
질서)에 배치되는 정보를 제공하는 것

제 27 조  
외교관 및 영사관원

이 협약의 어떠한 규정도 국제법의 일반규칙 또는 특별협정의 제 규정에  
의한 외교관 또는 영사관원의 재정상의 특권에 영향을 미치지 아니한다.

제 28 조  
발 효

1. 이 협정은 양국에서 이 협정의 발효에 필요한 국내법적 절차가 완료  
되었음을 통보하는 외교공한이 교환된 날로부터 30일째 되는 날에 발효된다.
2. 이 협정은 다음에 대하여 효력을 가진다.
  - 가. 원천정수되는 조세에 대하여는,  
이 협정이 발효되는 연도의 다음연도 1월 1일부터
  - 나. 기타의 조세에 대하여는,  
이 협정이 발효되는 연도의 다음연도 1월 1일 이후에 개시되는  
과세연도부터

제 29 조  
종 료

이 협정은 무기한으로 효력을 가지며, 각 계약국은 발효일로부터 5년  
경과후 개시되는 어느 연도의 6월 30일 이전에 외교경로를 통하여 타방  
계약국에 대하여 서면으로 종료를 통보할 수 있다. 그러한 경우 이 협정은  
다음에 대하여 효력을 가지지 아니한다.

가. 원천징수되는 조세에 대하여는,

종료 통보가 행하여진 연도의 다음연도 1월 1일부터

나. 기타의 조세에 대하여는,

종료 통보가 행하여진 연도의 다음연도 1월 1일 이후에 개시되는

과세연도부터

이상의 증거로, 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1994년 3월 28일 북경에서 동등히 정본인 한국어, 중국어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상에 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

중화인민공화국 정부를 위하여

한승주

이중훈

## 의 정 서

대한민국 정부와 중화인민공화국 정부간의 소득에 대한 조세의 이중과세 회피와 탈세방지를 위한 협정을 서명함에 있어서 양측은 다음 규정이 이 협정의 불가분의 일부를 이루는 것임을 합의하였다.

1. 제8조 “해운 및 항공운수”에 관하여, 한국은 중국의 기업에 의한 국제운수상 선박 또는 항공기의 운행에 대하여 부가가치세를 면제하며 중국은 한국의 기업에 의한 국제운수상 선박 또는 항공기의 운행에 대하여 영업세를 면제하는 것으로 양해한다.
2. 제15조 “종속적 인적 영역”에 관하여, 일방체약국의 해운 또는 항공 운수 기업이 타방체약국에 파견하는 피고용인의 보수에 대하여는 일방 체약국에서만 과세할 수 있는 것으로 양해한다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 의정서에 서명하였다.

1994년 3월 28일 북경에서 동등히 정본인 한국어, 중국어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상에 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

중화인민공화국 정부를 위하여

한승주

이 仲 葵

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

# 大韩民国政府和中华人民共和国共 和国政府关于对所得避免 双重征税和防止偷漏税的协定

大韩民国政府和中华人民共和国政府，愿意缔结关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定，达成协议如下：

## 第一条 人的范围

本协定适用于缔约国一方或者同时为双方居民的人。

## 第二条 税种范围

一、本协定适用于由缔约国一方或其地方当局对所得征收的所有税收，不论其征收方式如何。

二、对全部所得或某项所得征收的税收，包括对来自转让动产或不动产的收益征收的税收以及对资本增值征收的税收，应视为对所得征收的税收。

三、本协定适用的现行税种是：

(一) 在大韩民国：

- 1、所得税;
- 2、公司税;
- 3、居民税。

(以下简称“韩国税收”)

(二) 在中华人民共和国:

- 1、个人所得税;
- 2、外商投资企业和外国企业所得税;
- 3、地方所得税。

(以下简称“中国税收”)

四、本协定也适用于本协定签订之日后征收的属于增加或者代替第三款所列现行税种的相同或者实质相似的税收。缔约国双方主管当局应将各自税法所作出的实质变动, 在其变动后的适当时间内通知对方。

### 第三条 一般定义

一、在本协定中, 除上下文另有解释的以外:

(一) “韩国”一语是指大韩民国; 用于地理概念时, 是指实施有关韩国税收法律的所有大韩民国领土, 包括领海, 以及根据国际法, 大韩民国拥有勘探和开发海底和底土

资源以及海底以上水域资源的主权权利的领海以外的区域；

(二) “中国”一语是指中华人民共和国；用于地理概念时，是指实施有关中国税收法律的所有中华人民共和国领土，包括领海，以及根据国际法，中华人民共和国拥有勘探和开发海底和底土资源以及海底以上水域资源的主权权利的领海以外的区域；

(三) “缔约国一方”和“缔约国另一方”的用语，按照上下文，是指韩国或者中国；

(四) “税收”一语按照上下文，是指韩国税收或者中国税收；

(五) “人”一语包括个人、公司和其他团体；

(六) “公司”一语是指法人团体或者在税收上视同法人团体的实体；

(七) “缔约国一方企业”和“缔约国另一方企业”的用语，分别指缔约国一方居民经营的企业和缔约国另一方居民经营的企业；

(八) “国民”一语是指：

- 1、所有具有缔约国一方国籍的个人；
- 2、所有按照缔约国一方现行法律，取得其地位的法

人、合伙企业和协会；

(九) “国际运输”一语是指在缔约国一方设有总机构或实际管理机构的企业以船舶或飞机经营的运输，不包括仅在缔约国另一方各地之间以船舶或飞机经营的运输；

(十) “主管当局”一语：

- 1、在韩国方面，是指财务部长或其授权的代表；
- 2、在中国方面，是指国家税务总局或其授权的代表。

二、缔约国一方在实施本协定时，对于未经本协定明确定义的用语，除上下文另有解释的以外，应当具有该缔约国适用于本协定的税种的法律所规定的含义。

#### 第四条 居 民

一、在本协定中，“缔约国一方居民”一语是指按照该缔约国法律，由于住所、居所、总机构、实际管理机构所在地，或者其它类似的标准，在该缔约国负有纳税义务的人。

二、由于第一款的规定，同时为缔约国双方居民的个人，其身份应按以下规则确定：

(一) 应认为是其有永久性住所所在缔约国的居民；如



果在缔约国双方同时有永久性住所，应认为是与其个人和经济关系更密切（重要利益中心）所在缔约国的居民；

（二）如果其重要利益中心所在国无法确定，或者在缔约国任何一方都没有永久性住所，应认为是其有习惯性居处所在国的居民；

（三）如果其在缔约国双方都有，或者都没有习惯性居处，应认为是其国民所属缔约国的居民；

（四）如果其同时是缔约国双方的国民，或者不是缔约国任何一方的国民，缔约国双方主管当局应通过协商解决。

三、由于第一款的规定，除个人以外，同时为缔约国双方居民的人，缔约国双方主管当局应通过协商设法解决，并确定对其适用本协定的方式。

## 第五条 常设机构

一、在本协定中，“常设机构”一语是指企业进行全部或部分营业的固定营业场所。

二、“常设机构”一语特别包括：

（一）管理场所；

（二）分支机构；

(三) 办事处；

(四) 工厂；

(五) 作业场所；

(六) 矿场、油井或气井、采石场或者其它开采自然资源的场所。

三、“常设机构”一语还包括：

(一) 建筑工地，建筑、装配或安装工程，或者与其有关的监督管理活动，但仅以该工地、工程或活动连续六个月以上的为限；

(二) 缔约国一方企业通过雇员或者雇用的其他人员，在缔约国另一方为同一个项目或相关联的项目提供的劳务，包括咨询劳务，仅以在任何十二个月中连续或累计超过六个月的为限。

四、虽有第一款至第三款的规定，“常设机构”一语应认为不包括：

(一) 专为储存、陈列或者交付本企业货物或者商品的目的而使用的设施；

(二) 专为储存、陈列或者交付的目的而保存本企业货物或者商品的库存；

(三) 专为另一企业加工的目的而保存本企业货物或者商品的库存；

(四) 专为本企业采购货物或者商品，或者搜集情报的目的所设的固定营业场所；

(五) 专为本企业进行其它准备性或辅助性活动的目的所设的固定营业场所；

(六) 专为本款第(一)项至第(五)项活动的结合所设的固定营业场所，如果由于这种结合使该固定营业场所的全部活动属于准备性质或辅助性质。

五、虽有第一款和第二款的规定，当一个人（除适用第六款规定的独立代理人以外）在缔约国一方代表缔约国另一方的企业进行活动，有权并经常行使这种权力以该企业的名义签订合同，这个人为该企业进行的任何活动，应认为该企业在该缔约国一方设有常设机构。除非这个人通过固定营业场所进行的活动限于第四款的规定，按照该款规定，不应认为该固定营业场所是常设机构。

六、缔约国一方企业仅通过按常规经营本身业务的经纪人、一般佣金代理人或者任何其他独立代理人在缔约国另一方进行营业，不应认为在该缔约国另一方设有常设机构。但

如果这个代理人的活动全部或几乎全部代表该企业，不应认为是本款所指的独立代理人。

七、缔约国一方居民公司，控制或被控制于缔约国另一方居民公司或者在该缔约国另一方进行营业的公司（不论是否通过常设机构），此项事实不能据以使任何一方公司构成另一方公司的常设机构。

## 第六条 不动产所得

一、缔约国一方居民从位于缔约国另一方的不动产取得的所得（包括农业或林业所得），可以在该缔约国另一方征税。

二、“不动产”一语应当具有财产所在地的缔约国的法律所规定的含义。该用语在任何情况下应包括附属于不动产的财产，农业和林业所使用的牲畜和设备，有关地产的一般法律规定所适用的权利，不动产的用益权以及由于开采或有权开采矿藏、水源和其它自然资源取得的不固定或固定收入的权利。船舶和飞机不应视为不动产。

三、第一款的规定应适用于从直接使用、出租或者任何其它形式使用不动产取得的所得。

四、第一款和第三款的规定也适用于企业的不动产所得和用于进行独立个人劳务的不动产所得。

### 第七条 营业利润

一、缔约国一方企业的利润应仅在该缔约国征税，但该企业通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业的除外。如果该企业通过设在该缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，其利润可以在该缔约国另一方征税，但应仅以属于该常设机构的利润为限。

二、除适用第三款的规定以外，缔约国一方企业通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，应将该常设机构视同在相同或类似情况下从事相同或类似活动的独立分设企业，并同该常设机构所隶属的企业完全独立处理，该常设机构可能得到的利润在缔约国各方应归属于该常设机构。

三、在确定常设机构的利润时，应当允许扣除其进行营业发生的各项费用，包括行政和一般管理费用，不论其发生于该常设机构所在国或者其它任何地方。

四、如果缔约国一方习惯于以企业总利润按一定比例分

配给所属各单位的方法来确定常设机构的利润，则第二款规定并不妨碍该缔约国按这种习惯分配方法确定其应纳税的利润。但是，采用的分配方法所得到的结果，应与本条所规定的原则一致。

五、不应仅由于常设机构为企业采购货物或商品，将利润归属于该常设机构。

六、在上述各款中，除有适当的和充分的理由需要变动外，每年应采用相同的方法确定属于常设机构的利润。

七、利润中如果包括有本协定其它各条单独规定的所得项目时，本条规定不应影响其它各条的规定。

## 第八条 海运和空运

一、以船舶或飞机经营国际运输业务所取得的利润，应仅在企业总机构或实际管理机构所在缔约国征税。

二、船运企业的总机构或实际管理机构设在船舶上的，应以船舶母港所在缔约国为所在国；没有母港的，以船舶经营者为其居民的缔约国为所在国。

三、第一款规定也适用于参加合伙经营、联合经营或者参加国际经营机构取得的利润。

## 第九条 联属企业

当：

(一) 缔约国一方企业直接或者间接参与缔约国另一方企业的管理、控制或资本，或者

(二) 同一人直接或者间接参与缔约国一方企业和缔约国另一方企业的管理、控制或资本，

在上述任何一种情况下，两个企业之间的商业或财务关系不同于独立企业之间的关系，因此，本应由其中一个企业取得，但由于这些情况而没有取得的利润，可以计入该企业的利润，并据以征税。

## 第十条 股 息

一、缔约国一方居民公司支付给缔约国另一方居民的股息，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些股息也可以在支付股息的公司是其居民的缔约国，按照该缔约国法律征税。但是，如果收款人是股息受益所有人，则所征税款不应超过：

(一) 如果受益所有人是直接拥有该支付股息公司至少

百分之二十五资本的公司（合伙企业除外），为该股息总额的百分之五；

（二）在其它情况下，为该股息总额的百分之十。

本款规定，不应影响对该公司支付股息前的利润所征收的公司利润税。

三、本条“股息”一语是指从股份或者非债权关系分享利润的权利取得的所得，以及按照分配利润的公司是其居民的缔约国法律，视同股份所得同样征税的其它公司权利取得的所得。

四、如果股息受益所有人是缔约国一方居民，在支付股息的公司是其居民的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付股息的股份与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

五、缔约国一方居民公司从缔约国另一方取得利润或所得，该缔约国另一方不得对该公司支付的股息征收任何税收。但支付给该缔约国另一方居民的股息或者据以支付股息的股份与设在缔约国另一方的常设机构或固定基地有实际联



系的除外。对于该公司的未分配的利润，即使支付的股息或未分配的利润全部或部分发生于该缔约国另一方的利润或所得，该缔约国另一方也不得征收任何税收。

## 第十一条 利 息

一、发生于缔约国一方而支付给缔约国另一方居民的利息，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些利息也可以在该利息发生的缔约国，按照该缔约国的法律征税。但是，如果收款人是利息受益所有人，则所征税款不应超过利息总额的百分之十。

三、虽有第二款的规定，发生于缔约国一方而为缔约国另一方政府，包括其地方当局或者缔约国另一方中央银行或行使政府职能的金融机构取得的利息；或者为该缔约国另一方居民取得的利息，其债权是由该缔约国另一方政府，包括其地方当局或者缔约国另一方中央银行或行使政府职能的金融机构担保或者间接提供资金的，应在该缔约国一方免税。

四、本条“利息”一语是指从各种债权取得的所得，不论其有无抵押担保或者是否有权分享债务人的利润；特别是从公债、债券或者信用债券取得的所得，包括其溢价和奖金。

五、如果利息受益所有人是缔约国一方居民，在利息发生的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该利息的债权与该常设机构或者固定基地有实际联系的，不适用第一款、第二款和第三款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

六、如果支付利息的人为缔约国一方政府、地方当局或该缔约国居民，应认为该利息发生在该缔约国。然而，当支付利息的人不论是否为缔约国一方居民，在缔约国一方设有常设机构或者固定基地，支付该利息的债务与该常设机构或者固定基地有联系，并由其负担该利息，上述利息应认为发生于该常设机构或固定基地所在缔约国。

七、由于支付利息的人与受益所有人之间或者他们与其他人之间的特殊关系，就有关债权所支付的利息数额超出支付人与受益所有人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于后来提及的数额。在这种情况下，对该支付款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应对本协定其它规定予以适当注意。

## 第十二条 特许权使用费

一、发生于缔约国一方而支付给缔约国另一方居民的特许权使用费，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些特许权使用费也可以在其发生的缔约国，按照该缔约国的法律征税。但是，如果收款人是特许权使用费受益所有人，则所征税款不应超过特许权使用费总额的百分之十。

三、本条“特许权使用费”一语是指使用或有权使用文学、艺术或科学著作，包括电影影片，无线电或电视广播使用的胶片、磁带的版权，专利、专有技术、商标、设计或模型、图纸、秘密配方或秘密程序所支付的作为报酬的各种款项，或者使用或有权使用工业、商业、科学设备或有关工业、商业、科学经验的情报所支付的作为报酬的各种款项。

四、如果特许权使用费受益所有人是缔约国一方居民，在特许权使用费发生的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该特许权使用费的权利或财产与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一

款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

五、如果支付特许权使用费的人是缔约国一方政府、其地方当局或该缔约国居民，应认为该特许权使用费发生在该缔约国。然而，当支付特许权使用费的人不论是否为缔约国一方居民，在缔约国一方设有常设机构或者固定基地，支付该特许权使用费的义务与该常设机构或者固定基地有联系，并由其负担这种特许权使用费，上述特许权使用费应认为发生于该常设机构或者固定基地所在缔约国。

六、由于支付特许权使用费的人与受益所有人之间或他们与其他人之间的特殊关系，就有关使用、权利或情报支付的特许权使用费数额超出支付人与受益所有人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于后来提及的数额。在这种情况下，对该支付款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应对本协定其它规定予以适当注意。

### **第十三条 财产收益**

一、缔约国一方居民转让第六条所述位于缔约国另一方的不动产取得的收益，可以在该缔约国另一方征税。

二、转让缔约国一方企业在缔约国另一方的常设机构营业财产部分的动产，或者缔约国一方居民在缔约国另一方从事独立个人劳务的固定基地的动产取得的收益，包括转让常设机构（单独或者随同整个企业）或者固定基地取得的收益，可以在该缔约国另一方征税。

三、转让从事国际运输的船舶或飞机，或者转让属于经营上述船舶、飞机的动产取得的收益，应仅在该企业总机构或实际管理机构所在缔约国征税。

四、转让一个公司财产股份的股票取得的收益，该公司的财产又主要直接或者间接由位于缔约国一方的不动产所组成，可以在该缔约国一方征税。

五、转让第一款至第四款所述财产以外的其它财产取得的收益，应仅在转让者为其居民的缔约国征税。

#### **第十四条 独立个人劳务**

一、缔约国一方居民由于专业性劳务或者其它独立性活动取得的所得，应仅在该缔约国征税。但具有以下情况之一的，可以在缔约国另一方征税：

（一）在缔约国另一方为从事上述活动设有经常使用的

固定基地。在这种情况下，该缔约国另一方可以仅对属于该固定基地的所得征税；

(二) 在有关历年中在缔约国另一方停留连续或累计超过一百八十三天。在这种情况下，该缔约国另一方可以仅对在该缔约国进行活动取得的所得征税。

二、“专业性劳务”一语特别包括独立的科学、文学、艺术、教育或教学活动，以及医师、律师、工程师、建筑师、牙医师和会计师的独立活动。

### 第十五条 非独立个人劳务

一、除适用第十六条、第十八条、第十九条、第二十条和第二十一条的规定以外，缔约国一方居民因受雇取得的薪金、工资和其它类似报酬，除在缔约国另一方从事受雇的活动以外，应仅在该缔约国一方征税。在该缔约国另一方从事受雇的活动取得的报酬，可以在该缔约国另一方征税。

二、虽有第一款的规定，缔约国一方居民因在缔约国另一方从事受雇的活动取得的报酬，同时具有以下三个条件的，应仅在该缔约国一方征税：

(一) 收款人在有关任何十二个月中在该缔约国另一方

停留连续或累计不超过一百八十三天；

(二) 该项报酬由并非该缔约国另一方居民的雇主支付或代表该雇主支付；

(三) 该项报酬不是由雇主设在该缔约国另一方的常设机构或固定基地所负担。

三、虽有第一款和第二款的规定，在缔约国一方企业经营国际运输的船舶或飞机上从事受雇的活动取得的报酬，应仅在该企业总机构或实际管理机构所在缔约国征税。

## 第十六条 董 事 费

缔约国一方居民作为缔约国另一方居民公司的董事会成员取得的董事费和其它类似款项，可以在该缔约国另一方征税。

## 第十七条 艺术家和运动员

一、虽有第十四条和第十五条的规定，缔约国一方居民，作为表演家，如戏剧、电影、广播或电视艺术家、音乐家或作为运动员，在缔约国另一方从事其个人活动取得的所得，可以在该缔约国另一方征税。

二、虽有第七条、第十四条和第十五条的规定，表演家或运动员从事其个人活动取得的所得，并非归属表演家或运动员本人，而是归属于其他人，可以在该表演家或运动员从事其活动的缔约国征税。

三、虽有第一款和第二款的规定，作为缔约国一方居民的表演家或运动员在缔约国另一方按照缔约国双方政府的文化交流计划进行活动取得的所得，在该缔约国另一方应予免税。

### 第十八条 退休金

一、除适用第十九条第二款的规定以外，因以前的雇佣关系支付给缔约国一方居民的退休金和其它类似报酬，应仅在该缔约国一方征税。

二、虽有第一款的规定，缔约国一方政府或其地方当局按社会保险制度的公共福利计划支付的退休金和其它类似款项，应仅在该缔约国一方征税。

### 第十九条 政府服务

一、（一）缔约国一方政府、其地方当局或机构对履行政府职责向其提供服务的个人支付退休金以外的报酬，应仅在该缔约国一方征税。



(二) 但是, 如果该项服务是在缔约国另一方提供, 而且提供服务的个人是该缔约国另一方居民, 并且该居民:

1、是该缔约国另一方国民; 或者

2、不是仅由于提供该项服务, 而成为该缔约国另一方的居民,

该项报酬, 应仅在该缔约国另一方征税。

二、(一) 缔约国一方政府、其地方当局或机构支付或者从其建立的基金中支付给履行政府职责向其提供服务的个人的退休金, 应仅在该缔约国一方征税。

(二) 但是, 如果提供服务的个人是缔约国另一方居民, 并且是其国民的, 该项退休金应仅在该缔约国另一方征税。

三、第十五条、第十六条、第十七条和第十八条的规定, 应适用于向缔约国一方政府或地方当局举办的事业提供服务取得的报酬和退休金。

## 第二十条 学生和实习人员

学生、企业学徒或实习生是、或者在紧接前往缔约国一方之前曾是缔约国另一方居民, 仅由于接受教育、培训的目

的，停留在该缔约国一方，其为了维持生活、接受教育或培训的目的停留在该缔约国一方，对其收到或取得的下列款项或所得，该缔约国一方应免于征税：

（一）为了维持生活、接受教育、学习、研究或培训的目的，从该缔约国一方境外取得的款项；

（二）政府或科学、教育、文化机构或其他免税组织给予的助学金、奖学金或奖金；

（三）在该缔约国一方从事与其接受教育或培训有关的个人劳务的所得。

## 第二十一条 教师和研究人員

任何个人是、或者在紧接前往缔约国一方之前曾是缔约国另一方居民，应缔约国另一方的大学、学院、学校或为该缔约国另一方政府承认的非营利的其它教育或科研机构的邀请，仅为从事教学、讲学或研究的目的，停留在该缔约国一方。对其由于教学、讲学或研究取得的报酬，该缔约国一方应自其第一次到达之日起，三年内免于征税。

## 第二十二條 其它所得

一、締約國一方居民取得的各項所得，不論在什麼地方發生的，凡本協定上述各條未作規定的，應僅在該締約國一方徵稅。

二、第六條第二款規定的不動產所得以外的其它所得，如果所得收款人為締約國一方居民，通過設在締約國另一方的常設機構在該締約國另一方進行營業，或者通過設在該締約國另一方的固定基地在該締約國另一方從事獨立個人勞務，據以支付所得的權利或財產與該常設機構或固定基地有實際聯系的，不適用第一款的規定。在這種情況下，應視具體情況分別適用第七條或第十四條的規定。

## 第二十三條 消除双重徵稅方法

一、對韓國居民，避免双重徵稅如下：

按照韓國稅法關於允許在韓國以外的國家應繳納的稅收，可以在韓國稅收中抵免的規定（應不影響本協定總的原則），按照中國法律和本協定的規定，就來源於中國境內的所得應繳納的中國稅收（在股息的情況下，對分配股息前的利潤徵收的稅收除外），不論直接支付或者通過扣除，應允許

在对该所得应征收的韩国税收中抵免。但是，抵免额不应超过来源于中国境内的所得占适用于韩国税收总所得的份额。

二、对中国居民，消除双重征税如下：

(一) 中国居民从韩国取得的所得，按照韩国税法和本协定的规定在韩国缴纳的税额，可以在对该居民征收的中国税收中抵免。但是，抵免额不应超过对该项所得按照中国税法和规章计算的中国税收数额。

(二) 从韩国取得的所得是韩国居民公司支付给中国居民公司的股息，同时该中国居民公司拥有支付股息公司股份不少于百分之十的，该项抵免应考虑支付该股息公司就该项所得缴纳的韩国税收。

三、本条第一款和第二款所述在缔约国一方应缴纳的税额，应视为包括假如没有按照该缔约国为促进经济发展的法律规定给予减免税或其他税收优惠而本应缴纳的税额。

本款中，在第十条第二款、第十一条第二款和第十二条第二款的情况下，该项税额应分别视为股息、利息和特许权使用费总额的百分之十。

四、按照第二十八条的规定，本条第三款应仅适用于本协定生效年度的次年的第一天开始的十年以内。

## 第二十四条 无差别待遇

一、缔约国一方国民在缔约国另一方负担的税收或者有关条件，不应与该缔约国另一方国民在相同情况下，负担或可能负担的税收或者有关条件不同或比其更重。虽有第一条的规定，本款规定也应适用于不是缔约国一方或者双方居民的人。

二、缔约国一方企业在缔约国另一方常设机构的税收负担，不应高于该缔约国另一方对其本国进行同样活动的企业。本规定不应理解为缔约国一方由于民事地位、家庭负担给予该缔约国居民的任何扣除、优惠和减免也必须给予该缔约国另一方居民。

三、除适用第九条、第十一条第七款或第十二条第六款规定外，缔约国一方企业支付给缔约国另一方居民的利息、特许权使用费和其它款项，在确定该企业应纳税利润时，应与在同样情况下支付给该缔约国一方居民同样予以扣除。

四、缔约国一方企业的资本全部或部分，直接或间接为缔约国另一方一个或一个以上的居民拥有或控制，该企业在该缔约国一方负担的税收或者有关条件，不应与该缔约国一

方其它同类企业的负担或可能负担的税收或者有关条件不同或比其更重。

五、虽有第二条的规定，本条规定应适用于各种税收。

## 第二十五条 协商程序

一、当一个人认为，缔约国一方或者双方所采取的措施，导致或将导致对其不符合本协定规定的征税时，可以不考虑各缔约国国内法律的补救办法，将案情提交本人为其居民的缔约国主管当局；或者如果其案情属于第二十四条第一款，可以提交本人为其国民的缔约国主管当局。该项案情必须在不符合本协定规定的征税措施第一次通知之日起，三年内提出。

二、上述主管当局如果认为所提意见合理，又不能单方面圆满解决时，应设法同缔约国另一方主管当局相互协商解决，以避免不符合本协定规定的征税。达成的协议应予以执行，而不受各缔约国国内法律的时间限制。

三、缔约国双方主管当局应通过协议设法解决在解释或实施本协定时所发生的困难或疑义，也可以对本协定未作规定的消除双重征税问题进行协商。

四、缔约国双方主管当局为达成第二款和第三款的协议，可以相互直接联系。为有助于达成协议，双方主管当局的代表可以进行会谈，口头交换意见。

## 第二十六条 情报交换

一、缔约国双方主管当局应交换为实施本协定的规定所需要的情报，或缔约国双方关于本协定所涉及的税种的国内法律的规定所需要的情报（以根据这些法律征税与本协定不相抵触为限），特别是防止偷漏税的情报。情报交换不受第一条的限制。缔约国一方收到的情报应与按照该国国内法得到的情报同样作密件处理，仅应告知与本协定所含税种有关的查定、征收、执行、起诉或裁决上诉有关的人员或当局（包括法院和行政管理部门）。上述人员或当局应仅为上述目的使用该情报，但可以在公开法庭的诉讼程序或法庭判决中公开有关情报。

二、第一款的规定在任何情况下，不应被理解为缔约国一方有以下义务：

（一）采取与该缔约国或缔约国另一方法律和行政惯例相违背的行政措施；

(二) 提供按照该缔约国或缔约国另一方法律或正常行政渠道不能得到的情报；

(三) 提供泄露任何贸易、经营、工业、商业、专业秘密、贸易过程的情报或者泄露会违反公共政策（公共秩序）的情报。

## 第二十七条 外交代表和领事官员

本协定应不影响按国际法一般规则或特别协定规定的外交代表或领事官员的税收特权。

## 第二十八条 生效

一、本协定在缔约国双方交换外交照会确认已履行为本协定生效所必需的各自的法律程序之日起的第三十天开始生效。

二、本协定将有效于：

(一) 本协定生效年度的次年一月一日或以后源泉扣缴的税收；

(二) 本协定生效年度的次年一月一日或以后开始的纳税年度中的其它税收。



## 第二十九条 终 止

本协定应长期有效。但缔约国任何一方可以在本协定生效之日起满五年后任何历年六月三十日或以前，通过外交途径书面通知对方终止本协定。在下列情况下，本协定停止有效：

(一) 终止通知发出年度的次年一月一日或以后源泉扣缴的税收；

(二) 终止通知发出年度的次年一月一日或以后开始的纳税年度中的其它税收。

下列代表，经各自政府正式授权，已在本协定上签字为证。

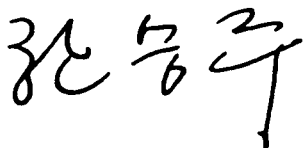
本协定于一九九四年三月二十八日在北京签订，一式两份，每份都用韩文、中文和英文写成，三种文本同等作准，如在解释上遇有分歧，应以英文本为准。

大韩民国政府

中华人民共和国政府

代 表

代 表



## 议 定 书

在签订大韩民国政府和中华人民共和国政府关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定时，双方同意下列规定作为本协定的组成部分：

一、关于第八条“海运和空运”，双方认为：韩国对以船舶或飞机从事国际运输业务的中国企业免予征收增值税；中国对以船舶或飞机从事国际运输业务的韩国企业免予征收营业税。

二、关于第十五条“非独立个人劳务”，双方认为：缔约国一方的海运或空运企业派驻缔约国另一方雇员的报酬，应仅在该缔约国一方征税。

下列代表，经各自政府正式授权，已在本议定书上签字为证。

本议定书于一九九四年三月二十八日在北京签订，一式两份，每份都用韩文、中文和英文写成，三种文本同等作准，如在解释上遇有分歧，应以英文本为准。

大韩民国政府

中华人民共和国政府

代 表

代 表

孔令平

刘仲葵

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S RE-  
PUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXA-  
TION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RE-  
SPECT TO TAXES ON INCOME

---

The Government of the Republic of Korea and the Government of the  
People's Republic of China, desiring to conclude an Agreement for the  
Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with  
respect to Taxes on Income,

Have agreed as follows:

Article 1  
PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or  
both of the Contracting States.

Article 2  
TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of  
a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the  
manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on  
total income, or on elements of income, including taxes on gains from  
the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on  
capital appreciation.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 September 1994, i.e., the thirtieth day following the exchange of diplomatic notes by which the Parties had informed each other of the completion of the required internal legal procedures, in accordance with article 28 (1).

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:
- (a) In the Republic of Korea:
    - (i) the income tax;
    - (ii) the corporation tax; and
    - (iii) the inhabitant tax;  
(hereinafter referred to as 'Korean tax');
  - (b) In the People's Republic of China:
    - (i) the individual income tax;
    - (ii) the income tax for enterprises with foreign investment and foreign enterprises; and
    - (iii) the local income tax;  
(hereinafter referred to as 'Chinese tax').

4. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes referred to in paragraph 3. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

#### Article 3 GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
- (a) the term 'Korea' means the Republic of Korea; when used in geographical sense, means all the territory of the Republic of Korea, including its territorial sea, in which the Korean laws relating to taxation apply, and any area beyond its territorial sea, within which the Republic of Korea has sovereign rights of

exploration for and exploitation of resources of the sea-bed and its sub-soil and superjacent water resources in accordance with international law;

- (b) the term 'China' means the People's Republic of China; when used in geographical sense, means all the territory of the People's Republic of China, including its territorial sea, in which the Chinese laws relating to taxation apply, and any area beyond its territorial sea, within which the People's Republic of China has sovereign rights of exploration for and exploitation of resources of the sea-bed and its sub-soil and superjacent water resources in accordance with international law;
- (c) the terms 'a Contracting State' and 'the other Contracting State' mean Korea or China as the context requires;
- (d) the term 'tax' means Korean tax or Chinese tax, as the context requires;
- (e) the term 'person' includes an individual, a company and any other body of persons;
- (f) the term 'company' means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (g) the terms 'enterprise of a Contracting State' and 'enterprise of the other Contracting State' mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (h) the term 'nationals' means:
  - (i) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;
  - (ii) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State;

- (i) the term 'international traffic' means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of head office or effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- (j) the term 'competent authority' means:
  - (i) in the case of Korea, the Minister of Finance or his authorized representative;
  - (ii) in the case of China, the State Tax Bureau or its authorized representative.

2. As regards the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State concerning the taxes to which this Agreement applies.

#### Article 4 RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term 'resident of a Contracting State' means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head office, place of effective management, or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be

deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

- (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of this Agreement to such person.

#### Article 5 PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term 'permanent establishment' means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term 'permanent establishment' includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;

- (d) a factory;
  - (e) a workshop; and
  - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. The term 'permanent establishment' likewise encompasses:
- (a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than 6 months;
  - (b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other engaged personnel in the other Contracting State, provided that such activities continue for the same project or a connected project for a period or periods aggregating more than (6) months within any 12 month period.
4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 to 3, the term 'permanent establishment' shall be deemed not to include:
- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;



- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, has and habitually exercises an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6  
INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7  
BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8  
SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of head office or effective management of the enterprise is situated.
2. If the place of head office or effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.
3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9  
ASSOCIATED ENTERPRISES

**Where**

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10  
DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:
  - (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term 'dividends' as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

Article 11  
INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interests arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State including local authorities thereof, the central bank of the other Contracting State or any financial institution performing functions of a governmental nature or by any resident of the other Contracting State with respect to debt-claims guaranteed or indirectly financed by the Government of that other Contracting State including local authorities thereof, the central bank of that other Contracting State or any financial institution performing functions of a governmental nature shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.
4. The term 'interest' as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.
5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services

from a fixed base situated therein, and the debt-claims in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the Government of that Contracting State, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claims for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### Article 12 ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State,



but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term 'royalties' as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, know-how, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the Government of that Contracting State, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### Article 13 CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State.
3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of head office or effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### Article 14 INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State except in one of the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

- (a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State;
- (b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term 'professional services' includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15  
DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of head office or effective management of the enterprise is situated.

Article 16  
DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17  
ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income derived by entertainers or athletes who are residents of a Contracting State from the activities exercised in the other Contracting State under a plan of cultural exchange between the Governments of both Contracting States shall be exempt from tax in that other Contracting State.

Article 18  
PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions paid and other similar payments made by the Government of a Contracting State or a local authority thereof under a public welfare scheme of the social security system of that Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

Article 19  
GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than pension, paid by the Government of a Contracting State, a local authority or organization thereof to an individual in respect of services rendered to the Government of that Contracting State, a local authority or organization thereof, in the discharge of the functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.
- (b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:
  - (i) is a national of that other Contracting State; or
  - (ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, the Government of a Contracting State, a local authority or organization thereof to an individual in respect of services rendered to the Government of that Contracting State, a local authority or organization thereof, in the discharge of the functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.
- (b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.
3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by the Government of a Contracting State or a local authority thereof.

Article 20  
STUDENTS AND TRAINEES

A student, business apprentice or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training shall be exempt from tax in that first-mentioned State on the following payments or income received or derived by him for the purpose of his maintenance, education or training:

- (a) payments derived from sources outside that Contracting State for the purpose of his maintenance, education, study, research or training;
- (b) grants, scholarships or awards supplied by the Government, or a scientific, educational, cultural or other tax-exempt organization; and
- (c) income derived from personal services in connection with his education or training performed in that Contracting State.

Article 21  
TEACHERS AND RESEARCHERS

An individual who is, or immediately before visiting a Contracting State, was a resident of the other Contracting State and, at the invitation of a university, college, school or other educational institution or scientific research institution recognized as non-profitable by the Government of the first-mentioned Contracting State, is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of teaching, giving lectures or conducting research, shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, for a period of three years from the date of his first arrival in the first-mentioned Contracting State in respect of remuneration for such teaching, lectures or research.

Article 22  
OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Contracting State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.



Article 23  
METHODS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of a resident of Korea, double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of Korean tax law regarding the allowance as a credit against Korean tax of tax payable in any country other than Korea (which shall not affect the general principle hereof), the Chinese tax payable (excluding, in the case of dividend, tax payable in respect of profits out of which the dividend is paid) under the laws of China and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within China shall be allowed as a credit against Korean tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed that proportion of Korean tax which the income from sources within China bears to the entire income subject to Korean tax.

2. In the case of a resident of China, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Where a resident of China derives income from Korea, the amount of tax on that income payable under the laws of Korean tax and in accordance with the provisions of this Agreement, may be credited against the Chinese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the Chinese tax on that income computed in accordance with the taxation laws and regulations of China.
- (b) Where the income derived from Korea is a dividend paid by a company which is a resident of Korea to a company which is a resident of China and which owns not less than 10 per cent of the shares of the company paying the dividend, the credit shall take into account the tax paid to Korea by the company paying the dividend in respect of its income.

3. The tax payable in a Contracting State mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article, shall be deemed to include the tax which would have been payable but for the legal provisions concerning tax reduction, exemption or other tax incentives of the Contracting State for the promotion of economic development.

For the purpose of this paragraph, the amount of tax shall be deemed to be 10 per cent of the gross amount of the dividends, interest and royalties in the case of paragraph 2 of Article 10, paragraph 2 of Article 11 and paragraph 2 of Article 12, respectively.

4. The provisions of paragraph 3 of this Article shall apply only during a period of ten years starting from the first day of the calendar year following that in which this Agreement enters into force in accordance with the provisions of Article 28.

#### Article 24 NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. The provisions of this paragraph shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same

activities. The provisions of this paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### Article 25 MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his

case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of paragraphs 2 and 3. When it seems advisable for reaching agreement, representatives of the competent authorities of the Contracting States may meet together for an oral exchange of opinions.

#### Article 26 EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this

Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement, in particular for the prevention of evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts or administrative bodies) involved in assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27  
DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28  
ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which diplomatic notes indicating the completion of internal legal procedures necessary in each country for the entry into force of this Agreement have been exchanged.
2. The Agreement shall have effect:
  - (a) in respect of taxes withheld at the source on or after the first day of January in the year following that in which this Agreement enters into force; and
  - (b) in respect of other taxes for the taxable year beginning on or after the first day of January in the year following that in which this Agreement enters into force.

Article 29  
TERMINATION

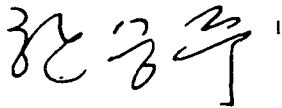
This Agreement shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give written notice of termination to the other Contracting State through the diplomatic channels. In such event, this Agreement shall cease to have effect:

- (a) in respect of taxes withheld at the source on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (b) in respect of other taxes for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given.

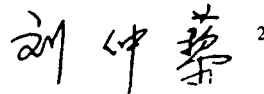
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Beijing this 28th day of March of the year one thousand nine hundred and ninety four in the Korean, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Korea:



For the Government  
of the People's Republic of China:



<sup>1</sup> Han Sung-joo.

<sup>2</sup> Liu Zhongli.

## PROTOCOL

At the signing of the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, both sides have agreed upon the following provisions which form an integral part of the Agreement.

1. In respect of Article 8 'Shipping and Air Transport', it is understood that Korea shall exempt the value added tax on the operation of ships or aircraft in international traffic by an enterprise of China and China shall exempt the business tax on the operation of ships or aircraft in international traffic by an enterprise of Korea.
2. In respect of Article 15 'Dependent Personal Services', it is understood that employees who are sent by the shipping or air transportation enterprises of a Contracting State to the other Contracting State shall be taxable on their remuneration only in the first-mentioned Contracting State.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at *Beijing* this *28th* day of *March* of the year one thousand nine hundred and ninety *four* in the Korean, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Korea:

*한승주*<sup>1</sup>

For the Government  
of the People's Republic of China:

*刘仲慕*<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Han Sung-joo.

<sup>2</sup> Liu Zhongli.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPU-  
LAIRE DE CHINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPO-  
SITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE  
D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Répu-  
blique populaire de Chine,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à  
prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidentes d'un  
Etat contractant ou des deux Etats contractants.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu établis par un Etat  
contractant ou ses collectivités locales, quelle que soit la manière dont ils sont  
perçus.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous les impôts perçus sur  
l'ensemble des revenus ou sur des éléments de ceux-ci, y compris les impôts sur les  
gains résultant de l'aliénation des biens mobiliers ou immobiliers ainsi que les  
impôts sur l'appréciation du capital.

3. Les impôts en vigueur qui font l'objet du présent Accord sont :

a) Dans le cas de la Corée :

- i) L'impôt sur le revenu;
  - ii) L'impôt sur les sociétés; et
  - iii) L'impôt de capitation
- (ci-après dénommés « l'impôt coréen »);

b) Dans le cas de la République populaire de Chine :

- i) L'impôt des personnes physiques;
  - ii) L'impôt sur le revenu des coentreprises et des entreprises étrangères; et
  - iii) L'impôt local sur le chiffre d'affaires
- (ci-après dénommés « l'impôt chinois »).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 septembre 1994, soit le trentième jour ayant suivi l'échange de notes diplomatiques par  
lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures légales internes requises, conformément  
au paragraphe 1 de l'article 28.

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels visés au paragraphe 3 ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront dans un délai raisonnable les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Le terme « Corée » désigne la République de Corée; lorsqu'il est utilisé dans son sens géographique il désigne le territoire de la République de Corée, y compris ses eaux territoriales auxquelles la législation fiscale coréenne s'applique, et toute zone au-delà des eaux territoriales sur laquelle la République de Corée exerce des droits souverains de prospection et d'exploitation des ressources des fonds marins et de leurs sous-sols ainsi que leurs ressources maritimes surjacentes, conformément au droit des gens.

b) Le terme « Chine », désigne la République populaire de Chine; lorsqu'il est utilisé dans son sens géographique, il désigne le territoire de la République populaire de Chine, y compris ses eaux territoriales sur lesquelles s'applique sa législation fiscale, ainsi que toute zone au-delà des eaux territoriales sur laquelle la République populaire de Chine exerce ses droits souverains de prospection et d'exploitation des ressources des fonds marins et de leurs sous-sols ainsi que leurs ressources maritimes surjacentes, conformément au droit des gens.

c) Les expressions « un Etat contractant » et « un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » s'entendent, selon le contexte, de la Corée ou de la Chine.

d) Le terme « impôt » désigne l'impôt coréen ou chinois, selon le contexte.

e) Le terme « personne » s'entend des personnes physiques, des sociétés et de tous autres groupements de personnes.

f) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de tout sujet de droit assimilé à une personne morale aux fins de fiscalité.

g) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant.

h) Le terme « ressortissants » désigne :

- i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant;
- ii) Toute personne morale, groupe de personnes ou association dont le statut découle de la législation en vigueur dans un Etat contractant.

i) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport par un navire, ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège ou le lieu de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

j) L'expression « autorité compétente » s'entend :

- i) Dans le cas de la Corée, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé;

ii) Dans le cas de la Chine, du Service des impôts de l'Etat ou de son représentant autorisé.

2. Pour l'application de l'Accord par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue la législation de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### *Article 4. RÉSIDENT*

1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants règlent la question d'un commun accord et déterminent le mode d'application du présent Accord à l'intéressé.

#### *Article 5. ÉTABLISSEMENT STABLE*

1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'activité économique par l'intermédiaire de laquelle une personne exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » s'entend notamment :

a) D'un siège de direction;

b) D'une succursale;

c) D'un bureau;

d) D'une usine;

e) D'un atelier;

*f)* D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » englobe également :

*a)* Un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou des activités ont une durée supérieure à six mois;

*b)* La fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise d'un Etat contractant agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, dans l'autre Etat contractant, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent pour le même projet ou un projet connexe pendant une ou des périodes représentant un total de plus de six mois dans les limites d'une période quelconque de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 3, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

*a)* Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

*b)* Des marchandises appartenant à l'entreprise et entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

*c)* Des marchandises appartenant à l'entreprise et entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

*d)* Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

*e)* Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

*f)* Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer toute combinaison des activités énumérées aux alinéas *a* à *e*, sous réserve que l'activité globale de l'installation résultant de ladite combinaison revêt un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article — agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant et dispose de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans le premier Etat au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que ces activités ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4 qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. REVENUS IMMOBILIERS*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la réparti-

tion en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège ou le lieu de direction effective de l'entreprise sont situés.

2. Si le siège ou le lieu de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège ou ce lieu de direction seront considérés comme situés dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet

Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) Cinq pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 10 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes;

b) Dix pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne le produit provenant d'actions ou autre parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

#### *Article 11. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où qu'ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts ayant leur source dans un Etat contractant et échus du gouvernement de l'autre Etat contractant, y compris ses collectivités locales, à sa Banque centrale, à toute institution financière exerçant des fonctions à caractère gouvernemental ou à tout résident de l'autre Etat contractant, au titre de créances garanties ou indirectement financées par le gouvernement de cet autre Etat y compris ses collectivités locales, par sa Banque centrale ou par toute institution financière exerçant des fonctions à caractère gouvernemental, sont exonérés d'impôt dans le premier Etat contractant.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est le gouvernement de cet Etat, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un ou l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'un savoir-faire, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre



Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est le gouvernement de cet Etat, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant de redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 13. GAINS EN CAPITAL*

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains résultant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à leur exploitation sont imposables uniquement dans l'Etat contractant où est situé le siège ou le lieu de direction effective de l'entreprise.

4. Les gains provenant de l'aliénation des actions en capital d'une société dont les biens consistent à titre principal, directement ou indirectement, en biens immobiliers situés dans un Etat contractant peuvent être imposés par cet Etat.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet

Etat; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

a) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant;

b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale considérée; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans cet autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes des paragraphes 1 et 2 du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans l'Etat contractant où le siège ou le lieu de direction effective de l'entreprise sont situés.

#### *Article 16. TANTIÈMES ET RÉMUNÉRATIONS DU PERSONNEL DE DIRECTION DE HAUT NIVEAU*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 17. ARTISTES DU SPECTACLE ET SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat

contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus tirés par des artistes du spectacle et des sportifs qui sont des résidents d'un Etat contractant, d'activités exercées dans l'autre Etat contractant dans le cadre d'un programme d'échanges culturels conclu entre les gouvernements des deux Etats contractants sont exonérés d'impôts dans l'autre Etat contractant.

#### Article 18. PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions payées et autres versements similaires effectués par le gouvernement d'un Etat contractant ou par une collectivité locale au titre d'une caisse publique qui fait partie d'un régime de sécurité sociale de cet Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

#### Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par le gouvernement d'un Etat contractant, une collectivité locale ou une organisation dudit Etat, à une personne physique, au titre de services rendus à ce gouvernement, cette collectivité locale ou organisation, dans l'exercice de fonctions à caractère gouvernemental, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- i) Possède la nationalité de cet Etat; ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par le gouvernement d'un Etat contractant, une collectivité locale ou une organisation dudit Etat, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus au gouvernement, à une collectivité locale ou à une organisation dudit Etat contractant, dans l'exercice de fonctions à caractère gouvernemental, ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité indus-

truelle ou commerciale exercée par le gouvernement d'un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales.

#### *Article 20. ETUDIANTS ET STAGIAIRES*

Les étudiants, apprentis ou stagiaires qui sont ou qui étaient immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, résidents de l'autre Etat contractant et qui séjournent dans le premier Etat à seule fin d'études ou d'une formation sont exonérés dans le premier Etat de l'impôt sur les versements ou revenus reçus par eux aux fins de leur entretien, de leur éducation ou de leur formation :

a) Versements provenant de sources situées en dehors de cet Etat contractant pour couvrir ses frais d'entretien, d'études, de formation ou de recherches;

b) Bourses, dons ou prix accordés par le gouvernement ou par une organisation scientifique, éducative, culturelle ou autre organisation exonérée d'impôt; et

c) Revenus au titre de services personnels rendus dans le cadre de son éducation ou de sa formation, dans cet Etat contractant.

#### *Article 21. ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS*

Une personne physique qui est ou était résidente d'un Etat contractant au moment de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui, à l'invitation d'une université, d'un collège, d'une école ou tout autre établissement d'enseignement ou de recherche scientifique reconnu comme sans but lucratif par le gouvernement de cet autre Etat contractant, y séjourne uniquement aux fins d'enseignement, de conférences, de cours ou de recherches, est exonéré d'impôt dans cet autre Etat pendant une période de deux ans à compter de la date de sa première arrivée dans ledit Etat contractant, sur la rémunération perçue au titre de l'enseignement, des cours ou des travaux de recherche.

#### *Article 22. AUTRES REVENUS*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

#### *Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION*

1. En ce qui concerne un résident de la Corée, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Sous réserve des dispositions de la législation fiscale coréenne touchant le crédit sur l'impôt coréen de l'impôt dû dans un pays autre que la Corée (et sans qu'il soit porté atteinte au principe général de cette législation), l'impôt chinois qui est dû

(à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt dû au titre des bénéficiaires sur la base desquels les dividendes sont payés), conformément à la législation chinoise et aux dispositions du présent Accord, directement ou par voie de retenue à la source, à raison de revenus provenant de sources situées en Chine, est admis en crédit de l'impôt coréen dû au titre de ces revenus. Ce crédit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt coréen correspondant au rapport existant entre ces revenus provenant de sources situées en Chine et l'ensemble des revenus assujettis à l'impôt coréen.

2. En ce qui concerne un résident de la Chine, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Chine reçoit des revenus en provenance de la Corée, le montant de l'impôt exigible en Corée sur ces revenus en vertu des dispositions du présent Accord est admis comme crédit sur l'impôt chinois exigible de ce résident. Le montant de ce crédit d'impôt ne peut cependant excéder la valeur de l'impôt chinois sur ces revenus, établi selon la législation et les règlements fiscaux chinois.

b) Lorsque les revenus provenant de la Corée sont des dividendes versés par une entreprise qui est un résident de la Corée à une entreprise qui est un résident de la Chine et qui détient au moins 10 p. 100 des actions de l'entreprise distributrice des dividendes, le crédit d'impôt tient compte de l'impôt exigible sur les revenus de l'entreprise située en Corée.

3. L'impôt payable dans un Etat contractant visé aux paragraphes 1 et 2 du présent article est considéré comme incluant l'impôt qui serait dû en l'absence des dispositions juridiques relatives au dégrèvement, à l'exonération ou à d'autres incitations portant sur la fiscalité de l'Etat contractant visant à la promotion du développement économique.

Aux fins du présent paragraphe, le montant de l'impôt sera de 10 p. 100 du montant brut des dividendes, des intérêts et des redevances s'agissant respectivement du paragraphe 2 de l'article 10, du paragraphe 2 de l'article 11 et du paragraphe 2 de l'article 12.

4. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne seront applicables que pendant une période de dix ans à compter du premier jour de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le présent Accord entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 28.

#### Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les

déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 25. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes 2 et 3. Des représentants des autorités compétentes des Etats contractants peuvent se réunir pour procéder à des échanges de vues, si cela paraît indiqué pour parvenir à un accord.

#### *Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par l'Accord

dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord, en particulier afin de lutter contre l'évasion fiscale dans le cas de ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES*

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date à laquelle auront été échangées les notes diplomatiques confirmant l'accomplissement des formalités constitutionnelles de chaque pays nécessaires à son entrée en vigueur.

2. La présente Convention s'appliquera alors :

a) A l'impôt retenu à la source à compter du premier janvier de l'année suivant celle à laquelle le présent Accord sera entré en vigueur ou après cette date; et

b) Aux autres impôts pour les années d'imposition commencées le premier janvier de l'année civile suivant celle à laquelle le présent Accord sera entré en vigueur, ou après cette date.

#### *Article 29. DÉNONCIATION*

Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment mais il sera loisible à l'un ou l'autre des Etats contractants, à compter du 30 juin de l'année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans suivant la date de son entrée en vigueur, de dénoncer l'Accord moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique. En pareil cas, l'Accord cessera de s'appliquer :

a) Aux impôts retenus à la source, à compter du premier janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis aura été communiqué, ou après cette date; et

b) Aux autres impôts, à compter de toute année d'imposition commençant après le premier janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année civile au cours de laquelle le préavis aura été communiqué.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Beijing le 28 mars 1994, en langues coréenne, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

HAN SUNG-JOO

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Chine :

LIU ZHONGLI



## PROTOCOLE

Au moment de signer l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les deux Parties sont convenues des dispositions suivantes qui en sont partie intégrante.

1. S'agissant de l'article 8 « Navigation maritime et aérienne », il est entendu que la Corée exonère de la taxe à la valeur ajoutée l'exploitation des navires ou des aéronefs en trafic international par une entreprise de Chine et que la Chine exonère de l'impôt sur les bénéfices des sociétés l'exploitation des navires et des aéronefs en trafic international par une entreprise de Corée.

2. S'agissant de l'article 15 « Professions dépendantes », il est entendu que les rémunérations des employés qui sont affectés par les entreprises de transport maritime ou aérienne d'un Etat contractant pour y exercer des fonctions dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire, à Beijing, le 28 mars 1994 en langues coréenne, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

HAN SUNG-JOO

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Chine :

LIU ZHONGLI

---



**No. 31458**

---

**REPUBLIC OF KOREA  
and  
CHINA**

**Provisional Agreement for civil air transport (with annex).  
Signed at Seoul on 31 October 1994**

*Authentic texts: Korean, Chinese and English.*

*Registered by the Republic of Korea on 6 January 1995.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
et  
CHINE**

**Accord provisoire relatif au transport aérien civil (avec  
annexe). Signé à Séoul le 31 octobre 1994**

*Textes authentiques : coréen, chinois et anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 6 janvier 1995.*

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

## 대한민국 정부와 중화인민공화국 정부간의 민간항공운수에 관한 잠정협정

대한민국 정부와 중화인민공화국 정부(이하 '체약당사자'라 한다)는,

양국 국민간 우호적인 접촉을 촉진하고 민간항공분야에서의 양국간 상호 관계를 발전시키기를 희망하며,

1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약의 당사자로서,

각자의 영역간 및 그 이원의 항공업무의 개설 및 운영에 대하여 다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조 의

문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협정의 목적상,

- 기. "협약"이라 함은 1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약을 말하며, 또한 동 협약 제90조의 규정에 의하여 채택된 부속서와 동 협약 제90조 및 제94조의 규정에 의한 부속서 또는 협약의 개정중 양 체약당사자에 대하여 유효한 것을 포함한다.
- 나. "항공당국"이라 함은 대한민국의 경우에는 교통부장관, 중화인민공화국의 경우에는 중국민용항공총국 또는 양국 공히 상기 당국이 현재 행사하는 기능을 수행할 권한을 부여받은 개인 또는 기관을 말한다.

- 다. “지정항공사”라 함은 이 협정 제3조에 따라 지정되고 허가받은 항공사를 말한다.
- 라. “항공업무” · “국제항공업무” · “항공사” 및 “비운수목적착륙”이라 함은 협약 제96조에서 각기 부여된 의미를 말한다.
- 마. “수송력”이라 함은
- (1) 항공기와 관련하여서는, 어느 노선 또는 그 노선의 일부에서 동 항공기의 적재가능량을 말하며,
  - (2) 항공업무와 관련하여서는, 동 업무에 사용되는 항공기의 수송력을 일정기간동안 어느 노선 또는 그 노선의 일부에 운항되는 동 항공기의 운항횟수로 곱한 것을 말한다.
- 바. “교통량의 수송”이라 함은 승객 · 화물 및 우편물의 수송을 말한다.
- 사. “운임”이라 함은 승객, 수화물 및 화물의 수송을 위하여 지불되는 요금과 그러한 요금이 적용되는 조건을 말하며, 대리점 및 기타 부수적 서비스에 대한 요금과 조건을 포함하나 우편물 수송에 대한 보수와 조건은 제외된다.
- 아. “부속서”라 함은 이 협정에 부속되고 이 협정 제17조의 규정에 의하여 개정된 노선구조를 말한다. 부속서는 이 협정의 불가분의 일부를 이룬다.

## 제 2 조 제권리의 부여

1. 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 지정항공사들이 부속서에 규정된 노선에서의 국제항공업무(이하 각각 “합의된 업무” 및 “특정노선”이라 한다)를 개설하고 운영할 수 있도록 타방 계약당사자에게 이 협정에 규정된 제권리를 부여한다.

2. 이 협정의 제 규정에 따를 것을 조건으로, 각 계약당사자의 지정 항공사들은 특정노선상의 합의된 업무를 운영함에 있어서 다음의 권리를 가진다.

- 가. 타방 계약당사자의 항공당국에 의해 정해진 항로를 따라 타방 계약당사자의 영역을 통과하는 무착륙 비행
- 나. 양 계약당사자의 항공당국간 합의된 타방 계약당사자 영역내 제지점에서의 비운수목적의 착륙
- 다. 타방 계약당사자의 영역을 출발지 또는 목적지로 하는 국제운송에서 승객·수화물·화물 및 우편물의 적재 및 하륙을 위한 타방 계약당사자 영역내 특정노선상 제지점에서의 착륙

3. 일방 계약당사자의 지정항공사가 제3국을 목적지나 출발지로 하는 국제운송을 타방 계약당사자 영역내 제지점에서 적재하고 하륙할 권리는 양 계약당사자의 항공당국간 합의에 따른다.

### 제 3 조 항공사의 지정 및 허가

1. 각 계약당사자는 타방 계약당사자에게 특정노선에서 합의된 업무를 운영할 항공사들을 서면으로 지정하거나 이러한 지정을 철회 또는 변경할 권리를 가진다.

2. 각 계약당사자가 지정한 항공사들의 실질적 소유와 실효적 지배는 동 계약당사자 또는 동 계약당사자의 국민에 속해 있어야 한다.

3. 타방 계약당사자의 항공당국은 일방 계약당사자가 지정한 항공사들에 대하여 동 항공당국이 통상적으로 그리고 합리적으로 국제항공업무의 운영에 적용하는 법령에 규정된 조건들을 동 지정항공사들이 이행할 능력이 있음을 입증하도록 요구할 수 있다.

4. 타방 계약당사자는 상기 지정을 접수하는 즉시 이 조 2항 및 3항의 규정에 따를 것을 조건으로 동 지정항공사들에 대하여 부당한 지체없이 적절한 운항허가를 부여한다.

5. 상기에 따라 지정되고 허가된 항공사는 이 협정의 관련규정에 따라 양 계약당사자의 항공당국간 합의된 일자부터 합의된 업무를 시작할 수 있다.

#### 제 4 조 취소, 정지 및 조건의 부과

1. 각 계약당사자는 다음의 경우 타방 계약당사자의 지정항공사(들)에게 부여된 운항허가를 취소 또는 정지하거나 이 협정 제2조에 규정된 권리를 동 지정항공사(들)이 행사하는데 필요한 것으로 간주되는 조건을 부과할 권리를 가진다.

- 가. 동 항공사의 실질적 소유와 실효적 지배가 타방 계약당사자 또는 동 계약당사자의 국민에게 속하여 있음을 확신하지 못하는 경우,
- 나. 동 항공사가 일방 계약당사자의 법령을 준수하지 못하는 경우,
- 다. 기타 동 항공사가 이 협정에 규정된 조건에 따라 운항하지 않는 경우

2. 이 조 1항에 규정된 제권리의 즉각적인 취소·정지 또는 조건의 부과가 더 이상의 법령침해를 방지하기 위하여 꼭 필요하지 아니하는 한, 그러한 권리는 타방 계약당사자와 협의한 후에만 행사된다.

#### 제 5 조 법령의 적용

1. 국제운항에 종사하는 항공기의 자국영역에의 입출국 및 체류를 규율하는 일방 계약당사자의 법령은 타방 계약당사자 지정항공사의 항공기가 일방 계약당사자 영역에 입출국 및 체류할 때도 적용된다.

2. 승객·승무원·화물 또는 우편물의 자국영역에의 입출국·체류 또는 통과를 규율하는 입국·여권·세관·통화·의료 및 검역조치 등에 대한 일방 계약당사자의 법령은 타방 계약당사자 지정항공사들의 항공기가 일방 계약당사자 영역에 입출국 또는 체류할 때 동 항공기에 의하여 운송되는 승객·승무원·화물 또는 우편물에 적용된다.

3. 통과운항의 목적으로 공항구역을 벗어나지 아니하는 승객, 수화물 및 화물은 간소한 통제만을 받는다.

#### 제 6 조 수송력 규정

1. 계약당사자 지정항공사들이 특정노선에서 합의된 업무를 운영함에 있어 공정하고 균등한 기회가 부여된다.

2. 각 계약당사자의 지정항공사들은 합의된 업무를 운영함에 있어 타방 계약당사자의 지정항공사들이 동일 노선의 전부 또는 일부에서 제공하는 업무에 부당하게 영향을 미치지 아니하도록 타방 계약당사자 지정항공사들의 이익을 고려한다.

3. 특정노선에 있어 일방 계약당사자의 지정항공사들이 제공하는 수송력과 타방 계약당사자의 지정항공사들이 제공하는 수송력은 동 노선에서의 항공수송에 대한 공공의 요구와 합리적인 관계를 유지하여야 한다.

4. 각 계약당사자의 지정항공사들에 의하여 제공되는 합의된 업무는 동 항공사들을 지정하는 계약당사자의 영역을 목적지점 및 출발지점으로 하는 현재와 예상되는 운송수요에 적합한 수송력을 합리적인 적재율로 공급하는 것을 일차적 목표로 한다. 타방 계약당사자의 영역안에서 적재되거나 하륙되는 것으로서 동 항공사들을 지정한 국가외의 다른 국가 영역안의 특정노선상의 제지점을 목적지점 및 출발지점으로 하는 운송은 부차적인 것으로 한다. 타방 계약당사자의 영역안에 위치한 특정노선상의 제지점과 제3국내의 제지점 간의 운송에 대한 동 항공사들의 권리는 국제항공운수의 질서있는 발전에 부합 되도록 행사되며 수송력은 다음사항과 연계되어야 한다.

가. 항공사들을 지정하는 계약당사자의 영역을 목적지 및 출발지로 하는 운송수요



- 나. 지방적·지역적 항공업무를 고려한 합의된 업무가 통과하는  
동 지역의 운송수요
- 다. 직통항공 운송수요

5. 각 계약당사자의 지정항공사들은 운송수요에 따라 특정노선에서 추가운항을 신청할 수 있다. 동 운항의 신청은 늦어도 운항예정일 7일 전까지 타방 계약당사자의 항공당국에 제출되어야 하며 동 운항은 상기 당국으로부터 승인을 받은 이후에만 가능하다.

#### 제 7 조 상무약정

1. 수송력, 운항횟수 및 항공기의 기종에 대해서는 계약당사자 항공 당국간에 합의된다.
2. 판매대리점 및 지상조업에 관한 문제는 계약당사자의 지정항공시간 또는 기타 기관간에 합의된다. 그럼에도 불구하고 각 계약당사자의 지정 항공사들은 자사의 사무소나 자신이 선택하는 자격있는 대리인을 통하여 합의된 업무에 대한 항공운수를 타방 계약당사자의 영역내에서 판매할 수 있다.

#### 제 8 조 운 입

1. 모든 합의된 업무에 관한 운입은 운영비·적정이윤·속도 및 편의 시설의 수준과 같은 업무의 특징과 특정노선상 어느 부분에서 다른 항공사의 운입을 포함한 모든 관련요소를 적절히 고려하여 합리적 수준에서 결정된다.
2. 운입은 다음 규정에 따라 결정된다.
  - 가. 이 조 1항에 규정된 운입은 각각의 특정노선 및 구간에 관하여 가능한 한 관련 지정항공사들간에 합의된다.

- 나. 상기와 같이 합의된 운임은 동 운임 시행예정일로부터 최소한 60일 이전에 양 계약당사자 항공당국의 승인을 위하여 제출된다. 특별한 경우 동 당국간의 합의에 의하여 이 기간은 단축될 수 있다.
- 다. 운임이 이 조 2항 가호 규정에 의하여 합의될 수 없는 경우 양 계약당사자의 항공당국은 상호 합의에 의하여 운임을 결정하도록 노력한다.
- 라. 항공당국이 이 조 2항 나호의 규정에 의하여 그들에게 제출된 운임이나 이 조 2항 다호의 규정에 의한 운임의 결정에 합의하지 못하는 경우, 동 분쟁은 이 협정 제18조의 규정에 따라 해결된다.
- 마. 이 조의 규정에 따라 실정된 운임은 새로운 운임이 설정될 때까지 유효하다. 그러나 운임은 이 항이 없었다면 그 효력이 종료되었을 날로부터 12월이상은 연장되지 아니한다.

#### 제 9 조 기술서비스의 제공 및 사용료

1. 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 지정항공사들이 합의된 업무의 운영을 위하여 사용할 수 있도록 자국 영역내의 정규공항 및 예비공항을 지정하여야 하며, 동 항공사들에게 합의된 업무의 운영을 위해 요구되는 통신·항행·기상 및 기타 부수적인 서비스를 제공하여야 한다.

2. 각 계약당사자의 지정항공사들이 사용하는 타방 계약당사자의 공항(기술장비 및 여타 시설과 서비스 포함), 통신 및 항행시설과 기타 부수적 서비스에 대하여 타방 계약당사자의 관련당국이 설정한 공정하고 합리적인 요율에 따라 사용료가 부과된다. 이러한 사용료는 국제항공업무에 종사하는 다른 국가의 항공사들의 유사한 장비, 시설 및 서비스의 사용에 대해 부과되는 것보다 더 높아서는 아니된다.

제 10 조  
관 세

1. 일방 계약당사자의 지정항공사들에 의하여 국제항공업무에 운영되는 항공기와 동 항공기에 적재된 정규장비·부품(엔진포함)·연료·석유(유압작동유 포함) 및 운할유와 항공기 저장품(식품·음료 및 담배 포함)은 타방 계약당사자의 영역에 반입시, 동 장비와 품목이 재반출되는 때까지 항공기에 적재되어 있는 경우에는 모든 관세, 조세, 검사료 및 기타 유사한 부과금으로부터 면제된다.

2. 제공된 서비스에 상응하는 부과금을 제외하고는, 다음의 장비와 품목도 동일한 관세·조세·검사료 및 유사부과금이 면제된다.

- 가. 국제업무에 종사하는 항공기에 의해 사용되거나 소모될 목적만을 위해 일방 계약당사자의 지정항공사에 의해 타방 계약당사자의 영역으로 반입되거나 타방 계약당사자의 영역에서 항공기에 적재되는 정규장비·부품(엔진포함)·연료·석유(유압작동유 포함)·운할유와 항공기 저장품(식품·음료 및 담배포함).  
단, 동 장비 및 품목이 타방 계약당사자 영역상공의 운항구간에 사용되는 경우도 포함된다.
- 나. 타방 계약당사자의 지정항공사들이 국제업무의 운영에 종사하는 항공기의 정비 또는 보수를 위하여 일방 계약당사자의 영역으로 반입하는 부품(엔진포함)

3. 타방 계약당사자의 지정항공사가 일방 계약당사자의 영역에 반입하는 탑승권, 항공화물 운송장 및 광고물은 각 계약당사자가 시행중인 법령 규정에 따라 상호주의에 의거하여 모든 관세, 조세, 검사료 및 기타 유사부과금으로부터 면제된다.

4. 이 조 1, 2항에 언급된 장비 및 품목은 타방 계약당사자 세관당국의 허가를 받아 타방 계약당사자의 영역내에 하륙될 수 있다. 그러한 경우 동 장비 및 품목은 재반출되거나 세관규정에 따라 달리 처분되는 때까지 타방 계약당사자 세관당국의 감시 또는 통제하에 둔다.

5. 통과운항하는 수화물 및 화물은 제공된 서비스에 상응하는 사용료를 제외하고는 모든 관세, 조세, 검사료 및 기타 유사한 부과금으로부터 면제된다.

#### 제 11 조 항공사 지사 및 직원

1. 각 계약당사자의 지정항공사들은 특정노선에서 합의된 업무의 운영을 위하여 타방 계약당사자의 영역내에 있는 특정노선상의 기착지점 및 타방 계약당사자의 승인을 받은 기타 필요한 지점에 항공사 지사를 설치할 권리를 가진다.

2. 각 계약당사자 지정항공사들의 항공사 지사 직원은 계약당사자 일방의 국민이어야한다. 동 직원의 숫자는 합의된 업무의 제공과 관련한 협정에 규정된 기능을 수행하는데 적합한 숫자이어야하며 어느 경우에도 유사한 서비스를 수행하는 다른 외국 항공사에 허용되는 숫자보다 적어서는 안된다. 동 직원은 타방 계약당사자에서 시행중인 법령을 준수하여야한다.

3. 각 계약당사자는 타방 계약당사자 지정항공사의 지사와 직원들에게 합의된 업무의 효율적 운영에 필요한 지원 및 편의를 제공한다.

4. 타방 계약당사자의 영역을 출발지 및 목적지로 하는 비행에 종사하는 일방 계약당사자 지정항공사의 승무원은 일방 계약당사자의 국민이어야 한다. 각 계약당사자의 지정항공사가 타방 계약당사자의 영역을 출발지 및 목적지로 하는 비행에 다른 국적의 승무원을 고용하기를 희망하면 타방 계약당사자의 합의를 얻어야한다.

#### 제 12 조 증명서 및 면허증의 인정

1. 특정노선에서 합의된 업무의 운영을 위하여 각 계약당사자에 의하여 발급되거나 유효한 것으로 인정되는 감항증명서·자격증명서 및 면허증은 그 유효기간 동안 타방 계약당사자에 의하여 유효한 것으로 인정된다.

2. 그러나, 각 계약당사자는 타방 계약당사자 또는 여타 국가에 의하여 자국 국민에게 부여되거나 자국 국민을 위하여 유효한 것으로 인정되는 자격증명서 및 면허증을 자국 영역 상공의 비행목적상 유효한 것으로 인정하지 아니할 권리를 유보한다.

### 제 13 조 수익의 환전 및 송금

1. 각 계약당사자의 지정항공사들은 상호주의에 따라 타방 계약당사자의 영역에서 획득한 수익을 동 항공사들을 지정한 계약당사자로 송금할 권리를 갖는다.

2. 동 수익의 환전 및 송금은 송금일자의 현행 실효환율에 따라 자유태환성통화로 이루어져야 한다.

3. 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 지정항공사가 자국 영역에서 획득하는 수익의 환전 및 송금을 용이하게 해 주어야 하며, 동 항공사들이 관련절차를 수행하는 것을 도와주어야 한다.

### 제 14 조 항공안전

1. 계약당사자는 불법적인 간섭행위로부터 민간항공의 안전을 보호할 상호 의무가 이 협정의 불가분의 일부를 구성함을 재확인한다. 특히 계약당사자는 1963년 9월 14일 동경에서 서명된 “항공기상에서 행한 범죄 및 기타 특정행위에 관한 협약”, 1970년 12월 16일 헤이그에서 서명된 “항공기의 불법납치 억제를 위한 협약”, 1971년 9월 23일 몬트리올에서 서명된 “민간항공의 안전에 대한 불법행위의 억제를 위한 협약”의 제규정에 따라 행동한다.

2. 계약당사자는 민간항공기의 불법납치 행위, 항공기·승객·승무원·공항 및 항공운항시설의 안전에 반하는 기타 불법행위와 민간항공안전에 대한 기타 모든 위협을 방지하기 위하여 모든 필요한 지원을 요청을 받는 즉시 상호 제공한다.

3. 계약당사자는 그들 상호관계에 있어 국제민간항공기구에 의하여 확립되고 국제민간항공협약의 부속서로 지정된 항공안전규정 및 기술요구조건이 계약당사자에게 적용 가능한 범위까지 동 항공안전규정 및 기술요구조건에 따라 행동한다. 또한, 계약당사자는 자국에 등록된 항공기 운항자, 또는 주영업소나 영구 거주지가 자국 영역안에 있는 항공기 운항자가 그러한 항공안전규정에 따라 행동하도록 요구한다.

4. 각 계약당사자는 타방 계약당사자가 자국 영역으로의 출입국 또는 체류를 위하여 설정하는 항공안전규정 및 요구조건을 상기 항공기 운항자들이 준수하도록 요구할 수 있다는 것에 합의한다. 각 계약당사자는 탑승 또는 적재 이전 및 탑승 또는 적재중에 항공기의 안전을 보호하고, 탑승 또는 적재 이전 승객·승무원·수화물·화물 및 항공기 저장품을 검사하기 위하여 자국 영역안에서 적절한 조치가 효과적으로 취하여지도록 보장한다. 또한 각 계약당사자는 특정위협에 대처하기 위한 합리적인 특별 안전조치와 관련한 타방 계약당사자의 어떠한 요구도 호의적으로 고려한다.

5. 민간항공기의 불법납치 사건이나 그러한 사건의 위협 또는 항공기·승객 및 승무원·공항 또는 항공운항시설의 안전에 대한 기타 불법행위가 발생하는 경우, 계약당사자는 그러한 사고 또는 사고위협을 신속하고 안전하게 종료시키기 위하여 통신 및 기타 적절한 조치를 용이하게 함으로써 상호 지원한다.

### 제 15 조 통계자료의 제공

일방 체약당사자의 항공당국은 타방 체약당사자 항공당국의 요청이 있을 경우, 일방 체약당사자의 지정항공사들이 합의된 업무를 위하여 제공하는 수송력을 검토하기 위하여 합리적으로 요구될 수 있는 정기 또는 기타 통계 자료를 타방 체약당사자의 항공당국에 제공한다. 그러한 자료는 합의된 업무를 위하여 동 항공사들이 수행하는 운송량 및 그러한 운송의 출발 및 기착지점을 결정하기 위하여 필요한 모든 정보를 포함한다.

### 제 16 조 협 의

1. 체약당사자는 긴밀한 협조와 상호 지원의 정신으로 이 협정 규정들의 올바른 이행과 만족스러운 준수를 보장하여야 한다. 체약당사자의 항공당국은 이러한 목적을 위해 수시로 상호 협의한다.

2. 각 체약당사자는 이 협정에 관한 타방 체약당사자와의 협의를 언제든지 요청할 수 있다. 이러한 협의는 가능한 한 빠른 시일내 시작되어야 하며, 달리 합의되지 않는 한 타방 체약당사자가 그러한 요청을 접수한 일자로부터 최소한 60일 이내에 시작되어야 한다.

### 제 17 조 개 정

1. 일방 체약당사자가 이 협정 및 부속서의 규정을 개정하는 것이 바람직하다고 생각하는 경우, 동 체약당사자는 타방 체약당사자와의 협의를 언제든지 요청할 수 있고, 이러한 협의는 항공당국간이나 토의 또는 교신을 통하여 이루어질 수 있으며, 양 체약당사자가 기간을 연장하기로 합의하지 않는 한 타방 체약당사자가 요청을 접수한 날로부터 60일 이내에 시작된다.

2. 이 조 1항에 언급된 협의의 결과로 합의된 이 협정 및 부속서의 개정은 외교경로를 통한 각서교환으로 확인되었을 때에 발효한다.

#### 제 18 조 분쟁의 해결

1. 이 협정의 해석이나 이행에 대하여 체약당사자간 분쟁이 발생하는 경우, 양 체약당사자의 항공당국은 우선 협상을 통해 분쟁을 해결하도록 노력한다.

2. 체약당사자의 항공당국이 상기 분쟁을 해결하지 못하는 경우, 동 분쟁은 체약당사자가 합의하는 바에 따라, 외교경로를 통하거나 또는 중개·조정·중재를 통하여 해결된다.

#### 제 19 조 종 료

각 체약당사자는 이 협정의 종료 결정을 외교경로를 통하여 언제든지 타방 체약당사자에게 통보할 수 있다. 이 협정은 타방 체약당사자가 통보를 접수한 날로부터 12월의 기간이 경과하기 이전에 양 체약당사자간 합의에 의하여 협정 종료 통보가 철회되지 아니하는 한, 동기간 경과후 종료된다.

#### 제 20 조 발 효

이 협정은 서명일로부터 발효한다.



이상의 증거로, 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아, 이 협정에 서명하였다.

1994년 10월 31 일 서울에서 한국어, 중국어 및 영어로 각2부씩 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

중화인민공화국 정부를 위하여

한승우

錢世暉

# 부 속 서

## 노 선 구 조

1. 대한민국 정부가 지정한 항공사가 양 방향으로 운영할 합의된 업무의 노선은 다음과 같다.

대한민국내 제지점 - 중화인민공화국내 제지점 - 이원지점

2. 중화인민공화국 정부가 지정한 항공사가 양 방향으로 운영할 합의된 업무의 노선은 다음과 같다.

중화인민공화국내 제지점 - 대한민국내 제지점 - 이원지점

3. 각 계약당사자의 지정항공사는 합의된 업무가 항공사를 지정한 계약당사자 영역내에서 시작되거나 종료되는 경우, 전부 또는 일부 운항에 있어 특정 노선상의 제지점을 생략할 수 있다.

4. 이 부속서 1, 2항에 언급된 노선상의 불특정된 제지점은 양 계약당사자 항공당국간 합의에 따라 결정된다.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 大韩民国政府和中华人民共和国政府 民用航空运输临时协定

大韩民国政府和中华人民共和国政府（以下简称“缔约方”），

为了便利两国人民之间的友好交往，发展两国民用航空方面的相互关系，

作为一九四四年十二月七日在芝加哥开放签字的《国际民用航空公约》的参加国，

就建立和经营两国领土之间及其以远地区的航班，达成协议如下：

### 第一条 定 义

除非本协定另有规定，本协定中：

一、“公约”，指一九四四年十二月七日在芝加哥开放签字的《国际民用航空公约》，包括根据该公约第九十条通过的任何附件，以及根据该公约第九十条和第九十四条对附件或公约的任何修改，只要这些附件和修改对缔约双方均已生效。

二、“航空当局”，大韩民国方面指交通部长官；中华人民共和国方面指中国民用航空总局；或双方均指授权执行该当局目前所行使职能的任何个人或者机构。

三、“指定空运企业”，指根据本协定第三条规定经指定和授权的空运企业。

四、“航班”、“国际航班”、“空运企业”和“非运输业务性经停”，分别具有公约第九十六条规定的含义。

五、“运力”：

（一）就航空器而言，指该航空器在航线或者航段上可提供的商务载量。

（二）就航班而言，指飞行该航班的航空器的运力乘以该航空器在一定时期内在航线或者航段上所飞行的班次。

六、“载运业务”，指载运旅客、货物和邮件。

七、“运价”，指运输旅客、行李和货物所采用的价格和适用这些价格的条件，包括代理和其他附属服务的价格和条件，但不包括运输邮件的报酬和条件。

八、“附件”，指本协定所附的航线表或者根据本协定第十七条规定修改的航线表。附件是本协定的组成部分。

## 第二条 授 权

一、缔约一方给予缔约另一方以本协定规定的权利，以便其指定空运企业在附件规定的航线上建立和经营国际航班（以下分别称为“协议航班”和“规定航线”）。

二、在不违反本协定规定的情况下，缔约一方指定空运企业在规定航线上经营协议航班时，享有下列权利：

（一）沿缔约另一方航空当局规定的航路不降停飞越缔约另一方领土；

（二）在缔约另一方领土内经缔约双方航空当局协议的地点作非运输业务性经停；

（三）在规规定航线上的缔约另一方领土内的地点经停，以便载运来自或者前往缔约一方领土的国际旅客、行李、货物和邮件。

三、缔约一方指定空运企业在缔约另一方领土内地点上下前往或来自第三国国际业务的权利，由缔约双方航空当局商定。

## 第三条 空运企业的指定和许可

一、缔约一方有权书面向缔约另一方指定空运企业（多家），在规规定航线上经营协议航班，并且有权撤销或者更改此种指定。

二、缔约一方指定空运企业的主要所有权和有效管理权应属于该缔约方或者其国民。

三、缔约一方航空当局可要求缔约另一方指定空运企业向其证明，该指定空运企业有资格履行根据法律和规章所规定的条件，这些法律和规章是该当局在通常情况下，在经营国际航班方面合理地予以实施的。

四、在不违反本条第二款和第三款规定的情况下，缔约另一方在收到上述指定后，应立即发给该指定空运企业以适当的经营许可，不应无故拖延。

五、空运企业一经指定并获得许可，即可在缔约双方航空当局商定的日期，按照本协定的有关规定开始经营协议航班。

#### **第四条 撤销、暂停或者附加条件**

一、在下列任一情形下，缔约一方有权撤销或者暂停缔约另一方指定空运企业的经营许可，或者对该指定空运企业行使本协定第二条规定的权利附加它认为必要的条件：

（一）缔约一方对该指定空运企业的主要所有权和有效管理权是否属于缔约另一方或者其国民有疑义；

（二）该指定空运企业不遵守缔约一方的法律和规章；

(三) 该指定空运企业在其他方面没有按照本协定规定的条件经营。

二、除非本条第一款所述的撤销、暂停或者附加条件必须立即执行，以防止进一步违反法律和规章，否则这种权利只能在与缔约另一方协商后方可行使。

### 第五条 法律和规章的适用

一、缔约一方关于从事国际飞行的航空器进出其领土或者在其领土内停留的法律和规章，应适用于缔约另一方指定空运企业进出缔约一方领土或者在该方领土内的航空器。

二、缔约一方关于旅客、机组、货物或者邮件进出其领土或者在其领土内停留的法律和规章，例如关于入境、护照、海关、货币、卫生和检疫的规章，应适用于缔约另一方指定空运企业进出缔约一方领土或者在该方领土内的航空器所载运的旅客、机组、货物或邮件。

三、对直接过境、不离开为直接过境而设的机场区域的旅客、行李和货物，只采取简化的控制措施。

### 第六条 运力规定

一、缔约双方指定空运企业应享有公平均等的机会在规范航线上经营协议航班。

二、在经营协议航班方面，缔约一方指定空运企业应考虑到缔约另一方指定空运企业的利益，以免不适当地影响后者在相同航线的全部或部分航段上经营的航班。

三、缔约一方指定空运企业在任何一条规定航线上提供的运力以及缔约另一方指定空运企业提供的运力应与公众对该条航线上的运输需求保持合理的关系。

四、缔约各方的指定空运企业所提供的协议航班，其主要目的，应是以合理的业载比率提供足够的运力，以便满足来自和前往指定该空运企业的缔约方领土的目前和预测的运输需求。在缔约另一方上下的航空业务，且来自和前往非指定该空运企业国领土内的规定航线点，应为补充性质。此空运企业在实施载运规定航线上缔约另一方地点与第三国地点之间的业务权时，应有利于国际空运的有序发展，其运力应以与下列各点相联系的方式确定：

（一）来自和前往指定该空运企业的缔约一方领土的运输需要；

（二）该协议航班所经地区的运输需要，但应考虑当地和地区航班；

（三）联程航班经营的需要。

五、缔约一方指定空运企业可根据运输需要申请在规定的航线上进行加班飞行。加班飞行的申请至迟应在计划加班飞



行之日七天前向缔约另一方航空当局提出，获准后方可飞行。

### 第七条 商务安排

一、运力、班次和机型应由缔约双方航空当局商定。

二、业务代理和地面服务事项应由缔约双方指定空运企业或缔约双方的其他机构间商定。尽管有前述规定，缔约双方指定空运企业可通过其办事处或由其自行指定的持有执照的代理，在缔约另一方领土内销售其协议航班的运输。

### 第八条 运 价

一、协议航班的运价应在合理的水平上制定，适当照顾到一切有关因素，包括经营成本、合理利润和航班特点（如速度和舒适水平）及其他空运企业在规定航线上任何部分航段的运价。

二、运价应根据下列规定制定：

（一）本条第一款所述运价，缔约双方指定空运企业，如有可能，应商定每一规定航线和航段的运价。

（二）这样商定的运价至少应在其拟采用之日六十天前提交双方航空当局审批。特殊情况下，经前述当局同意，此期限可以缩短。

(三) 如不能根据本条第二款第(一)项就某一运价达成协议, 缔约双方航空当局应设法通过协商确定运价。

(四) 如缔约双方航空当局未能根据本条第二款第(二)项就运价达成协议, 或者未能根据本条第二款第三项就确定运价达成协议, 则应根据本协定第十八条规定解决这一问题。

(五) 在制定新运价前, 根据本条规定制定的运价应继续有效。但运价不应由于本款而在其应失效之日十二个月后仍然有效。

## 第九条 提供技术服务和费率

一、缔约一方应指定在其领土内供缔约另一方指定空运企业经营协议航班所使用的主用机场和备用机场, 并向该指定空运企业提供飞行协议航班所需的通信、导航、气象和其他附属服务。

二、缔约一方指定空运企业使用缔约另一方的机场(包括技术设备及其他设施和服务)、通讯导航设备以及其他附属服务, 应按照缔约另一方有关当局规定的公平合理的费率付费。这些费率不应高于对从事国际飞行的其他国家任何空运企业使用类似设备、设施和服务所适用的费率。

## 第十条 关 税

一、缔约一方指定空运企业飞行国际航班的航空器，以及留置在航空器上的正常设备、零备件（包括发动机）、燃料、油料（包括液压油）、润滑油和机上供应品（包括食品、饮料和烟草），在进入缔约另一方领土时，应豁免一切关税、税捐、检验费和其他类似费用，但这些设备和物品应留置在航空器上直至重新运出。

二、除了提供服务的费用外，下列设备和物品应豁免一切关税、税捐、检验费和其他类似费用：

（一）缔约一方指定空运企业运入缔约另一方领土、或者在缔约另一方领土内装上航空器专供飞行国际航班航空器使用的正常设备、零备件（包括发动机）、燃料、油料（包括液压油）、润滑油和机上供应品（包括食品、饮料和烟草），即使这些设备和物品在缔约另一方领土内的部分航段上使用；

（二）缔约一方指定空运企业运入缔约另一方领土为检修或维护其飞行国际航班航空器的零备件（包括发动机）。

三、缔约一方指定空运企业运入缔约另一方领土的客票、货运单和宣传品，应在互惠的基础上根据缔约各方现行的法律和规章豁免一切关税、税捐、检验费和其他类似费用。

四、本条第一、二款所述设备和物品，经缔约另一方海关当局同意后，可在缔约另一方领土内卸下。这些设备和物品应受缔约另一方海关当局监管直至重新运出，或者根据海关法规另作处理。

五、直接过境的行李和货物，除提供服务的费用外，应豁免一切关税、税捐、检验费和其他类似费用。

### **第十一条 空运企业办事处和人员**

一、为了经营规定航线上的协议航班，缔约一方指定空运企业有权在缔约另一方领土内规定航线上的通航地点和经缔约另一方批准的其他必要地点设立空运企业办事处。

二、缔约一方指定空运企业在缔约另一方领土内的空运企业办事处的工作人员，应为缔约方的国民，其人数应足以实行本协定中与协议航班有关的各项职能，并在任何情况下不能少于经营相似航班的其他外国空运企业所准予配置的人数。上述工作人员应遵守缔约另一方的现行法律和规章。

三、缔约一方应为缔约另一方指定空运企业办事处及其工作人员有效地经营协议航班提供必要的协助和方便。

四、缔约一方指定空运企业进出缔约另一方领土的航班上的机组人员应为缔约一方国民。缔约一方指定空运企业如

欲在进出缔约另一方领土的航班上雇用任何其他国籍的机组人员，应事先取得缔约另一方的同意。

## 第十二条 证件和执照的承认

一、为了在规定航线上经营协议航班，缔约一方应承认缔约另一方颁发或者核准的有效适航证、合格证和执照。

二、对缔约另一方或其他国家发给缔约一方国民的合格证和执照用于如缔约一方领土上空飞行，缔约一方保留拒绝承认的权利。

## 第十三条 收入汇兑

一、缔约一方指定空运企业在互惠的基础上，有权将在缔约另一方领土内所得的收入汇至缔约一方。

二、上述收入的汇兑应用可兑换货币，并按结算当日适用的有效汇率进行结算。

三、缔约一方应为缔约另一方指定空运企业在缔约一方领土内的收入的汇兑提供便利，并应协助办理有关手续。

## 第十四条 航空保安

一、缔约双方重申，为保护民用航空安全免遭非法干扰而相互承担的义务，构成本协定不可分割的组成部分。缔约

双方应特别遵守一九六三年九月十四日在东京签订的《关于在航空器内犯罪和犯有某些其他行为的公约》、一九七〇年十二月十六日在海牙签订的《关于制止非法劫持航空器的公约》以及一九七一年九月二十三日在蒙特利尔签订的《关于制止危害民用航空安全的非法行为的公约》的规定。

二、缔约双方应根据请求相互提供一切必要的协助，以防止非法劫持民用航空器和其他危及民用航空器及其旅客和机组、机场和导航设施安全的非法行为，以及危及民用航空安全的任何其他威胁。

三、缔约双方在其相互关系中，应遵守国际民用航空组织制定的、作为《国际民用航空公约》附件并对缔约双方均适用的航空保安规定和技术要求。缔约双方应要求在其领土内注册的航空器经营人或者主要营业地或者永久居住地在其领土内的航空器经营人遵守上述航空保安规定。

四、缔约双方同意，可要求其航空器经营人在进出缔约另一方领土或者在该方领土内停留时遵守缔约另一方制定的航空保安规定和要求。缔约双方保证在其领土内采取足够有效的措施，在登机或装机前和在登机或装机时，保护航空器的安全，并且在登机或装机前，对旅客、机组、行李、货物

和机上供应品进行检查。缔约一方对缔约另一方提出的为对付特定威胁而采取合理的特殊保安措施的要求，应给予同情的考虑。

五、当发生非法劫持民用航空器事件或者以劫持民用航空器事件相威胁，或者发生其他危及民用航空器及其旅客和机组以及机场和导航设施安全的非法行为时，缔约双方应相互协助，提供联系的方便并采取其他适当的措施，以便迅速、安全地结束上述事件或威胁。

### 第十五条 资料的提供

缔约一方航空当局应根据缔约另一方航空当局的要求，向其提供审查缔约一方指定空运企业在规定航线上的协议航班的运力所合理需要的统计资料。这些资料应包括确定该指定空运企业在协议航班上及始发和终点站所载的业务量所需的全部资料。

### 第十六条 协 商

一、缔约双方应本着密切合作和互相支持的精神，保证本协定各项规定得到正确的实施和满意的遵守。为此，缔约双方航空当局应经常互相协商。

二、缔约任何一方可随时要求与缔约另一方就本协定进行协商。这种协商应尽早开始，除非另有协议，至迟应在缔约另一方收到要求之日起六十天内进行。

### **第十七条 修 改**

一、缔约任何一方如认为需要修改本协定或者其附件的任何规定，可随时要求与缔约另一方进行协商，此协商可在航空当局之间进行，也可以书面形式或会晤进行，并应在缔约另一方收到要求之日起六十天内开始，除非缔约双方同意延长这一期限。

二、经过本条第一款所述协商而商定的对本协定或者其附件的任何修改应在通过外交途径换文确认后生效。

### **第十八条 解决争端**

一、如缔约双方对本协定的实施和解释发生争端，可先由缔约双方航空当局设法通过谈判予以解决。

二、如缔约双方航空当局不能就上述争端达成协议，此项争端应通过外交途径解决；如缔约双方同意，也可通过调解、妥协或仲裁解决。



## 第十九条 终 止

缔约一方可随时通过外交途径向缔约另一方通知其终止本协定的决定。本协定应在缔约另一方收到通知之日起十二个月后终止，除非在期满前经缔约双方协议撤回该通知。

## 第二十条 生 效

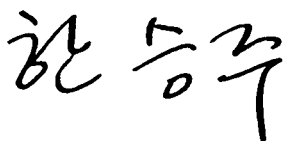
本协定自签字之日起生效。

下列代表，经其各自政府正式授权，在本协定上签字，以昭信守。

本协定于一九九四年十月三十一日在汉城签订，共两份，每份都用韩国文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如在解释上发生分歧，以英文文本为准。

大韩民国政府

代 表



中华人民共和国政府

代 表



## 附 件

### 航 线 表

(一) 大韩民国政府指定空运企业经营协议航班的往返航线：

大韩民国境内地点——中华人民共和国境内地点——以远点

(二) 中华人民共和国政府指定空运企业经营协议航班的往返航线：

中华人民共和国境内地点——大韩民国境内地点——以远点

(三) 缔约任何一方指定空运企业在任何或者所有飞行中可不降停其规定航线上的任何地点，但协议航班应在该缔约方领土内始发和终止。

(四) 凡本附件航线表中(一)、(二)款中未具体列明的地点，均须经缔约双方航空当局商定。

PROVISIONAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR CIVIL AIR TRANSPORT

---

The Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as 'the Contracting Parties'),

Desiring to facilitate friendly contacts between their two peoples and develop mutual relations between the two countries in the field of civil aviation,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944,<sup>2</sup>

Have agreed on the establishment and operation of air services between and beyond their respective territories as follows:

Article 1  
Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (1) the term 'the Convention' means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 October 1994 by signature, in accordance with article 20.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 983, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213; and vol. 1175, p. 297.

under Articles 90 and 94 thereof so far as these annexes and amendments have been effective for both Contracting Parties;

- (2) the term 'aeronautical authorities' means, in the case of the Republic of Korea, the Minister of Transportation, in the case of the People's Republic of China, the General Administration of Civil Aviation of China, or in both cases any other person or agency authorized to perform the functions presently exercised by the said authorities;
- (3) the term 'designated airline' means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;
- (4) the term 'air service', 'international air service', 'airline' and 'stop for non-traffic purposes' have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
- (5) the term 'capacity' means:
  - (a) in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section of a route;
  - (b) in relation to an air service, the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route.
- (6) the term 'carriage of traffic' means carriage of passengers, cargo and mail;
- (7) the term 'tariff' means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

- (8) the term 'annex' means the Route Schedule annexed to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement.

Article 2  
Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airlines to establish and operate international air services on the routes specified in the Annex (hereinafter called 'the agreed services' and 'the specified routes' respectively).

(2) Subject to the provisions of this Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes, the following rights:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party along the air routes prescribed by the aeronautical authorities of the other Contracting Party;
- (b) to make stops for non-traffic purposes in the territory of the other Contracting Party, at points to be agreed upon between the aeronautical authorities of both Contracting Parties; and
- (c) to make stops at the points on the specified routes in the territory of the other Contracting Party for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers, baggage, cargo and mail originating in or destined for the first Contracting Party.

(3) The right of the designated airlines of one Contracting Party to take on board and discharge at points in the territory of the other Contracting Party international traffic to or from a third country shall be agreed upon between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article 3  
Airline Designation and Authorization

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party airlines to operate the agreed services on the specified routes, and to withdraw or alter such designations.

(2) The substantial ownership and effective control of the airlines designated by each Contracting Party shall remain vested in such Contracting Party or its nationals.

(3) The aeronautical authorities of the other Contracting Party may require the airlines designated by the first Contracting Party to satisfy them that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by the said authorities to the operation of international air services.

(4) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, grant to the airlines so designated the appropriate operating authorization without undue delay.

(5) When an airline has been so designated and authorized, it may commence operation of the agreed services from the date agreed upon between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties in accordance with the relevant provisions of this Agreement.

Article 4  
Revocation, Suspension and Imposition of Conditions

- (1) Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend the operating authorization granted to the designated airline(s) of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the said designated airline(s) of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any of the following cases:
- (a) where it is not satisfied that the substantial ownership and effective control of that airline is vested in the other Contracting Party or its nationals, or
  - (b) where that airline fails to comply with the laws and regulations of the first Contracting Party, or
  - (c) where that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
- (2) Unless immediate revocation, suspension of rights or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5  
Application of Laws and Regulations

- (1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in the international operation shall be applicable to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party, while entering, within, and departing from the territory of the first Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to admission to, stay in or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as the laws and regulations relating to entry, passports, customs, currency, medical and quarantine measures, shall be applicable to the passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party while entering, within and departing from the territory of the first Contracting Party.

(3) Passengers, baggage and cargo in direct transit and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject to no more than a simplified control.

#### Article 6 Capacity Provisions

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) On any specified route the capacity provided by the designated airlines of one Contracting Party together with the capacity provided by the designated airlines of the other Contracting Party shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transport on that route.



(4) The agreed services provided by the designated airlines of each Contracting Party shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and foreseeable traffic demands to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines. The carriage of traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points on the specified routes in the territories of states other than that designating the airlines shall be of supplementary character. The right of such airlines to carry traffic between points of the specified routes located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised in the interests of an orderly development of international air transport in such a way that the capacity is related to:

- (a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines;
- (b) the traffic demand existing in the areas through which the agreed services pass, taking account of local and regional air services; and
- (c) the requirements of through airline operation.

(5) The designated airlines of either Contracting Party may, according to traffic requirements, apply for operation of extra section on the specified route. The application for such flight shall be submitted at least seven days before its proposed operation to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, and the flight can be operated only after approval has been obtained from such authorities.

Article 7  
Commercial Arrangements

- (1) Capacity, frequency and type of aircraft shall be agreed upon between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.
- (2) Matters relating to sales agency and ground handling shall be agreed upon between the designated airlines or any other institutions of the Contracting Parties. Notwithstanding the foregoing, the designated airlines of each Contracting Party may, through their offices or licensed agents of their choices, sell in the territory of the other Contracting Party air transportation on the agreed services.

Article 8  
Tariffs

- (1) The tariffs on any agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service such as standards of speed and accommodation, and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes.
- (2) The tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions:
- (a) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes and sectors thereof between the designated airlines concerned;
  - (b) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities;

- (c) If a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph (2) (a) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall try to determine the tariff by mutual agreement;
- (d) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (2) (b) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (2) (c) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement.
- (e) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

Article 9  
Provisions of Technical Services  
and Rate of Charges

- (1) Each Contracting Party shall designate regular airports and alternate airports in its territory to be used by the designated airlines of the other Contracting Party for the operation of the agreed services, and shall provide those airlines with such communications, navigational, meteorological and other auxiliary services as are required for the operation of the agreed services.
- (2) The designated airlines of each Contracting Party shall be charged for the use of airports (including the technical equipment and other facilities and services), communications and navigational facilities and other auxiliary services of the other Contracting Party at fair and reasonable rates prescribed by the appropriate authorities of the other Contracting Party. Such rates shall not be higher than those applicable

to any airline of other states engaged in international air services for the use of similar equipment, facilities and services.

Article 10  
Customs Duties

(1) Aircraft operated on international air services by the designated airlines of one Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts (including engines), fuels, oil (including hydraulic fluids), lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and items remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) The following equipment and items shall also be exempt from the same customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges, with the exception of charges corresponding to the services provided:

- (a) regular equipment, spare parts (including engines), fuels, oil (including hydraulic fluids), lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) introduced by the designated airlines of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party or taken on board the aircraft in the territory of the other Contracting Party and exclusively intended for use or consumption by aircraft engaged in international services, even when such equipment and items are to be used on part of the journey performed over the territory of the other Contracting Party;

- (b) spare parts (including engines) introduced into the territory of one Contracting Party by the designated airlines of the other Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft engaged in operation of international services;
- (3) Printed ticket stock, airway bills and publicity materials introduced into the territory of one Contracting Party by the designated airlines of the other Contracting Party shall be exempt from all the customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges, on a reciprocal basis, in accordance with the provisions of the laws and regulations in force of each Contracting Party.
- (4) The equipment and items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be unloaded in the territory of the other Contracting Party with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. Such equipment and items shall be kept under the supervision or control of the customs authorities of the other Contracting Party up to such time as they are re-exported, or otherwise disposed of in accordance with the customs regulations.
- (5) Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from all the customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges with the exception of the charges corresponding to the services provided.

Article 11  
Airline Offices and Personnel

- (1) For the operation of the agreed services on the specified routes, the designated airlines of each Contracting Party shall have the right to set up airline offices at the points of call on the specified routes and other points as necessary and approved by the other Contracting Party within the territory of the other Contracting Party.

(2) The staff members of the airline offices of the designated airlines of each Contracting Party shall be nationals of either Contracting Party. The number of such staff shall be adequate to perform the functions described in this Agreement associated with the provision of the agreed services, and in no event shall be less than that permitted to any foreign airline performing comparable services. Such staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party.

(3) Each Contracting Party shall extend assistance and facilities to the airline offices and their staff members of the designated airlines of the other Contracting Party as necessary for the efficient operation of the agreed services.

(4) The crew members of the designated airlines of either Contracting Party on flights into and out of the territory of the other Contracting Party shall be nationals of the first Contracting Party. If a designated airline of either Contracting Party desires to employ crew members of any other nationality on flights into and out of the territory of the other Contracting Party, agreement shall be obtained from that other Contracting Party.

#### Article 12 Recognition of Certificates and Licenses

(1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by either Contracting Party for the operation of the agreed services on the specified routes shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party reserves the right, however, not to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates

of competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other state.

Article 13  
Conversion and Remittance of Revenue

(1) The designated airlines of each Contracting Party shall have on the reciprocal basis the right to remit to the Contracting Party designating the airlines their revenue received in the territory of the other Contracting Party.

(2) The conversion and remittance of such revenue shall be effected in freely convertible currencies at the effective rate of exchange prevailing on the date of remittance.

(3) Each Contracting Party shall facilitate the conversion and remittance of the revenue received in its territory by the designated airlines of the other Contracting Party, and assist the said airlines in attending to the relevant formalities.

Article 14  
Aviation Security

(1) The Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970,<sup>2</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions and technical requirements established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions and requirements are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions and requirements established by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the safety of the aircraft prior to and during boarding or loading, and to inspect passengers, crew, baggage, cargo and aircraft stores prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs,



the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 15  
Provision of Statistics

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the points of embarkation and disembarkation of such traffic.

Article 16  
Consultation

(1) The Contracting Parties shall, in the spirit of close cooperation and mutual support, ensure the correct implementation of and satisfactory compliance with the provisions of the Agreement. To this end, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time.

(2) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party concerning the Agreement. Such consultation shall begin as soon as possible, and at least within sixty (60) days from the date of receipt of the request by the other Contracting Party unless otherwise agreed to.

Article 17  
Amendment and Modification

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement or its Annex, it may at any time request consultation with the other Contracting Party, and such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request by the other Contracting Party, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

(2) Any amendment to this Agreement or its Annex agreed upon as a result of the consultation referred to in paragraph (1) of this Article shall come into force when it has been confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels.

Article 18  
Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle the dispute by negotiation.

(2) If the aeronautical authorities of the Contracting Parties fail to reach a settlement of the said dispute, it shall be settled through diplomatic channels or by mediation, conciliation, or arbitration, if the Contracting Parties so agree.

Article 19  
Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party through diplomatic channels of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall then terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless such notice is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiry of this period.

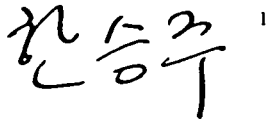
Article 20  
Entry Into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Seoul on this **31st** day of October 1994, in duplicate in the Korean, Chinese and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Korea:

Handwritten signature in Korean characters, consisting of '한승주' followed by a superscript '1'.

For the Government  
of the People's Republic of China:

Handwritten signature in Chinese characters, consisting of '钱其琛' followed by a superscript '2'.

<sup>1</sup> Han Sung-joo.

<sup>2</sup> Qian Qichen.

## ANNEX

## ROUTE SCHEDULE

(1) The routes of the agreed services operated by the airlines designated by the Government of the Republic of Korea shall be as follows in both directions:

Points in the Republic of Korea -- points in the People's Republic of China -- beyond points

(2) The routes of the agreed services operated by the airlines designated by the Government of the People's Republic of China shall be as follows in both directions:

Points in the People's Republic of China -- points in the Republic of Korea -- beyond points

(3) The designated airlines of either Contracting Party may omit on any or all flights, any point on the specified routes, provided the agreed services begin and terminate in the territory of the Contracting Party designating the airlines.

(4) All the unspecified points on the routes described in paragraph (1) and (2) of this Annex shall be subject to the agreement between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> PROVISOIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN CIVIL

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de faciliter des contacts amicaux entre leurs deux peuples et de développer les relations entre les deux pays dans le domaine de l'aviation civile,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Sont convenus d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, selon les dispositions suivantes :

*Article premier.* DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'impose un autre sens :

1) Le mot « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de cette Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à ladite Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci dans la mesure où ces annexes et amendement sont entrés en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes.

2) Les mots « autorités aéronautiques » s'entendent, dans le cas de la République de Corée, du Ministre des transports, et dans le cas de la République populaire de Chine, de l'Administration de l'aviation civile ou, dans les deux cas, de toute autre personne ou de tout autre organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités.

3) Les mots « entreprise désignée » s'entendent d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord.

4) Les mots « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne respectivement l'article 96 de la Convention.

5) Le mot « capacité » :

a) En ce qui concerne un aéronef, désigne la charge utile disponible de cet aéronef sur une route ou un tronçon de route;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 octobre 1994 par la signature, conformément à l'article 20.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

b) En ce qui concerne un service aérien, désigne la capacité qu'a l'aéronef utilisé pour ce service, multipliée par la fréquence d'exploitation de cet aéronef pendant une période donnée sur une route ou un tronçon de route.

6) Les mots « transport de trafic » s'entendent du transport de passagers, de fret ou de courrier.

7) Le mot « tarif » s'entend des prix à payer pour le transport des passagers, bagages et fret et des conditions dans lesquelles ils s'appliquent, y compris des prix et conditions afférents aux services d'agences et autres services auxiliaires, mais non compris de la rémunération et des conditions du transport du courrier.

8) Le mot « annexe » désigne l'annexe au présent Accord ou telle que modifiée conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord.

### *Article 2. OCTROI DE DROITS*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits prévus au présent Accord pour permettre aux entreprises désignées de cette autre Partie d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans l'annexe. Les services et les routes susmentionnés sont dénommés ci-après respectivement « les services convenus » et « les routes spécifiées ».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises désignées de chaque Partie contractante bénéficient, à l'occasion de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, des droits suivants :

a) Le droit de survoler sans y faire escale le territoire de l'autre Partie contractante le long des routes prescrites par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante;

b) Le droit de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante à des fins non commerciales en des points dont conviendront les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes;

c) Le droit de faire escale en des points situés sur les routes prescrites par l'autre Partie contractante pour y embarquer ou débarquer en trafic international des passagers, des bagages, du fret et du courrier en provenance ou à destination de la première Partie contractante.

3. Le droit des entreprises désignées de l'une des Parties contractantes d'embarquer ou de débarquer sur le territoire de l'autre Partie, en trafic international, des passagers, du fret ou du courrier, en provenance d'un pays tiers, fera l'objet de dispositions convenues entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

### *Article 3. DÉSIGNATION ET AUTORISATION DES ENTREPRISES*

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie des entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes spécifiées, ainsi que le droit de retirer ou de modifier ces désignations.

2. Chaque Partie contractante qui a désigné des entreprises ou ses ressortissants conserve l'effectivité de la propriété et de la détention de ces entreprises.

3. Les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront exiger des entreprises désignées par la première Partie la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorde sans délai la permission d'exploitation voulue aux entreprises désignées.

5. Les entreprises qui ont été ainsi désignées et autorisées peuvent mettre en exploitation les services convenus à compter de la date définie d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes conformément aux dispositions pertinentes du présent Accord.

*Article 4. RETRAIT OU SUSPENSION DES DROITS ET CONDITIONS AUXQUELLES ILS PEUVENT ÊTRE SUBORDONNÉS*

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer ou de suspendre l'autorisation d'exploitation accordée à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou de soumettre l'exercice de ces droits par l'entreprise désignée aux conditions qu'elle jugera nécessaires dans l'un quelconque des cas suivants :

a) Si elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de l'autre Partie contractante ou de ressortissants de cette Partie;

b) Si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la première Partie contractante;

c) Si cette entreprise néglige d'exploiter les services convenus conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. Sauf nécessité d'imposer immédiatement la révocation, la suspension des droits ou les conditions visées au paragraphe 1 du présent article pour empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, ce droit ne peut être exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

*Article 5. APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS*

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée et le séjour sur son territoire et à la sortie de celui-ci, des aéronefs affectés à l'exploitation internationale s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée et à la sortie du territoire et pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant l'entrée, le séjour ou le départ de son territoire, des passagers, des équipages, du fret ou du courrier, tels que ceux qui concernent l'entrée, les passeports, les douanes, les devises, la santé et la quarantaine, sont applicables aux passagers, aux équipages, au fret et au courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante lorsqu'ils entrent sur le territoire de la première Partie contractante, qu'ils le quittent ou qu'ils y séjournent.

3. Les passagers, les bagages et le fret en transit direct qui ne quitte pas la zone de l'aéroport servie à cette fin font l'objet tout au plus d'un contrôle simplifié.

### Article 6. RÉGLEMENTATION DE LA CAPACITÉ

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter, dans des conditions d'équité et d'égalité, les services convenus sur les routes indiquées.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes doivent, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent entièrement ou partiellement sur la même route.

3. Sur toute route indiquée, la capacité fournie par les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes et la capacité fournie par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante sont judicieusement déterminées sur la base des besoins du public en matière de transports aériens sur ladite route.

4. Les services convenus qu'assurent les entreprises de transports aériens désignées de chaque Partie contractante ont comme principal objectif de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant aux besoins actuels et prévisibles du trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné les entreprises. Le transport de personnes et de marchandises embarquées ou débarquées sur le territoire de l'autre Partie contractante à destination et en provenance de points de routes indiquées situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné les entreprises joue un rôle complémentaire. Le droit de ces entreprises de transporter des personnes ou du fret entre des points des routes indiquées situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés dans des pays tiers est exercé dans l'intérêt d'un développement harmonieux du transport aérien international, de manière que la capacité corresponde :

a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante désignant les entreprises;

b) Aux exigences du trafic dans les régions desservies par le service convenu, compte tenu des services de transport aérien locaux et régionaux;

c) Aux exigences des opérations aériennes de bout en bout.

5. Les entreprises désignées de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent, conformément aux conditions du trafic, demander à exploiter un tronçon supplémentaire de la route spécifiée. Cette demande doit être présentée au moins sept jours avant le début proposé de l'exploitation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et le vol ne peut être exploité qu'après que ces autorités ont donné leur approbation.

### Article 7. ARRANGEMENTS COMMERCIAUX

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes conviennent de la capacité, de la fréquence et du type des aéronefs.

2. Les questions liées aux services de vente et aux services d'escale font l'objet d'un accord entre les entreprises désignées ou toute autre institution des Parties contractantes. Indépendamment de ce qui précède, les entreprises désignées de chaque Partie contractante, par l'intermédiaire de leurs bureaux ou agents autorisés de leur choix, vendent sur le territoire de l'autre Partie contractante les services convenus de transport aérien.



### Article 8. TARIFS

1. Les tarifs relatifs à tout service convenu sont établis à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents y compris les frais d'exploitation, l'obtention d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques des services telles que les normes de vitesse et de confort ainsi que les tarifs appliqués par d'autres entreprises pour un tronçon quelconque des routes spécifiées.

2. Les tarifs sont établis conformément aux dispositions suivantes :

a) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, convenus pour chacune des routes spécifiées et chacun des segments de ces routes, entre les entreprises désignées intéressées;

b) Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins 60 jours avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Dans des cas particuliers, cette période peut être écourtée sous réserve de l'accord de ces autorités;

c) Si un tarif ne peut être défini d'un commun accord conformément aux dispositions de l'alinéa a du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de fixer le tarif d'un commun accord;

d) Si les autorités aéronautiques ne peuvent convenir d'un tarif qui leur est soumis aux termes de l'alinéa b du paragraphe 2 du présent article, ou ne peuvent établir de tarif aux termes de l'alinéa c du paragraphe 2 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord;

e) Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article demeure en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été arrêté. Toutefois, un tarif ne peut être prorogé, aux termes du présent paragraphe, de plus de 12 mois après la date fixée, normalement, pour son expiration.

### Article 9. FOURNITURE DE SERVICES TECHNIQUES ET BARÈMES

1. Chaque Partie contractante désigne, sur son territoire, des aéroports réguliers et des aéroports de remplacement qui peuvent être utilisés par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pour y exploiter les services convenus et fournit à ces entreprises les services de communications et de navigation, ainsi que les services météorologiques et autres services auxiliaires dont elle a besoin pour exploiter les services convenus.

2. L'utilisation des aéroports (y compris le matériel technique et les autres installations et services), ainsi que des installations de communications et de navigation et les autres services auxiliaires de l'autre Partie contractante sont facturés aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante à des taux équitables et raisonnables prescrits par les autorités compétentes de cette autre Partie. Ces taux ne sont pas supérieurs à ceux qui sont applicables, pour l'utilisation de matériel, d'installations et de services similaires, à toute entreprise d'un autre Etat qui exploite des services aériens internationaux.

### Article 10. DROITS DE DOUANE

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées de l'une des Parties, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les carburants, l'huile (y compris les fluides hy-

drauliques), les lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs, sont exemptés de tous droits de douane, impôts, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont aussi exemptés des mêmes droits de douane, impôts, droits d'inspection et autres droits et taxes similaires, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de service :

a) L'équipement normal, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les carburants, l'huile (y compris les fluides hydrauliques), les lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) introduits par les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre ou embarqués sur le territoire de l'autre et destinés exclusivement à être utilisés ou consommés par un aéronef exploité en service international, même si cet équipement et ces articles doivent être utilisés au cours d'une partie du voyage accompli sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs exploités en service international.

3. Les réserves de billets imprimés, les lettres de transport aérien et la documentation publicitaire apportées sur le territoire de l'une des Parties contractantes par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante sont exemptées de tous droits de douane, impôts, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, sur une base de réciprocité, conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur de chaque Partie contractante.

4. L'équipement ainsi que les articles visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante avec l'autorisation des autorités douanières de ladite autre Partie contractante. Ils sont placés sous la surveillance des autorités douanières de l'autre Partie contractante ou leur sont confiés jusqu'au moment où ils sont réexportés ou qu'il en est disposé conformément à la législation et à la réglementation en vigueur de chaque Partie contractante.

5. Les bagages et le fret en transit direct sont exemptés de tous les droits de douane, impôts, droits d'inspection et autres droits et taxes similaires à l'exception du prix demandé pour les services fournis.

#### *Article 11.* BUREAUX ET PERSONNEL DE L'ENTREPRISE

1. Pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées, les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont le droit d'établir des bureaux aux escales sur les routes spécifiées et en d'autres points, si besoin est, approuvés par l'autre Partie contractante, sur le territoire de celle-ci.

2. Le personnel des bureaux des entreprises désignées de chaque Partie contractante sont ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante. Il compte un nombre de membres suffisant pour l'accomplissement des fonctions décrites dans le présent Accord et liées à la fourniture des services convenus et, en aucun cas, il ne peut être inférieur à celui des effectifs autorisés de toute entreprise étrangère four-

nissant des services comparables. Ce personnel doit respecter les lois et règlements en vigueur de l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante accorde, aux bureaux des entreprises désignées de l'autre Partie contractante ainsi qu'à leur personnel, l'assistance et les installations dont ils ont besoin pour exploiter correctement les services convenus.

4. Les membres de l'équipage des entreprises désignées de l'une des Parties contractantes sur les vols à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante doivent être ressortissants de la première Partie contractante. Si une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes souhaite employer des membres d'équipage d'une autre nationalité, quelle qu'elle soit, sur les vols à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, elle doit obtenir l'accord de celle-ci.

#### Article 12. RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes pour que les services convenus soient exploités sur les routes spécifiées sont, pendant leur période de validité, reconnus valables par l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des licences accordés à ses propres ressortissants ou validés pour eux par l'autre Partie contractante ou par tout autre Etat.

#### Article 13. CONVERSION ET TRANSFERT DES RECETTES

1. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont le droit, sur une base de réciprocité, de transférer librement à la Partie contractante qui les a désignées les recettes perçues sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les recettes sont converties et transférées en devises librement convertibles au taux de change effectif à la date du transfert.

3. Chaque Partie contractante facilite la conversion et le transfert des recettes perçues sur son territoire par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante et les aide à accomplir les formalités nécessaires.

#### Article 14. SÉCURITÉ

1. Les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont, dans le cadre de leurs relations mutuelles, de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale constitue un élément essentiel du présent Accord. En particulier, les Parties contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo, le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, aux dispositions de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye, le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, aux dispositions de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal, le 23 septembre 1971<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et d'autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions et exigences techniques relatives à la sécurité de l'aviation prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale dans la mesure où lesdites dispositions et exigences s'appliquent aux Parties contractantes; celles-ci exigent que les exploitants d'aéronefs immatriculés dans leurs registres respectifs ou que les exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leurs territoires agissent conformément avec ces dispositions relatives à la sécurité.

4. Chaque Partie contractante convient qu'il peut être exigé desdits exploitants d'aéronefs qu'ils observent les dispositions et exigences relatives à la sécurité de l'aviation définies par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'accès au territoire de cette autre Partie, le séjour sur celui-ci ou le départ. Chaque Partie contractante veille à ce que soient effectivement prises, sur son territoire, les dispositions voulues afin de protéger la sécurité des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement et pour l'inspection des passagers, des équipages, des bagages, du fret et des provisions de bord pendant l'embarquement et le chargement. En outre, chaque Partie contractante considère avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures spéciales de sécurité qui sont raisonnables sur son territoire pour assurer une protection contre une menace précise.

5. S'il se produit un incident ou la menace d'un incident visant à la capture illicite des aéronefs civils ou tous autres actes illicites à l'encontre de la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports, ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident pour faciliter les communications et la prise d'autres mesures visant à mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

#### *Article 15. ECHANGE DE STATISTIQUES*

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fournissent à celles de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront normalement besoin pour examiner la capacité offerte, pour les services convenus, par leurs entreprises désignées. Ces relevés contiennent tous les renseignements voulus pour le calcul du volume du trafic acheminé par ces entreprises pour les services convenus ainsi que l'origine et la destination de ce trafic.

#### *Article 16. CONSULTATION*

1. Dans un esprit de coopération étroite et d'appui mutuel, les Parties contractantes veilleront à ce que les dispositions du présent Accord soient appliquées correctement et respectées de manière satisfaisante. A cette fin, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre.

2. Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante au sujet de l'application de l'Accord. Ces consultations commencent dès que possible et au moins dans les 60 jours qui suivent la date à laquelle la demande de l'autre Partie a été reçue, à moins de dispositions contraires.

#### *Article 17. MODIFICATION DE L'ACCORD*

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord ou de son annexe, il lui est loisible à tout moment de réclamer des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et prendre la forme d'entretiens ou d'échange de correspondance, doivent débiter dans un délai de 60 jours suivant la date à laquelle l'autre Partie contractante a reçu la demande à moins que les deux Parties contractantes soient convenues d'un délai plus long.

2. Toute modification du présent Accord ou de son annexe dont il a été convenu à l'issue des consultations visées au paragraphe 1 du présent article entre en vigueur dès qu'elle a été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

#### *Article 18. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. En cas de différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou l'application du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes essaient d'abord de le régler par des négociations.

2. Si les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne réussissent pas à régler ce différend, une solution à celui-ci est trouvée par la voie diplomatique, ou par la médiation, la conciliation ou l'arbitrage, si les Parties contractantes en conviennent.

#### *Article 19. DÉNONCIATION*

L'une ou l'autre Partie contractante peut à tout moment notifier par écrit, par la voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord à l'autre Partie contractante. L'Accord prend alors fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

#### *Article 20. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 31 octobre 1994, en double exemplaire, en langues coréenne, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée:  
HAN SUNG-JOO

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Chine :  
QIAN QICHEN

## ANNEXE À L'ACCORD

## ROUTES

1. Les routes à desservir dans les deux sens par les entreprises désignées par le Gouvernement de la République de Corée sont les suivantes :

Points en République de Corée - points en République populaire de Chine - points au-delà.

2. Les routes à desservir dans les deux sens par les entreprises désignées par le Gouvernement de la République populaire de Chine sont les suivantes :

Points en République populaire de Chine - points en République de Corée - points au-delà.

3. Il sera loisible aux entreprises désignées par l'une ou l'autre Partie contractante, à l'occasion d'un vol ou de tous les vols, d'omettre de faire escale à l'un quelconque des points visés des routes spécifiées, à condition que les services convenus pour ladite route aient leur point de départ et leur point d'arrivée sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

4. La détermination de tous les points non spécifiés sur les routes décrites aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe feront l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

---

No. 31459

---

**REPUBLIC OF KOREA  
and  
VIET NAM**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Hanoi on 20 May 1994**

*Authentic texts: Korean, Vietnamese and English.*

*Registered by the Republic of Korea on 6 January 1995.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
et  
VIET NAM**

**Accord visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signé à Hanoi le 20 mai 1994**

*Textes authentiques : coréen, vietnamien et anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 6 janvier 1995.*

## [KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 베트남사회주의공화국 정부간의  
소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협정

대한민국 정부와 베트남사회주의공화국 정부는,

소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협정의 체결을  
희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조  
인적범위

이 협정은 일방 또는 양 체약국의 거주자에게 적용한다.

제 2 조  
대상조세

1. 이 협정은 조세가 부과되는 방법 여하에 불구하고 일방체약국,  
그 정치적 하부조직, 또는 지방자치단체가 부과하는 소득에 대한 조세에  
대하여 적용한다.

2. 재산의 가격증가에 대한 조세는 물론, 동산 또는 부동산의 양도로  
인한 소득에 대한 조세 및 임금 또는 급여의 총액에 대한 조세를 포함하여  
총소득 또는 소득의 제요소에 부과되는 모든 조세는 소득에 대한 조세로 본다.



3. 이 협정이 적용되는 현행 조세는 특히 다음과 같다.

가. 대한민국에 있어서는,

(1) 소득세

(2) 법인세 및

(3) 주민세

(이하 “한국의 조세”라 한다.)

나. 베트남사회주의공화국에 있어서는,

(1) 개인소득세

(2) 이윤세 및

(3) 이윤송금세

(이하 “베트남의 조세”라 한다.)

4. 이 협정은 이 협정의 서명일 이후 현행 조세에 추가 또는 대체하여 부과되는 동일하거나 실질적으로 유사한 조세에 대하여도 적용한다. 양 계약국의 권한있는 당국은 자국 세법의 실질적인 개정사항을 상호 통보한다.

### 제 3 조 일반적 정의

1. 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협정의 목적상,

가. “한국”이라 함은 국제법에 따라서 해상과 하층토 및 그들의 자연자원에 대하여 대한민국의 주권이 행사될 지역으로 대한민국의 법에 의하여 지정되어 왔거나 지정될 대한민국의 영해에 인접한 지역을 포함하는 대한민국의 영역을 말한다.

나. “베트남”이라 함은 베트남사회주의공화국을 말하며, 지리적 개념으로 쓰여질 때에는 베트남의 영해와 베트남법과 국제법에 따라 해상과 하층토 및 수중자원의 탐사 및 개발에 관하여 베트남이 주권을 가지는 영해밖의 수역을 포함하는 베트남사회주의공화국의 모든 국가 영역을 말한다.

- 다. “일방체약국” 및 “타방체약국”이라 함은 문맥에 따라 한국 또는 베트남을 말한다.
- 라. “조세”라 함은 문맥에 따라 한국의 조세 또는 베트남의 조세를 말한다.
- 마. “인”이라 함은 개인·회사 및 기타 인의 단체를 포함한다.
- 바. “회사”라 함은 법인격이 있는 단체 또는 조세 목적상 법인격이 있는 단체로 취급되는 실체를 말한다.
- 사. “일방체약국의 기업” 및 “타방체약국의 기업”이라 함은 각각 일방체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업과 타방체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업을 말한다.
- 아. “국민”이라 함은 다음을 말한다.
- (1) 체약국의 국적을 가진 개인
  - (2) 체약국에서 시행되고 있는 법에 의하여 그러한 지위를 부여받는 법인·조합 및 단체
- 자. “국제운수”라 함은 일방체약국의 기업이 운영하는 선박 또는 항공기에 의한 운송을 말한다. 단, 선박 또는 항공기가 타방체약국안의 장소 사이에서만 운영되는 경우는 제외한다.
- 차. “권한있는 당국”이라 함은 다음을 말한다.
- (1) 한국의 경우, 재무부장관 또는 그의 권한있는 대리인
  - (2) 베트남의 경우, 재무부장관 또는 그의 권한있는 대리인

2. 일방체약국이 이 협정을 적용함에 있어서 이 협정에 정의되어 있지 아니한 용어는, 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협정이 적용되는 조세에 관련된 체약국의 법에 따른 의미를 가진다.

#### 제 4 조 거 주 자

1. 이 협정의 목적상 “일방체약국의 거주자”라 함은 그 체약국의 법에 따라 그의 주소, 거소, 본점 또는 주사무소, 관리장소의 소재지 또는 이와 유사한 성질의 다른 기준에 의하여 그 체약국에서 납세의무가 있는 인을 말한다.

2. 제1항의 규정에 의하여 개인이 양 체약국의 거주자가 되는 경우, 그의 지위는 다음과 같이 결정된다.

- 가. 동 개인은 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 체약국의 거주자인 것으로 본다. 동 개인이 양 체약국안에 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 경우, 그는 그의 인적 및 경제적 관계가 더욱 밀접한(중대한 이해관계의 중심지) 체약국의 거주자인 것으로 본다.
- 나. 동 개인의 중대한 이해관계의 중심지가 있는 체약국을 결정할 수 없거나 또는 어느 체약국에도 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있지 아니하는 경우, 그는 그가 일상적인 거소를 두고 있는 체약국의 거주자인 것으로 본다.
- 다. 동 개인이 양 체약국안에 일상적인 거소를 두고 있거나 또는 어느 체약국안에도 일상적인 거소를 두고 있지 아니하는 경우, 그는 그가 국민인 체약국의 거주자인 것으로 본다.
- 라. 동 개인이 양 체약국의 국민이거나 또는 어느 체약국의 국민도 아닌 경우, 양 체약국의 권한있는 당국이 상호 합의에 의하여 문제를 해결한다.

3. 제1항의 규정으로 인하여 개인 이외의 인이 양 체약국의 거주자로 되는 경우, 동인은 그의 실질적인 관리장소가 있는 체약국의 거주자로 본다. 의문이 있는 경우, 양 체약국의 권한있는 당국이 상호 합의에 의하여 문제를 해결한다.

#### 제 5 조 고정사업장

1. 이 협정의 목적상 “고정사업장”이라 함은 기업의 사업이 전적으로 또는 부분적으로 영위되는 고정된 사업장소를 말한다.

2. “고정사업장”이라 함은 특히 다음을 포함한다.

- 가. 관리장소
- 나. 지 점

- 다. 사무소
- 라. 공장
- 마. 작업장 및
- 바. 광산·유전·가스천·채석장 또는 기타 천연자원의 채취장소

3. 건축장소, 건설 또는 설치공사는 6월을 초과하여 존속하는 경우에만 고정사업장을 구성한다.

4. 이 조 전항의 규정에도 불구하고 “고정사업장”은 다음을 포함하지 아니하는 것으로 본다.

- 가. 기업에 속하는 재화나 상품의 저장 또는 전시의 목적만을 위한 시설의 사용
- 나. 저장 또는 전시의 목적만을 위한 기업 소유의 재화 또는 상품의 재고보유
- 다. 다른 기업에 의한 가공의 목적만을 위한 기업 소유의 재화 또는 상품의 재고보유
- 라. 기업을 위한 재화나 상품의 구입 또는 정보의 수집의 목적만을 위한 사업상 고정된 장소의 유지
- 마. 기업을 위한 예비적이고 보조적인 성격의 활동만을 위한 사업상 고정된 장소의 유지
- 바. “가” 내지 “마”에 언급된 활동의 복합적 활동만을 위한 사업상 고정된 장소의 유지 (단, 동 복합적 활동으로부터 초래되는 사업상 고정된 장소의 전반적인 활동이 예비적이거나 보조적인 성격의 것이어야 한다.)

5. 제1항 및 제2항의 규정에도 불구하고, 제6항이 적용되는 독립적 지위를 가지는 대리인 이외의 인이 일방체약국안에서 특정 기업을 위하여 활동하며 그 기업명의로 계약체결권을 상시 행사하는 경우에는, 그 기업은 동 인이 그 기업을 위하여 수행하는 활동에 관하여 동 일방체약국안에 고정사업장을 가지는 것으로 본다. 단, 동 인의 활동이 사업상 고정된 장소에서 행하여진다

할 지라도 사업상 고정된 장소가 고정사업장으로 간주되지 아니하는 제4항에 언급된 활동에 한정되지 아니하는 경우이어야 한다.

6. 기업이 일방체약국안에서 중개인·일반 위탁매매인 또는 독립적 지위를 가진 기타 대리인을 통하여 사업을 경영한다는 이유만으로, 동 기업이 동 일방체약국에 고정사업장을 가지는 것으로 보지 아니한다. 다만, 동 기업이 사업의 통상적 과정에서 활동하는 경우에만 그러하다.

7. 일방체약국의 거주자인 회사가 타방체약국의 거주자인 회사 또는 타방체약국에서(고정사업장을 통하거나 또는 다른 방법에 의하여) 사업을 경영하는 회사를 지배하거나 또는 그 회사에 의하여 지배되고 있다는 사실 그 자체만으로 어느 회사가 타회사의 고정사업장으로 되지는 아니한다.

#### 제 6 조 부동산소득

1. 농업 또는 임업소득을 포함하여 타방체약국에 소재하는 부동산으로부터 일방체약국의 거주자가 취득하는 소득에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. “부동산”이라 함은 당해 재산이 소재하는 체약국의 법에서 가지는 의미를 가진다. 이 용어는 어떠한 경우에도 부동산에 부속되는 재산, 농업과 임업에 사용되는 가축과 장비, 토지재산에 관한 일반법의 규정이 적용되는 권리, 부동산의 용익권 및 광상·광천·기타 천연자원의 채취 또는 채취할 권리에 대한 대가인 가변적 또는 고정적인 지급금에 대한 제권리를 포함한다. 선박, 보트 및 항공기는 부동산으로 보지 아니한다.

3. 제1항의 규정은 부동산의 직접사용·임대 또는 기타 형태의 사용으로부터 발생하는 소득에 대하여 적용한다.

4. 제1항 및 제3항의 규정은 기업의 부동산으로부터 생기는 소득과 독립적 인적용역의 수행을 위하여 사용되는 부동산으로부터 생기는 소득에 대하여도 적용한다.

### 제 7 조 사업이윤

1. 일방체약국의 기업의 이윤에 대하여는, 그 기업이 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방체약국에서 사업을 경영하지 아니하는 한, 동 일방체약국에서만 과세한다. 기업이 위와 같이 사업을 경영하는 경우 동 고정사업장에 귀속되는 이윤에 대하여만 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 제3항의 규정에 따를 것을 조건으로, 일방체약국의 기업이 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방체약국에서 사업을 경영하는 경우, 동 고정사업장이 동일하거나 유사한 조건하에서 동일하거나 유사한 활동에 종사하며 또한 동 고정사업장을 가진 기업과 전적으로 독립하여 거래하는 별개의 분리된 기업이라고 가정하는 경우에 동 고정사업장이 취득할 것으로 기대되는 이윤은 각 체약국에서 동 고정사업장에 귀속한다.

3. 고정사업장의 이윤을 결정함에 있어서, 경영비와 일반관리비를 포함하여 동 고정사업장의 사업목적을 위하여 발생된 경비는 동 고정사업장이 소재하는 체약국안에서 또는 다른 곳에서 발생하는 가에 관계없이 비용공제가 허용된다.

4. 어떠한 이윤도 고정사업장이 당해 기업을 위하여 재화 또는 상품을 단순히 구매한다는 이유만으로 동 고정사업장에 귀속되지 아니한다.

5. 이 조 전항의 목적상, 고정사업장에 귀속되는 이윤은 그에 반대되는 타당하고 충분한 이유가 없는 한 매년 동일한 방법으로 결정되어야 한다.

6. 이윤이 이 협정의 다른 조항에서 별도로 취급되는 소득의 항목을 포함하는 경우, 그 다른 조항의 규정은 이 조의 규정에 의하여 영향을 받지 아니한다.

### 제 8 조 해운 및 항공운수

1. 국제운수상 선박 또는 항공기의 운행으로부터 발생하는 일방체약국 기업의 이윤에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.

2. 제1항의 규정은 공동계산·합작사업 또는 국제경영체에 참가함으로써 발생하는 이윤에 대하여도 적용한다.

### 제 9 조 특수관계기업

- 가. 일방체약국의 기업이 타방체약국의 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하거나, 또는
- 나. 동일인이 일방체약국의 기업과 타방체약국의 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하는 경우

그리고 위의 어느 경우에 있어서도 양 기업간의 상업상 또는 재정상의 관계에 있어서 독립기업간에 설정되는 조건과 다른 조건이 설정되거나 부과된 경우, 동 조건이 없었더라면 일방기업의 이윤이 되었을 것이 동 조건으로 인하여 그러한 이윤으로 되지 아니하는 것에 대하여는 동 기업의 이윤에 포함하여 이에 따라 과세할 수 있다.

### 제 10 조 배 당

1. 일방체약국의 거주자인 회사가 타방체약국의 거주자에게 지급하는 배당에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.
2. 그러나 그러한 배당에 대하여는 배당을 지급하는 회사가 거주자인 체약국이 동 국의 법에 따라 과세할 수 있다. 단, 수령인이 배당의 수익권 소유자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 총배당액의 10퍼센트를 초과하지 아니한다. 이 항의 규정은 배당의 지급원인이 되는 이윤과 관련하여 회사에 대한 과세에 영향을 미치지 아니한다.

3. 이 조에서 사용되는 “배당” 이라 함은 주식으로부터, 또는 채권이 아니면서 이윤에 참가하는 기타의 권리로부터 생기는 소득 그리고 분배를 하는 회사가 거주자인 국가의 법에 의하여 주식으로부터 발생하는 소득과 동일한 과세상의 취급을 받는 기타의 법인 권리로부터 생기는 소득을 말한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 일방체약국의 거주자인 배당의 수익적 소유자가 그 배당을 지급하는 회사가 거주자인 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 경영하거나 또는 타방체약국에 소재하는 고정시설을 통하여 독립직 인적용역을 수행하며, 또한 배당의 지급 원인이 되는 지분이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 경우에 따라, 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

5. 일방체약국의 거주자인 회사가 타방체약국으로부터 이윤 또는 소득을 취득할 경우 타방체약국은 동 회사가 지급하는 배당에 대하여는, 그러한 배당이 동 타방체약국의 거주자에게 지급되거나 또는 그 배당의 지급원인이 되는 지분이 동 타방체약국에 소재하는 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우를 제외하고는, 비록 지급된 배당 또는 유보이윤이 전적으로 또는 부분적으로 동 타방체약국에서 발생한 이윤 또는 소득으로 구성되어 있다 할지라도, 과세할 수 없으며 동 회사의 유보이윤도 유보이윤에 대한 조세의 대상으로 할 수 없다.

#### 제 11 조 이 자

1. 일방체약국에서 발생하여 타방체약국의 거주자에게 지급되는 이자에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나 그러한 이자에 대하여는 이자가 발생하는 체약국에서도 동 국의 법에 따라 과세할 수 있다. 단, 수취인이 동 이자의 수익직 소유자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 이자 총액의 10퍼센트를 초과하지 아니한다.



3. 제2항의 규정에도 불구하고, 일방체약국에서 발생하는 이자로서, 타방체약국의 정치적 하부조직 및 지방자치단체를 포함한 타방체약국의 정부, 중앙은행 또는 정부성격의 기능을 수행하는 금융기관에게 지급되는 이자 및 타방체약국의 정치적 하부조직 및 지방자치단체를 포함한 타방체약국의 정부, 중앙은행 또는 정부성격의 기능을 수행하는 금융기관에 의하여 보증되거나 간접적으로 제공된 채권과 관련하여 타방체약국의 거주자에게 지급되는 이자는 동 일방체약국의 과세로부터 면제된다.

4. 제3항의 목적상 “중앙은행 및 정부성격의 기능을 수행하는 금융기관” 이라 함은 다음을 말한다.

가. 한국의 경우

- (1) 한국은행
- (2) 한국수출입은행, 한국산업은행 및 양 체약국의 권한있는 당국간의 각서교환에 의해 정부적 성격의 기능을 수행하는 기관으로 지정되고 합의되는 기타 금융기관

나. 베트남의 경우

- (1) 국립 베트남 은행
- (2) 대외무역은행 (Vietcombank) 및 양 체약국의 권한있는 당국간의 각서교환에 의해 정부적 성격의 기능을 수행하는 기관으로 지정되고 합의되는 기타 금융기관

5. 이 조에서 사용되는 “이자” 라 함은 저당 여부와 채무자의 이윤에 대한 참가권의 수반 여부에 관계없이 모든 종류의 채권으로부터 발생하는 소득과 특히 정부채권, 공채 또는 회사채로부터 발생하는 소득 및 그러한 채권에 부수되는 프리미엄과 장려금을 말한다.

6. 제1항, 제2항의 규정은, 일방체약국의 거주자인 이자의 수익적 소유자가 그 이자가 발생하는 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 경영하거나 또는 타방체약국에 소재하는 고정시설을 통하여 그곳에서 독립적 인적 용역을 수행하며, 또한 이자의 지급원인이 되는 채권이

그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 경우에 따라, 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

7. 이자는 지급인이 일방체약국 자신, 정치적 하부조직, 지방자치단체 또는 동 체약국의 거주자인 경우 그 일방체약국에서 발생하는 것으로 본다. 그러나 일방체약국의 거주자 여부에 관계없이 이자지급인이 동 일방체약국안에 이자의 지급원인이 되는 채무가 관련된 고정사업장 또는 고정시설을 가지고 있고 또한 이자가 그러한 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우에는, 그러한 이자는 동 고정사업장 또는 고정시설이 있는 체약국에서 발생하는 것으로 본다.

8. 지급인과 수익적 소유자간 또는 그 양자와 기타인간의 특수관계로 인하여 이자의 지급액이, 지급의 원인이 되는 채권을 고려할 때, 그러한 관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우에는, 이 조의 규정은 뒤에 언급된 금액에 대하여만 적용한다. 그러한 경우에는 지급액의 초과부분에 대하여는 이 협정의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 체약국의 법에 따라 과세한다.

#### 제 12 조 사 용 료

1. 일방체약국에서 발생하여 타방체약국의 거주자에게 지급되는 사용료에 대하여는 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나 그러한 사용료에 대하여는 사용료가 발생하는 체약국에서도 동 체약국의 법에 따라 과세할 수 있다. 단, 사용료의 수익적 소유자가 타방체약국의 거주자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 다음을 초과하지 아니한다.

- 가. 특허권·의장이나 신안·도면·비밀공식 또는 비밀공정의 사용 또는 사용권, 또는 산업적·상업적·학술적 장비의 사용 또는 사용권, 또는 산업적·상업적·학술적 경험관련 정보에 대한 대가로서 취득하는 지급금에 대하여는 사용료 총액의 5%
- 나. 기타의 모든 경우 사용료 총액의 15%

3. 이 조에서 사용되는 “사용료”라 함은 문학작품·예술작품 또는 학술작품(영화 필름, 라디오 또는 텔레비전 방송용 필름 또는 테이프를 포함)의 저작권·특허권·상표권·의장이나 신안·도면·비밀공식이나 비밀공정의 사용 또는 사용권, 또는 산업적·상업적·학술적 장비의 사용 또는 사용권, 또는 산업적·상업적·학술적 경험 관련정보에 대한 대가로서 지급되는 모든 종류의 지급금을 말한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 일방체약국의 거주자인 사용료의 수익적 소유자가 사용료가 발생하는 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 경영하거나 동 타방체약국에 소재하는 고정시설을 통하여 그곳에서 독립적 인적용역을 수행하며, 또한 사용료의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장이나 고정시설에 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 경우에 따라, 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

5. 사용료는 그 지급인이 일방체약국 자신, 정치적 하부조직, 지방 자치단체 또는 동 체약국의 거주자인 경우 동 일방체약국에서 발생하는 것으로 본다. 그러나 일방체약국의 거주자인지 여부에 관계없이 사용료의 지급인이 일방체약국안에 사용료 지급원인이 되는 채무가 관련된 고정사업장 또는 고정시설을 가지고 있고, 그 사용료가 동 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우 그러한 사용료는 동 고정사업장 또는 고정시설이 소재하는 체약국에서 발생하는 것으로 본다.

6. 지급인과 수익적 소유자간 또는 그 양자와 기타인간의 특수관계로 인하여 사용료의 지급액이, 그 지급의 원인이되는 사용·권리 또는 정보를 고려할 때 그러한 특수관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합이 되었을 금액을 초과하는 경우에 이 조의 규정은 뒤에 언급된 금액에 대하여만 적용한다. 그러한 경우에 그 지급액의 초과부분에 대하여는 이 협정의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 체약국의 법에 따라 과세한다.

### 제 13 조 양도소득

1. 제6조에 언급되고 타방체약국에 소재하는 부동산의 양도로부터 일방체약국의 거주자에게 발생하는 이득에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 일방체약국의 기업이 타방체약국안에 가지고 있는 고정사업장의 사업상 재산의 일부를 형성하는 동산 또는 일방체약국의 거주자가 독립적 인적용역의 수행목적상 타방체약국에서 이용가능한 고정시설에 속하는 동산의 양도로부터 발생하는 이득 및 그러한 고정사업장(단독으로 또는 기업체와 함께) 또는 고정시설의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

3. 국제운수에 사용되는 선박 또는 항공기, 또는 그러한 선박 또는 항공기의 운행에 관련되는 동산의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 당해 기업이 거주자인 체약국에서만 과세한다.

4. 회사의 재산이 주로 일방체약국에 소재하는 부동산으로 직·간접적으로 구성된 경우 동 회사의 자본주식의 지분 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 동 체약국에서 과세할 수 있다.

5. 제1항 내지 제4항에 언급된 재산이외의 재산의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 그 양도인이 거주지인 체약국에서만 과세한다.

### 제 14 조 독립직 인직 용역

1. 일방체약국의 거주자가 전문직업적 용역 또는 독립적 성격의 기타 활동과 관련하여 취득하는 소득에 대하여는 동 거주자가 그러한 활동을 수행하기 위하여 타방체약국안에 정규적으로 이용할 수 있는 고정시설을 가지고 있지 않는 한, 동 일방체약국에서만 과세한다. 동 거주자가 타방체약국안에

그러한 고정시설을 가지고 있는 경우, 당해소득은 동 고정시설에 귀속시킬 수 있는 부분에 한하여 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. “전문직업적 용역”이라 함은 의사·변호사·기사·건축사·치과의사 및 회계사의 독립적인 활동은 물론 특히 독립적인 학술·문학·예술·교육·또는 교수활동을 포함한다.

### 제 15 조 중속적 인적 용역

1. 제16조·제18조·제19조·제20조 및 제21조의 규정에 따를 것을 조건으로, 고용과 관련하여 일방체약국의 거주자가 취득하는 급여, 임금 및 기타 유사한 보수에 대하여는 그 고용이 타방체약국에서 수행되지 아니하는 한, 동 일방체약국에서만 과세한다. 단, 그 고용이 타방체약국에서 수행되는 경우 동 고용으로부터 발생하는 보수에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 제1항의 규정에도 불구하고, 타방체약국안에서 수행된 고용과 관련하여 일방체약국의 거주자가 취득하는 보수에 대하여는 다음의 경우 동 일방체약국에서만 과세한다.

- 가. 수취인이 어느 12월 기간중 총 183일을 초과하지 아니하는 단일기간 또는 제기간동안 타방체약국안에 체재하고,
- 나. 그 보수가 타방체약국의 거주자가 아닌 고용주에 의하여 또는 그를 대신하여 지급되며,
- 다. 그 보수가 타방체약국안에 고용주가 가지고 있는 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되지 아니하는 경우

3. 이 조 전항의 규정에도 불구하고, 일방체약국의 기업에 의하여 국제운수에 운행되는 선박이나 항공기에 탑승하여 수행되는 고용에 관한 보수에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세할 수 있다.

제 16 조  
이사의 보수

일방체약국의 거주자가 타방체약국의 거주자인 회사의 이사회 구성원의 자격으로 취득하는 보수 및 기타 유사한 지급금에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

제 17 조  
예능인 및 체육인

1. 제14조 및 제15조의 규정에도 불구하고, 연극·영화·라디오 또는 텔레비전의 예능인이나 음악가와 같은 연예인 또는 체육인으로서 일방체약국의 거주자가 타방체약국에서 수행하는 인적활동으로부터 취득하는 소득에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 연예인이나 체육인이 그러한 자격으로 수행한 인적활동에 관한 소득이 그 연예인 또는 체육인 자신에게 귀속되지 아니하고 타인에게 귀속되는 경우에는, 제7조·제14조 및 제15조의 규정에도 불구하고 동 소득에 대하여는 그 연예인 또는 체육인의 활동이 수행되는 체약국에서 과세할 수 있다.

3. 이 조 제1항 및 제2항의 규정에도 불구하고, 일방체약국의 거주자인 연예인 또는 체육인이 양 체약국 정부간에 합의된 문화교류계획에 따라 타방체약국에서 수행하는 활동으로부터 취득하는 소득은 동 타방체약국의 조세로부터 면제된다.

제 18 조  
연금

제19조 제2항의 규정에 따를 것을 조건으로, 과거의 고용에 대한 대가로서 일방체약국의 거주자에게 지급되는 연금 및 기타 이와 유사한 보수에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.

제 19 조  
정 부 용 역

1. 가. 일방체약국, 정치적 하부조직 또는 지방자치단체에게 제공되는 용역과 관련하여 동 일방체약국, 정치적 하부조직 또는 지방자치단체가 개인에게 지급하는 연금 이외의 보수에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.
  - 나. 그러나 그 용역이 타방체약국에서 제공되고 그 개인이 다음에 해당하는 동 타방체약국의 거주자인 경우, 그러한 보수에 대하여는 동 타방체약국에서만 과세한다.
    - (1) 동 타방체약국의 국민인 자, 또는
    - (2) 단지 그 용역제공만을 목적으로 동 타방체약국의 거주자가 되지 아니한 자
2. 가. 일방체약국, 정치적 하부조직 또는 지방자치단체에게 제공되는 용역과 관련하여 동 일방체약국, 정치적 하부조직 또는 지방자치단체에 의하여 또는 이들에 의하여 창설된 기금으로부터 개인에게 지급되는 연금에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.
  - 나. 그러나 그 개인이 타방체약국의 거주자이며 국민인 경우 그러한 연금에 대하여는 동 타방체약국에서만 과세한다.
3. 제15조·제16조 및 제18조의 규정은 일방체약국 정부 또는 지방자치단체에 의하여 경영되는 사업과 관련하여 제공되는 용역에 대한 보수 및 연금에 대하여 적용한다.
4. 제1항 및 제2항의 규정은 다음에 의하여 지급되는 보수 또는 연금에 대하여도 적용한다.
  - 가. 한국의 경우  
한국은행, 한국수출입은행, 한국산업은행 및 대한무역진흥공사와 양 체약국의 권한있는 당국간의 각서교환에 의해 정부적 성격의 기능을 수행하는 기관으로 지정되고 합의되는 기타의 기관

#### 나. 베트남의 경우

국립베트남은행, 대외무역은행(Vietcombank) 및 베트남 상공회의소와 양 체약국의 권한있는 당국간의 각서교환에 의해 정부적 성격의 기능을 수행하는 기관으로 지정되고 합의되는 기타의 기관

#### 제 20 조 학 생

1. 타방체약국의 거주자이거나 일방체약국을 방문하기 직전에 타방체약국의 거주자이었으며 단지 교육 또는 훈련의 목적만으로 일방체약국에 체재하는 학생 또는 사업견습생이 자신의 생계·교육 또는 훈련목적으로 받는 지급금에 대하여는 그러한 지급금이 국외에 원천을 둔 것일 경우 동 일방체약국에서 과세하지 아니한다.

2. 제15조의 규정에도 불구하고, 학생 또는 사업견습생이 일방체약국에서 그의 학습 또는 훈련과 관련하여 제공한 용역에 대한 보수에 대하여는 동 일방체약국에서 과세하지 아니한다.

#### 제 21 조 교수 및 교사

일방체약국의 거주자이거나 타방체약국을 방문하기 직전에 일방체약국의 거주자이었으며, 대학·학교 또는 타방체약국의 정부에 의하여 비영리기관으로 승인된 기타 유사한 교육기관의 초청으로 동 교육기관에서의 강의나 연구 또는 양자를 위한 목적만으로 동 타방체약국을 방문하는 개인은 동 타방체약국에 최초로 도착한 날부터 2년을 초과하지 아니하는 기간동안 그러한 강의 또는 연구로부터 취득하는 보수에 대하여 동 타방체약국의 조세로부터 면제된다.



## 제 22 조 기 타 소득

1. 이 협정의 전기 각 조에서 취급되지 아니한 일방체약국 거주자의 소득 항목에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.

2. 제1항의 규정은, 일방체약국의 거주자인 소득의 수취인이 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방체약국에서 사업을 경영하거나 또는 타방체약국에 소재하는 고정시설을 통하여 동 타방체약국에서 독립적 인적용역을 수행하고 또한 소득의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는, 제6조 제2항에 규정된 부동산 소득 이외의 소득에 대하여 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 경우에 따라, 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

## 제 23 조 이중과세의 해소방법

1. 한국 거주자의 경우, 이중과세는 다음과 같이 해소된다.

한국 이외의 국가에서 납부하는 조세에 대하여 허용하는 한국의 조세로 부더의 세액공제에 관한 한국세법의 규정(이 항의 일반적인 원칙에 영향을 미쳐서는 아니된다)에 따를 것을 조건으로, 베트남내의 원천소득에 대하여 직접적이든 공제에 의해서든, 베트남의 법과 이 협정에 따라 납부할 베트남의 조세(배당의 경우 배당이 지급되는 이윤에 대하여 납부할 조세를 제외함)는 동 소득에 대하여 납부할 한국의 조세로부터 세액공제가 허용된다. 그러나 그 공제세액은 베트남내의 원천소득이 한국의 조세납부대상이 되는 총소득에서 차지하는 비율에 해당하는 한국의 조세액의 부분을 초과하지 아니한다.

2. 베트남 거주자의 경우 이중과세는 다음과 같이 해소된다.

베트남 이외의 국가에서 납부한 조세의 베트남 조세에 대한 공제 허용과 관련되는 베트남법(이 조의 일반적인 원칙에 영향을 미쳐서는 아니된다)에 따를 것을 조건으로, 베트남 거주자가 한국내의 원천에서 얻은 소득에 대하여 직접적이든 공제에 의해서든 한국법과 이 협정에 의하여 납부할 한국의 조세는

동 소득에 대하여 납부할 베트남의 조세로부터 세액공제가 허용된다. 그러나 그 공제세액은 동일한 소득에 대하여 동 공제가 주어지기 전에 관련 규정에 따라 계산된 베트남의 조세를 초과하지 아니한다.

3. 제1항에 규정된 공제의 목적상 “베트남에서 납부할 조세”는 다음의 규정에 따른 조세의 면제나 경감이 없었더라면 베트남법과 이 협정의 규정에 따라 납부되었을 베트남의 조세를 포함하는 것으로 간주된다.

- 가. 1987년에 제정되어 수시로 개정되는 외국인투자법 제26조, 제27조, 제28조, 제32조 또는 제33조의 규정과 이 협정의 서명일 현재 시행중이거나 이 협정의 서명일 이후에 경미하게 개정되는 관련 규칙
- 나. 기타 베트남의 경제개발 촉진을 위하여 이후 현행법에 수정 또는 추가하여 도입되어 양 체약국의 권한있는 당국간에 합의되는 특별 유인조치

4. 제1항에 규정된 한국조세의 공제목적상 베트남에서 납부할 조세는 실질적인 납부세액에 불구하고 다음과 같이 간주된다.

- 가. 배당 또는 이자의 경우에는, 베트남내의 원천으로부터 발생하는 배당총액 및 이자총액의 10퍼센트
- 나. 사용료의 경우에는 베트남내의 원천으로부터 발생하는 사용료 총액의 15퍼센트

5. 이조 제3항 및 제4항의 규정은 제28조의 규정에 따라 이 협정이 발표된 다음 연도의 초일부터 10년기간 동안만 적용한다. 적용기간은 양 체약국의 권한있는 당국간의 상호합의에 의해 연장될 수 있다.

#### 제 24 조 무 차 별

1. 일방체약국의 국민은 동일한 상황하에 있는 타방체약국의 국민이 부담하거나 부담할지도 모르는 조세 및 이와 관련된 의무와 다르거나 더 과중한 조세 또는 이와 관련된 의무를 동 타방체약국에서 부담하지 아니한다.

2. 일방체약국의 기업이 타방체약국안에 가지고 있는 고정사업장에 대한 조세는 같은 활동을 수행하는 동 타방체약국의 기업에게 부과되는 조세보다 불리하게 부과되지 아니한다. 이 규정은 일방체약국에 대하여 시민으로서의 지위 또는 가족부양 책임을 근거로 자국의 거주자에게 부여하는 조세목적상 어떠한 인적공제·구제 및 경감을 다방체약국의 거주자에게도 부여하여야 할 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

3. 제9조·제11조 제8항 또는 제12조 제6항의 규정이 적용되는 경우를 제외하고, 일방체약국의 기업이 타방체약국의 거주자에게 지급하는 이자·사용료 및 기타 지급금은, 동 기업의 과세이윤을 결정하기 위한 목적상, 이들이 동 일방체약국의 거주자에게 지급되었을 때와 동일한 조건으로 공제된다.

4. 일방체약국의 기업의 자본의 전부 또는 일부가 다방체약국의 1인 또는 그 이상의 거주자에 의하여 직접 또는 간접으로 소유되거나 지배되는 경우, 그 기업은 동 일방체약국의 다른 유사한 기업이 부담하거나 부담할지도 모르는 조세 및 관련된 요건과 다르거나 더 과중한 조세 또는 그와 관련된 요건을 동 일방체약국에서 부담하지 아니한다.

5. 이조 제2항 및 제4항의 규정은 베트남의 이윤송금세(어떠한 경우에도 이윤송금 총액의 10퍼센트를 초과할 수 없음)와 석유채취 또는 생산활동이나 농업생산 활동에 관한 베트남의 과세에 대하여는 적용하지 아니한다.

6. 이 조의 어떤 내용도 각 체약국에 대하여 조세목적상 자국거주자에게 부여하는 인적공제, 조세목적의 구제 및 경감을 동 체약국의 거주자가 아닌 개인에게도 부여해야 할 의무를 부과하는 것으로는 해석되지 아니한다.

7. 이 조의 규정은 이 협정의 대상조세에 한하여 적용된다.

#### 제 25 조 상호합의절차

1. 일방체약국 또는 양 체약국의 권한있는 당국의 조치가 일방국의 인에 대하여 이 협정의 규정에 부합하지 아니하는 과세상의 결과를 초래하거나

초래할 것이라고 동 인이 여기는 경우, 동 인은 양 체약국의 국내법에 규정된 구제수단에 관계없이 그가 거주자인 체약국의 권한있는 당국에 또는 그의 문제가 제24조 제1항에 해당되는 경우에는 그가 국민인 체약국의 권한있는 당국에 이의를 제기할 수 있다. 동 문제는 이 협정의 규정에 부합하지 아니하는 과세상의 결과를 초래하는 조치의 최초통보일로부터 3년이내에 제기되어야 한다.

2. 권한있는 당국은, 이의가 정당하다고 인정되나 동 당국 스스로 만족할 만한 해결책에 도달할 수 없는 경우, 타방체약국의 권한있는 당국과 상호 합의에 의하여 이 협정에 부합하지 아니하는 과세를 회피할 수 있도록 문제의 해결을 위하여 노력한다.

3. 양 체약국의 권한있는 당국은 이 협정의 해석 또는 적용에 관하여 발생하는 어려움 또는 의문을 상호 합의에 의하여 해결하도록 공동으로 노력한다. 또한 양 당국은 이 협정에 규정되지 아니한 경우에 관하여도 이종과세회피를 위하여 상호 협의할 수 있다.

4. 양 체약국의 권한있는 당국은 이 조 전항에서 의미하는 합의에 도달하기 위한 목적으로 직접 의견을 교환할 수 있다. 합의에 도달하기 위하여 구두 의견 교환이 바람직하다고 보는 경우, 양 체약국의 권한있는 당국의 대표로 구성되는 위원회를 통하여 그러한 의견을 교환할 수 있다.

#### 제 26 조 정 보 교 환

1. 양 체약국의 권한있는 당국은 이 협정의 제규정을 시행하거나, 또는 당해 국내법에 의한 과세가 이 협정에 반하지 아니하는 한 이 협정의 적용 대상이 되는 조세에 관한 체약국의 국내법의 제규정을 시행하는데 필요한 정보를 교환한다. 정보의 교환은 제1조에 의하여 제한되지 아니한다. 일방 체약국이 입수하는 정보는 동 국의 국내법에 의하여 입수되는 정보와 동일하게 비밀로 취급되어야 하며 이 협정의 적용대상이 되는 조세의 부과·징수·강제 집행 또는 소추나 쟁송청구의 결정에 관련되는 인 또는 당국(행정·사법기관을

포함)에 대하여만 공개된다. 그러한 인 또는 당국은 조세 목적을 위하여만 정보를 사용한다. 그들은 공개 법정절차 또는 사법적 결정의 경우 정보를 공개할 수 있다.

2. 어떠한 경우에도 이 조 제1항의 규정은 일방체약국에 대하여 다음의 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가. 일방 또는 타방체약국의 법률 또는 행정관행에 저촉되는 행정적 조치를 수행하는 것
- 나. 일방 또는 타방체약국의 법률하에서 또는 행정의 통상적인 과정에서 입수할 수 없는 정보를 제공하는 것
- 다. 교역상·사업상·산업상·상업상 또는 전문직업상의 비밀 또는 거래의 과정을 공개하는 정보 또는 공개하는 것이 공공정책에 배치되는 정보를 제공하는 것

#### 제 27 조 외교관 및 영사관원

이 협약의 어떠한 규정도 국제법의 일반규칙 또는 특별협정의 제 규정에 의한 외교관 또는 영사관원의 재정상의 특권에 영향을 미치지 아니한다.

#### 제 28 조 발 효

1. 각 체약국은 이 협정의 발효를 위해 필요한 국내법 절차가 완료되었음을 타방체약국에 통보하여야 한다. 이 협정은 그러한 통보가 이루어진 날부터 30일후에 발효한다.

2. 이 협정은 다음에 대하여 효력을 가진다.

가. 원천징수되는 조세에 대하여는,

이 협정이 발효되는 연도의 다음연도 1월 1일 이후 비거주자에 대하여 지급 또는 공제되는 금액부터

- 나. 기타의 조세에 대하여는,  
이 협정이 발효되는 연도의 다음연도 1월 1일 이후에 개시되는  
과세연도부터

제 29 조  
종 료

이 협정은 무기한으로 효력을 가지며, 각 체약국은 이 협정의 발효일로 부터 5년이 되는 어느 연도의 6월 30일 이전에 외교경로를 통하여 타방체약국에 대하여 서면으로 종료를 통보할 수 있다. 그러한 경우 이 협정은 다음에 대하여 효력을 가지지 아니한다.

- 가. 원천징수되는 조세에 대하여는,  
종료 통보가 행하여진 연도의 다음연도 1월 1일 이후 비거주자에 대하여 지급 또는 공제되는 금액부터
- 나. 기타의 조세에 대하여는,  
종료 통보가 행하여진 연도의 다음연도 1월 1일 이후에 개시되는  
과세연도부터

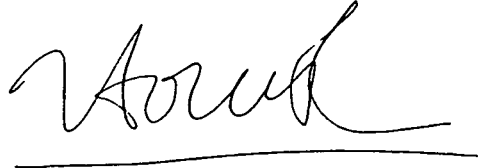
이상의 증거로, 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1994년 5월 20일 하노이 에서 동등히 정본인 한국어, 베트남어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

한영주

베트남사회주의공화국 정부를 위하여



## 의 정 서

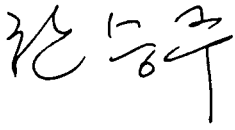
대한민국 정부와 베트남사회주의공화국 정부간의 소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협정을 서명함에 있어서 하기 서명자는 이 협정의 불가분의 일부를 구성하는 다음의 규정에 합의하였다.

1. 제2조(대상조세) 제3항 “나” (3)의 이윤송금세와 관련하여, 베트남에 이윤송금세의 납세의무가 있는 이윤의 송금에 대하여는 제10조 제2항에 따라서만 과세하는 것으로 양해한다.
2. 제11조(이자) 제4항 “가” (2) 및 제19조(정부용역) 제4항 “가” 와 관련하여, 한국수출입은행은 정부정책에 부응하여 수출입과 해외투자 및 해외자원개발에 필요한 금융을 공여함으로써 국민경제의 건전한 발전과 대외경제협력을 촉진시키기 위해 “한국수출입은행법”에 따라 설립된 정부출자은행이며, 한국정부의 통제 및 감독하에 운영되는 것으로 양해한다. 또한 한국산업은행은 정부정책에 부응하여 산업의 개발과 국민경제의 발전을 촉진하기 위한 중요산업자금을 공급·관리하기 위해 “한국산업은행법”에 따라 설립된 정부소유은행이며, 한국정부의 통제 및 감독하에 운영되는 것으로 양해한다. 나아가 위의 두 은행은 일반으로부터의 수신을 취급하지 아니한다. 따라서 이러한 사항을 고려할 때, 위의 두 은행은 정부적 성격의 기능을 수행하며, 상업적 은행과는 이러한 점에서 본질적으로 구별됨을 양해한다.
3. 제24조(무차별)와 관련하여, 일방체약국이 제3국과 이 협정의 무차별 규정보다 타방체약국 거주자에 대하여 과세상 보다 덜 차별적인 무차별 규정이 포함된 조세조약을 체결하였거나 앞으로 체결하는 경우, 전자의 규정을 대체하여 후자의 규정이 즉시 적용되는 것으로 양해한다.

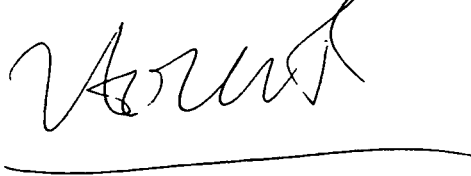
·이상의 증거로, 하기 서명자는 각 단어별로 이 협정에 포함된 것과 동등한 효력과 타당성을 가지는 이 의정서에 서명하였다.

1994년 5월 20일 하노이 에서 동등히 정본인 한국어, 베트남어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여



베트남사회주의공화국 정부를 위하여





[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

# HIỆP ĐỊNH

GIỮA

CHÍNH PHỦ

NƯỚC ĐẠI HÀN DÂN QUỐC

VÀ

CHÍNH PHỦ

NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VỀ

TRÁNH ĐÁNH THUẾ HAI LẦN VÀ NGĂN NGỪA VIỆC

TRỐN LẬU THUẾ ĐỐI VỚI THUẾ ĐÁNH VÀO THU NHẬP

---

CHÍNH PHỦ NƯỚC ĐẠI HÀN DÂN QUỐC

VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM,

Mong muốn ký kết một Hiệp định về việc tránh đánh thuế hai lần và ngăn ngừa việc trốn lậu thuế đối với các loại thuế đánh vào thu nhập,

Đã thỏa thuận dưới đây:

## ĐIỀU 1

### PHẠM VI ÁP DỤNG

Hiệp định này được áp dụng cho các đối tượng là những đối tượng cư trú của một hoặc của cả hai Nước ký kết.

## ĐIỀU 2

### CÁC LOẠI THUẾ BAO GỒM TRONG HIỆP ĐỊNH

1/ Hiệp định này áp dụng đối với các loại thuế do một Nước ký kết hoặc các cơ quan chính quyền cơ sở, hay chính quyền địa phương của Nước đó, đánh vào thu nhập, bất kể hình thức áp dụng của các loại thuế đó như thế nào.

2/ Tất cả các loại thuế thu trên tổng thu nhập, hoặc những phần của thu nhập, bao gồm các khoản thuế đối với lợi tức từ việc chuyển nhượng động sản hoặc bất động sản, thuế đánh vào tổng số tiền lương do xí nghiệp trả cũng như thuế đánh vào phần vốn tăng thêm, đều được coi là thuế đánh vào thu nhập.

3/ Những loại thuế hiện hành được áp dụng trong Hiệp định này là:

a. trong trường hợp đối với Hàn quốc:

(i) thuế thu nhập;

(ii) thuế công ty; và

(iii) thuế cư trú,

(dưới đây được gọi là "thuế Hàn quốc");

b. trong trường hợp đối với Việt nam:

(i) thuế thu nhập cá nhân;

(ii) thuế lợi tức; và

(iii) thuế chuyển lợi nhuận ra nước ngoài,

(dưới đây được gọi là "thuế Việt nam").

4/ Hiệp định này cũng sẽ được áp dụng cho các loại thuế có tính chất tương tự hay về căn bản giống như các loại thuế trên được ban hành sau ngày ký Hiệp định này để bổ sung, hoặc thay thế các loại thuế hiện hành. Các nhà chức trách có thẩm quyền của các Nước ký kết sẽ thông báo cho nhau biết những thay đổi cơ bản trong luật thuế của từng Nước.

### ĐIỀU 3

#### CÁC ĐỊNH NGHĨA CHUNG

1/ Theo Hiệp định này, trừ trường hợp ngữ cảnh đòi hỏi có sự giải thích khác:

a. từ "Hàn quốc" có nghĩa là lãnh thổ Đại Hàn Dân quốc bao gồm bất kỳ vùng nào di liên với lãnh hải của Đại Hàn Dân quốc mà theo luật pháp quốc tế đã là, hay sau này được quy định theo các luật của Đại Hàn Dân quốc là vùng Đại Hàn Dân quốc có thể thực hiện quyền chủ quyền đối với lòng biển và lòng đất dưới đáy biển và các tài nguyên thiên nhiên ở đó;

b. từ "Việt nam" có nghĩa là Nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt nam; khi dùng theo nghĩa địa lý, từ đó bao gồm toàn bộ lãnh thổ quốc gia Việt nam, kể cả lãnh hải Việt nam, và mọi vùng ở ngoài lãnh hải Việt nam mà theo luật pháp tại Việt nam và phù hợp với luật pháp quốc tế, Việt nam có quyền chủ quyền đối với việc thăm dò và khai thác tài nguyên thiên nhiên của đáy biển, lòng đất dưới đáy biển và khối nước ở trên;

c. thuật ngữ "Nước ký kết" và "Nước ký kết kia" có nghĩa là Hàn quốc hay Việt nam tùy theo ngữ cảnh đòi hỏi;

d. thuật ngữ "thuế" có nghĩa thuế Hàn quốc hay thuế Việt nam tùy theo ngữ cảnh đòi hỏi;

e. thuật ngữ "đối tượng" bao gồm cá nhân, công ty và bất kỳ tổ chức nhiều đối tượng nào khác;

f. thuật ngữ "công ty" để chỉ các tổ chức công ty hoặc bất kỳ một thực thể nào được coi là tổ chức công ty dưới giác độ thuế;

g. thuật ngữ "xi nghiệp của Nước ký kết" và "xi nghiệp của Nước ký kết kia" có nghĩa là một xi nghiệp được điều hành bởi đối tượng cư trú của một Nước ký kết và một xi nghiệp được điều hành bởi đối tượng cư trú của Nước ký kết kia;

h. thuật ngữ "đối tượng mang quốc tịch" có nghĩa:

(i) bất kỳ cá nhân nào mang quốc tịch của một Nước ký kết;

(ii) bất kỳ pháp nhân, tổ chức hùn vốn và hiệp hội nào có tư cách được chấp nhận theo các luật có hiệu lực tại một Nước ký kết;

i. thuật ngữ "vận tải quốc tế" có nghĩa là bất cứ sự vận chuyển nào bằng tàu thủy hoặc máy bay được thực hiện bởi một xi nghiệp của một Nước ký kết, trừ trường hợp khi chiếc tàu thủy hoặc máy bay đó chỉ hoạt động giữa những địa điểm trong Nước ký kết kia;

j. thuật ngữ "nhà chức trách có thẩm quyền" có nghĩa:

(i) trong trường hợp đối với Hàn quốc, là Bộ trưởng Bộ Tài chính hoặc người đại diện được ủy quyền của Bộ trưởng; và

(ii) trong trường hợp đối với Việt nam, là Bộ trưởng Bộ Tài chính hoặc người đại diện được ủy quyền của Bộ trưởng.

2/ Trong khi một Nước ký kết áp dụng Hiệp định này, mọi thuật ngữ chưa được định nghĩa trong Hiệp định này sẽ có nghĩa theo nhu định nghĩa trong luật của Nước đó đối với các loại thuế mà Hiệp định này áp dụng, trừ trường hợp ngữ cảnh đòi hỏi có sự giải thích khác.

## ĐIỀU 4

### ĐỐI TƯỢNG CƯ TRÚ

1/ Theo nghĩa trong Hiệp định này, thuật ngữ "đối tượng cư trú của một Nước ký kết" có nghĩa là bất cứ đối tượng nào, mà theo các luật của Nước đó, là đối tượng chịu thuế căn cứ vào nhà ở, nơi cư trú, trụ sở đầu não hay trụ sở chính, trụ sở điều hành hoặc bất cứ tiêu chuẩn khác có tính chất tương tự.

2/ Trường hợp theo những quy định tại khoản 1 khi một cá nhân là đối tượng cư trú của cả hai Nước ký kết, thì thân phận cư trú của cá nhân đó sẽ được xác định như sau:

a. cá nhân đó sẽ được coi là đối tượng cư trú của Nước ký kết mà tại đó cá nhân đó có nhà ở thường trú. Nếu cá nhân đó có nhà ở thường trú ở cả hai Nước ký kết, thì cá nhân đó sẽ được coi là đối tượng cư trú của Nước ký kết mà cá nhân đó có các quan hệ cá nhân và kinh tế chặt chẽ hơn (trung tâm của các quyền lợi chủ yếu);

b. nếu như không thể xác định được Nước ký kết mà ở đó cá nhân đó có trung tâm các quyền lợi chủ yếu, hoặc nếu cá nhân đó không có nhà ở thường trú ở cả hai Nước ký kết thì cá nhân đó được coi là đối tượng cư trú của Nước ký kết mà cá nhân đó thường sống;

c. nếu cá nhân đó thường sống tại cả hai Nước, hay không thường sống tại Nước nào, thì cá nhân đó sẽ được coi là đối tượng cư trú của Nước ký kết nơi cá nhân đó mang quốc tịch;

d. nếu cá nhân đó mang quốc tịch của cả hai Nước ký kết hay không mang quốc tịch của Nước nào thì nhà chức trách có thẩm quyền của hai Nước ký kết sẽ giải quyết vấn đề bằng thỏa thuận chung.

3/ Trường hợp do những quy định tại khoản 1, khi một đối tượng không phải là cá nhân, là đối tượng cư trú của hai Nước ký kết, lúc đó, đối tượng trên sẽ được coi là đối tượng cư trú của Nước ký kết nơi đóng trụ sở điều hành thực tế của đối tượng đó. Trường hợp không xác định được, các nhà chức trách có thẩm quyền của hai Nước sẽ giải quyết vấn đề này bằng thỏa thuận chung.

## ĐIỀU 5

### CƠ SỞ THƯỜNG TRÚ

1/ Theo Hiệp định này, thuật ngữ "cơ sở thường trú" có nghĩa là một cơ sở kinh doanh cố định mà qua đó xí nghiệp thực hiện toàn bộ hay một phần hoạt động kinh doanh của mình .

2/ Thuật ngữ "cơ sở thường trú" chủ yếu bao gồm:

a. trụ sở điều hành;

b. chi nhánh;

c. văn phòng;

d. nhà máy;

e. xưởng; và

f. mỏ, giếng dầu hoặc khí, mỏ đá hoặc bất kỳ địa điểm khai thác tài nguyên thiên nhiên nào khác.

3/ Một địa điểm xây dựng, công trình xây dựng hoặc lắp đặt sẽ tạo nên một cơ sở thường trú chỉ khi địa điểm hay công trình đó kéo dài hơn 6 tháng.

4/ Mặc dù có những quy định trên của Điều này, thuật ngữ "cơ sở thường trú" sẽ được coi là không bao gồm:

a. việc sử dụng các phương tiện riêng cho mục đích lưu kho hoặc trưng bày hàng hóa hay tài sản của xí nghiệp;

b. việc duy trì kho hàng hóa hoặc tài sản của xí nghiệp chỉ với mục đích lưu kho hoặc trưng bày;

c. việc duy trì kho hàng hoá hoặc tài sản của xí nghiệp với mục đích chỉ để cho xí nghiệp khác gia công;

d. việc duy trì một cơ sở kinh doanh cố định chỉ nhằm mục đích mua hàng hóa hoặc tài sản hay để thu thập thông tin cho xí nghiệp đó;

e. việc duy trì một cơ sở kinh doanh cố định chỉ với mục đích tiến hành bất kỳ hoạt động nào khác có tính chất chuẩn bị hoặc phụ trợ cho xí nghiệp;

f. việc duy trì một cơ sở kinh doanh cố định chỉ với mục đích kết hợp bất kỳ hoạt động nào nêu từ điểm (a) tới điểm (e), với điều kiện toàn bộ hoạt động của cơ sở kinh doanh cố định từ sự kết hợp trên mang tính chất chuẩn bị hay phụ trợ.

5/ Mặc dù có những quy định tại khoản 1 và 2, trường hợp một đối tượng - trừ đại lý có tư cách độc lập được điều chỉnh bởi khoản 6 - hoạt động thay mặt cho một xí nghiệp và đối tượng đó có và thường xuyên thực hiện tại một Nước ký kết thẩm quyền ký kết các hợp đồng dùng tên xí nghiệp thì xí nghiệp đó sẽ được coi là có cơ sở thường trú tại Nước đó đối với các hoạt động mà đối tượng này thực hiện cho xí nghiệp, trừ khi các hoạt động của đối tượng này chỉ giới hạn trong phạm vi các hoạt động nêu tại khoản 4 mà những hoạt động đó nếu được thực hiện thông qua một cơ sở kinh doanh cố định thì sẽ không làm cho cơ sở kinh doanh cố định đó trở thành một cơ sở thường trú theo những quy định tại khoản đó.

6/ Một xí nghiệp của một Nước ký kết sẽ không được coi là có cơ sở thường trú ở Nước ký kết kia nếu xí nghiệp đó chỉ thực hiện hoạt động kinh doanh tại Nước kia thông qua một đại lý mới giới, một đại lý hoa hồng hoặc bất kỳ một đại lý nào khác có tư cách độc lập với điều kiện những đối tượng này chỉ hoạt động trong khuôn khổ kinh doanh thông thường của họ.

7/ Việc một công ty là đối tượng cư trú của một Nước ký kết kiểm soát hoặc chịu sự kiểm soát bởi một công ty là đối tượng cư trú của Nước ký kết kia hoặc đang tiến hành hoạt động kinh doanh tại Nước kia (có thể thông qua một cơ sở thường trú hay dưới hình thức khác) sẽ không làm cho bất kỳ công ty nào trở thành cơ sở thường trú của công ty kia.

## ĐIỀU 6

### THU NHẬP TỪ BẤT ĐỘNG SẢN

1/ Thu nhập mà một đối tượng cư trú tại một Nước ký kết thu được từ bất động sản (kể cả thu nhập từ nông nghiệp hoặc lâm nghiệp) nằm tại Nước ký kết kia thì có thể bị đánh thuế tại Nước kia.

2/ Thuật ngữ "bất động sản" sẽ có nghĩa theo như luật của Nước ký kết nơi có bất động sản. Trong mọi trường hợp, thuật ngữ sẽ bao gồm cả những phần tài sản phụ kèm theo bất động sản, đàn gia súc và thiết bị sử dụng trong nông nghiệp và lâm nghiệp, các quyền lợi được áp dụng theo những quy định tại luật chung về điền sản, quyền sử dụng bất động sản và các quyền được hưởng các khoản thanh toán cố định hay thay đổi dưới dạng tiền công trả cho việc khai thác hay quyền khai thác các mỏ, nguồn khoáng sản và các tài nguyên thiên nhiên khác; các tàu thủy, thuyền và máy bay sẽ không được coi là bất động sản.

3/ Những quy định tại khoản 1 sẽ áp dụng đối với thu nhập phát sinh từ việc trực tiếp sử dụng, cho thuê hay sử dụng các loại bất động sản dưới bất kỳ hình thức nào khác.

4/ Những quy định tại khoản 1 và 3 cũng sẽ áp dụng cho thu nhập từ bất động sản của một xí nghiệp và đối với thu nhập từ bất động sản được sử dụng để thực hiện các hoạt động dịch vụ cá nhân độc lập.

## ĐIỀU 7

### LỢI TỨC DOANH NGHIỆP

1/ Lợi tức của xí nghiệp tại một Nước ký kết sẽ chỉ chịu thuế tại Nước đó, trừ trường hợp xí nghiệp có tiến hành hoạt động kinh doanh tại Nước ký kết kia thông qua một cơ sở thường trú tại Nước kia. Nếu xí nghiệp có hoạt động kinh doanh theo cách trên, thì các khoản lợi tức của xí nghiệp có thể bị đánh thuế tại Nước kia, nhưng chỉ trên phần lợi tức phân bổ cho cơ sở thường trú đó.

2/ Thế theo các quy định tại khoản 3, khi một xí nghiệp của một Nước ký kết tiến hành hoạt động kinh doanh tại Nước ký kết kia thông qua một cơ sở thường trú tại Nước kia thì tại mỗi Nước ký kết sẽ có những khoản lợi tức được phân bổ cho cơ sở thường trú nói trên mà cơ sở đó có thể thu được, nếu nó là một xí nghiệp riêng, tách biệt cùng tham gia vào các hoạt động tương tự trong cùng những điều kiện như nhau hay tương tự và có quan hệ hoàn toàn độc lập với xí nghiệp mà cơ sở đó được coi là cơ sở thường trú.

3/ Trong khi xác định lợi tức của một cơ sở thường trú, cơ sở này sẽ được phép khấu trừ tất cả các khoản chi phí phát sinh phục vụ cho hoạt động kinh doanh của cơ sở thường trú đó bao gồm cả chi phí điều hành và chi phí quản lý chung, mặc dù chi phí đó phát sinh tại Nước nơi cơ sở thường trú đó đóng hoặc ở bất kỳ nơi nào khác.

4/ Không có khoản lợi tức nào được phân bổ cho một cơ sở thường trú nếu cơ sở thường trú đó chỉ đơn thuần mua hàng hóa hoặc tài sản cho xí nghiệp.

5/ Theo nội dung tại các khoản trên, các khoản lợi tức phân bổ cho cơ sở thường trú sẽ được xác định theo cùng một phương pháp giữa các năm trừ khi có đủ lý do chính đáng để thay đổi phương pháp tính.

6/ Khi lợi tức bao gồm các khoản thu nhập được đề cập riêng tại các Điều khác của Hiệp định này, thì các quy định của các Điều đó không bị ảnh hưởng bởi những quy định tại Điều này.



## ĐIỀU 8

### VẬN TÀI BIỂN VÀ VẬN TÀI HÀNG KHÔNG

1/ Lợi tức do một xí nghiệp của một Nước ký kết thu được từ hoạt động của tàu thủy hoặc máy bay trong vận tải quốc tế sẽ chỉ chịu thuế tại Nước đó.

2/ Những quy định tại khoản 1 cũng sẽ áp dụng cho các khoản lợi tức thu được từ việc tham gia vào một tổ hợp, một liên doanh hay một hãng hoạt động quốc tế.

## ĐIỀU 9

### NHỮNG XÍ NGHIỆP LIÊN KẾT

Khi:

a. một xí nghiệp của một Nước ký kết tham gia trực tiếp hoặc gián tiếp vào việc điều hành, kiểm soát hoặc góp vốn vào một xí nghiệp của Nước ký kết kia, hoặc

b. các đối tượng cùng tham gia trực tiếp hoặc gián tiếp vào việc điều hành, kiểm soát hoặc góp vốn vào một xí nghiệp của một Nước ký kết và vào một xí nghiệp của Nước ký kết kia,

và trong cả hai trường hợp, trong mối quan hệ tài chính và thương mại giữa hai xí nghiệp trên có những điều kiện được đưa ra hoặc áp đặt khác với điều kiện được đưa ra giữa các xí nghiệp độc lập, lúc đó mọi khoản lợi tức mà một xí nghiệp có thể thu được nếu không có những điều kiện trên nhưng nay vì những điều kiện này mà xí nghiệp đó không thu được, sẽ vẫn được một Nước ký kết tính vào các khoản lợi tức của xí nghiệp đó và phải chịu thuế tương ứng.

## ĐIỀU 10

### TIỀN LÃI CỔ PHẦN

1/ Tiền lãi cổ phần do một công ty là đối tượng cư trú của một Nước ký kết trả cho một đối tượng cư trú của Nước ký kết kia có thể bị đánh thuế ở Nước kia.

2/ Tuy nhiên, những khoản tiền lãi cố phần đó có thể bị đánh thuế tại Nước ký kết nơi công ty trả tiền lãi cố phần là đối tượng cư trú và theo các luật của Nước đó, nhưng nếu đối tượng nhận là đối tượng thực hưởng tiền lãi cố phần thì thuế khi đó phải nộp sẽ không vượt quá 10 phần trăm tổng số tiền lãi cố phần.

Khoản này sẽ không ảnh hưởng đến việc đánh thuế công ty đối với các khoản lợi tức dùng để chia tiền lãi cố phần.

3/ Thuật ngữ "tiền lãi cố phần" được sử dụng trong Điều này có nghĩa là thu nhập từ cổ phần hoặc các quyền lợi khác, không kể các khoản nợ, được hưởng lợi tức, cũng như thu nhập từ các quyền lợi công ty khác cũng chịu sự điều chỉnh của chính sách thuế đối với thu nhập từ cổ phần theo luật của Nước nơi công ty chia lãi cố phần là đối tượng cư trú.

4/ Những quy định tại khoản 1 và 2 sẽ không áp dụng trong trường hợp đối tượng thực hưởng các khoản tiền lãi cố phần là đối tượng cư trú tại một Nước ký kết có tiến hành hoạt động doanh nghiệp tại Nước ký kết kia, nơi công ty trả tiền lãi cố phần là đối tượng cư trú, thông qua một cơ sở thường trú nằm tại Nước đó, hay tiến hành tại Nước kia các hoạt động dịch vụ cá nhân độc lập thông qua một cơ sở cố định nằm tại Nước kia, và quyền nắm giữ cổ phần nhờ đó được hưởng tiền lãi cố phần, có sự liên hệ thực tế đến cơ sở thường trú hoặc cơ sở cố định nói trên. Trong trường hợp nêu trên, các quy định tại Điều 7 hoặc Điều 14, tùy từng trường hợp, sẽ được áp dụng.

5/ Khi một công ty là đối tượng cư trú của một Nước ký kết có lợi tức hay thu nhập phát sinh từ Nước ký kết kia thì Nước kia có thể không đánh thuế đối với những khoản tiền lãi cố phần do công ty này trả, trừ trường hợp những khoản tiền lãi cố phần này được trả cho đối tượng cư trú của Nước ký kết kia, hoặc quyền nắm giữ cổ phần có các khoản tiền lãi cố phần được trả có sự liên hệ thực tế với một cơ sở thường trú hay một cơ sở cố định tại Nước ký kết kia, đồng thời Nước ký kết kia cũng không buộc các khoản lợi tức không chia của công ty trên phải chịu thuế đối với những khoản lợi tức không chia của công ty, cho dù những khoản tiền lãi cố phần được chia hoặc các khoản lợi tức không chia bao gồm toàn bộ hay một phần các khoản lợi tức hoặc thu nhập phát sinh tại Nước kia.

## ĐIỀU 11

### LÃI TIỀN CHO VAY

1/ Lãi từ tiền cho vay phát sinh tại một Nước ký kết và được trả cho đối tượng cư trú của Nước ký kết kia có thể bị đánh thuế tại Nước kia.

2/ Tuy nhiên, khoản tiền lãi này cũng có thể bị đánh thuế ở Nước ký kết nơi phát sinh lãi và theo luật pháp của Nước đó, nhưng nếu người nhận là người thực hưởng các khoản tiền lãi này thì mức thuế khi đó được tính sẽ không quá 10 phần trăm tổng số khoản lãi tiền cho vay.

3/ Mặc dù đã có những quy định tại khoản 2, lãi tiền cho vay phát sinh tại một Nước ký kết và trả cho Chính phủ của Nước ký kết kia bao gồm cả các cơ quan chính quyền cơ sở và chính quyền địa phương tại Nước đó, trả cho Ngân hàng trung ương của Nước ký kết kia hay bất kỳ tổ chức tài chính nào thực hiện các chức năng có tính chất Chính phủ hay trả cho bất kỳ đối tượng cư trú nào của Nước ký kết kia đối với khoản vay nợ do Chính phủ của Nước ký kết kia bao gồm cả các cơ quan chính quyền cơ sở và chính quyền địa phương Nước đó, Ngân hàng Trung ương của Nước ký kết kia hay bất kỳ cơ sở tài chính nào thực hiện chức năng có tính chất Chính phủ, bảo lãnh hay gián tiếp tài trợ sẽ được miễn thuế tại Nước ký kết thứ nhất.

4/ Theo nội dung khoản 3, thuật ngữ "ngân hàng trung ương và bất kỳ cơ sở tài chính thực hiện chức năng có tính chất Chính phủ" có nghĩa là:

a. trong trường hợp đối với Hàn quốc:

(i) Ngân hàng Hàn quốc;

(ii) Ngân hàng xuất-nhập-khẩu Hàn quốc, Ngân hàng phát triển Hàn quốc và cơ sở tài chính khác thực hiện các chức năng có tính chất Chính phủ như được quy định chi tiết và được thỏa thuận trong các công hàm trao đổi giữa các nhà chức trách có thẩm quyền của hai Nước ký kết;

b. trong trường hợp đối với Việt nam:

(i) Ngân hàng Nhà nước Việt nam;

(ii) Ngân hàng ngoại thương Việt nam (Vietcombank) và cơ sở tài chính khác thực hiện các chức năng có tính chất Chính phủ như được quy định chi tiết và được thỏa thuận trong các công hàm trao đổi giữa các nhà chức trách có thẩm quyền của hai Nước ký kết.

5/ Thuật ngữ "lãi tiền cho vay" dùng ở Điều này có nghĩa là thu nhập từ các khoản cho vay dưới bất kỳ dạng nào, có hay không được đảm bảo bằng thế chấp và có hoặc không có quyền được hưởng lợi tức của người đi vay, và đặc biệt là khoản thu nhập từ chứng khoán Chính phủ và thu nhập từ trái phiếu hoặc trái phiếu thông thường, bao gồm cả tiền thưởng và giải thưởng đi liền với các chứng khoán, trái phiếu hoặc trái phiếu thông thường đó.

6/ Những quy định tại khoản 1 và 2 sẽ không được áp dụng nếu người thực hưởng các khoản lãi tiền cho vay là đối tượng cư trú tại một Nước ký kết, tiến hành hoạt động doanh nghiệp tại Nước ký kết kia nơi phát sinh các khoản lãi tiền cho vay, thông qua một cơ sở thường trú tại Nước kia hoặc thực hiện tại Nước kia các hoạt động dịch vụ cá nhân độc lập thông qua một cơ sở cố định nằm tại Nước kia, và khoản nợ có các khoản tiền lãi được trả có sự liên hệ thực tế với cơ sở thường trú hay cơ sở cố định đó. Trong trường hợp này, các quy định tại Điều 7 hoặc Điều 14, tùy từng trường hợp, sẽ được áp dụng.

7/ Lãi tiền cho vay sẽ được coi là phát sinh tại một Nước ký kết khi người trả chính là Nhà nước đó, cơ quan chính quyền cơ sở, chính quyền địa phương hoặc đối tượng cư trú của Nước đó. Tuy nhiên, khi đối tượng trả lãi có ở một Nước ký kết một cơ sở thường trú hay một cơ sở cố định liên quan đến các khoản nợ đã phát sinh các khoản lãi này, và khoản tiền lãi đó do cơ sở thường trú hoặc cơ sở cố định đó chịu thì dù đối tượng đó có là đối tượng cư trú của một Nước ký kết hay không, khoản tiền lãi này sẽ vẫn được coi là phát sinh ở Nước nơi cơ sở thường trú hay cơ sở cố định đó đóng.

8/ Trường hợp do mối quan hệ đặc biệt giữa đối tượng trả lãi và đối tượng thực hưởng lãi hoặc giữa cả hai đối tượng trên và các đối tượng khác, khoản lãi tiền cho vay liên quan đến khoản nợ phải trả tiền lãi vượt quá khoản tiền được thỏa thuận giữa đối tượng đi vay và đối tượng thực hưởng khi không có mối quan hệ này, thì khi đó, các quy định của Điều này sẽ chỉ áp dụng đối với các khoản tiền thanh toán khi không có mối quan hệ đặc biệt trên. Trong trường hợp này, phần thanh toán vượt sẽ bị đánh thuế theo luật của từng Nước ký kết có xem xét thích đáng tới các quy định khác của Hiệp định này.

## ĐIỀU 12

### TIỀN BẢN QUYỀN

1/ Tiền bản quyền phát sinh tại một Nước ký kết và được trả cho đối tượng cư trú của Nước ký kết kia có thể phải chịu thuế tại Nước kia.

2/ Tuy nhiên, những khoản tiền bản quyền đó cũng có thể bị đánh thuế tại Nước ký kết nơi phát sinh, và theo các luật của Nước này, nhưng nếu đối tượng thực hưởng tiền bản quyền là đối tượng cư trú của Nước ký kết kia, thì mức thuế được tính sẽ không vượt quá:

a. 5 phần trăm tổng số tiền bản quyền trong trường hợp là khoản tiền thanh toán dưới bất kỳ hình thức nào trả cho việc sử dụng hay quyền sử dụng bằng phát minh, thiết kế hoặc mẫu, đồ án, công thức hoặc quy trình bí mật, hay trả cho việc sử dụng hay quyền sử dụng thiết bị công nghiệp, thương mại hay khoa học hay trả cho thông tin liên quan đến các kinh nghiệm công nghiệp, thương mại hay khoa học;

b. 15 phần trăm tổng số tiền bản quyền trong tất cả các trường hợp khác.

3/ Thuật ngữ "tiền bản quyền" được sử dụng trong Điều này có nghĩa là các khoản thanh toán ở bất kì dạng nào được trả cho việc sử dụng, hoặc quyền sử dụng, bản quyền tác giả của một tác phẩm văn học, nghệ thuật hay khoa học, kể cả phim điện ảnh hoặc các loại phim hay các loại băng dùng trong phát thanh và truyền hình, băng phát minh, nhãn hiệu thương mại, thiết kế hoặc mẫu, đồ án, công thức hoặc quy trình bí mật, hay trả cho việc sử dụng, hay quyền sử dụng thiết bị công nghiệp, thương mại hoặc khoa học, hay trả cho thông tin liên quan đến các kinh nghiệm công nghiệp, thương mại hoặc khoa học.

4/ Những quy định tại khoản 1 và 2 sẽ không áp dụng nếu đối tượng thực hưởng các khoản tiền bản quyền, là đối tượng cư trú của một Nước ký kết, tiến hành hoạt động doanh nghiệp ở Nước ký kết kia nơi có khoản tiền bản quyền phát sinh, thông qua một cơ sở thường trú nằm tại Nước kia, hoặc tiến hành tại Nước kia các hoạt động dịch vụ cá nhân độc lập thông qua một cơ sở cố định nằm tại Nước kia, và quyền hay tài sản có các khoản tiền bản quyền được trả có sự liên hệ thực tế với cơ sở thường trú hoặc cơ sở cố định đó. Trong trường hợp này, các quy định của Điều 7 hoặc Điều 14, tùy theo từng trường hợp, sẽ được áp dụng.

5/ Tiền bản quyền sẽ được coi là phát sinh tại một Nước ký kết khi đối tượng trả tiền bản quyền chính là Nhà nước đó, cơ quan chính quyền cơ sở, chính quyền địa phương, hoặc là đối tượng cư trú của Nước đó. Tuy nhiên, khi một đối tượng trả tiền bản quyền, là hay không là đối tượng cư trú của một Nước ký kết, có ở một Nước ký kết một cơ sở thường trú hay một cơ sở cố định liên quan đến trách nhiệm trả tiền bản quyền đã phát sinh và tiền bản quyền đó do cơ sở thường trú hoặc cơ sở cố định đó chịu thì khoản tiền bản quyền này sẽ vẫn được coi là phát sinh ở Nước nơi có cơ sở thường trú hay cơ sở cố định đó đóng.

6/ Trường hợp vì mối quan hệ đặc biệt giữa đối tượng trả và đối tượng thực hưởng hoặc giữa cả hai đối tượng trên với các đối tượng khác, khoản tiền bản quyền được trả đối với việc sử dụng, quyền hoặc thông tin, vượt quá khoản tiền được thỏa thuận giữa đối tượng trả và đối tượng thực hưởng khi không có mối quan hệ đặc biệt này, thì các quy định của Điều này sẽ chỉ áp dụng đối với khoản tiền thanh toán khi không có mối quan hệ trên. Trong trường hợp này, phần thanh toán vượt sẽ bị đánh thuế theo luật của từng Nước ký kết có xem xét thích đáng đến các quy định khác của Hiệp định này.

## ĐIỀU 13

### LỢI TỨC TỪ CHUYỂN NHƯỢNG TÀI SẢN

1/ Lợi tức do một đối tượng cư trú của một Nước ký kết thu được từ việc chuyển nhượng bất động sản được nêu tại Điều 6 và bất động sản đó nằm tại Nước ký kết kia có thể bị đánh thuế tại Nước kia.

2/ Những khoản lợi tức từ việc chuyển nhượng động sản là một phần của tài sản kinh doanh của một cơ sở thường trú mà một xí nghiệp của một Nước ký kết này có tại Nước ký kết kia hoặc động sản thuộc một cơ sở cố định của một đối tượng cư trú của một Nước ký kết có ở

Nước ký kết kia để tiến hành hoạt động dịch vụ cá nhân độc lập kể cả lợi tức từ việc chuyển nhượng cơ sở thường trú đó (riêng cơ sở thường trú đó hoặc cùng với toàn bộ xí nghiệp) hoặc cơ sở cố định đó có thể bị đánh thuế tại Nước kia.

3/ Lợi tức thu được từ việc chuyển nhượng tàu thủy hoặc máy bay hoạt động trong vận tải quốc tế hay từ chuyển nhượng động sản gắn liền với hoạt động của tàu thủy hay máy bay đó, sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước ký kết nơi xí nghiệp là đối tượng cư trú.

4/ Lợi tức từ việc chuyển nhượng các cổ phiếu trong vốn cổ phần của một công ty có tài sản bao gồm trực tiếp hay gián tiếp chủ yếu là bất động sản nằm tại một Nước ký kết có thể bị đánh thuế tại Nước đó.

5/ Lợi tức thu được từ việc chuyển nhượng bất kỳ tài sản nào khác với tài sản nêu tại khoản 1, 2 và 3 sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước nơi đối tượng chuyển nhượng là đối tượng cư trú.

## ĐIỀU 14

### HOẠT ĐỘNG DỊCH VỤ CÁ NHÂN ĐỘC LẬP

1/ Thu nhập do một đối tượng cư trú của một Nước ký kết thu được từ các hoạt động dịch vụ ngành nghề hay các hoạt động có tính chất độc lập khác sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước đó trừ khi đối tượng đó thường xuyên có một cơ sở cố định tại Nước ký kết kia nhằm mục đích thực hiện các hoạt động của mình. Nếu đối tượng đó có một cơ sở cố định như trên, thu nhập có thể bị đánh thuế tại Nước ký kết kia nhưng chỉ trên phần thu nhập phân bổ cho cơ sở cố định đó.

2/ Thuật ngữ "dịch vụ ngành nghề" bao gồm chủ yếu những hoạt động khoa học, văn học, nghệ thuật, giáo dục hay giảng dạy mang tính chất độc lập cũng như các hoạt động độc lập của các thầy thuốc, bác sỹ, luật sư, kỹ sư, kiến trúc sư, nha sĩ và kế toán viên.

## ĐIỀU 15

### HOẠT ĐỘNG DỊCH VỤ CÁ NHÂN PHỤ THUỘC

1/ Thế theo các quy định tại Điều 16, 18, 19, 20 và 21 các khoản tiền lương, tiền công, và các khoản tiền thù lao tương tự khác do một đối tượng cư trú của một Nước ký kết thu được từ lao động làm công sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước đó, trừ khi công việc của đối tượng đó được thực

hiện tại Nước ký kết kia. Nếu công việc lao động được thực hiện như vậy, số tiền công trả cho lao động đó có thể bị đánh thuế tại Nước kia.

2/ Mặc dù có những quy định tại khoản 1, tiền công do một đối tượng cư trú của một Nước ký kết thu được từ lao động làm công tại Nước ký kết kia sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước thứ nhất nếu:

a. người nhận tiền công có mặt ở Nước kia trong một thời gian hoặc nhiều thời gian gộp lại không quá 183 ngày trong bất kỳ giai đoạn 12 tháng, và

b. chủ lao động hay đại diện chủ lao động trả tiền công lao động không phải là đối tượng cư trú tại Nước kia, và

c. số tiền công không phải phát sinh tại một cơ sở thường trú hoặc cơ sở cố định mà người chủ lao động có tại Nước kia.

3/ Mặc dù có những quy định trên của Điều này, tiền công từ lao động làm trên tàu thủy hoặc máy bay do một xí nghiệp của một Nước ký kết điều hành trong vận tải quốc tế sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước đó.

## ĐIỀU 16

### THÙ LAO CHO GIÁM ĐỐC

Các khoản thù lao cho giám đốc và các khoản thanh toán tương tự khác do một đối tượng cư trú của một Nước ký kết nhận được với tư cách là thành viên của ban giám đốc của một công ty là đối tượng cư trú của Nước ký kết kia có thể bị đánh thuế ở Nước ký kết kia.

## ĐIỀU 17

### NGHỆ SĨ VÀ VẬN ĐỘNG VIÊN

1/ Mặc dù có những quy định tại Điều 14 và 15, thu nhập của một đối tượng cư trú của một Nước ký kết thu được với tư cách người biểu diễn như diễn viên sân khấu, điện ảnh, phát thanh hay truyền hình, hoặc nhạc công, hoặc với tư cách là vận động viên, từ những hoạt động cá nhân của mình thực hiện tại Nước ký kết kia có thể bị đánh thuế ở Nước kia.

2/ Trường hợp thu nhập liên quan đến các hoạt động trình diễn cá nhân của người biểu diễn hoặc vận động viên nhưng không được trả cho bản thân người biểu diễn hoặc vận động viên, mà trả cho một đối tượng khác thì thu nhập này có thể bị đánh thuế tại Nước ký kết nơi diễn ra những hoạt động trình diễn của người biểu diễn hoặc vận động viên, mặc dù có những quy định tại Điều 7, 14 và 15.

3/ Mặc dù đã có những quy định tại khoản 1 và 2 Điều này, thu nhập do các diễn viên hay vận động viên là đối tượng cư trú tại một Nước ký kết thu được từ các hoạt động trình diễn tại Nước ký kết kia theo chương trình trao đổi văn hóa đặc biệt được Chính phủ hai Nước ký kết hòa thuận, sẽ được miễn thuế tại Nước ký kết kia.

## ĐIỀU 18

### TIỀN LƯƠNG HUU

Thế theo các quy định tại khoản 2 Điều 19, tiền lương hưu và các khoản tiền công tương tự được trả cho một đối tượng cư trú của một Nước ký kết do các công việc đã làm trước đây sẽ chỉ bị đánh thuế ở Nước đó.

## ĐIỀU 19

### PHỤC VỤ CHÍNH PHỦ

1/ a. Tiền công lao động, trừ tiền lương hưu, do một Nước ký kết hoặc một cơ quan chính quyền cơ sở, chính quyền địa phương của Nước đó trả cho một cá nhân đối với các công việc phục vụ cho Nhà nước hoặc chính quyền cơ sở, chính quyền địa phương đó sẽ chỉ bị đánh thuế ở Nước đó.

b. Tuy nhiên khoản tiền công lao động này sẽ chỉ bị đánh thuế ở Nước ký kết kia nếu việc phục vụ này được thực hiện tại Nước kia và nếu cá nhân này là đối tượng cư trú của Nước kia, đồng thời:

(i) là đối tượng mang quốc tịch của Nước kia; hoặc

(ii) không trở thành đối tượng cư trú của Nước kia chỉ đơn thuần vì thực hiện những công việc trên.



2/ a. Bất kỳ khoản tiền lương hưu nào do một Nước ký kết, một cơ quan chính quyền cơ sở hoặc chính quyền địa phương của Nước đó hoặc do các quỹ của những cơ quan này lập ra trả cho một cá nhân đối với các công việc phục vụ cho Nhà nước hoặc các cơ quan chính quyền cơ sở hay chính quyền địa phương tại Nước đó sẽ chỉ chịu thuế ở Nước đó.

b. Tuy nhiên những khoản tiền lương hưu này sẽ chỉ bị đánh thuế ở Nước ký kết kia nếu cá nhân này là đối tượng cư trú và là đối tượng mang quốc tịch của Nước kia.

3/ Các quy định của Điều 15, 16 và 18 sẽ áp dụng đối với những khoản tiền công lao động và lương hưu đối với các công việc liên quan đến một hoạt động kinh doanh được tiến hành bởi một Nước ký kết hoặc cơ quan chính quyền cơ sở, hoặc chính quyền địa phương của Nước đó.

4/ Những quy định tại khoản 1 và 2 tại Điều này cũng sẽ áp dụng đối với tiền công lao động hay tiền lương hưu do các tổ chức dưới đây trả:

a. trong trường hợp đối với Hàn quốc:

Ngân hàng Hàn quốc, Ngân hàng xuất-nhập-khẩu Hàn quốc, Ngân hàng phát triển Hàn quốc, công ty khuyến khích mậu dịch Hàn quốc và các tổ chức khác thực hiện các chức năng có tính chất của Chính phủ được quy định chi tiết và được thỏa thuận trong các công hàm trao đổi giữa các nhà chức trách có thẩm quyền của hai Nước ký kết.

b. trong trường hợp đối với Việt nam:

Ngân hàng Nhà nước Việt nam, Ngân hàng ngoại thương Việt nam (Vietcombank), phòng thương mại và công nghiệp Việt nam và các tổ chức khác thực hiện chức năng có tính chất Chính phủ được quy định chi tiết và được thỏa thuận trong các công hàm trao đổi giữa các nhà chức trách có thẩm quyền của hai Nước ký kết.

## ĐIỀU 20

### SINH VIÊN

1/Những khoản tiền mà một sinh viên hay thực tập sinh nhận được để trang trải các chi phí sinh hoạt, học tập hay đào tạo mà người sinh viên hay thực tập sinh này ngay trước khi đến Nước ký kết này đang và đã là người cư trú của Nước ký kết kia và hiện có mặt tại Nước thứ nhất chỉ với mục đích học tập hay đào tạo, thì không bị đánh thuế tại Nước thứ nhất, với điều kiện những khoản tiền đó có nguồn gốc từ bên ngoài Nước này.

2/ Mặc dù đã có những quy định tại Điều 15, tiền công trả cho các hoạt động phục vụ của sinh viên hay thực tập sinh thực hiện tại một Nước ký kết sẽ không phải nộp thuế tại Nước đó với điều kiện những hoạt động phục vụ đó có liên quan đến hoạt động học tập hay đào tạo của đối tượng đó.

## ĐIỀU 21

### GIÁO VIÊN VÀ GIÁO SƯ

Một cá nhân hiện tại hay trước kia là đối tượng cư trú của một Nước ký kết ngay trước khi sang Nước ký kết kia và cá nhân đó, thể theo lời mời của bất kỳ trường đại học, trường hay các cơ sở giáo dục tương tự khác được Chính phủ của Nước kia coi là tổ chức phi lợi nhuận, sang Nước ký kết kia trong giai đoạn không quá 2 năm kể từ ngày đầu tiên đến Nước ký kết kia, chỉ với mục đích giảng dạy hay nghiên cứu hay cả hai mục đích giảng dạy nghiên cứu như cơ sở giáo dục trên, sẽ được miễn thuế tại Nước kia đối với phần tiền công trả cho hoạt động giảng dạy hay nghiên cứu của cá nhân đó.

## ĐIỀU 22

### THU NHẬP KHÁC

1/ Những khoản thu nhập của một đối tượng cư trú của một Nước ký kết, dù phát sinh ở đâu, chưa được đề cập tới tại các điều khoản trên của Hiệp định này sẽ chỉ bị đánh thuế tại Nước đó.

2/ Những quy định tại khoản 1 sẽ không áp dụng đối với thu nhập, trừ thu nhập từ bất động sản như được định nghĩa tại khoản 2 Điều 6, nếu đối tượng nhận thu nhập là đối tượng cư trú của một Nước ký kết, có tiến hành hoạt động kinh doanh tại Nước ký kết kia thông qua một cơ sở thường trú nằm tại Nước đó, hay thực hiện tại Nước kia các hoạt động dịch vụ cá nhân độc lập thông qua một cơ sở cố định nằm tại Nước đó, và quyền hay tài sản liên quan đến thu nhập chỉ trả có sự liên hệ thực tế với cơ sở thường trú hay cơ sở cố định đó. Trong trường hợp đó những quy định tại Điều 7 và Điều 14, tùy từng trường hợp, sẽ được áp dụng.

## ĐIỀU 23

### CÁC BIỆN PHÁP XÓA BỎ ĐÁNH THUẾ HAI LẦN

1/ Trong trường hợp đối với đối tượng cư trú của Hàn quốc, việc đánh thuế hai lần sẽ được xóa bỏ như sau:

Căn cứ vào những quy định của luật thuế Hàn quốc về việc cho phép khấu trừ vào thuế Hàn quốc số thuế đã nộp tại nước ngoài Hàn quốc (không ảnh hưởng tới những nguyên tắc chung của Điều này), số thuế Việt nam phải nộp (trừ thuế nộp trên khoản lợi tức dùng để chia lãi cổ phần trong trường hợp tiền lãi cổ phần) theo các luật của Việt nam và căn cứ theo Hiệp định này, cho dù nộp trực tiếp hay bằng hình thức bù trừ, đối với khoản thu nhập từ các nguồn tại Việt nam sẽ được phép khấu trừ vào thuế Hàn quốc phải nộp đối với khoản thu nhập đó. Tuy nhiên số thuế khấu trừ sẽ không vượt quá tỷ lệ giữa số thuế Hàn quốc tính trên thu nhập từ các nguồn tại Việt nam với số thuế Hàn quốc tính trên tổng số thu nhập.

2/ Trong trường hợp đối với đối tượng cư trú của Việt nam, việc đánh thuế hai lần sẽ được xóa bỏ như sau:

Căn cứ vào những quy định của luật Việt nam liên quan đến việc cho phép khấu trừ vào thuế Việt nam số thuế đã nộp tại nước ngoài Việt nam (không ảnh hưởng đến những nguyên tắc chung của Điều này), số thuế Hàn quốc phải nộp theo luật của Hàn quốc và căn cứ theo Hiệp định này, cho dù nộp trực tiếp hay bằng hình thức bù trừ, đối với khoản thu nhập do đối tượng cư trú của Việt nam thu được từ các nguồn tại Hàn quốc sẽ được phép khấu trừ vào thuế Việt nam tính trên thu nhập đó. Tuy nhiên số thuế khấu trừ sẽ không vượt quá số thuế Việt nam tính trên khoản thu nhập đó trước khi cho phép khấu trừ.

3/ Theo nội dung khoản 1, từ "thuế Việt nam phải nộp" sẽ được coi là bao gồm các loại thuế Việt nam mà theo các luật tại Việt nam và căn cứ Hiệp định này lẽ ra phải nộp nếu thuế Việt nam không được miễn hay giảm căn cứ vào:

a. các quy định tại Điều 26, 27, 28, 32 hoặc 33 luật Đầu tư nước ngoài tại Việt nam 1987, được sửa đổi trong từng thời kỳ và các quy định có liên quan, có hiệu lực tại thời điểm ký Hiệp định này được sửa đổi chỉ trong phạm vi nhỏ sau ngày ký Hiệp định này; hay

b. bất kỳ các biện pháp ưu đãi đặc biệt khác được xây dựng nhằm khuyến khích việc phát triển kinh tế tại Việt nam sau này được ban hành nhằm sửa đổi hay bổ sung vào các luật hiện hành được các nhà chức trách có thẩm quyền thỏa thuận.

4/ Theo nội dung khấu trừ thuế Hàn quốc nêu tại khoản 1, số thuế Việt nam phải nộp sẽ, không căn cứ vào số thuế thực nộp, được coi là:

a. trong trường hợp tiền lãi cố phần hay lãi tiền cho vay, là 10 phần trăm tổng số tiền lãi cố phần hay lãi tiền cho vay thu được từ nguồn tại Việt nam; và

b. trong trường hợp tiền bản quyền, là 15 phần trăm tổng số tiền bản quyền thu được từ nguồn tại Việt nam.

5/ Những quy định tại khoản 3 và 4 Điều này sẽ chỉ áp dụng trong giai đoạn 10 năm kể từ ngày đầu tiên năm dương lịch sau năm Hiệp định này có hiệu lực theo những quy định tại Điều 28. Giai đoạn áp dụng có thể được ra hạn bằng thỏa thuận chung giữa các nhà chức trách có thẩm quyền của hai Nước ký kết.

## ĐIỀU 24

### KHÔNG PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ

1/ Những đối tượng mang quốc tịch của một Nước ký kết sẽ không phải chịu tại Nước ký kết kia bất kỳ hình thức thuế nào hay bất kỳ yêu cầu nào liên quan đến hình thức thuế đó khác với hay nặng hơn hình thức thuế hay các yêu cầu liên quan áp dụng cho đối tượng mang quốc tịch của Nước ký kết kia trong cùng những hoàn cảnh như nhau.

2/ Hình thức thuế đối với một cơ sở thường trú mà một xí nghiệp của một Nước ký kết đặt tại Nước ký kết kia sẽ không kém thuận lợi hơn tại Nước kia so với hình thức thuế áp dụng cho các xí nghiệp tại Nước ký kết kia cùng tiến hành các hoạt động tương tự. Quy định này sẽ không được giải thích là buộc một Nước ký kết cho đối tượng cư trú của Nước ký kết kia hưởng bất kỳ khoản miễn thu cá nhân, miễn thuế và giảm thuế khi tính thuế có xem xét tới tu cách dân sự hay trách nhiệm gia đình mà Nước đó cho đối tượng cư trú tại Nước mình được hưởng.

3/ Trừ khi áp dụng các quy định tại Điều 9, khoản 8 Điều 11, hay khoản 6 Điều 12, lãi tiền cho vay, tiền bản quyền và các khoản thanh toán khác do một xí nghiệp của một Nước ký kết trả cho một đối tượng cư trú tại Nước ký kết kia, trong khi xác định lợi tức chịu thuế của xí nghiệp đó, sẽ được trừ vào chi phí theo cùng những điều kiện như trường hợp các khoản tiền trên được trả cho đối tượng cư trú tại Nước thứ nhất.

4/ Các xí nghiệp của một Nước ký kết có toàn bộ hay một phần vốn do một hay nhiều đối tượng cư trú của Nước ký kết kia kiểm soát hay sở hữu trực tiếp hay gián tiếp sẽ không phải chịu tại Nước thứ nhất bất kỳ hình thức thuế hay yêu cầu nào liên quan đến hình thức thuế đó khác với hay nặng hơn hình thức thuế và các yêu cầu liên quan được áp dụng hay có thể được áp dụng cho các xí nghiệp tương tự của Nước ký kết thứ nhất.

5/ Những quy định tại khoản 2 và 4 Điều này sẽ không áp dụng đối với thuế chuyển lợi nhuận ra nước ngoài của Việt nam mà trong mọi trường hợp không vượt quá 10 phần trăm tổng số lợi tức chuyển ra nước ngoài và chính sách thuế Việt nam đối với hoạt động thăm dò và khai thác dầu khí hay chính sách thuế đối với các hoạt động sản xuất nông nghiệp.

6/ Không có nội dung nào tại Điều này được giải thích là buộc từng Nước ký kết cho các cá nhân không phải là đối tượng cư trú tại Nước đó được hưởng bất kỳ khoản miễn thu cá nhân, miễn thuế và giảm thuế trong khi tính thuế mà Nước đó cho các cá nhân cư trú tại Nước mình được hưởng.

7/ Những quy định tại Điều này sẽ chỉ áp dụng đối với các loại thuế thuộc phạm vi điều chỉnh của Hiệp định.

## ĐIỀU 25

### CÁC THỦ TỤC THỎA THUẬN SONG PHƯƠNG

1/ Trường hợp một đối tượng là đối tượng cư trú của một Nước ký kết nhận thấy rằng việc giải quyết của nhà chức trách có thẩm quyền tại một hay cả hai Nước ký kết làm cho hay sẽ làm cho đối tượng đó phải nộp thuế không đúng theo những quy định tại Hiệp định này, lúc đó đối tượng này có thể giải trình trường hợp của mình với nhà chức trách có thẩm quyền của Nước ký kết nơi đối tượng đó đang cư trú, hay Nước nơi đối tượng đó mang quốc tịch nếu trường hợp thuộc khoản 1 Điều 24, mặc dù trong luật trong nước của hai Nước ký kết đã quy định những chế độ xử lý khiếu nại. Trường hợp đó phải được giải trình trong thời hạn 3 năm kể từ lần thông báo đầu tiên dẫn đến hình thức thuế áp dụng không phù hợp với những quy định tại Hiệp định này.

2/ Nhà chức trách có thẩm quyền sẽ cố gắng, nếu như việc khiếu nại là hợp lý và nếu bản thân nhà chức trách đó không thể đi đến một giải pháp thỏa đáng, phối hợp với nhà chức trách có thẩm quyền của Nước ký kết kia để cùng giải quyết trường hợp khiếu nại bằng thỏa thuận chung, nhằm mục đích tránh đánh thuế không phù hợp với nội dung của Hiệp định này.

3/ Nhà chức trách có thẩm quyền của hai Nước ký kết sẽ cùng nhau cố gắng giải quyết bằng thỏa thuận chung mọi khó khăn hay vướng mắc nảy sinh trong quá trình giải thích hay áp dụng Hiệp định này. Nhà chức trách có thẩm quyền cũng có thể trao đổi với nhau nhằm xóa bỏ việc đánh thuế hai lần trong các trường hợp chưa được quy định tại Hiệp định này.

4/ Nhà chức trách có thẩm quyền của hai Nước ký kết có thể trực tiếp thông báo cho nhau với mục đích nhằm đạt được một thỏa thuận theo nội dung của những khoản trên đây. Khi thấy cần thiết phải đối thoại trao đổi quan điểm để đạt được thỏa thuận thì có thể tổ chức trao đổi ý kiến thông qua một ủy ban gồm các đại diện cho các nhà chức trách có thẩm quyền của hai Nước ký kết.

## ĐIỀU 26

### TRAO ĐỔI THÔNG TIN

1/ Nhà chức trách có thẩm quyền của hai Nước ký kết sẽ trao đổi với nhau những thông tin cần thiết cho việc triển khai thực hiện những quy định của Hiệp định này hay của các luật trong nước của từng Nước ký kết liên quan đến các loại thuế mà Hiệp định này áp dụng sao cho việc đánh thuế theo các luật trong nước sẽ không trái với Hiệp định này. Việc trao đổi thông tin không bị giới hạn bởi Điều 1. Mọi thông tin do một Nước ký kết nhận được sẽ được giữ bí mật giống như thông tin thu nhận theo luật trong nước của Nước này và thông tin đó chỉ được tiết lộ cho các đối tượng hay các cơ quan chức trách (bao gồm cả tòa án và các cơ quan hành chính) có liên quan đến việc tính toán, thu, cưỡng chế hay truy tố hoặc xác định các khiếu nại về các loại thuế mà Hiệp định này áp dụng. Các đối tượng hoặc các cơ quan chức trách này sẽ chỉ sử dụng các thông tin đó vào các mục đích nêu trên. Các đối tượng và cơ quan trên có thể cung cấp thông tin này trong quá trình tố tụng công khai của tòa án hay trong các quyết định của tòa án.

2/ Không có trường hợp nào những quy định tại khoản 1 Điều này được giải thích là bước một Nước ký kết có nghĩa vụ:

a. thực hiện các biện pháp hành chính khác với luật pháp hay thông lệ về quản lý hành chính của Nước ký kết đó hay của Nước ký kết kia;

b. cung cấp những thông tin không thể tiết lộ được theo các luật hay theo như quá trình quản lý hành chính thông thường của Nước ký kết đó hay của Nước ký kết kia;

c. cung cấp những thông tin có thể làm tiết lộ bí mật về mậu dịch, kinh doanh, công nghiệp, thương mại hay bí mật nghề nghiệp hoặc các phương thức kinh doanh, hoặc cung cấp những thông tin mà việc tiết lộ chúng có thể trái với chính sách nhà nước.

## ĐIỀU 27

### CÁC VIÊN CHỨC NGOẠI GIAO VÀ LÃNH SỰ

Những nội dung trong Hiệp định này sẽ không ảnh hưởng đến những ưu đãi về thuế của các viên chức ngoại giao hoặc viên chức lãnh sự theo những nguyên tắc chung của luật pháp quốc tế hay những quy định trong các hiệp định đặc biệt.

## ĐIỀU 28

### HIỆU LỰC

1/ Từng Nước ký kết sẽ thông báo cho Nước ký kết kia việc hoàn thành các thủ tục nội bộ cần thiết theo luật của Nước mình để đưa Hiệp định này vào hiệu lực. Hiệp định này sẽ có hiệu lực sau 30 ngày kể từ lần thông báo sau cùng.

2/ Hiệp định sẽ áp dụng:

a. đối với các loại thuế khấu trừ tại gốc, thu trên các khoản thu nhập được chi trả hay khấu trừ cho các đối tượng không cư trú kể từ ngày 1 tháng 1 của năm dương lịch tiếp sau năm Hiệp định có hiệu lực; và

b. đối với các loại thuế khác, trong các năm tính thuế bắt đầu từ hay sau ngày 1 tháng 1 năm dương lịch tiếp sau năm Hiệp định này có hiệu lực.

## ĐIỀU 29

### KẾT THÚC HIỆP ĐỊNH

Hiệp định này sẽ có hiệu lực vô thời hạn, nhưng từng Nước ký kết, trước ngày 30 tháng 6 trong bất kỳ năm dương lịch nào kể từ năm thứ 5 sau năm Hiệp định có hiệu lực, có thể gửi

qua đường ngoại giao cho Nước ký kết kia thông báo kết thúc Hiệp định bằng văn bản và trong trường hợp đó Hiệp định này sẽ chấm dứt hiệu lực thi hành:

a. đối với các loại thuế khẩu trừ tại gốc thu trên các khoản thu nhập chi trả hay khẩu trừ cho các đối tượng không cư trú kể từ ngày 1 tháng 1 của năm dương lịch tiếp sau năm gửi thông báo kết thúc; và

b. đối với các loại thuế khác trong các năm tính thuế bắt đầu từ hay sau ngày 1 tháng 1 năm dương lịch tiếp sau năm gửi thông báo kết thúc.

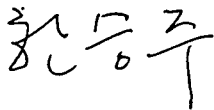
**Để làm bằng**, những người được ủy quyền dưới đây của từng Chính phủ đã ký vào Hiệp định này.

Hiệp định làm thành hai bản tại **Hà Nội**, ngày **hai mươi** tháng **năm** năm một nghìn chín trăm chín mươi **bốn**, mỗi bản gồm các thứ tiếng Hàn quốc, tiếng Việt và tiếng Anh, các văn bản đều có giá trị như nhau. Trường hợp có sự khác nhau trong quá trình giải thích, bản tiếng Anh sẽ có giá trị quyết định.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ

NƯỚC

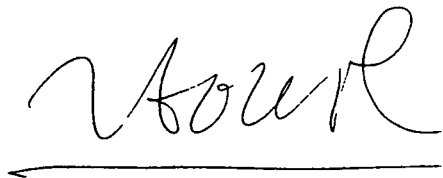
ĐẠI HÀN ĐÂN QUỐC



THAY MẶT CHÍNH PHỦ

NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA

VIỆT NAM





## NGHỊ ĐỊNH THU

Tại thời điểm ký kết Hiệp định giữa Chính phủ nước Đại Hàn Dân quốc và Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt nam về tránh đánh thuế hai lần và ngăn ngừa việc trốn lậu thuế đối với các loại thuế đánh vào thu nhập, những người ký tên dưới đây đã thỏa thuận những điều khoản sau đây sẽ là một bộ phận hợp thành của Hiệp định.

1/ Đối với thuế chuyển lợi nhuận ra nước ngoài tại điểm 3 b) (iii) Điều 2 "Các loại thuế bao gồm trong Hiệp định", lợi tức chuyển ra nước ngoài phải nộp thuế nêu trên tại Việt nam được hiểu là sẽ chỉ bị đánh thuế theo quy định tại khoản 2 Điều 10.

2/ Đối với khoản 4 điểm a) (ii) Điều 11 "Lãi tiền cho vay" và khoản 4 a) Điều 19 "Phục vụ Chính phủ", Ngân hàng xuất-nhập-khẩu Hàn quốc được hiểu là một Ngân hàng do chính phủ đầu tư, được thành lập theo "Dạo luật Ngân hàng xuất-nhập-khẩu Hàn quốc", phù hợp với các chính sách của chính phủ, nhằm khuyến khích sự phát triển mạnh nền kinh tế quốc dân và hợp tác kinh tế với các nước thông qua việc mở rộng sự hỗ trợ về tài chính cần thiết cho các hoạt động xuất khẩu và nhập khẩu, đầu tư nước ngoài và phát triển nguồn tài nguyên thiên nhiên ở nước ngoài, và ngân hàng đó hoạt động dưới sự kiểm soát và giám sát của Chính phủ Hàn quốc. Ngân hàng phát triển Hàn quốc cũng được hiểu là một Ngân hàng thuộc sở hữu chính phủ, được thành lập theo "Dạo luật Ngân hàng phát triển Hàn quốc" nhằm cung cấp và quản lý các quỹ phù hợp với các chính sách của chính phủ nhằm tài trợ cho các dự án công nghiệp lớn để triển khai việc phát triển công nghiệp và mở rộng kinh tế quốc dân, và ngân hàng đó hoạt động dưới sự kiểm soát và giám sát của Chính phủ Hàn quốc. Ngoài ra hai Ngân hàng trên không nhận các khoản tiền gửi của công chúng. Do vậy xem xét tất cả các yếu tố trên hai ngân hàng đó được hiểu là thực hiện các chức năng có tính chất chính phủ, hoàn toàn khác với các ngân hàng thương mại trên những phương diện này.

3/ Đối với Điều 24 "Không phân biệt đối xử" các bên cùng hiểu rằng nếu một Nước ký kết sau này ký kết hay đã ký kết với bất kỳ nước nào khác một Hiệp định thuế trong đó những quy định về không phân biệt đối xử ít phân biệt hơn đối với đối tượng cư trú của Nước ký kết kia so với những quy định hiện tại về không phân biệt đối xử của Hiệp định này thì những quy định trong Hiệp định với nước thứ ba sẽ được áp dụng thích ứng thay thế cho những quy định tại Hiệp định này.

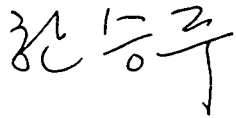
Để làm bằng, những người được ủy quyền dưới đây đã ký vào Nghị định thu này và Nghị định thu này sẽ cùng có hiệu lực và thời hạn thi hành như từng câu chữ ghi trong Hiệp định.

Nghị định thu được làm thành hai bản tại Hà Nội, ngày <sup>hai mươi</sup> tháng <sup>năm</sup> năm một nghìn chín trăm chín mươi ~~bốn~~, mỗi bản bằng các thứ tiếng Hàn quốc, tiếng Việt và tiếng Anh, tất cả các văn bản trên có giá trị ngang nhau. Trường hợp có sự khác biệt trong quá trình giải thích, bản tiếng Anh sẽ có giá trị quyết định.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ

NƯỚC

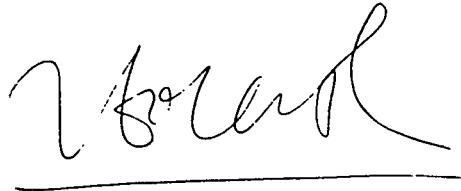
ĐẠI HÀN ĐÂN QUỐC



THAY MẶT CHÍNH PHỦ

NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA

VIỆT NAM



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST  
REPUBLIC OF VIETNAM FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE  
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

---

The Government of the Republic of Korea and the Government of the  
Socialist Republic of Vietnam,

Desiring to conclude an Agreement for the Avoidance of Double Taxation  
and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income,

Have agreed as follows:

Article 1  
PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both  
of the Contracting States.

Article 2  
TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of  
a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities,  
irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total  
income, or on elements of income including taxes on gains from the alienation  
of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or  
salaries paid by enterprises as well as taxes on capital appreciation.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 September 1994, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other (on 8 and 10 August 1994) of the completion of the required domestic procedures, in accordance with article 28 (1).

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:
- a) In the case of Korea:
    - (i) the income tax;
    - (ii) the corporation tax; and
    - (iii) the inhabitant tax,  
(hereinafter referred to as 'Korean tax');
  - b) In the case of Vietnam:
    - (i) the personal income tax;
    - (ii) the profit tax; and
    - (iii) the profit remittance tax,  
(hereinafter referred to as 'Vietnamese tax').

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

### Article 3 GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
- a) the term 'Korea' means the territory of the Republic of Korea including any area adjacent to the territorial sea of the Republic of Korea which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of the Republic of Korea as an area within which the sovereign rights of the

Republic of Korea with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

- b) the term 'Vietnam' means the Socialist Republic of Vietnam; when used in a geographical sense, it means all its national territory, including its territorial sea and any area beyond its territorial sea, within which Vietnam, by Vietnamese legislation and in accordance with international law, has sovereign rights of exploration for and exploitation of natural resources of the sea-bed and its sub-soil and superjacent water mass;
- c) the terms 'a Contracting State' and 'the other Contracting State' mean Korea or Vietnam, as the context requires;
- d) the term 'tax' means Korean tax or Vietnamese tax, as the context requires;
- e) the term 'person' includes an individual, a company and any other body of persons;
- f) the term 'company' means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) the terms 'enterprise of a Contracting State' and 'enterprise of the other Contracting State' mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- h) the term 'nationals' means:
  - (i) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;

- (ii) all legal persons, partnerships and associations deriving status as such from the laws in force in a Contracting State;
- i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- j) the term "competent authority" means:
  - (i) in the case of Korea, the Minister of Finance or his authorised representative; and
  - (ii) in the case of Vietnam, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

#### Article 4 RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
  - b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
  - c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
  - d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated. In case of doubts the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

Article 5  
PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term 'permanent establishment' includes especially:
  - a) a place of management;
  - b) a branch;
  - c) an office;
  - d) a factory;
  - e) a workshop; and
  - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
  
3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.
  
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term 'permanent establishment' shall be deemed not to include:
  - a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
  - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
  - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;



- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6  
INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term 'immovable property' shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7  
BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8  
SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9  
ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10  
DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the

dividends the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term 'dividends' as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11  
INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State including political subdivisions and local authorities thereof, the central bank of that other Contracting State or any financial institution performing functions of a governmental nature or by any resident of the other Contracting State with respect to debt-claims guaranteed or indirectly financed by the Government of that other Contracting State including political subdivisions and local authorities thereof, the central bank of that other Contracting State or any financial institution performing functions of a governmental nature shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.
4. For the purposes of paragraph 3, the terms "the central bank and any financial institution performing functions of a governmental nature" mean:
  - a) in the case of Korea:
    - (i) the Bank of Korea;
    - (ii) the Export-Import Bank of Korea, the Korea Development Bank and such other financial institution performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States;

b) in the case of Vietnam:

(i) the State Bank of Vietnam;

(ii) the Bank for Foreign Trade of Vietnam (Vietcombank) and such other financial institution performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

5. The term 'interest' as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in

connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### Article 12 ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
  - a) 5 per cent of the gross amount of the royalties in respect of payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any patent, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience;



- b) 15 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term 'royalties' as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed

base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### Article 13 CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of

such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

4. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, and 3 shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

#### Article 14 INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### Article 15 DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting

State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft, operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

#### Article 16 DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17  
ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income derived by entertainers or sportsmen who are residents of a Contracting State from the activities exercised in the other Contracting State under a special programme of cultural exchange agreed upon between the Governments of both Contracting States, shall be exempt from tax in that other State.

Article 18  
PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19  
GOVERNMENT SERVICE

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an

- individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
- (i) is a national of that State; or
  - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall likewise apply in respect of remuneration or pensions paid by:
- a) in the case of Korea:  
the Bank of Korea, the Export-Import Bank of Korea, the Korea Development Bank, the Korea Trade Promotion Corporation and other institutions performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

b) in the case of Vietnam:

the State Bank of Vietnam, the Bank for Foreign Trade of Vietnam (Vietcombank), the Vietnamese Chamber of Commerce and Industry and other institutions performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

#### Article 20 STUDENTS

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.
2. Notwithstanding the provisions of Article 15, remuneration for services rendered by a student or a business apprentice in a Contracting State shall not be taxed in that State, provided that such services are in connection with his studies or training.

#### Article 21 PROFESSORS AND TEACHERS

An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State, who, at the invitation of any university, school or other similar educational institution, which is recognized as non-profitable by the Government of that other State, visits that other Contracting State for a period not

exceeding two years from the date of his first arrival in that other State, solely for the purposes of teaching or research or both as such educational institution shall be exempt from tax in that other State on his remuneration for such teaching or research.

Article 22  
OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23  
METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of a resident of Korea, double taxation shall be eliminated as follows:

Subject to the provisions of the Korean tax law regarding the allowance as a credit against Korean tax of tax payable in any country other than Korea (which shall not affect the general principle hereof), the Vietnamese tax payable (excluding, in the case of dividends, tax payable in respect of the



profits out of which the dividends are paid) under the laws of Vietnam and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Vietnam shall be allowed as a credit against Korean tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed that proportion of Korean tax which the income from sources within Vietnam bears to the entire income subject to Korean tax.

2. In the case of a resident of Vietnam, double taxation shall be eliminated as follows:

Subject to the provisions of the law of Vietnam which relate to the allowance of a credit against Vietnamese tax of tax paid in a country outside Vietnam (which shall not affect the general principle of this Article), Korean tax payable under the law of Korea and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a resident of Vietnam from sources within Korea shall be allowed as a credit against Vietnamese tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed the Vietnamese tax as computed by reference to the same income before the credit is given.

3. For the purposes of credit referred to in paragraph 1, the term 'Vietnamese tax payable' shall be deemed to include the amount of Vietnamese tax which, under the laws of Vietnam and in accordance with this Agreement, would have been payable had the Vietnamese tax not been exempted or reduced in accordance with:

- a) the provisions of Articles 26, 27, 28, 32 or 33 of the Law on Foreign Investment in Vietnam 1987 as amended from time to time and connected regulations, as are effective on the date of signature of this Agreement as have been modified only in minor aspects after the date of signature of this Agreement; or

- b) any other special incentive measures designed to promote economic development in Vietnam which may be introduced hereafter in modification of or in addition to, the existing laws, as may be agreed between the competent authorities of the Contracting States.

4. For the purpose of Korean tax credit referred to in paragraph 1, the Vietnamese tax payable shall, irrespective of the amount of tax actually paid, be deemed to be, in the case of:

- a) dividends or interest, 10 per cent of the gross amount of the dividends or interest derived from sources within Vietnam; and
- b) royalties, 15 per cent of the gross amount of the royalties derived from sources within Vietnam.

5. The provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article shall apply only during a period of ten years starting from the first day of the calendar year next following that in which this Agreement enters into force in accordance with the provisions of Article 28. The period of application may be extended by mutual agreement between the competent authorities of the Contracting States.

#### Article 24 NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of paragraphs 2 and 4 of this Article shall not apply to the Vietnamese profit remittance tax, which in any case shall not exceed 10 per cent of the gross amount of profits remitted, and the Vietnamese taxation in respect of oil exploration or production activities or in respect of agricultural production activities.

6. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to resident individuals.

7. The provisions of this Article shall apply only to the taxes covered by this Agreement.

Article 25  
MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person who is a resident of a Contracting State considers that the actions of the competent authority of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement.
3. The competent authorities of the Contracting States shall jointly endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26  
EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27  
DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28  
ENTRY INTO FORCE

1. Each of the Contracting States shall notify to the other Contracting State the completion of the domestic procedures required by its law for entering into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force 30 days after the later of these notifications.
2. This Agreement shall have effect:
  - a) in respect of taxes withheld at source, on amount paid or credited to non-residents on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Agreement enters into force; and
  - b) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Agreement enters into force.

Article 29  
TERMINATION

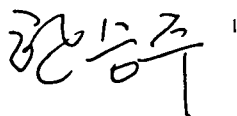
This Agreement shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year from the fifth year, following that in which this Agreement enters into force, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Agreement shall cease to have effect:

- a) in respect of taxes withheld at source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given; and
- b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

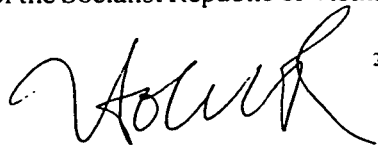
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at *Hanoi* this *twentieth* day of *May* of the year one thousand nine hundred and ninety-four in the Korean, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Korea:



For the Government  
of the Socialist Republic of Vietnam:



<sup>1</sup> Han Sung-joo.

<sup>2</sup> Ho Te.

## PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Vietnam for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

1. In respect of the profit remittance tax in paragraph 3 b) (iii) of Article 2 'Taxes Covered', it is understood that the remitted profit which is liable to above mentioned tax in Vietnam will be taxed only in accordance with paragraph 2 of Article 10.
  
2. In respect of paragraph 4 a) (ii) of Article 11 'interest' and paragraph 4 a) of Article 19 'Government Service', it is understood that the Export-Import Bank of Korea is a government-invested bank which is established by the 'Export-Import Bank of Korea Act' to promote, in close conformity with government policies, the sound development of the national economy and economic cooperation with foreign countries by extending the financial aid required for export and import transactions, overseas investment and the development of natural resources abroad, and is operated under the control and supervision of the Korean Government. It is also understood that the Korea Development Bank is a government-owned bank which is established by the 'Korea Development Bank Act' to furnish and administer funds, in close conformity with government policies, for the financing of major industrial projects in order to expedite industrial development and expansion of the national economy, and is operated under the control and supervision of the Korean Government. Furthermore, the



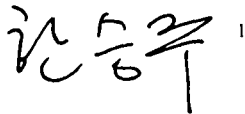
above two banks do not receive deposits from the public. It is therefore understood that, all these being taken into account, these two banks perform functions of a governmental nature and distinctively differ from commercial banks in these respects.

3. In respect of Article 24 "Non-discrimination", it is understood that, if a Contracting State hereinafter concludes or has already concluded with any other country a tax treaty of which the non-discrimination provisions are less discriminatory to a resident of the other Contracting State than the current provisions of non-discrimination of this Agreement, the first-mentioned provisions shall be applied promptly in place of the last-mentioned provisions.

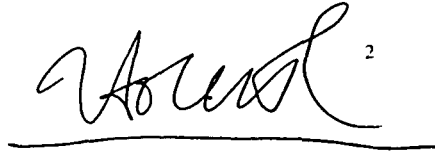
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed this Protocol which shall have the same force and validity as if it were inserted word by word in the Agreement.

Done in duplicate at *Hanoi* this *twentieth* day of *May* of the year one thousand nine hundred and ninety-four in the Korean, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Korea:

 <sup>1</sup>

For the Government  
of the Socialist Republic of Vietnam:

 <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Han Sung-joo.

<sup>2</sup> Ho Te.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SO-  
CIALISTE DU VIET NAM VISANT À ÉVITER LA DOUBLE  
IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MA-  
TIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Répu-  
blique socialiste du Viet Nam,

Désireux de conclure un Accord en vue d'éviter la double imposition et de  
prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* PERSONNES VISÉES

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidentes d'un Etat  
contractant ou des deux Etats contractants.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le  
compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités  
locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le re-  
venu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains prove-  
nant de l'aliénation de biens immobiliers ou mobiliers, les impôts sur le montant  
global des salaires payés par les entreprises ainsi que sur les impôts sur les plus-  
values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont no-  
tamment :

*a)* Dans le cas de la Corée :

- i) L'impôt sur le revenu;
- ii) L'impôt sur les sociétés; et
- iii) L'impôt de capitation

(ci-après dénommés « l'Impôt coréen »).

*b)* Dans le cas du Viet Nam :

- i) L'impôt sur le revenu;
- ii) L'impôt sur les bénéfices; et
- iii) L'impôt sur les transferts de bénéfices

(ci-après dénommés « l'Impôt vietnamien »).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 septembre 1994, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (les 8 et 10 août 1994) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 28.

4. Le présent Accord s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) Le terme « Corée » désigne le territoire de la République de Corée, y compris toute région adjacente aux eaux territoriales de la République de Corée, qui, conformément au droit international et en vertu de la législation coréenne, a été ou serait ultérieurement désignée comme une région dans les limites de laquelle la République de Corée peut exercer des droits souverains en ce qui concerne les fonds et le sous-sol marins ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent.

b) Le terme « Viet Nam » désigne la République socialiste du Viet Nam; lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, il désigne la totalité du territoire du Viet Nam, y compris ses eaux territoriales et toute zone située en dehors de ses eaux territoriales où conformément à la législation vietnamienne et au droit international, le Viet Nam peut exercer des droits souverains s'agissant de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des fonds et du sous-sol marins des eaux surjacentes.

c) L'expression « Etat contractant » et l'expression « autre Etat contractant » désignent la Corée ou le Viet Nam, selon le contexte.

d) Le terme « impôt » désigne l'impôt coréen ou vietnamien, selon le contexte.

e) Le terme « personne » désigne les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes.

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit assimilé à une personne morale à des fins de fiscalité.

g) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant.

h) Le terme « ressortissant » désigne :

- i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant;
- ii) Toute personne morale, tout groupe de personnes et toute association dont le statut découle de la législation en vigueur dans un Etat contractant.

i) L'expression « trafic international » désigne tout transport par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

j) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) En Corée, le Ministre des finances ou son représentant habilité; et
- ii) Au Viet Nam, le Ministre des finances ou son représentant habilité.

2. Pour l'application du présent Accord par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est défini a le sens que lui attribue la législation de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte ne requiert une interprétation différente.

#### *Article 4. RÉSIDENT*

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège ou bureau principal, de son siège de direction ou de tout autre critère analogue.

2. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est résidente des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme résidente de l'Etat dans lequel elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme résidente de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont le plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat contractant dans lequel se situe le centre des intérêts vitaux de cette personne ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, ladite personne est considérée comme résidente de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou d'aucun de ces derniers, les autorités compétentes des Etats contractants trancheront la question par accord mutuel.

3. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat où son siège de direction effective est situé. En cas de doute, les autorités compétentes des Etats contractants trancheront la question par accord mutuel.

#### *Article 5. ETABLISSEMENT STABLE*

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'activité économique par l'intermédiaire de laquelle une personne exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » désigne notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si ses activités ont une durée supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » :

a) Si l'usage des installations est exclusivement réservé au stockage ou à l'exposition de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) S'il s'agit d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise et entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;

c) S'il s'agit d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise et entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) S'il s'agit d'un lieu fixe d'activité économique aux seules fins d'acheter des biens ou marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) S'il s'agit d'un lieu fixe d'activité économique utilisé aux seules fins d'exercer pour l'entreprise toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) S'il s'agit d'un lieu fixe d'activité économique utilisé aux seules fins de toute combinaison des activités énumérées aux alinéas a à e, si l'activité globale exercée en ce lieu revêt un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans l'un des Etats contractants du pouvoir qu'elle y exerce habituellement de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat au titre de toutes les activités que cette personne exerce pour le compte de l'entreprise, à moins que ces activités ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4 qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'un lieu fixe d'activité économique, ne feraient pas de ce lieu un établissement stable au sens du paragraphe 4.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce dans cet autre Etat son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle, ou est contrôlée, par une société résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque Etat contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses effectuées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration à cet effet, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu faisant séparément l'objet d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans ledit Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, dans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes payés par la société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont également imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des dividendes. Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres droits, à l'exception des créances pour dettes, les participations aux bénéfices ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumises au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, étant résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant des activités dont la société qui paie les dividendes est un résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou exerce dans cet Etat contractant une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, lorsque la participation génératrice des dividendes est effectivement liée audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement sta-

ble ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

#### *Article 11. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, lesdits intérêts sont également imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; toutefois, si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts ayant leur source dans l'un des Etats contractants et échus au gouvernement de l'autre Etat contractant, y compris ses subdivisions politiques et ses collectivités locales, à sa Banque centrale, à toute institution financière remplissant des fonctions de nature publique ou à tout résident de l'autre Etat contractant au titre de créances garanties ou indirectement financées par le Gouvernement de l'autre Etat contractant, y compris ses subdivisions politiques et ses collectivités locales, à la Banque centrale de cet autre Etat contractant ou à toute institution financière assumant des fonctions de caractère public, sont exonérés d'impôt dans le premier Etat contractant.

4. Aux fins du paragraphe 3, les expressions « la banque centrale et toute institution financière assumant des fonctions de nature publique » désignent :

- a) Dans le cas de la Corée :
  - i) La Banque de Corée;
  - ii) La Korea Export-Import Bank, la Korea Development Bank et toute autre institution financière assumant des fonctions à caractère public, qui pourrait être désignée d'un commun accord dans le cadre d'un échange de lettres entre les autorités compétentes des Etats contractants.

b) Dans le cas du Viet Nam :

- i) La Banque nationale du Viet Nam;
- ii) La Banque du Viet Nam pour le commerce extérieur (Vietcombank) et toute autre institution financière assumant des fonctions de nature publique qui pourrait être désignée d'un commun accord dans le cadre d'un échange de lettres entre les autorités compétentes des Etats contractants.

5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice



des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne bénéficiaire des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 p. 100 du montant brut des rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou le droit d'usage de tout brevet, dessin ou modèle, plan, formule ou procédé secrets, ou pour l'usage ou le droit d'usage d'un matériel industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à l'expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique;

b) 15 p. 100 du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante exercée d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou

le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. GAINS EN CAPITAL*

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation des actions en capital d'une société dont les biens consistent à titre principal, directement ou indirectement, en biens immobiliers situés dans un Etat contractant peuvent être imposés par cet Etat.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Dans ce cas, seule la frac-

tion des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21 les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, ne sont imposables que dans l'Etat contractant.

#### *Article 16. TANTIÈMES VERSÉS AUX ADMINISTRATEURS*

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du Conseil d'administration d'une société qui est résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 17. REVENUS DES ARTISTES DU SPECTACLE ET DES SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus que les artistes du spectacle ou les sportifs qui sont résidents d'un Etat contractant tirent de leurs activités exercées dans l'autre Etat contractant dans le cadre d'un programme spécial d'échanges culturels convenu entre les gouverne-

ments des deux Etats contractants, sont exonérés d'impôts dans cet autre Etat contractant.

#### *Article 18. PENSIONS*

Sous réserve du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 19. RÉMUNÉRATIONS DE FONCTIONS PUBLIQUES*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- i) Possède la nationalité de cet Etat, ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux rémunérations des pensions payées :

a) Dans le cas de la Corée :

Par la Banque de Corée, la Export-Import Bank of Korea, la Korea Development Bank, la Korea Trade Promotion Corporation et autres institutions assumant des fonctions de nature publique qui ont été spécifiées et convenues par échanges de lettres entre les autorités compétentes et les Etats contractants.

b) Dans le cas du Viet Nam :

Par la Banque nationale du Viet Nam, la Banque du Viet Nam pour le commerce extérieur (Vietcombank), la Chambre de commerce et de l'industrie du Viet Nam et autres institutions assumant des fonctions de nature publique spécifiées et convenues dans le cadre de lettres échangées entre les autorités compétentes des Etats contractants.

#### *Article 20. ETUDIANTS ET STAGIAIRES*

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat con-

tractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 15, les rémunérations pour services rendus par un étudiant ou un stagiaire dans un Etat contractant ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition que lesdits services soient liés à ses études ou à sa formation.

#### *Article 21. ENSEIGNANTS*

Une personne physique qui est, ou qui immédiatement avant de se rendre dans l'un des Etats contractants était résidente de l'autre Etat contractant et qui, sur invitation d'une université, d'un collège, d'une école ou de tout autre établissement pédagogique semblable sans but lucratif et reconnu par les autorités compétentes du premier Etat, séjourne dans celui-ci pendant une période maximale de deux années à seule fin d'enseigner ou d'effectuer des travaux de recherche dans cet établissement, est exonérée dans cet autre Etat de l'impôt sur les rémunérations reçues au titre desdites activités.

#### *Article 22. AUTRES REVENUS*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

#### *Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION*

1. En ce qui concerne un résident de la Corée, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Sous réserve des dispositions de la législation fiscale coréenne concernant le crédit sur l'impôt coréen de l'impôt dû dans un autre pays que la Corée (et sans qu'il soit porté atteinte au principe général de cette législation), l'impôt vietnamien qui est dû (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt sur les bénéfices sur la base desquels les dividendes sont payés), conformément à la législation vietnamienne et aux dispositions du présent Accord, directement ou par voie de retenue à la source, à raison de revenus provenant de sources situées au Viet Nam, est admis en crédit de l'impôt coréen dû au titre de ces revenus. Toutefois, ledit crédit ne peut excéder la fraction de l'impôt coréen correspondant au rapport entre ces revenus provenant de sources situées au Viet Nam et l'ensemble des revenus assujettis à l'impôt coréen.

2. Dans le cas d'un résident du Viet Nam, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Sous réserve des dispositions de la législation vietnamienne concernant le crédit sur l'impôt vietnamien de l'impôt dû dans un autre pays que le Viet Nam (et sans qu'il soit porté atteinte au principe général du présent article), l'impôt coréen dû conformément à la législation coréenne et aux dispositions du présent Accord, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus reçus par un résident du Viet Nam et provenant de sources situées en Corée est admis en crédit de l'impôt vietnamien dû au titre de ces revenus. Toutefois, ce crédit ne peut excéder l'impôt vietnamien calculé sur ledit revenu avant la déduction dudit crédit.

3. Aux fins des dispositions du paragraphe 1 concernant le crédit, l'expression « impôt vietnamien qui est dû », inclut le montant de l'impôt vietnamien qui, en vertu de la législation vietnamienne et conformément au présent article, aurait été dû si l'impôt vietnamien n'avait pas été éliminé ou réduit en vertu :

a) Des dispositions des articles 26, 27, 28, 32 ou 33 de la Loi de 1987 sur les investissements étrangers au Viet Nam, modifiée périodiquement, et des règlements connexes, en vigueur à la date de signature du présent Accord, ces dernières n'ayant subi que de légères modifications après la date de signature du présent Accord; ou

b) De toutes autres mesures spéciales visant à promouvoir le développement économique au Viet Nam qui auraient pu être introduites par la suite dans le cadre de modifications ou de compléments aux lois existantes, convenues entre les autorités compétentes des Etats contractants.

4. Aux fins du crédit fiscal coréen visé au paragraphe 1, l'impôt vietnamien qui est dû quel que soit le montant d'impôt effectivement versé, représentera :

a) En ce qui concerne les dividendes ou intérêts, 10 p. 100 du montant brut des dividendes ou intérêts provenant de sources situées au Viet Nam; et

b) Dans le cas de redevances, 15 p. 100 du montant brut des redevances provenant de sources situées au Viet Nam.

5. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article ne s'appliquent que pendant une période de dix ans à dater du premier jour de l'année civile faisant immédiatement suite à l'année pendant laquelle le présent Accord entre en vigueur conformément aux dispositions de l'article 28. La période d'application pourra être prolongée par accord mutuel entre les autorités compétentes des Etats contractants.

#### Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et

autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 4 du présent article ne s'appliquent pas à l'impôt vietnamien sur les transferts de bénéfices, qui ne dépassera en aucun cas 10 p. 100 du montant brut des bénéfices transférés ainsi que la loi fiscale vietnamienne concernant l'exploration ou la production pétrolières ou les activités de production agricole.

6. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder à des non résidents dans ledit Etat les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts accordés aux résidents.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'aux impôts couverts par le présent Accord.

#### *Article 25. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent conjointement, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles, en vue de parvenir à un accord comme indiqué au paragraphe précédent. S'il semble judicieux, pour parvenir à un accord, de procéder verbalement à un échange d'opinions, ledit échange peut avoir lieu par l'intermédiaire d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

*Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à ce dernier. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat. Toutefois, si ces renseignements sont considérés à l'origine comme secrets dans l'Etat qui les transmet, ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES*

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

*Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre Etat contractant que les mesures internes requises par sa législation aux fins d'entrée en vigueur du présent Accord ont été adoptées. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la dernière en date de ces notifications.

2. Le présent Accord s'appliquera :

a) Aux impôts retenus à la source sur les montants payés ou crédités aux non-résidents au 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile faisant suite à l'année pendant laquelle le présent Accord entre en vigueur, ou à partir de cette date; et

b) A tous autres impôts pour les années d'imposition commencées le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile faisant immédiatement suite à l'année durant laquelle le présent Accord entre en vigueur, ou après cette date.



*Article 29. DÉNONCIATION*

Le présent Accord demeure indéfiniment en vigueur; toutefois, chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à compter de la cinquième année suivant l'année d'entrée en vigueur du présent Accord adresser à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation et, dans ce cas, le présent Accord cessera d'être applicable :

a) A l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou crédités aux non-résidents le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification ou après cette date; et

b) Aux autres impôts pour les années d'imposition commencées le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Hanoi, le 20 mai 1994, en triple exemplaire en langues coréenne, vietnamienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

HAN SUNG-JOO

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
du Viet Nam :

HO TE

## PROTOCOLE

Au moment de la signature de l'Accord visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, les soussignés sont convenus que les dispositions ci-après en sont partie intégrante.

1. En ce qui concerne l'impôt sur les transferts des bénéficiaires, visé au paragraphe 3 *b* (iii) de l'article 2 intitulé « Impôts visés », il est entendu que les bénéficiaires transférés auxquels s'applique l'impôt susmentionné au Viet Nam seront exclusivement imposés conformément au paragraphe 2 de l'article 10.

2. En ce qui concerne les « intérêts » visés au paragraphe 4 *a* (ii) de l'article 11 et « les fonctions publiques » visées au paragraphe 4 *a* de l'article 19, il est entendu que l'Export-Import Bank of Korea est une banque dans laquelle le Gouvernement est actionnaire majoritaire, en vertu de la Loi coréenne portant création de l'Export-Import Bank, afin de promouvoir, en étroite conformité avec les politiques d'action adoptées par le Gouvernement, le développement judicieux de l'économie nationale et l'expansion de la coopération économique avec les pays étrangers en fournissant l'aide financière nécessaire aux transactions d'exportation et d'importation, les investissements à l'étranger et la mise en valeur des ressources naturelles dans les autres pays, sous le contrôle et la supervision du Gouvernement coréen. Il est également entendu que la Banque de développement coréenne est une banque étatisée établie par la Loi coréenne relative à la Banque de développement dans le but de fournir et de gérer les fonds, en étroite conformité avec les politiques gouvernementales, en vue de financer de vastes projets industriels visant à accélérer le développement industriel et l'expansion de l'économie nationale, et dont les opérations sont placées sous le contrôle et la supervision du Gouvernement coréen. D'autre part, le public n'est pas admis à y effectuer des dépôts. Il est donc entendu que, compte tenu de tous ces éléments, les deux banques susmentionnées remplissent des fonctions de nature gouvernementale et en raison de cela, n'ont rien de commun avec les banques commerciales.

3. En ce qui concerne l'article 24 sur la « Non-Discrimination », il est entendu que, dans le cas où un Etat contractant conclut après la signature de l'Accord ou a déjà conclu avec un autre pays un traité concernant l'imposition dont les dispositions visant la non-discrimination sont plus favorables à un résident de l'autre Etat contractant que les dispositions du présent Accord concernant la non-discrimination, les premières dispositions mentionnées prévaudront.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Protocole, lequel a la même validité que s'il figurait mot par mot dans l'Accord.

FAIT à Hanoi le 20 mai 1994, en triple exemplaire en langues coréenne, anglaise, et vietnamienne, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

HAN SUNG-JOO

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
du Viet Nam :

HO TE

**No. 31460**

---

**REPUBLIC OF KOREA  
and  
VIET NAM**

**Agreement on cultural cooperation. Signed at Hanoi on  
30 August 1994**

*Authentic texts: Korean, Vietnamese and English.*

*Registered by the Republic of Korea on 6 January 1995.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
et  
VIET NAM**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Hanoi le 30 août  
1994**

*Textes authentiques : coréen, vietnamien et anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 6 janvier 1995.*

## [KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 베트남사회주의공화국 정부간의  
문화협력에 관한 협정

대한민국 정부와 베트남사회주의공화국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,  
양국간의 기존 우호관계를 강화하고, 문화·예술·학술·교육·청소년·체육  
및 언론분야에서의 양국 관계를 증진하고 발전시키기를 희망하여,  
다음과 같이 합의하였다.

## 제 1 조

체약당사자는 평등과 호혜의 원칙에 기초하여 자국내에서 시행중인 법령에  
따라 양국간 문화협력을 장려한다.

## 제 2 조

체약당사자는 다음 방법을 통하여 교육 및 학술분야의 협력을 증진한다.

- 가. 학자, 교사, 학생 및 전문가의 상호 교환 방문 장려
- 나. 상호주의에 입각하여 상대국 국민에 대해 자국내 관련당국과 기관의  
장학금 지급 장려
- 다. 대학교 및 교육, 학술기관간 협력 및 직접 접촉 장려
- 라. 자국의 대학교 및 여타 고등교육기관에 상대국의 문학 및 역사에 관한  
과정 및 강좌 개설 장려
- 마. 양국 교육기관간의 교과서, 여타 교육서적 및 자료 교환 장려
- 바. 상대국에서 개최되는 국제학술회의의 참석 장려 및 지원

## 제 3 조

체약당사자는 일방국내에서 취득된 학위, 졸업증서 및 여타 증명서가 학술 또는 경력목적으로 상대국에 의해 인정될 수 있도록 방법 및 조건을 갖춘다.

## 제 4 조

체약당사자는 양국 국민간의 상호 이해를 증진시키기 위하여 다음 방법을 통하여 문화 및 예술분야의 협력을 장려한다.

- 가. 작가, 예술가 및 문화적·예술적 활동에 종사하는 여타 인사의 상호 교환 방문
- 나. 예술단, 예술가 및 예술공연에 종사하는 인사의 순회공연 상호 교환
- 다. 예술전시 및 민속공연 상호 교환
- 라. 상대국이 주관하는 문화적 성격의 축제, 경연 및 국제회의 참석
- 마. 상호 합의하는 여타 형태의 협력

## 제 5 조

각 체약당사자는 자국내에서 시행중인 관계법령에 따라 상대국 문화기관의 자국내 설치를 용이하게 한다. “문화기관”은 문화센터, 학교, 도서관 및 설립목적이 이 협정의 목적과 부합되는 여타 기구를 포함한다.

## 제 6 조

1. 체약당사자는 라디오, 영화, 텔레비전 및 언론과 같은 양국의 대중 매체간 협력 및 직접 접촉을 지원한다.
2. 체약당사자는 상대국 작가에 의해 쓰여진 뛰어난 문학, 예술 및 학술 작품의 번역 및 출판을 장려한다.

## 제 7 조

체약당사자는 양국의 청소년 및 청소년 기관간 교류와 협력을 장려하고 국제 청소년활동에서 공동 협력을 위해 노력한다.

## 제 8 조

체약당사자는 체육기관간 교류, 협력 및 상대국에서 개최되는 체육 행사에의 참여를 장려한다.

## 제 9 조

체약당사자는 자국내에서 친선협회 활동을 용이하게 한다.

## 제 10 조

각 체약당사자는 자국 국민이 상대국에 대하여 정확하고 확실한 인식을 가질 수 있도록 상대국에 관한 정보를 전달하는 교과서, 백과사전, 문서, 언론 및 각종 자료를 포함하는 자국의 모든 공식 출판물에 있어서 상대국의 역사적·지리적 사실을 존중한다.

## 제 11 조

체약당사자는 각국 정부에 의하여 지명되는 대표로 구성되는 문화실무위원회를 설치한다. 실무위원회는 이 협정과 관련된 사항을 논의하고 이 협정의 효과적인 시행을 위한 새로운 제안을 하기 위하여, 달리 합의되지 아니하는 한, 매 3년마다 대한민국과 베트남사회주의공화국에서 교대로 개최된다.

## 제 12 조

계약당사자는 평등 및 상호주의 원칙과 자산의 가용성에 따라 이 협정에 따른 협력활동과 관련하여 발생하는 비용을 부담한다.

## 제 13 조

계약당사자는, 필요할 경우, 상호 합의를 통하여 이 협정을 수정 및 개정할 수 있다.

## 제 14 조

이 협정의 해석 또는 시행에 관한 분쟁은 계약당사자간 협의에 의하여 해결된다.

## 제 15 조

1. 이 협정은 서명 30일후에 발효한다.
2. 이 협정은 5년간 유효하며, 일방 계약당사자가 적어도 협정 종료 6월전에 타방 계약당사자에게 서면으로 이 협정의 종료의사를 통보하지 아니하는 한, 5년 기간씩 자동으로 연장된다.
3. 이 조의 상기 규정에 따른 이 협정의 종료는 이 협정에 따라 체결 되었으나 완결되지 아니한 교류계획, 약정 또는 사업의 효력에 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1994년 8월 30일 하노이에서 동등히 정본인 한국어, 베트남어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상에 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여



베트남사회주의공화국 정부를 위하여





[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

**HIỆP ĐỊNH HỢP TÁC VĂN HÓA  
GIỮA  
CHÍNH PHỦ HÀN QUỐC  
VÀ  
CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

---

Chính phủ Hàn Quốc và Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (dưới đây gọi là "hai Bên").

Với lòng mong muốn tăng cường tình hữu nghị giữa hai nước, thúc đẩy và phát triển các mối quan hệ trong các lĩnh vực văn hóa, nghệ thuật, khoa học, giáo dục, thanh niên, thể thao và báo chí ;

thỏa thuận như sau :

**Điều 1**

Trên cơ sở bình đẳng và hai bên cùng có lợi, hai bên khuyến khích việc hợp tác văn hóa giữa hai nước theo luật pháp và các qui định hiện hành của mỗi nước

**Điều 2**

Hai bên sẽ thúc đẩy việc hợp tác trong các lĩnh vực giáo dục và khoa học :

a- Khuyến khích các cuộc viếng thăm lẫn nhau giữa các học giả, giáo viên, sinh viên và chuyên gia.

b- Trên cơ sở có đi có lại, khuyến khích các nhà chức trách có liên quan và các cơ quan ở nước mình cung cấp học bổng cho nước kia.

c- Khuyến khích việc hợp tác và liên hệ trực tiếp giữa các Trường đại học, các Viện giáo dục và các Viện khoa học.

d- Khuyến khích việc tổ chức các khóa học nhằm giới thiệu về văn học và lịch sử của nước mình tại nước kia ở các trường đại học và các trường cao đẳng khác

e- Khuyến khích việc trao đổi sách giáo khoa, các sách giáo dục khác và các tài liệu giảng dạy giữa các Viện giáo dục của hai nước và

f- Khuyến khích và tạo điều kiện cho việc tham dự các cuộc hội nghị khoa học quốc tế mang tính học thuật được tổ chức tại nước kia.

### Điều 3

Hai bên sẽ đề xuất các phương pháp và các điều kiện trong đó các học vị, bằng cấp và chứng chỉ được công nhận ở nước này có thể được chấp thuận ở nước kia vì các mục đích khoa học và nghiệp vụ.

### Điều 4

Hai bên khuyến khích sự hợp tác trong lĩnh vực văn hóa và nghệ thuật nhằm thúc đẩy sự hiểu biết lẫn nhau giữa nhân dân hai nước thông qua việc :

a- Trao đổi các chuyến viếng thăm của các nhà văn, các nghệ sỹ và những người khác có liên quan đến hoạt động văn hóa nghệ thuật.

b- Trao đổi các đoàn biểu diễn nghệ thuật, các nghệ sỹ và những người khác có liên quan đến nghệ thuật biểu diễn

c- Trao đổi các triển lãm nghệ thuật và các cuộc trình diễn dân gian.

d- Tham dự các cuộc liên hoan, các cuộc thi và các hội nghị quốc tế về văn hóa được tổ chức tại nước kia; và

e- các hình thức hợp tác khác do hai bên thỏa thuận.

### Điều 5

Các bên sẽ tạo điều kiện để thiết lập các cơ quan văn hóa của nước kia ở nước mình phù hợp với luật pháp và các qui tắc hiện hành. Thuật ngữ "cơ quan văn hóa" bao gồm các trung tâm văn hóa, các trường học, các thư viện và các tổ chức khác có mục đích phù hợp với các mục tiêu của Bản Hiệp định này.

### Điều 6

1. Hai bên ủng hộ việc hợp tác và quan hệ trực tiếp giữa các hệ thống thông tin đại chúng như phát thanh, truyền hình, điện ảnh và báo chí.

2. Hai bên khuyến khích việc dịch và xuất bản các tác phẩm văn học, nghệ thuật và khoa học nổi tiếng do các tác giả của nước kia sáng tác.

### **Điều 7**

Hai bên khuyến khích việc trao đổi và hợp tác giữa thanh niên và các tổ chức thanh niên của hai nước và cố gắng để phối hợp chung trong các hoạt động quốc tế về thanh niên.

### **Điều 8**

Hai bên khuyến khích trao đổi và hợp tác giữa các tổ chức thể thao cũng như tham dự các hoạt động thể thao được tổ chức ở nước kia.

### **Điều 9**

Hai bên tạo điều kiện thuận lợi cho các hoạt động của các Hội hữu nghị tại mỗi nước.

### **Điều 10**

Mỗi bên sẽ dành sự chú ý đến các sự kiện lịch sử và địa lý có liên quan đến nước kia trong việc phổ biến các xuất bản phẩm chính thức bao gồm sách giáo khoa, bách khoa toàn thư, các tư liệu, báo chí và các tài liệu khác, để nhân dân nước mình có sự hiểu biết đúng đắn và xác thực liên quan đến nước kia.

### **Điều 11**

Hai bên sẽ thành lập Tổ công tác gồm các đại diện được Chính phủ mỗi bên chỉ định. Tổ công tác này sẽ họp ba năm một lần luân phiên tại Hàn quốc và Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, trừ phi có sự thỏa thuận khác, để thảo luận các vấn đề có liên quan tới bản Hiệp định này và nêu các kiến nghị mới cho việc hợp tác.

**Điều 12**

Hai bên tự chịu chi phí có liên quan đến các hoạt động hợp tác theo bản Hiệp định này, trên nguyên tắc bình đẳng và có đi có lại, và phù hợp với các điều kiện có sẵn của mỗi bên.

**Điều 13**

Khi cần có thể được sửa đổi và xem xét lại bản Hiệp định này qua sự thỏa thuận của cả hai bên.

**Điều 14**

Việc giải quyết các bất đồng liên quan tới việc giải thích hoặc thực hiện Hiệp định thông qua thương lượng giữa hai bên.

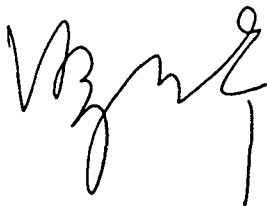
**Điều 15**

1. Bản Hiệp định này có hiệu lực sau 30 ngày kể từ ngày ký.
2. Bản Hiệp định này có giá trị trong thời hạn 5 năm và mặc nhiên kéo dài thêm 5 năm nữa, trừ phi một trong hai bên thông báo cho bên kia ý định chấm dứt Hiệp định này bằng văn bản 6 tháng trước khi Hiệp định hết hiệu lực.
3. Mặc dù bản Hiệp định này chấm dứt hiệu lực theo điều khoản trên thì các chương trình trao đổi, các dự án đã được thỏa thuận, nhưng chưa hoàn thành sẽ vẫn còn có giá trị.

Bản Hiệp định được đại diện của hai Chính phủ ký.

Làm tại Hà Nội ngày 30 tháng 8 năm 1994, bằng tiếng Hàn quốc, tiếng Việt và tiếng Anh, tất cả các bản đều có giá trị ngang nhau. Trong trường hợp văn bản có sự hiểu khác về dịch thuật thì bản tiếng Anh sẽ được sử dụng.

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ  
HÀN QUỐC**



**THAY MẶT CHÍNH PHỦ  
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA  
VIỆT NAM**



AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOV-  
ERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

---

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as 'the Contracting Parties'),

Desirous of strengthening the friendly ties existing between the two countries, and of promoting and developing their relations in the fields of culture, art, science, education, youth, sports, and the press,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage, on the basis of equality and mutual benefit, the cultural cooperation between the two countries in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries.

Article 2

The Contracting Parties shall promote the cooperation in the fields of education and science by:

- (a) encouraging the mutual exchange of visits by scholars, teachers, students and specialists;
- (b) encouraging, on a reciprocal basis, the authorities concerned and institutions in their respective countries to grant scholarship to the nationals of the other country;

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 September 1994, i.e., 30 days after the date of signature, in accordance with article 15 (1).

- (c) encouraging the cooperation and direct contacts between universities, and educational and scientific institutions;
- (d) encouraging the establishment of courses and lectures on the literature and history of the other country at their universities and other institutions of higher education;
- (e) encouraging the exchange of text books and other educational books and materials between the educational institutions of the two countries; and
- (f) encouraging and facilitating the attendance at the international academic conferences to be held in the other country.

#### Article 3

The Contracting Parties shall devise the methods and conditions on which degrees, diplomas and other certificates acquired in one country may be recognized by the other country for academic or professional purposes.

#### Article 4

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of culture and art so as to promote mutual understanding between the peoples of the two countries through:

- (a) mutual exchange of visits by writers, artists and other persons engaged in cultural and artistic activities;
- (b) mutual exchange of performance tours by art troupes, artists and persons engaged in performing arts;
- (c) mutual exchange of art exhibitions and folkloric performances;
- (d) participation in festivals, competitions and international conferences of cultural nature organized by the other country; and
- (e) any other forms of cooperation as may be mutually agreed upon.

## Article 5

Each Contracting Party shall facilitate the establishment, in its territory, of cultural institutions of the other country in accordance with its applicable laws and regulations in force. The term 'cultural institutions' shall include cultural centers, schools, libraries, and other organizations whose aims correspond to the objectives of the present Agreement.

## Article 6

1. The Contracting Parties shall support cooperation and direct contacts between their mass media such as radio, film, television and the press.
2. The Contracting Parties shall encourage translation and publication of outstanding works of literature, art and science written by the authors of the other country.

## Article 7

The Contracting Parties shall encourage exchange and cooperation between young people and youth organisations of the two countries and strive for joint cooperation in international youth activities.

## Article 8

The Contracting Parties shall encourage exchange and cooperation between sports organisations as well as participation in sports events to be held in the other country.

## Article 9

The Contracting Parties shall facilitate the activities of the friendship societies in their respective countries.

## Article 10

Each Contracting Party shall have due regard for historical and geographical facts of the other country in all its official publications imparting information concerning the other country, including school textbooks, encyclopedias, documents, the press and other materials, in order that its people may form correct and reliable conceptions concerning the other country.

## Article 11

The Contracting Parties shall establish a Cultural Working Group composed of representatives designated by their respective Governments. The Working Group shall meet, unless otherwise agreed upon, every three years alternately in the Republic of Korea and the Socialist Republic of Vietnam to discuss the matters related to the present Agreement and to put forward new proposals for its effective implementation.

## Article 12

The Contracting Parties shall bear the expenses to be incurred in connection with the cooperative activities under the present Agreement on the basis of the principle of equality and reciprocity and in accordance with the availability of assets.



### Article 13

The Contracting Parties may make amendment and revision of the present Agreement, when necessary, through agreement of both Contracting Parties.

### Article 14

Disputes concerning the interpretation or implementation of the present Agreement shall be settled by consultation between the Contracting Parties.

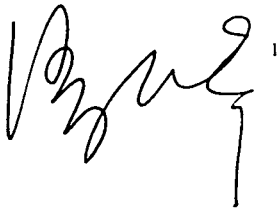
### Article 15

1. The present Agreement shall enter into force thirty days after the date of the signature.
2. The present Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for the same periods each, unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate the present Agreement at least six months prior to its expiry.
3. Notwithstanding the termination of the present Agreement in accordance with the above provision of this Article, any programme of exchange, arrangement or project which has been concluded under it, but not completed, shall remain valid.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Hanoi on 30th, August 1994, in duplicate in the Korean, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Korea:



For the Government  
of the Socialist Republic of Vietnam:



---

<sup>1</sup> Park Kun-woo.  
<sup>2</sup> Vu Khoan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui existent entre les deux pays, de promouvoir et d'intensifier leurs relations dans les secteurs de la culture, des arts, des sciences, de l'éducation, de la jeunesse, des sports et de la presse,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes encourageront sur la base de l'égalité et des avantages mutuels, la coopération culturelle entre les deux pays conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans leurs pays respectifs.

*Article 2*

Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans les secteurs de l'éducation et des sciences par les moyens suivants :

*a)* Encourager les échanges de visites de chercheurs, d'enseignants, d'étudiants et de spécialistes;

*b)* Inciter, sur la base de la réciprocité, les autorités compétentes et les institutions dans leurs pays respectifs à octroyer des bourses aux ressortissants de l'autre pays;

*c)* Encourager la coopération et les contacts directs avec les universités, et les institutions éducatives et scientifiques;

*d)* Encourager l'organisation de cours et de conférences sur la littérature et l'histoire de l'autre pays dans leurs universités et autres établissements d'enseignement supérieur;

*e)* Encourager l'échange de livres et autres ouvrages éducatifs et de documentation entre les établissements éducatifs des deux pays; et

*f)* Encourager et faciliter la participation aux conférences internationales éducatives devant avoir lieu dans l'autre pays.

*Article 3*

Les Parties contractantes mettront au point les méthodes à suivre et les conditions à remplir pour que les grades, les diplômes et autres certificats obtenus dans un pays puissent être reconnus par l'autre pays à des fins éducatives ou professionnelles.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 septembre 1994, soit 30 jours après la date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 15.

#### Article 4

Les Parties contractantes encourageront la coopération dans les secteurs de la culture et des arts de façon à favoriser une compréhension mutuelle entre les peuples des deux pays par les moyens suivants :

- a) Echanges de visites d'écrivains, d'artistes et d'autres personnes se livrant à des activités culturelles et artistiques;
- b) Echanges de tournées théâtrales et autres entreprises par des groupes artistiques, des artistes et autres personnes spécialisées dans cette activité;
- c) Echanges d'expositions artistiques et de groupes folkloriques;
- d) Participation à des festivals, des concours et des conférences internationales de caractère culturel organisés par l'autre pays; et
- e) Toutes autres formes de coopération décidées d'un commun accord.

#### Article 5

Chacune des Parties contractantes facilitera sur son territoire l'établissement de centres culturels de l'autre pays conformément à la législation et à la réglementation applicables en vigueur dans les pays respectifs. Par « établissements culturels », il faut entendre les centres culturels proprement dits, les écoles, les bibliothèques et autres organismes dont la vocation correspond aux objectifs du présent Accord.

#### Article 6

1. Les Parties contractantes favoriseront la coopération et les contacts directs entre leurs moyens d'information publique tels que radio, film, télévision et presse.
2. Les Parties contractantes favoriseront la traduction et la publication d'œuvres littéraires, artistiques et scientifiques écrites par des auteurs de l'autre pays.

#### Article 7

Les Parties contractantes encourageront les échanges et la coopération entre jeunes et organisations de jeunesse des deux pays et se concerteront pour la participation dans des activités internationales intéressant les jeunes.

#### Article 8

Les Parties contractantes encourageront l'échange et la coopération entre organisations sportives ainsi que la participation à des manifestations sportives devant avoir lieu dans l'autre pays.

#### Article 9

Les Parties contractantes faciliteront les activités des sociétés d'amitié dans leurs pays respectifs.

#### Article 10

Chaque Partie contractante tiendra dûment compte des réalités historiques et géographiques de l'autre pays dans toutes ses publications officielles, visant à donner des renseignements sur l'autre pays, y compris dans ses manuels scolaires, encyclopédies, documents, presse et autre documentation afin que sa propre population puisse se former une idée claire et exacte de l'autre pays.

*Article 11*

Les Parties contractantes institueront un Groupe de travail culturel composé des représentants désignés par leurs Gouvernements respectifs. Ce groupe se réunira, sauf avis contraire, tous les trois ans alternativement en République de Corée et en République socialiste du Viet Nam pour examiner les questions liées au présent Accord et pour soumettre de nouvelles propositions concernant sa mise en œuvre.

*Article 12*

Les Parties contractantes assumeront les dépenses liées aux activités coopératives entreprises dans le cadre du présent Accord sur la base de l'égalité et de la réciprocité et conformément à leurs disponibilités financières.

*Article 13*

Les Parties contractantes peuvent apporter des amendements et des révisions au présent Accord le cas échéant, après en être convenues.

*Article 14*

Les différends concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Accord seront réglés par consultation entre les Parties contractantes.

*Article 15*

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après sa signature.
2. Il restera en vigueur pendant cinq ans et sera automatiquement renouvelé chaque fois pour la même période, à moins que l'une ou l'autre Partie contractante n'informe l'autre par écrit de son intention d'y mettre fin, six mois au moins avant la date de son expiration.
3. Nonobstant sa dénonciation conformément à la disposition ci-dessus du présent article, tout programme d'échange, arrangement ou projet qui a été entrepris au titre du présent Accord mais qui n'a pas été mené à son terme à la date de sa dénonciation demeurera valide.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Hanoi le 30 août 1994, en double exemplaire en langues coréenne, vietnamienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

PARK KUN-WOO

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
du Viet Nam :

VU KHOAN



**No. 31461**

---

**REPUBLIC OF KOREA  
and  
UZBEKISTAN**

**Cultural Agreement. Signed at Tashkent on 6 June 1994**

*Authentic texts: Korean, Uzbek and English.*

*Registered by the Republic of Korea on 6 January 1995.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
et  
OUBÉKISTAN**

**Accord culturel. Signé à Tachkent le 6 juin 1994**

*Textes authentiques : coréen, ouzbek et anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 6 janvier 1995.*

## [KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 우즈베키스탄공화국 정부간의  
문화협정

대한민국 정부와 우즈베키스탄공화국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,  
양국간의 기존 우호관계를 강화할 것을 희망하고,

문화·예술·교육·학술·정보 및 체육분야에서의 협력이 양국 국민간  
상호이해 증진에 기여할 것을 확신하여,

다음과 같이 합의하였다.

## 제 1 조

체약당사자는 다음 사항을 장려함으로써 양국 국민간 이해와 교육·과학  
분야의 협력을 증진하기 위하여 노력한다.

- 가. 대학 및 여타 과학연구분야 고등교육기관의 교수, 전문가의 방문교류
- 나. 대학 및 여타 교육기관의 대학원생, 전문가의 상대국 개최 세미나,  
심포지움 참가
- 다. 상호주의하에 상대국 국민에 대한 각국 관련당국과 교육기관의  
장학금 지급
- 라. 체약당사자가 관심있는 교육 및 과학분야에 대한 공동연구와 실험  
실시

## 제 2 조

체약당사자는 다음 사항을 장려함으로써 상호 문화교류를 증진하기 위하여  
노력한다.



- 가. 상대국이 개최하는 축제 참가
- 나. 예술전시회의 교환 개최
- 다. 예술인, 작가 및 문화적·예술적 활동에 종사하는 여타 인사들의 방문 교류

### 제 3 조

체약당사자는 대한민국과 우즈베키스탄공화국간의 우호증진과 문화관계 강화를 위하여 공공기관간 협력 발전을 장려하며, 자국내에서 유효한 법령에 따라 상대국 문화원의 자국내 설립을 용이하게 한다.

### 제 4 조

체약당사자는 자국 국민이 상대국에 대하여 정확하고 확실한 인식을 가질 수 있도록 교과서, 백과사전, 문서, 신문 및 각종 자료등 상대국에 대한 지식을 전달하는 자국의 모든 공식 출판물에 있어서 상대국의 역사적·지리적 사실을 존중한다.

### 제 5 조

체약당사자는 공인된 체육·청소년기관간 협력을 증진한다.

### 제 6 조

체약당사자는 양국의 라디오, 영화, 텔레비전 및 언론 관련기관간 적절 교류를 장려한다.

## 제 7 조

계약당사자는 이 협정과 관련된 제반문제의 토의와 이 협정의 관련조항을 이행하기 위한 구체적인 교류시행계획 마련 및 시행약정의 체결을 위하여 필요한 경우 상호 협의한다.

## 제 8 조

계약당사자는 이 협정의 발효에 필요한 헌법상 요건이 완료되었음을 외교경로를 통하여 상호 통보한다. 이 협정은 마지막 통보일에 발효한다.

## 제 9 조

이 협정은 5년간 유효하며 일방 계약당사자가 적어도 협정종료 6월전에 타방 계약당사자에게 서면으로 이 협정의 종료 의사를 통보하지 아니하는 한, 5년씩 자동으로 연장된다.

## 제 10 조

이 협정의 종료는 이 협정에 따라 착수되었으나 이 협정의 종료시 완료되지 아니한 사업이나 계획의 수행에 영향을 미치지 아니한다.

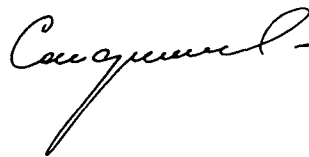
이상의 증거로, 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1994년 6월 6일 **타슈켄트** 에서 동등히 정본인 한국어, 우즈베크어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여



우즈베키스탄공화국 정부를 위하여



[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

КОРЕЯ РЕСПУБЛИКАСИ ХУКУМАТИ ВА ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ХУКУМАТИ ЎРТАСИДА МАДАНИЯТ СОХАСИДАГИ

Б И Т И М

Корея Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати (қуйида Аҳдлашувчи Томонлар деб аталиб).

икки мамлакат ўртасидаги мавжуд дўстлик алоқаларини мустақамлаш истагида,

маданият, санъат, таълим, фан, ахборот ва спорт соҳаларидаги ҳамкорлик иккала мамлакат халқлари ўртасидаги ўзаро тушунишни кўтаришга ёрдам қилишига ишонч билдириб,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Аҳдлашувчи Томонлар таълим ва фан соҳасида ўз мутахассислари ўртасидаги ўзаро тушунишни чуқурлаштиришга ва бу соҳадаги ҳамкорликка:

а) профессорлар, университет ва бошқа олий ўқув юр்தларининг илмий-тадқиқот ишлари билан шуғулланувчи мутахассислари ташрифлари билан алмашиш;

б) бошқа Томон ташкил этадиган семинарлар, симпозиумлар ишида аспирантлар, университет ва бошқа таълим муассасалари мутахассислари иштирок этиши;

в) ўзаролик асосида, тегишли мамлакат маъмурлари ва муассасалари томонидан бошқа мамлакат фуқароларига стипендиялар бериш ва

г) Аҳдлашувчи Томонларни қизиқтирган таълим ва фан соҳасида биргаликда тадқиқот ишлари олиб бориш ва тажрибалар ўтказишни рағбатлантириш йули билан ёрдам берадилар.

## 2-модда

Аҳдлашувчи Томонлар:

- а) бошқа мамлакат ташкил этадиган фестивалларда иштирок этиш;
- б) ўзаро кўرғазмалар билан алмашиш ва
- в) артистлар, ёзувчилар ҳамда маданий ва артистлик фаолияти

ти билан шуғулланувчи бошқа шахсларнинг ташрифлари билан алмашишни рағбатлантириш йули билан маданият соҳасидаги ўзаро алмашувни кучайтиришга ҳаракат қиладилар.

## 3-модда

Аҳдлашувчи Томонлар Корея билан Ўзбекистоннинг дўстлик ва маданий муносабатларини мустаҳкамлаш мақсадида жамоат ташкилотлари уртасида ҳамкорликнинг ривожланишини рағбатлантирадилар, ўз мамлакатларининг амалдаги қонун-қоидаларига мувофиқ маданий муассасалар тузишни енгиллаштирадилар.

## 4-модда

Аҳдлашувчи Томонлар бошқа мамлакат ҳақида туғри ва ҳаққоний ахборотга эга булиш мақсадида бошқа мамлакатга тааллуқли тарихий ва жуғрофий фактларнинг барча расмий нашрларда, чунончи ўқув қўлланмалари, энциклопедиялар, ҳужжатлар, гавета ва бошқа материалларда баён қилинишига лозим эътибор берадилар.

## 5-модда

Аҳдлашувчи Томонлар расмий тан олинган спорт ва ёшлар ташкилотлари уртасида ҳамкорликка кумаклашадилар.

## 6-модда

Аҳдлашувчи Томонлар иккала мамлакатнинг радио, кино, телевидение ва ахборот муассасалари уртасидаги бевосита алоқаларни рағбатлантирадилар.

## 7-модда

Аҳдлашувчи Томонлар зарур ҳолларда, ушбу Битимнинг бажарилишига тааллуқли масалаларни муҳокама қилиш ва алмашиш буйича аниқ дастурлар тайёрлаш ёки ушбу Битим қоидаларини амалга ошириш буйича қўшимча келишувларга эришиш мақсадида узаро маслаҳатлашувлар ўтказадилар.

## 8-модда

Аҳдлашувчи Томонлар бир-бирларига дипломатик каналлар орқали ушбу Битимнинг кучга кириши учун зарур конституциявий таомилларнинг тугаганлиги туғрисида хабар берадилар. Битим охириги хабарни олган муддатдан бошлаб кучга киради.

## 9-модда

Ушбу Битим беш йил ичида уз кучини саклайди ва Аҳдлашувчи Томонлардан бири унинг амал қилиш муддати тугашидан олти ой олдин бошқа Томонга Битим амалини тўхтатиш истагини ёзма равишда билдирмагунга қадар битим кейинги беш йиллик даврларга автоматик тарзда узайтирилади.

## 10-модда

Ушбу Битимнинг кучдан тўхташи мазкур Битим билан боғлиқ ва унинг амалдаги муддатида бажарилмай қолган лойиҳа ва дастурларга таъсир қилмайди. Бунинг тасдиғи уларок, тегишли ҳуқуматлардан баколат олганлар қўйида ушбу Битимни имзоладилар.

Тошкент шаҳрида, 1994 йил 6 июнда, икки нусхада, корейс, узбек ва инглиз тилларида тузилди, ҳамма матнлар бир хил кучга эга. Талкин қилишда тафовутлар пайдо бўлса, инглиз тилидаги матн устиворлик қилади.

Корея Республикаси  
Номидан:



Ўзбекистон Республикаси  
Номидан:



CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF UZBEKISTAN

---

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Uzbekistan (hereinafter referred to as 'the Contracting Parties');

Desirous of strengthening the friendly ties existing between the two countries;

Convinced that cooperation in the fields of culture, art, education, science, information and sports will contribute to enhancing mutual understanding between their two peoples;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall endeavour to promote closer understanding between their respective peoples and cooperation in the fields of education and science by encouraging:

- a) exchange of visits of professors, experts from universities and other higher educational institutions engaged in scientific research;
- b) participation of graduates, experts from universities and other educational institutions in seminars, symposia organized by the other Party;

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 October 1994, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 8.

- c) on a reciprocal basis, the authorities concerned and institutions in their respective countries to grant scholarships to the nationals of the other country; and
- d) conduct of joint research and experiments in the fields of education and science which the Contracting Parties are interested in.

#### Article 2

The Contracting Parties shall endeavour to promote mutual cultural exchange by encouraging:

- a) participation of festivals organized by the other country;
- b) mutual exchange of art exhibition; and
- c) exchange of visits of artists, writers and other persons engaged in cultural and artistic activities.

#### Article 3

The Contracting Parties shall encourage the development of cooperation between public organizations aimed at strengthening friendship and cultural relations of Korea and Uzbekistan, and shall facilitate establishment of cultural institutions in each other's country in conformity with the laws and regulations currently in force in their respective countries.

#### Article 4

The Contracting Parties shall have due regard for historical and geographical facts in all their official publications imparting information concerning the other country, such as textbooks, encyclopedia, documents, newspapers and other materials, in order that their people may acquire correct and reliable information on the other country.



## Article 5

The Contracting Parties shall promote cooperation between the officially recognized sports and youth organizations.

## Article 6

The Contracting Parties shall encourage the direct contacts between the institutions of radio, film, television and the press of both countries.

## Article 7

The Contracting Parties shall consult, when necessary, each other with a view to discussing the matters related to the present Agreement and preparing concrete exchange programmes or additional arrangements to implement the relevant provisions of the present Agreement.

## Article 8

The Contracting Parties shall notify each other, through diplomatic channels, of the completion of constitutional requirements necessary for the entry into force of the present Agreement. The present Agreement shall enter into force on the date of the last notification.

## Article 9

The present Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for successive periods

of five years unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate the present Agreement at least six months prior to its expiry.

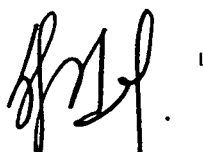
#### Article 10

The termination of the present Agreement shall not affect the carrying out of any project or programme undertaken under the present Agreement and not fully implemented at the time of the termination of the present Agreement.

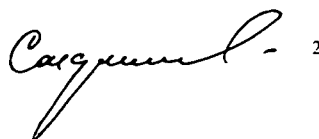
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at *Tashkent*, this *6<sup>th</sup>* day of 1994 in duplicate in the Korean, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Korea:

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized initials and a surname, followed by a small superscripted number '1'.

For the Government  
of the Republic of Uzbekistan:

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style, followed by a small superscripted number '2'.

---

<sup>1</sup> Seo Keun-lee.

<sup>2</sup> Saidmukhtar S. Saidkasimov.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBEKISTAN

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les liens amicaux existant entre leurs deux pays,

Convaincus que la coopération bilatérale dans les secteurs de la culture, des arts, de l'éducation, des sciences, de l'information et des sports contribuera à l'intensification des relations entre leurs deux peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'efforceront de favoriser une meilleure compréhension entre leurs peuples respectifs et une coopération dans les secteurs de l'éducation et des sciences par les moyens suivants :

a) Echange de visites de professeurs, d'experts d'université et autres établissements d'enseignement supérieur spécialisés dans la recherche scientifique;

b) Participation de diplômés, d'experts d'université et autres établissements d'enseignement à des colloques et symposia organisés par l'autre Partie;

c) Octroi de bourses par les autorités compétentes et les établissements des pays respectifs aux ressortissants de l'autre pays et ceci sur la base de la réciprocité; et

d) Organisation de recherches et d'expériences conjointes dans les secteurs de l'éducation et des sciences qui présentent un intérêt pour les Parties contractantes.

*Article 2*

Les Parties contractantes s'efforceront de favoriser des échanges culturels en encourageant :

a) La participation aux manifestations artistiques organisées par l'autre pays;

b) Des échanges d'expositions culturelles; et

c) Des échanges de visites d'artistes, d'écrivains et d'autres personnes se livrant à des activités culturelles et artistiques.

*Article 3*

Les Parties contractantes encourageront l'instauration d'une coopération entre organismes publics visant à renforcer l'amitié et les relations culturelles de la Corée et de l'Ouzbékistan et faciliteront la création d'instituts culturels dans les pays respectifs, conformément aux lois et réglementations en vigueur chez eux.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 octobre 1994, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 8.

*Article 4*

Les Parties contractantes tiendront dûment compte des réalités historiques et géographiques dans leurs publications officielles donnant des renseignements sur l'autre pays, telles que manuels scolaires, encyclopédies, documents, journaux et autre documentation, afin que leurs populations respectives puissent disposer d'informations correctes et fiables sur l'autre pays.

*Article 5*

Les Parties contractantes favoriseront la coopération entre les organisations de jeunesse et de sport officiellement reconnues.

*Article 6*

Les Parties contractantes encourageront les contacts directs entre les médias (radio, télévision, films et presse) des deux pays.

*Article 7*

Les Parties contractantes se consulteront le cas échéant en vue d'examiner les questions liées au présent Accord et de préparer des programmes d'échanges concrets ou des accords supplémentaires pour mettre en œuvre les dispositions pertinentes du présent Accord.

*Article 8*

Les Parties contractantes s'informeront par la voie diplomatique de l'achèvement des formalités constitutionnelles nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel prendra effet à la date de la dernière notification.

*Article 9*

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans et sera automatiquement renouvelé pour des périodes suivantes de cinq ans chacune, à moins qu'une des Parties contractantes n'informe l'autre par écrit de son intention d'y mettre fin, six mois au moins avant son expiration.

*Article 10*

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas l'exécution de projets ou programmes entrepris dans le cadre du présent Accord et restés inachevés à l'époque de l'expiration du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tachkent le 6 juin 1994, en double exemplaire, en langues coréenne, ouzbek et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte en langue anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

SEO KEUN-LEE

Pour le Gouvernement  
de la République d'Ouzbékistan :

SAIDMUKHTAR S. SAIDKASIMOV

**No. 31462**

---

**REPUBLIC OF KOREA  
and  
NEW ZEALAND**

**Exchange of notes constituting an agreement on the waiver of  
visa requirements. Seoul, 31 August 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Republic of Korea on 6 January 1995.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
et  
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression  
des formalités de visas. Séoul, 31 août 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 6 janvier 1995.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND ON THE WAIVER OF VISA REQUIREMENTS

---

I

EMBASSY OF NEW ZEALAND  
SEOUL

31 August 1994

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that, with a view to facilitating travel of their nationals between their respective territories, the Government of New Zealand is prepared to conclude with the Government of the Republic of Korea a visa-waiver Agreement in the following terms:

1. Nationals of either country holding a valid passport may enter the territory of the other country without a visa for their stay not exceeding three months, provided that their intended stay is not for the purpose of engaging in lucrative or paid activities, or medical consultation or treatment.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1994, i.e., 30 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

2. Nationals of either country who, holding a passport referred to in paragraph 1, intend to stay longer than three months in the territory of the other country, or wish to engage in lucrative or paid activities, or medical consultation or treatment, are required to obtain a visa in advance from a diplomatic or consular mission of the other country.

3. Nationals of either country who, holding a valid diplomatic or official passport, are appointed as diplomatic or consular officers of its diplomatic or consular mission in the other country, and the members of their families forming part of their households shall be allowed to enter without a visa the territory of the other country and stay there during the period of their official mission.

4. Nationals of either country proceeding to the territory of the other country remain subject to the laws and regulations in force of the country of their destination relating to the entry and stay of aliens.

5. Each Government may provisionally suspend the application of this Agreement in whole or in part for reasons of public order, security or health, and such suspension or the lifting of the suspension by one

Government shall be notified immediately to the other through diplomatic channels.

6. Each Government reserves the right to refuse leave to enter or stay in its territory to any person whom it considers undesirable under the laws and regulations in force of the respective countries referred to in paragraph 4.

7. In this Agreement the term "New Zealand", where used as a territorial description, shall exclude the Cook Islands, Niue and Tokelau.

If the above provisions are acceptable to the Government of the Republic of Korea, I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force thirty days after the date of Your Excellency's Note in reply and shall thereafter be subject to termination by either Government giving ninety days' advance notice in writing to the other.



Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, reading "Peter D. Kennedy". The signature is written in a cursive style with a long horizontal stroke at the end.

Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary to the Republic of Korea

His Excellency  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Korea

---

<sup>1</sup> Peter D. Kennedy.

## II

## REPUBLIC OF KOREA

Seoul, August 31, 1994

Your Excellency,

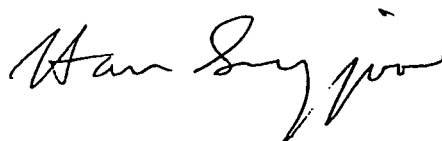
I have the honour to refer to Your Excellency's Note of August 31, 1994, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the above provisions are acceptable to the Government of the Republic of Korea and that Your Excellency's Note together with this Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force thirty days after the date of this Note in reply.

The Agreement shall thereafter be subject to termination by either Government giving ninety days' advance notice in writing to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



HAN SUNG-JOO  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency P. D. Kennedy  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of New Zealand  
to the Republic of Korea

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À  
LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS

I

AMBASSADE DE NOUVELLE-ZÉLANDE  
SÉOUL

Le 31 août 1994

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que, dans le but de faciliter les déplacements de leurs ressortissants entre leurs territoires respectifs, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République de Corée un Accord visant à la suppression des visas qui serait ainsi libellé :

1. Les ressortissants de chaque pays qui détiennent des passeports valides peuvent entrer sur le territoire de l'autre pays sans visa à condition que la durée de leur séjour ne dépasse pas trois mois et n'ait pas pour objet l'exercice d'activités lucratives ou rémunérées ou des consultations ou traitements médicaux.
2. Les ressortissants de l'un ou l'autre pays, en possession d'un passeport valide, qui ont l'intention de séjourner plus de trois mois dans le territoire de l'autre pays ou qui désirent entreprendre des activités lucratives ou rémunérées ou à des fins de consultations ou traitements médicaux, devront obtenir à l'avance un visa auprès d'une mission diplomatique ou consulaire de l'autre pays.
3. Les ressortissants de l'un ou l'autre pays, en possession de passeports diplomatiques ou officiels valides, qui sont nommés dans une mission diplomatique ou consulaire dans l'autre pays, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, seront autorisés à entrer sans visa sur le territoire de l'autre pays et à y séjourner pendant la durée de leur mission officielle.
4. Les ressortissants de l'un ou l'autre pays se rendant dans l'autre pays sont tenus de se conformer à la législation et à la réglementation relatives à l'entrée et au séjour des étrangers en vigueur dans le pays de leur destination.
5. Chaque Gouvernement peut suspendre provisoirement l'application du présent Accord, en tout ou en partie, pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé; toute suspension de ce genre ou sa levée par l'un ou l'autre Gouvernement sera immédiatement notifiée à l'autre par la voie diplomatique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1994, soit 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

6. Chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire aux personnes qu'il juge indésirables, en vertu de la législation et de la réglementation en vigueur dans les pays respectifs et visées au paragraphe 4.

7. Dans le présent Accord, l'appellation « Nouvelle-Zélande », lorsqu'elle est utilisée en tant que description territoriale, n'inclut pas les îles Cook, Niue et Tokelau.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse en ce sens constituent un Accord en la matière entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur 30 jours après la date de votre réponse et qui, par la suite, pourra être dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement moyennant un préavis écrit de 90 jours adressé à l'autre Gouvernement.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire en République de Corée,

P. D. KENNEDY

Son Excellence Monsieur le Ministre des affaires étrangères  
de la République de Corée

## II

## RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Séoul, le 31 août 1994

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date du 31 août 1994 dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et qu'en conséquence votre Note et la présente réponse constituent un Accord en la matière entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur 30 jours après la date de la présente réponse.

Par la suite, l'Accord pourra être dénoncé par l'un et l'autre Gouvernement moyennant un préavis écrit de 90 jours adressé à l'autre Gouvernement.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères

HAN SUNG-JOO

Son Excellence P. D. Kennedy  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la Nouvelle-Zélande  
en République de Corée

---



**No. 31463**

---

**REPUBLIC OF KOREA  
and  
CZECH REPUBLIC**

**Agreement on cultural cooperation. Signed at Seoul on 6 October 1994**

*Authentic texts: Korean, Czech and English.*

*Registered by the Republic of Korea on 6 January 1995.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
et  
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Séoul le 6 octobre 1994**

*Textes authentiques : coréen, tchèque et anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 6 janvier 1995.*

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 체코공화국 정부간의  
문화협력에 관한 협정

대한민국 정부와 체코공화국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

양국간의 기존 우호관계의 강화를 희망하고,

문화·예술·교육·과학·정보 및 체육 분야에서의 협력이 양국 국민간의 상호 이해를 증진시킬 것으로 확신하며,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사자는 양국 국민간의 긴밀한 상호 이해와 문화·예술·교육·과학·정보 및 체육 분야에서의 협력을 발전시키기 위하여 특히 다음 사항을 장려한다.

- 가. 배우, 작가, 화가, 음악가, 무용가 및 기타 문화예술계 인사들의 상호 방문과 그들의 활동 또는 공연
- 나. 과학자, 교수, 교사, 연구원 및 학생들의 교환방문
- 다. 언론인 및 통신원의 교환방문과 언론기관간의 협력
- 라. 운동선수 또는 체육단체의 교환방문과 그들의 친선경기 및 체육단체간의 협력
- 마. 청소년의 교환방문과 청소년 단체간의 협력
- 바. 라디오·텔레비전 프로그램, 필름, 서적, 정기간행물과 기타 출판물의 교환 및 보급과 출판사와 라디오·텔레비전 방송국간의 협력
- 사. 예술, 문학 및 과학 작품의 번역과 출판
- 아. 예술전시회와 일반 예술행사의 개최



## 제 2 조

1. 체약당사자는 양국 대학교 및 연구교육기관간의 직접협력을 장려한다.

2. 체약당사자는 자국의 대학교 및 유사 교육기관에 상대국 관련 인문학 과정 및 강좌의 개설을 장려한다.

## 제 3 조

각 체약당사자는 자국대에서 시행중인 법령에 따라 상대국 문화기관의 자국영역내 설치를 용이하게 한다.

## 제 4 조

체약당사자는 이 협정에 규정된 분야에서 상대국에 관한 공적인 정보를 제공할 때 상대국의 지리적 및 역사적 사실에 기초한다.

## 제 5 조

체약당사자는 각국의 권한있는 교육기관이 발급 또는 수여한 학위, 졸업증서 및 기타 증명서를 상호 인정하기 위한 방법과 조건을 검토한다.

## 제 6 조

이 협정의 범위내에 속하는 체약당사자의 모든 활동은 동 활동이 행하여지는 국가에서 시행중인 법령을 준수한다.

## 제 7 조

체약당사자는 이 협정의 이행을 위하여 일정기간의 시행계획을 체결할 수 있다.

## 제 8 조

이 협정의 해석과 관련된 모든 문제는 외교경로를 통한 협의에 의하여 해결한다.

## 제 9 조

1. 체약당사자는 이 협정의 발효를 위하여 필요한 국내절차의 완료를 외교경로를 통하여 상호 통고한다.
2. 이 협정은 최종 통고일에 발효한다.

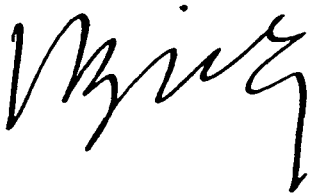
## 제 10 조

1. 이 협정은 5년간 유효하며, 일방 체약당사자가 늦어도 종료 6월전에 종료를 서면 통고하지 아니하는 한, 5년씩 자동으로 연장된다.
2. 이 협정의 종료는 이 협정에 의하여 체결되었으나 이 협정의 종료 시까지 완결되지 아니한 사업 또는 계획의 이행에 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1994년 10 월 6 일 서울 에서 동등히 정본인 한국어,  
체코어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상에 상위가 있을 경우에는  
영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여



체코공화국 정부를 위하여



[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

## DOHODA O KULTURNÍ SPOLUPRÁCI MEZI VLÁDOU KOREJSKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

Vláda Korejské republiky a vláda České republiky (dále jen "smluvní strany");

Vedeny přáním posilovat stávající přátelské svazky mezi oběma státy;

Přesvědčeny, že spolupráce v oblasti kultury, umění, vzdělávání, vědy, informací a sportu přispěje ke zvyšování vzájemného porozumění mezi občany obou států;

Se dohodly takto:

### Článek 1

Smluvní strany za účelem bližšího porozumění mezi občany obou států a rozvoje spolupráce v oblasti kultury, umění, vzdělávání, vědy, informací a sportu budou zejména podporovat:

a) vzájemné návštěvy herců, spisovatelů, malířů, hudebníků, tanečníků a dalších představitelů kultury a umění a jejich činnosti nebo vystoupení;

b) výměnné návštěvy vědců, profesorů, učitelů, výzkumných pracovníků a studentů;

c) výměnné návštěvy novinářů a dopisovatelů a spolupráci mezi tiskovými a zpravodajskými agenturami;

d) výměnné návštěvy sportovců nebo sportovních klubů a jejich přátelská utkání a spolupráci mezi jejich organizacemi;

e) výměnné návštěvy mladých lidí a spolupráci mezi jejich organizacemi;

f) výměnu a šíření rozhlasových a televizních programů, filmů, knih, periodických a jiných publikací a spolupráci mezi nakladatelstvími a rozhlasovými a televizními organizacemi;

g) překládání a vydávání uměleckých, literárních a vědeckých děl;

h) organizování výstav a uměleckých akcí obecně.

#### Článek 2

1. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi univerzitami a vědeckými a vzdělávacími institucemi svých států.

2. Smluvní strany budou podporovat zahájení kursů a přednášek z humanitních oborů týkajících se druhého státu na univerzitách a podobných institucích svých států.

#### Článek 3

Každá smluvní strana umožní zřízení kulturních institucí druhého státu na svém území v souladu s právními předpisy platnými ve svém státě.

#### Článek 4

V oblastech, které upravuje tato Dohoda, budou smluvní strany při poskytování oficiálních informací o druhém státě vycházet ze zeměpisných a historických faktů druhého státu.

#### Článek 5

Smluvní strany posoudí metody a podmínky vzájemného uznávání akademických hodností, diplomů a jiných dokladů o vzdělání vydávaných nebo udělovaných příslušnými vzdělávacími institucemi svých států.

## Článek 6

Všechny aktivity smluvních stran v rámci této Dohody musí být v souladu s právními předpisy platnými v tom státě, v němž se aktivity konají.

## Článek 7

Za účelem realizace této Dohody mohou smluvní strany uzavírat Prováděcí programy na určitá časová období.

## Článek 8

Všechny otázky spojené s výkladem této Dohody budou řešeny jednáním diplomatickou cestou.

## Článek 9

1. Smluvní strany si vzájemně diplomatickou cestou oznámí splnění vnitrostátních podmínek nutných pro vstup této Dohody v platnost.

2. Tato Dohoda vstoupí v platnost datem pozdějšího oznámení.

## Článek 10

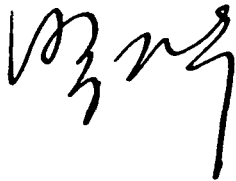
1. Tato Dohoda se sjednává na dobu pěti let a bude dále automaticky prodlužována vždy na dalších pět let, pokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevyproví nejpozději šest měsíců před uplynutím doby její platnosti.

2. Ukončení platnosti této Dohody neovlivní realizaci projektů nebo programů dojednaných podle této Dohody, ale ne zcela dokončených v době ukončení platnosti této Dohody.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně zmocnění svými vládami, podepsali tuto Dohodu.

Dáno v Soulu dne 6. října 1994 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce korejském, českém a anglickém, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za vládu  
Korejské republiky:



Za vládu  
České republiky:



AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOV-  
ERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC

---

The Government of the Republic of Korea and the Government of the  
Czech Republic (hereinafter referred to as 'the Contracting Parties');

Desirous of strengthening the friendly ties existing between both  
States;

Convinced that cooperation in the fields of culture, art, education,  
science, information and sports will contribute to enhancing mutual  
understanding between the nationals of both States;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall, for the purpose of closer understanding  
between the nationals of both States and the development of cooperation in  
the fields of culture, art, education, science, information and sports,  
encourage above all:

- a) mutual visits by actors, writers, painters, musicians, dancers  
and other representatives of culture and art, and their activities  
or performances;
- b) exchange of visits by scientists, professors, teachers, researchers  
and students;
- c) exchange of visits by journalists and correspondents, and cooperation  
between press and news agencies;

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 October 1994, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the internal requirements, in accordance with article 9 (2).



- d) exchange of visits by athletes or sport groups and their friendly games, and cooperation between their organizations;
- e) exchange of visits by young people, and cooperation between their organizations;
- f) exchange and dissemination of radio and television programmes, films, books, periodicals and other publications, and cooperation between publishing houses and radio and television companies;
- g) translation and publication of artistic, literary and scientific works;
- h) organization of art exhibitions and art events in general.

#### Article 2

1. The Contracting Parties shall encourage direct cooperation between universities, and research and educational institutions of their respective States.
2. The Contracting Parties shall encourage establishment of courses and lectures on humanistic subjects concerning the other State at universities and similar institutions of their respective States.

#### Article 3

Each Contracting Party shall facilitate establishment of cultural institutions of the other State in its territory in conformity with the laws and regulations in force in its State.

#### Article 4

In the spheres regulated by this Agreement, the Contracting Parties shall proceed from the geographical and historical facts of the other State when providing official information on the other State.

#### Article 5

The Contracting Parties shall examine the methods and conditions for mutual recognition of academic degrees, diplomas and other certificates issued or awarded by competent educational institutions of their respective States.

#### Article 6

All the activities of the Contracting Parties within the framework of this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State where the activities take place.

#### Article 7

For the purpose of implementation of this Agreement, the Contracting Parties may conclude Executive Programmes for certain periods of time.

#### Article 8

All issues concerning the interpretation of this Agreement shall be settled by consultation through diplomatic channels.

#### Article 9

1. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of the completion of internal requirements necessary for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification.

#### Article 10

1. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for the same periods each, unless either Contracting Party gives a written notice of termination at the latest six months prior to its expiry.

2. The termination of this Agreement shall not affect the implementation of any project or programme concluded under this Agreement but not fully completed at the time of the termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at *Seoul*, this *6th* day of *October* 1994, in the Korean, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Korea:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Park Kun-woo', with a small superscript '1' to its right.

For the Government  
of the Czech Republic:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Alexander Vondra', with a small superscript '2' to its right.

---

<sup>1</sup> Park Kun-woo.  
<sup>2</sup> Alexander Vondra.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République tchèque (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les liens amicaux existant entre leurs deux Etats,

Convaincus que la coopération bilatérale dans les secteurs de la culture, des arts, de l'éducation, des sciences, de l'information et des sports contribuera à l'intensification des relations entre les peuples des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'engagent, afin d'améliorer la compréhension entre les ressortissants des deux Etats et d'intensifier la coopération dans les secteurs de la culture, des arts, de l'éducation, des sciences, de l'information et des sports, à encourager principalement :

a) Les échanges de visites d'écrivains, de peintres, de musiciens, de danseurs et autres représentants du monde de la culture et des arts ainsi que leurs activités ou représentations;

b) Les échanges de visites de scientifiques, de professeurs, d'enseignants, de chercheurs et d'étudiants;

c) Les échanges de visites de journalistes et correspondants et la coopération entre la presse et les agences de presse;

d) Les échanges de visites d'athlètes ou de groupes sportifs et de leurs jeux d'amitié, ainsi que la coopération entre leurs organisations;

e) Les échanges de visites de jeunes et la coopération entre leurs organisations;

f) Les échanges et la diffusion de programmes de radio et de télévision, de films, de livres, de périodiques et autres publications, et la coopération entre leurs maisons d'édition et les sociétés de radiodiffusion et de télévision;

g) La traduction et la publication d'ouvrages artistiques, littéraires et scientifiques;

h) L'organisation d'expositions artistiques et de manifestations artistiques en général.

*Article 2*

1. Les Parties contractantes encourageront la coopération directe entre les universités, et les instituts de recherche et d'enseignement de leurs pays respectifs.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 octobre 1994, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités internes requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 9.

2. Les Parties contractantes encourageront l'organisation de cours et de conférences sur des sujets concernant l'autre Etat dans les universités et instituts similaires de leurs Etats respectifs.

#### *Article 3*

Chaque Partie contractante facilitera la création d'institutions culturelles de l'autre Etat sur son territoire, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur chez elle.

#### *Article 4*

Dans les sphères régies par le présent Accord, les Parties contractantes tiendront compte des réalités géographiques et historiques de l'autre Etat lorsqu'il s'agit de fournir des informations officielles sur ce dernier.

#### *Article 5*

Les Parties contractantes mettront au point les méthodes à suivre et les conditions à remplir pour assurer la reconnaissance mutuelle des grades, diplômes et autres certificats émis ou décernés par les établissements éducatifs compétents de leurs Etats respectifs.

#### *Article 6*

Toutes les activités des Parties contractantes dans le cadre du présent Accord respecteront la législation et la réglementation en vigueur dans l'Etat dans lequel ces activités sont entreprises.

#### *Article 7*

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes peuvent élaborer des programmes d'action pour des périodes déterminées.

#### *Article 8*

Toutes les questions concernant l'interprétation du présent Accord seront réglées par consultation par la voie diplomatique.

#### *Article 9*

1. Les Parties contractantes s'informeront par la voie diplomatique de l'achèvement des procédures internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. Le présent Accord prendra effet à la date de la dernière notification.

#### *Article 10*

1. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans renouvelable automatiquement pour de nouvelles périodes de cinq ans, à moins qu'une des Parties n'informe l'autre par écrit de son intention de le dénoncer six mois au moins avant l'expiration.
2. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas la mise en œuvre de tous projets ou programmes entrepris dans le cadre du présent Accord mais pas totalement achevés au moment où le présent Accord prend fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Séoul le 6 octobre 1994, en langues coréenne, tchèque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte en langue anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

PARK KUN-WOO

Pour le Gouvernement  
de la République tchèque :

ALEXANDER VONDRA

---

**No. 31464**

---

**REPUBLIC OF KOREA  
and  
FIJI**

**Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Sigatoka on 28 October 1994**

*Authentic texts: Korean and English.*

*Registered by the Republic of Korea on 6 January 1995.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
et  
FIDJI**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Sigatoka le 28 octobre 1994**

*Textes authentiques : coréen et anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 6 janvier 1995.*

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 휘지공화국 정부간의  
각자의 영역간 및 그 이원의 항공업무에 관한 협정

대한민국 정부와 휘지공화국 정부(이하 ‘체약당사자’라 한다)는,

1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약의 당사자로서,

각자의 영역간 및 그 이원의 항공업무를 개설하기 위해 상기 협약의 보충적인 협정의 체결을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조  
정의

문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협정의 목적상,

- 가. “협약”이라 함은 1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약을 말하며, 또한
- (1) 동 협약 제90조의 규정에 의하여 채택된 부속서 또는 개정으로 양 체약당사자에 대하여 유효한 것과,
  - (2) 동 협약 제94조 (a)항의 규정에 의해 발표되고 양 체약당사자에 의해 비준된 개정을 포함한다.
- 나. “항공당국”이라 함은 민간항공을 담당하는 장관 또는 동 당국이 현재 행사하는 기능을 수행할 권한을 부여받은 당국 또는 개인을 말한다.



- 다. “지정항공사”라 함은 이 협정 제2조(지정) 및 제4조(허가)에 따라  
일방 계약당사자가 타방 계약당사자에게 서면통고로 지정한 항공사를  
말한다.
- 라. “영역”이라 함은 협약 제2조에서 부여된 의미를 가진다.
- 마. “항공업무” · “국제항공업무” · “항공사” 및 “비운수목적착륙”  
이라 함은 협약 제96조에서 각기 부여된 의미를 말한다.
- 바. “합의된 업무”라 함은 합의된 수송력에 따라 승객 및 화물을 각각  
또는 함께 운송하기 위한 이 협정 부속서상 특정노선에서의 정기  
항공업무를 말한다.
- 사. “협정”이라 함은 이 협정과 그 부속서 및 이에 대한 개정을 말한다.
- 아. “화물”은 우편물을 포함한다.
- 자. “지상조업”은 다음에 제한된 것은 아니나 승객, 화물과 수화물에  
대한 조업 및 기내식관련 편의의 제공을 포함한다.
- 차. “특정노선”이라 함은 이 협정의 부속서상에 명기된 노선을 말한다.
- 카. “운임”이라 함은 지정항공사들이 승객과 화물의 운송에 대해 부과  
하는 요금과 그러한 요금들이 적용되는 조건들을 의미하나 우편물  
운송에 대한 보수와 조건은 제외된다.

## 제 2 조 지 정

각 계약당사자는 타방 계약당사자에게 특정노선에서 합의된 업무를 운영할  
1개 혹은 그 이상의 항공사를 서면으로 지정하거나 그러한 항공사의 지정을 서면  
으로 철회할 수 있다.

## 제 3 조 제 권 리 의 부 여

1. 각 계약당사자는 이 협정의 제 규정에 따를 것을 조건으로 상대방의  
지정항공사들이 부속서에 규정된 노선에서의 정기국제항공업무를 개설하고  
운영할 수 있도록 타방 계약당사자에게 다음의 권리를 부여한다.

가. 타방 계약당사자의 영역을 통과하는 무착륙 비행

나. 그 영역안에서의 비운수목적의 착륙

다. 이 협정 부속서상의 노선에 명시된 타방 계약당사자 영역내 제지점에서 승객 및 우편물을 포함한 화물의 적재 및 하륙을 위한 착륙

2. 이 조 1 항의 어떠한 규정도 일방 계약당사자의 항공사에게 타방 계약당사자의 영역안에서 타방 계약당사자의 영역내의 다른 지점을 목적지로 하는 전세 또는 유상으로 운송되는 승객 및 우편물을 포함한 화물을 적재할 수 있는 권리를 부여하는 것으로 간주되지 아니한다.

3. 각 지정항공사는 특정노선상의 제지점에서 계약당사자가 제공하는 항공로, 공항 및 기타 시설을 무차별적으로 사용할 권리를 갖는다.

#### 제 4 조 허 가

1. 합의된 업무는 전체 또는 부분적으로 언제나 개시될 수 있으나,

가. 제권리가 부여된 계약당사자가 제2조(지정)에 따라 1개 혹은 그 이상의 항공사들을 특정 노선에 지정하기 이전이나,

나. 제권리를 부여하는 계약당사자가 가능한 한 지체없이 적절한 운항허가를 제5조(허가의 취소 또는 제한)의 규정에 따라 관련 항공사에 부여하기 이전에는 그러하지 아니하다.

2. 일방 계약당사자의 항공당국은 타방 계약당사자의 지정항공사로 하여금 항공당국이 협약의 제규정에 따라 통상적으로 국제항공업무의 운영에 적용되는 법령에 규정된 조건들을 동 지정항공사들이 이행할 능력이 있음을 입증하도록 요구할 수 있다.

#### 제 5 조 허가의 취소 및 제한

1. 각 계약당사자의 항공당국은 아래의 경우 타방 계약당사자의 지정 항공사에 대한 운항허가를 취소하거나 이 협정 제3조(제권리의 부여)와 제4조

(허가)에 명기한 타방 계약당사자의 지정항공사에 의한 제권리의 행사를 정지시키거나, 이들 제권리의 행사에 있어 필요한 것으로 간주되는 제조조건들을 잠정 혹은 영구적으로 부과할 권리를 가진다.

- 가. 항공사의 실질적 소유와 실효적 지배가 동 항공사를 지정하는 계약당사자 또는 동 계약당사자의 국민에게 속하여 있음이 충족되지 않는 경우
- 나. 상기 권리를 부여하는 계약당사자의 법령을 항공사가 준수하지 못하는 경우
- 타. 항공사가 이 협정에 규정된 조건들에 따라 운항하지 않는 경우

2. 이 조 1항에 규정된 즉각적인 취소·정지 또는 조건의 부과가 더 이상의 법령침해를 방지하기 위하여 꼭 필요하지 아니하는 한, 그러한 권리는 이 협약 제17조(협의)에 따른 타방 계약당사자의 항공당국과의 협의후에만 각 계약당사자에 의하여 행사된다.

#### 제 6 조 법령의 적용

1. 국제항공업무에 종사하는 항공기의 자국영역에의 입출국 또는 동 항공기의 자국영역내에서의 운영 및 항행을 규율하는 일방 계약당사자의 법령은 타방 계약당사자 지정항공사의 항공기에 적용된다.

2. 승객·승무원·화물 또는 항공기의 자국영역에의 입출국 및 체류를 규율하는 일방 계약당사자의 법령(입국·통관·항공기 안전·이민·여권·관세·검역관련 법령 및 우편의 경우 우편 법령을 포함)은 타방 계약당사자 지정항공사의 승객·승무원·화물 또는 항공기에 적용될 수 있다.

#### 제 7 조 증명서 및 면허증의 인정

일방 계약당사자에 의하여 발급되거나 유효한 것으로 인정되어 계속 유효한 상태에 있는 감항증명서·자격증명서 및 면허증은, 그러한 자격증 또는 면허증이

협약에 따라 성립된 표준에 따라서 그리고 그에 일치하여 발급되거나 유효한 것으로 인정되는 한, 타방 체약당사자에 의해서 합의된 업무의 운영을 위하여 유효한 것으로 인정된다. 그러나 각 체약당사자는 제3조(제권리의 부여)에 따른 비행목적상 타방 체약당사자에 의하여 자국 국민에게 부여된 자격증명서 및 면허증을 인정하지 아니할 권리를 유보한다.

### 제 8 조 안 전

1. 각 체약당사자는 항공시설, 승무원, 항공기 및 지정된 항공사의 운영과 관련하여 타방 체약당사자가 유지하고 있는 안전기준에 관한 협의를 요청할 수 있다. 만약 그러한 협의후, 타방 체약당사자가 안전기준과 요건을 협약에 따라 설정된 최소한의 기준과 일치하는 범위들내에서 효과적으로 유지하거나 관리하지 못하고 있다는 것을 일방 체약당사자가 발견하였을 경우, 이러한 발견사항과 이들을 최소한의 기준에 일치시키기 위해 필요하다고 여겨지는 조치들을 타방 체약당사자에게 통보하여야 하며, 타방 체약당사자는 적절한 시정조치를 취해야 한다. 타방 체약당사자가 적절한 시간내에 그리고 여하한 경우에도 15일내에 적절한 조치를 취하지 못하면 이는 이 협정 제5조(허가의 취소 및 제한) 1항의 적용 근거가 된다.

2. 이 조 1항에 따라 일방 체약당사자가 취한 모든 조치는 타방 체약당사자가 이 조항의 안전관련 규정들을 준수하였을 때에 중단된다.

### 제 9 조 항공안전

1. 체약당사자는 국제법상의 권리와 의무에 부합하여 불법적인 간섭 행위로 부터 민간항공의 안전을 상호 보호할 의무가 이 협정의 불가분의 일부를 구성함을 확인한다.

2. 체약당사자는, 국제법상의 권리와 의무의 일반성을 제한하지 아니하면서, 특히 1963년 9월 14일 동경에서 서명을 위하여 개방된 “항공기상에서 행한 범죄

및 기타 특정행위에 관한 협약”, 1970년 12월 16일 헤이그에서 서명을 위하여 개방된 “항공기의 불법납치 억제를 위한 협약”, 1971년 9월 23일 몬트리올에서 서명을 위하여 개방된 “민간항공의 안전에 대한 불법행위의 억제를 위한 협약”, 1988년 2월 24일 몬트리올에서 서명된 “국제민간항공에 사용되는 공항에서의 불법적 폭력행위의 억제를 위한 의정서” 및 양 계약당사자에게 구속력이 있는 기타 항공안전에 관한 다자협정의 제규정에 따라 행동한다.

3. 계약당사자는 민간항공기의 불법납치 행위, 항공기·승객·승무원·공항 및 항공시설의 안전에 반하는 기타 불법행위와 민간항공안전에 대한 기타 모든 위협을 방지하기 위하여 모든 필요한 지원을 요청을 받는 즉시 상호 제공한다.

4. 계약당사자는, 그들 상호관계에 있어, 국제민간항공기구에 의하여 확립되고 국제민간항공협약의 부속서로 지정된 항공안전규정이 계약당사자에게 적용가능한 범위까지 동 규정에 따라 행동한다.

5. 또한 계약당사자는 자국에 등록된 항공기 운항자, 또는 주영업소나 영구 거주지가 자국 영역안에 있는 항공기 운항자 및 자국 영역안의 공항 운영자가 그러한 적용가능한 항공안전규정에 따라 행동하도록 요구한다. 각 계약당사자는 자국의 국내규정 및 관행과 상기 4항에 언급된 부속서의 항공안전표준과의 차이에 대해서 다방 계약당사자에게 알려준다.

6. 각 계약당사자는 타방 계약당사자가 자국 영역으로의 출입국 또는 체류를 위하여 요구하는 상기 4항에 규정된 항공안전규정을 상기 항공기 운항자들이 준수하도록 요구할 수 있다는 것에 합의한다. 또한 각 계약당사자는 탑승 또는 적재 이전 및 탑승 또는 적재중에 항공기를 보호하고, 승객·승무원과 그들의 휴대품·수화물·화물 및 항공기 저장품을 검사하기 위하여 자국 영역안에서 적절한 조치가 효과적으로 취하여지도록 보장한다. 각 계약당사자는 특정위협에 대처하기 위한 타방 계약당사자의 합리적인 안전 조치요구를 긍정적으로 고려한다.

7. 민간항공기의 불법납치사건이나 그러한 사건의 위협 또는 항공기·승객 및 승무원·공항 또는 항공시설의 안전에 대한 기타 불법행위가 발생하는 경우, 계약당사자는 그러한 사고 또는 사고위협을 생명에 대한 위협을 최소화하면서 가능한 신속하게 종료시키기 위하여 통신 및 기타 적절한 조치를 용이하게 함으로써 상호 지원한다.

8. 일방 계약당사자는 타방 계약당사자가 이 조의 규정들로부터 일탈했다고 믿을만한 합당한 근거가 있을 경우, 동 일방 계약당사자의 항공당국은 타방 계약당사자의 항공당국과의 즉각적인 협의를 요청할 수 있다. 그러한 요청이 있던날로부터 15일 이내에 만족스러운 합의에 도달하지 못한 경우는 이 협정 제5조(허가의 취소 및 제한) 1항의 적용근거가 된다. 긴급사태시 일방 계약당사자는 15일기한 이전에 제5조(허가의 취소 및 제한) 1항에 따른 행동을 취할 수 있다. 이 항에 따라 취해진 모든 행동은 타방 계약당사자가 이 조의 안전규정들을 준수하였을 때에 중단된다.

#### 제 10 조 공항, 서비스 및 시설 사용료

1. 타방 계약당사자의 책임있는 부과기관이 일방 계약당사자의 지정 항공사에 부과하는 동 지정항공사의 공항, 항로, 기타 민간항공시설 및 서비스의 이용에 대한 사용료는 그러한 계약당사자가 유사한 항공기와 관련시설 및 서비스를 이용하는 유사한 국제운항에 종사하는 자국의 지정항공사에게 부과하는 사용료보다 높아서는 아니된다.

2. 각 계약당사자는 자국의 책임있는 부과기관과 시설 및 서비스를 이용하는 지정항공사들간의 협의를 장려한다. 실용적인 경우 그러한 협의는 적절한 항공사 지사를 통해 이루어진다. 이 조에 언급된 사용료의 변경제안에 관해서는 지정 항공사들에게 가능한 한 적절한 사전 통보가 이루어져야 한다.

제 11 조  
합의된 업무의 운영을 규율하는 원칙

1. 양 계약당사자 지정항공사들이 각자의 영역 및 이원지점간의 특정 노선에서 합의된 업무를 운영함에 있어 공정하고 균등한 기회가 부여된다.
2. 각 계약당사자의 지정항공사는 합의된 업무를 운영함에 있어 타방 계약당사자의 지정항공사가 동일 노선의 전부 또는 일부에서 제공하는 업무에 부당하게 영향을 미치지 아니하도록 타방 계약당사자 지정항공사들의 이익을 고려한다.
3. 계약당사자의 지정항공사들에 의하여 제공되는 합의된 업무는 특정 노선상의 수송에 대한 공공의 수요와 밀접한 관계를 유지하여야 하며, 등항공사를 지정한 계약당사자의 영역을 출발지점 또는 목적지점으로 하는 현재와 합리적으로 예상되는 승객 및 우편을 포함한 화물 운송의 수요에 적합한 수송력을 합리적인 적재율로 공급하는 것을 일차적 목표로 한다. 제3국 영역내의 특정노선상의 제지점으로부터 혹은 제지점으로 향하는 지정항공사에 의한 운송의 제공은 수송력과 관계된 다음의 일반원칙들에 따라 이루어진다.
  - 가. 항공사를 지정하는 계약당사자의 영역을 목적지 및 출발지로 하는 운송수요
  - 나. 통과지역에 해당되는 국가의 항공사들에 의해 이루어지는 여타 수송업무를 고려한, 지정항공사가 통과하는 지역의 운송수요
  - 다. 직통항공 운항수요
4. 이 조에 따라 지정항공사에 의해 각 계약당사자에게 주어지는 합의된 업무에서의 수송력은 관련 지정항공사가 합의된 업무를 시작하기 전 및 그 이후 수시로 이루어지는 계약당사자의 항공당국간 합의된 바에 따른다.
5. 항공당국들은 이 조에 따른 수송력에 관한 합의를 이루기 위한 절차 및 형식을 상호 수시로 결정할 수 있다.

제 12 조  
통계자료의 제공

각 계약당사자의 항공당국은 타방 계약당사자 항공당국의 요청이 있을 경우, 계약당사자의 지정항공사가 합의된 업무를 위하여 제공하는 수송력을 검토하기 위하여 합리적으로 요구될 수 있는 정기적인 또는 기타 통계자료를 타방 계약당사자의 항공당국에 제공하거나 지정항공사로 하여금 제공토록 한다. 그러한 자료는 합의된 업무를 위하여 동 항공사들이 수행하는 운송량 및 그러한 운송의 출발 및 목적지점을 결정하기 위하여 필요한 모든 정보를 포함한다.

제 13 조  
관세 및 기타부과금

1. 각 계약당사자의 지정항공사에 의하여 합의된 업무에서 운영되는 항공기와 동 항공기의 정규장비, 부품(엔진포함), 연료 및 윤활유 공급품(유압기기 용액포함), 윤활제, 소모성 기계공급품과 항공기 저장품(식품·음료·주류·담배 및 기타 비행중 제한된 수량으로 승객에게 판매되거나 승객에 의해 사용되는 물품 포함) 그리고 기타 동 항공기에 적재되어 항공운항 및 서비스제공 목적으로 또는 이와 관련하여 사용되는 기타 물품은 타방 계약당사자 영역 도착시, 동 장비와 공급품 및 저장품이 재반출되는 때까지 항공기에 적재되어 있는 경우에는 모든 관세, 물품세 및 부과금으로부터 면제된다.

2. 다음 경우에도 각 계약당사자가 시행중인 법령규정에 따라 관세·물품세·검사료 및 부과금이 면제된다.

- 가. 국제항공업무에 종사하는 항공기에서 사용될 목적으로 타방 계약당사자의 지정항공사에 의해 일방 계약당사자의 영역안에서 적재되는 항공기 저장품
- 나. 합의된 업무에 종사하는 항공기의 정비 또는 보수를 위하여 일방 계약당사자의 영역으로 반입되는 부품(엔진 포함)과 정규 항공장비
- 다. 합의된 업무에 종사하는 항공기에 공급하기 위해 각 계약당사자의 지정항공사에 주어지는 연료, 윤활유(유압기기용액포함) 및 윤활제,



단, 동 물품이 적재된 계약당사자 영역상공을 운항하는데 사용되는 경우도 포함한다.

3. 각 계약당사자의 지정항공사에 의해 운항되는 항공기상에 탑재된 항공정규장비 및 부품(엔진포함), 항공기 저장품, 연료 공급품, 운할유(유압기기용액 포함), 운할제와 기타 이 조 1항에 언급된 품목들은 타방 계약당사자 세관당국의 허가가 있는 경우에 한하여 동 타방 계약당사자의 영역안에 하륙될 수 있다. 그러한 경우 동 장비, 물품 및 공급품은 재반출되거나 동 계약당사자의 세관법령 및 절차에 따라 달리 처분되는 때까지 상기 세관당국의 감시하에 둘 수 있다.

#### 제 14 조 운 임

1. 일방 계약당사자의 지정항공사에 의해 타방 계약당사자 영역을 출발지 또는 목적지로 하는 운송을 위해 부과되는 운임은 운영비·적정이윤·속도 및 편의시설의 수준과 같은 서비스의 특징과 다른 항공사의 운임을 포함한 모든 관련요소를 적절히 고려하여 합리적인 수준에서 결정된다.

2. 이 조 1항에 규정된 운임은 가능한 한 양 계약당사자의 관련 지정항공사들이 전노선 또는 일부노선을 운항하는 다른 항공사들과 협의한 후에 합의되며, 그러한 합의는 가능한 경우 국제항공운수협회의 운임 결정절차를 이용하여 이루어진다.

3. 상기와 같이 합의된 운임은 동 운임 시행예정일로부터 최소한 60일 이전에 양 계약당사자의 항공당국에 승인을 받기 위해 제출된다. 특별한 경우 상기 당국간의 합의에 의하여 이 기간은 단축될 수 있다.

4. 이러한 승인은 명시적으로 부여될 수 있다. 이 조 3항의 규정에 의하여, 항공당국중 어느 일방이 제출일부터 30일내에 불승인을 표명하지 아니하는 경우 동 운임은 승인된 것으로 본다. 3항에 따라 제출기간이 단축되는 경우, 항공당국은 불승인 통고기간을 30일이내로 하는데 합의할 수 있다.

5. 운임이 이 조 2항에 의하여 합의될 수 없는 경우 또는 이 조 4항에 따른 적용기간 동안 일방 항공당국이 이 조 2항의 규정에 의하여 합의된 운임의 불승인을 타방 항공당국에게 통보할 경우, 양 계약당사자의 항공당국은, 조인이 유용할 것이라 여겨지는 여타 국가 항공당국과의 협의를, 상호 합의에 의하여 운임을 결정하도록 노력한다.

6. 항공당국이 이 조 3항에 의하여 그들에게 제출된 운임이나 이 조 5항에 의한 운임의 결정에 합의하지 못하는 경우, 이러한 분쟁은 이 협정 제19조 (분쟁의 해결)의 규정에 따라 해결된다.

7. 이 조의 규정에 따라 설정된 운임은 새로운 운임이 설정될 때까지 유효하다. 그러나 운임은 이 항이 없었다면 그 효력이 종료되었을 날로부터 12월이상은 연장되지 아니한다.

#### 제 15 조 상업적 기회

1. 각 계약당사자의 지정항공사들은 타방 계약당사자의 영역내에 항공업무의 제공과 판매를 위한 사무소를 설치할 권리를 가진다. 각 지정항공사는 타방계약 당사자 영역내에서 직접 또는 동 항공사의 판단에 따라 대리인을 통하여 항공 운송의 판매에 종사할 권리를 가진다. 각 지정항공사는 이러한 목적으로 동 항공사의 수송서류를 사용할 권리를 가진다.

2. 각 계약당사자의 지정항공사들은 상기 항공수송을 현지통화 또는 자유 태환성 통화로 판매하고 타방국 영역밖으로 임의로 송금할 권리를 가진다. 운항활동의 일반적 과정을 통해 얻은 자금의 환전과 송금은 각 계약당사자가 시행중인 법령규정에 따라서 환전 또는 송금 신청 제출시의 현행 설효환율에 따라 허용되어야 하며, 그러한 거래에 부과되는 정상적인 서비스요금 이외의 어떠한 요금도 부과되어서는 안된다.

3. 각 계약당사자의 지정항공사들은 타방 계약당사자 영역내에서의 연료 구입을 포함한 현지에서의 비용을 자기 재량에 따라 현지통화 또는, 현지의 통화 규정에 일치하는 경우에는, 자유태환성통화로 지불할 권리를 가진다.

4. 각 계약당사자의 지정항공사들은 타방 계약당사자의 영역내에서 지상조업을 수행하는 여타 항공사를 포함, 동 항공사가 선택하는 대리인과 지상조업 업무의 전체 또는 일부를 수행케 하기 위한 계약을 체결할 권리를 가진다.

#### 제 16 조 항공사 대표

각 계약당사자의 지정항공사들은 상호주의 원칙에 따라 타방 계약당사자 영역내에서 타방 계약당사자의 법령 및 관행에 따라 대표 및 직원을 유지하는 것이 허용된다.

#### 제 17 조 협 의

1. 계약당사자의 항공당국들은 긴밀한 협조의 정신으로 이 협정 및 부속서 규정들의 이행 및 만족스러운 준수를 보장하기 위해 수시로 상호 협의 하며, 필요시 협정 및 부속서의 수정에 관해 협의한다.

2. 각 계약당사자는 언제라도 서면으로 협의를 요청할수 있으며, 협의 개시기간의 연장에 대한 별도의 합의가 없는한 이 협정의 이행·해석·적용·수정에 관하여 동 협의 요청의 접수일로부터 60일 이내에 협의가 개시된다.

#### 제 18 조 개 정

각 계약당사자가 이 협정의 규정을 개정하는 것이 바람직하다고 생각하는 경우, 그러한 개정은 계약당사국간에 합의되거나 필요시 이 협정 제17조(협의)에 따라 협의한 후 외교경로를 통한 각서교환으로 확인되었을 때에 발표한다.

#### 제 19 조 분쟁의 해결

1. 특정한 운임 신청과 관련하여 발생하는 분쟁을 제외한 이 협정의 해석이나 적용과 관련한 계약당사자간 분쟁이 토의·교신 또는 외교경로의

사용과 같은 계약당사자간의 교섭으로 해결되지 않을 경우, 동 분쟁은 계약 당사자 일방의 요청에 의해 중재재판에 회부될 수 있다.

2. 각 계약당사자는 외교경로를 통하여 타방 계약당사자로부터 중재 재판소의 분쟁 중재를 요청하는 통보를 접수한 날로부터 60일 이내에 각각 중재인을 지명한다. 양 중재인은 두번째 중재인이 임명된 후 60일 이내에 제3국 국민으로 중재재판소의 장을 임명한다. 어느 일방 계약당사자가 중재인을 지명한 후 60일 이내에 타방 계약당사자가 중재인을 지명하지 못하거나 두번째 중재인을 지명한 후 60일 이내에 양 중재인들이 중재재판소의 장을 지명하지 못한 경우, 각 계약당사자는 필요한 경우 국제민간항공기구이사회 의장에게 중재인 또는 중재인들을 지명하도록 요청할 수 있다.

3. 계약당사자에 의해 달리 결정된 경우 또는 중재재판소에 의해 지시된 경우를 제외하고, 각 계약당사자는 중재재판소가 완전히 구성된후 45일 이내에 각서를 제출한다. 동 각서에 대한 회답은 60일의 기간 이내에 이루어진다. 중재재판소는 동 기간후 30일내에 일방 계약당사자의 요청 혹은 자체 결정에 따라 청문회를 개최할 수 있다.

4. 중재재판소는 동 청문회 종료후 30일내, 청문회가 개최되지 않은 경우는 양측의 회답이 제출된후 30일내에 서면 결정을 내리도록 한다. 동 결정은 다수결에 의한다.

5. 계약당사자는 동 결정을 접수한 후 15일내에 동 결정의 해명을 요청할 수 있으며, 그러한 해명은 요청후 15일내에 제공된다.

6. 계약당사자는 이 조에 의해 내려진 판정을 준수한다.

7. 이 조에 따른 중재재판의 비용은 계약당사자간에 공평하게 분담된다.

## 제 20 조 종 료

1. 일방 계약당사자는 협정 발효후 언제든지 외교경로를 통하여 이 협정의 종료 결정을 타방 계약당사자에게 서면으로 통보할 수 있다. 그러한 통보는

국제민간항공기구에 동시에 전달된다. 이 협정은 계약당사자간 상호 합의에 의하여 일방의 종료 통보가 통보접수후 1년전에 철회되지 아니하는 한, 타방 계약당사자에 의한 통보접수 1년 후에 종료된다.

2. 타방 계약당사자에 의한 종료 통보접수 확인이 없는 경우, 동 통보는 국제민간항공기구가 통보를 접수하였다고 인정한 날부터 14일후에 접수된 것으로 본다.

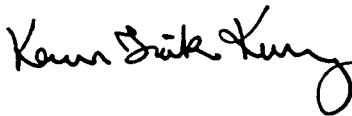
제 21 조  
발효 및 등록

1. 이 협정은 서명일로부터 발효한다.
2. 이 협정과 제18조에 의한 각서 교환은 국제민간항공기구에 등록된다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아, 이 협정에 서명하였다.

1994년 10월 28일 싱가포르에서 한국어 및 영어로 각2부씩 작성하였다. 해석상의 상이가 있는 경우 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여



튀지공화국 정부를 위하여



## 부 속 서

(노 선 구 조)

제 1 절

대한민국의 지정항공사가 양 방향으로 운항할 노선

출발지점: 한국내 제지점

중간지점: 추후 합의할 동남아시아내 3개지점

목적지점: 난디

이원지점: 오클랜드 및 추후 합의할 오세아시아내 2개지점

제 2 절

위지의 지정항공사가 양 방향으로 운항할 노선

출발지점: 위지내 제지점

중간지점: 추후 합의할 남태평양지역 및 동남아내 3개지점

목적지점: 서울

이원지점: 추후 합의할 아시아내 3개지점

## 주

1. 국제항공업무가 항공사를 지정한 계약당사자 영역에서 시작되거나 종료 되는 경우, 각 계약당사자의 지정항공사들은 전부 또는 일부 운항에 있어 상기 노선의 어떤 지점에 기착하는 순서를 변경하거나 기착지점을 생략할 수 있다.
2. 각 계약당사자의 지정항공사들은 상기에 언급되지 않은 지점에도, 타방 계약당사자 영역과 그러한 지점간에 운수권이 행사되지 않는다는 조건하에서, 운항할 수 있다.

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE SOVEREIGN  
DEMOCRATIC REPUBLIC OF FIJI FOR AIR SERVICES BE-  
TWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

---

The Government of the Republic of Korea and the Government of  
the Sovereign Democratic Republic of Fiji (hereinafter referred to as  
'the Contracting Parties');

Being parties to the Convention on International Civil Aviation  
opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;<sup>2</sup>

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said  
Convention, for the purpose of establishing air services between  
and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1  
Definitions

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated,  
the term:

- (a) 'Convention' means the Convention on International Civil  
Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day  
of December 1944, and includes:
  - (i) any Annex or any amendment thereto adopted under Article  
90 of the Convention in so far as such Annex or amendment  
is at any given time in force for both Contracting Parties;  
and

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 October 1994 by signature, in accordance with article 21 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 and vol. 1175, p. 297.

- (ii) any amendment which has entered into force under Article 94 (a) of the Convention and has been ratified by both Contracting Parties;
- (b) 'aeronautical authorities' means the Minister responsible for the subject of Civil Aviation or any authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;
- (c) 'designated airline' means an airline which one Contracting Party shall have designated by written notification to the other Contracting Party in accordance with Articles 2 (Designation) and 4 (Authorisation) of this Agreement;
- (d) 'territory' has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;
- (e) 'air service', 'international air service', 'airline' and 'stop for non-traffic purposes' have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
- (f) 'agreed services' means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers and cargo, separately or in combination, in accordance with agreed capacity entitlement;
- (g) 'Agreement' means this Agreement, its Annex and any amendments thereto;
- (h) 'cargo' includes mail;
- (i) 'ground handling' includes but not limited to passenger, cargo and baggage handling and the provision of catering facilities;
- (j) 'specified route' means a route specified in the Annex to the Agreement;
- (k) 'tariffs' means the prices which the designated airlines charge for the transport of passengers and cargo and the conditions under



which those prices apply but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

#### Article 2 Designation

Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines to operate the agreed services on the specified routes and to withdraw, in writing, the designation of such airlines.

#### Article 3 Grant of Rights

1. Subject to the provisions of this Agreement, each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights to enable each other's designated airline to establish and operate scheduled international air services on the routes specified in the Annex:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in that territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or remuneration and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

3. At points in the specified routes, each designated airline shall have the right to use all airways, airports and other facilities provided by the Contracting Parties on a non-discriminatory basis.

Article 4  
Authorisation

1. The agreed services may begin at any time, in whole or in part, but not before:
  - (a) the Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated pursuant to Article 2 (Designation) one or more airlines for the specified route; and
  - (b) the Contracting Party granting the rights shall have given, with the least possible delay, the appropriate operating permission to the airline concerned, subject to the provisions of Article 5 (Revocation or Limitation of Authorisation).
  
2. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require a designated airline of the other Contracting Party to satisfy them that the airline is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by those aeronautical authorities, in conformity with the provisions of the Convention, to the operation of international air services.

Article 5  
Revocation or Limitation of Authorisation

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, with respect to the designated airline of the other Contracting Party, have

the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3 (Grant of Rights) and Article 4 (Authorisation) of this Agreement, by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions temporarily or permanently as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party;
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 17 (Consultations) of this Agreement.

#### Article 6 Application of Laws

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air services or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into, sojourn in and departure from its territory of passengers, crew, cargo and aircraft (including laws and regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs, quarantine, or in the case of mail, postal laws and regulations) shall be applicable to the passengers, crew, cargo and the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

Article 7  
Recognition of Certificates and Licences

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights undertaken pursuant to rights granted under Article 3 (Grant of Rights), certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 8  
Safety

1. Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft and operation of the designated airline. If, following such consultations, one Contracting Party finds

that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that are at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards; and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within a reasonable time, and in any case within fifteen (15) days, shall be grounds for the application of paragraph 1 of Article 5 (Revocation or Limitation of Authorisation) of this Agreement.

2. Any action taken by one Contracting Party in accordance with paragraph 1 of this Article shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the safety provisions of this Article.

#### Article 9 Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties affirm that their obligation to each other to protect the security of Civil Aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain

Other Acts Committed on Board Aircraft, opened for signature at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, opened for signature at The Hague on 16 December 1970,<sup>2</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, opened for signature at Montreal on 23 September 1971,<sup>3</sup> the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988,<sup>4</sup> and any other multilateral agreement governing civil aviation security binding upon both Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties.

5. In addition, the Contracting Parties shall require that operators of aircraft of their registry, or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory,

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1589, No. A-14118.

and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions as are applicable. Each Contracting Party shall advise the other Contracting Party of any difference between its national regulations and practices and the aviation security standards of the Annexes referred to in Paragraph 4 above. Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party at any time to discuss any such differences.

6. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party to entry into, departure from or sojourn in, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading. Each Contracting Party shall give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable security measures to meet a particular threat.

7. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful act against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate such incident or threat as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life.

8. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the aeronautical authorities of the first Contracting Party

may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds for the application of paragraph 1 of Article 5 (Revocation or Limitation of Authorisation) of this Agreement. When required by an emergency, a Contracting Party may take action under paragraph 1 of Article 5 (Revocation or Limitation of Authorisation) prior to the expiry of fifteen (15) days. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the security provisions of this Article.

#### Article 10 Airport, Services and Facility Charges

1. The charges imposed on the designated airline of one Contracting Party by the responsible charging bodies of the other Contracting Party for the use by that designated airline of airport, airways and other civil aviation facilities and services shall not be higher than those imposed by such Contracting Party on its own designated airline engaged in similar international operations using similar aircraft and associated facilities and services.
2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its responsible charging bodies and the designated airlines using the facilities and services. Where practicable, such consultations should be through the appropriate representative airline organisation. Reasonable advance notice shall, whenever possible, be given to the designated airlines of any proposals for changes to charges referred to in this Article.



Article 11  
Principles Governing Operation of Agreed Services

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes, between and beyond their respective territories.
2. In operating the agreed services, the airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.
3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision by a designated airline for the carriage of traffic originating in or destined for points on the specified routes in the territories of third countries shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:
  - (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
  - (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
  - (c) the requirements of through airline operation.

4. The capacity which may be provided in accordance with this Article by the designated airline to each Contracting Party on the agreed services shall be such as is agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties before the commencement by the designated airline concerned of the agreed services and from time to time thereafter.

5. The aeronautical authorities may mutually decide from time to time the procedure or formula for concluding such agreements on capacity under this Article.

#### Article 12 Provision of Statistics

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party upon request, periodic or other statements of statistics as may reasonably be required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

#### Article 13 Customs Duties and Other Charges

1. Aircraft operated on agreed services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their normal equipment, spare parts (including engines), supplies of fuel, and lubricating oils (including

hydraulic fluids), lubricants, consumable technical supplies, and aircraft stores (including food, beverages, liquor, tobacco and other product for sale to or use by passengers in limited quantities, during the flight) and other items intended for or used solely in connection with the aviation operation or servicing which are on board such aircraft, shall, on entering into the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, excise duties and charges provided such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft until they are re-exported.

2. The following shall be exempt from customs duties, excise duties, inspection fees and charges in accordance with the provisions of the laws and regulations in force of each Contracting Party:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, and intended for use on board the aircraft operated on an international air service by the designated airline of the other Contracting Party;
- (b) spare parts (including engines) and normal airborne equipment introduced into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operating agreed services;
- (c) fuels, lubricating oils (including hydraulic fluids) and lubricants destined for the designated airline of each Contracting Party to supply aircraft operating agreed services, even when those supplies are to be used on any part of a journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. The normal airborne equipment, as well as spare parts (including engines), aircraft stores, supplies of fuel, lubricating oils (including hydraulic fluids) and lubricants and other items mentioned in paragraph 1

of this Article retained on board the aircraft operated by the designated airline of each Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In such case, they may be placed under the supervision of those customs authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the customs laws and procedures of that Contracting Party.

#### Article 14 Tariffs

1. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, characteristics of the service such as standards of speed and accommodation and the tariffs of other airlines.
2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.
3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree to any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 19 (Settlement of Disputes) of the Agreement.

7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

Article 15  
Commercial Opportunities

1. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Contracting Party for the purposes of provision and sale of air services. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents. Each designated airline shall have the right to use for this purpose its own transportation documents.
2. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell such air transportation in local or freely convertible currencies, and to transfer them from the territory of the other Contracting Party at will. Conversion and transfer of funds obtained in the ordinary course of their operations shall be permitted, in accordance with the provisions of the laws and regulations in force of each Contracting Party, at the foreign exchange market rates for payments prevailing at the time of submission of the requests for conversion or transfer and shall not be subject to any charges except normal service charges levied for such transactions.
3. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right at their discretion to pay for local expense, including purchases of fuel, in the territory of the other Contracting Party in local currency or, provided this accords with local currency regulations, in freely convertible currencies.
4. At their option, the designated airlines of each Contracting Party shall, in the territory of the other Contracting Party, have the right to contract with a competent agent of their choice, including any other airlines which perform ground-handling, for such services in whole or in part.

Article 16  
Airline Representatives

The designated airlines of each Contracting Party shall be allowed on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party, consistent with such other Contracting Party's laws, regulations and practices, their representatives and staff.

Article 17  
Consultations

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the Annex and shall consult when necessary to provide for modifications thereof.
2. Either Contracting Party may at any time request consultations in writing, and which shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period, on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement.

Article 18  
Amendment

If either Contracting Party considers it desirable to modify any provision of this Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties and if necessary after consultation in accordance with Article 17 (Consultations) of this Agreement, shall come into effect when confirmed by an exchange of notes, through the diplomatic channel.

Article 19  
Settlement of Disputes

1. Any disputes except those which may arise with respect to specific tariff filings, relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled by negotiations between the Contracting Parties, either through discussion, correspondence or the use of diplomatic channels, may, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

2. Within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a note through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute by a tribunal, each Contracting Party shall nominate an arbitrator. Within a period of sixty (60) days from the appointment of the arbitrator last appointed, the two arbitrators shall appoint a president who shall be a national of a third State. If within sixty (60) days after one of the Contracting Parties has nominated its arbitrator, the other Contracting Party has not nominated its own or, if within sixty (60) days following the nomination of the second arbitrator, both arbitrators have not agreed on the appointment of the president, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

3. Except as otherwise determined by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within forty-five (45) days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty (60) days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within thirty (30) days after replies are due.



4. The tribunal shall attempt to give a written decision within thirty (30) days after completion of the hearing, or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.
5. The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within fifteen (15) days after it is received and such clarification shall be issued within fifteen (15) days of such request.
6. The Contracting Parties undertake to comply with any arbitration decision given under this Article.
7. The expenses of arbitration under this Article shall be shared equally between the Contracting Parties.

#### Article 20 Termination

1. Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through the diplomatic channel to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organisation (ICAO). This Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent of the Contracting Parties before the expiry of this period.
2. In default of acknowledgement of receipt of a notice of termination by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date on which ICAO acknowledge receipt thereof.

Article 21  
Validity and Registration

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement and any exchange of notes in accordance with Article 18 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at *Sigatoka* on this *Twenty-Eighth* day of *October, 1994*, in duplicate in the English and the Korean languages, both texts being equally authentic. In case of any differences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Korea:

*Kang Keun-taik* <sup>1</sup>

For the Government of the Sovereign  
Democratic Republic of Fiji:

*Harold Powell* <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Kang Keun-taik.

<sup>2</sup> Harold Powell.

## ANNEX

## (ROUTE SCHEDULE)

## SECTION I

Routes to be operated in both directions by the designated airlines of the Republic of Korea.

Points of Departure	Intermediate Points	Points of Destination	Points Beyond
Points in Korea	Three (3) points in South East Asia to be agreed upon later.	Nadi	Auckland and two (2) points in Oceania to be agreed upon later.

## SECTION II

Routes to be operated in both directions by the designated airlines of Fiji.

Points of Departure	Intermediate Points	Points of Destination	Points Beyond
Points in Fiji	Three (3) points in the South Pacific Region and South East Asia to be agreed upon later.	Seoul	Three (3) points in Asia to be agreed upon later.

## NOTES

1. The designated airlines of each Contracting Party may, on any or all flights, alter the order of calling and/or omit calling at any of the points specified above, provided the international air service begins or terminates in the territory of the Contracting Party which has designated the airlines.
2. The designated airlines of each Contracting Party may serve points not mentioned, on condition that no traffic rights are exercised between such points and the territory of the other Contracting Party.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉ-  
MOCRATIQUE SOUVERAINE DE FIDJI RELATIF AUX SERVI-  
CES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET  
AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République démocratique souveraine de Fidji (ci-après dénommés « Parties contractantes »);

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>;

Désireux de conclure un Accord supplémentaire à ladite Convention, en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Conviennent comme suit :

*Article premier.* DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire :

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944, ainsi que de :

- i) Toute annexe ou tout amendement adopté conformément à l'article 90 de ladite Convention dans la mesure où cette annexe ou cet amendement est applicable aux deux Parties contractantes au moment considéré;
- ii) Tout amendement qui est entré en vigueur conformément à l'article 94 de la Convention et qui a été ratifié par les deux Parties contractantes.

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend du Ministre compétent en matière d'aviation civile ou de toute personne ou de tout organisme habilité à exercer les fonctions qui relèvent actuellement des autorités susmentionnées.

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée par l'une des Parties contractantes, par une notification écrite adressée à l'autre Partie contractante, conformément à l'article 2 (Désignation) et à l'article 4 (Autorisation) du présent Accord.

d) Le terme « territoire » a le sens que lui attribue l'article 2 de la Convention.

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur attribue l'article 96 de la Convention.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 octobre 1994 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 21.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

f) L'expression « services convenus » s'entend des services aériens réguliers pour le transport de passagers et de fret, séparément ou ensemble, dans les limites de la capacité convenue.

g) L'expression « le présent Accord » s'entend du présent Accord, de son annexe et tout amendement apporté à cet Accord ou à son annexe.

h) L'expression « fret » s'entend aussi du courrier.

i) L'expression « services d'escale » s'entend notamment de l'embarquement et du débarquement des passagers et du fret, de la manutention des bagages et de l'approvisionnement des commissariats de bord.

j) L'expression « route indiquée » s'entend de l'une des routes décrites en annexe au présent Accord.

k) Le terme « tarif » s'entend des prix demandés par une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers et de fret par des services aériens, ainsi que des conditions dans lesquelles ces prix s'appliquent, à l'exclusion des prix et des conditions applicables au transport du courrier.

#### Article 2. DÉSIGNATION

Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises chargées d'assurer les services convenus sur les routes spécifiées, et de révoquer par écrit cette désignation.

#### Article 3. OCTROI DES DROITS

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après afin de permettre à leurs entreprises désignées respectives d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'annexe :

a) Le droit de survoler sans y atterrir le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Le droit de faire escale sur ce territoire à des fins non commerciales;

c) Le droit de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux points indiqués sur la route dans l'annexe, aux fins d'embarquer et de débarquer des passagers et du fret, y compris du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est réputée conférer à une entreprise désignée d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers ou du fret, y compris du courrier, pour les transporter conformément à un contrat de louage ou contre rémunération à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

3. Aux points d'une route indiquée, chaque entreprise désignée a le droit d'employer sans discrimination toutes les voies aériennes et toutes les installations aéroportuaires et autres fournies par les Parties contractantes.

#### Article 4. AUTORISATION

1. Les services convenus peuvent commencer à tout moment, en tout ou en partie, mais en aucun cas avant :

*a)* Que la Partie contractante à qui les droits ont été octroyés n'ait désigné, conformément à l'article 2 (Désignation) une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour la route désignée;

*b)* Et que la Partie contractante qui a accordé ces droits n'ait donné à l'entreprise concernée, dans les plus brefs délais possibles, l'autorisation d'exploitation voulue, sous réserve des dispositions de l'article 5 (Annulation ou suspension des autorisations d'exploitation).

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve que cette entreprise est en mesure de respecter les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement, conformément aux dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

#### *Article 5.* ANNULATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ont le droit d'annuler ou de suspendre une autorisation d'exploitation délivrée pour l'exercice des droits spécifiés à l'article 3 (Octroi des droits) et à l'article 4 (Autorisation) du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou d'imposer à titre temporaire ou permanent les conditions qu'elles jugent nécessaires à l'exercice de ces droits :

*a)* Dans tous les cas où elles ne sont pas convaincues qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie contractante;

*b)* Si l'entreprise en question manque à se conformer aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou

*c)* Si cette entreprise manque à conformer son exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit immédiatement indispensable d'annuler ou de suspendre les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher la poursuite des infractions aux lois ou règlements, ce droit n'est exercé qu'après consultation avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'article 17 (Consultations) du présent Accord.

#### *Article 6.* APPLICATION DES LOIS

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée ou à la sortie de son territoire d'aéronefs servant aux services aériens internationaux, ou concernant l'exploitation et la conduite de ces aéronefs pendant leur séjour dans son territoire, sont appliqués aux aéronefs de l'entreprise désignées par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des passagers, des équipages, du fret et des aéronefs (notamment les lois et règlements concernant l'entrée, le congé, la sécurité aérienne, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine et, dans le cas du courrier, les lois et instructions postales) s'appliquent aux passagers, aux équipages, au fret et aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

### Article 7. RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS, BREVETS ET LICENCES

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante, qui sont en cours de validité, sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus, à condition que ces certificats, brevets ou licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire dans le cadre des droits accordés à l'article 3 (Octroi des droits), des brevets d'aptitude et des licences accordés à ses propres ressortissants ou validés pour eux par l'autre Partie contractante.

### Article 8. SÉCURITÉ

1. Chaque Partie contractante peut demander la tenue de consultations concernant les mesures de sécurité mises en œuvre par l'autre Partie contractante à l'égard des installations aéronautiques, des équipages, des aéronefs et de l'exploitation de l'entreprise désignée. Si une Partie contractante constate, suite à ces consultations, que l'autre Partie contractante n'applique pas dans ces domaines effectivement des règles et mesures de sécurité qui sont au moins égales aux règles minimales établies conformément à la Convention, elle notifie ces constatations à l'autre Partie contractante en indiquant les mesures jugées nécessaires pour se conformer à ces règles minimales; et l'autre Partie contractante prend les mesures correctives appropriées. Si l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures appropriées dans un délai raisonnable, et en tout cas dans les quinze (15) jours, les dispositions du paragraphe 1 de l'article 5 (Annulation ou suspension des autorisations d'exploitation) du présent Accord sont applicables.

2. Toute mesure prise par une Partie contractante conformément au paragraphe 1 du présent article cesse de s'appliquer dès que l'autre Partie contractante se conforme aux dispositions du présent article en matière de sécurité.

### Article 9. SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. Conformément à leurs droits et devoirs aux termes du droit international, les Parties contractantes affirment que leurs obligations réciproques de protéger la sécurité de l'aviation civile contre toute intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.

2. Sans restreindre la portée générale de leurs droits et devoirs aux termes du droit international, les Parties contractantes se conforment en particulier aux dispositions concernant la sécurité aérienne de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, ouverte à la signature à Tokyo, le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, ouverte à la signature à La Haye, le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, ouverte à la signature à Montréal, le 23 septembre 1971<sup>3</sup>, et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988<sup>4</sup>, ainsi que de tout autre accord

<sup>1</sup> Nations Unies, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1589, n° A-14118.

multilatéral régissant la sécurité de l'aviation civile, qui a un caractère exécutoire à l'égard des deux Parties contractantes.

3. Chaque Partie contractante prête à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

4. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux dispositions applicables en matière de sécurité aérienne, arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui figurent en annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions relatives à la sécurité sont applicables aux Parties contractantes.

5. En outre, chaque Partie contractante exige des exploitants d'aéronefs immatriculés sous son pavillon, des exploitants d'aéronefs dont l'établissement commercial principal ou le domicile est situé dans son territoire, ainsi que des exploitants d'aéroports situés dans son territoire, qu'ils se conforment aux dispositions applicables en matière de sécurité aérienne. Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante toute différence entre ses règlements et pratiques nationales et les règles de sécurité visées au paragraphe 4 ci-dessus. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander à tout moment la tenue immédiate de consultations avec l'autre Partie contractante afin d'examiner toute différence de cet ordre.

6. Chaque Partie contractante convient qu'il peut être exigé de ces exploitants d'aéronefs de respecter les mesures de sécurité aérienne visées au paragraphe 4 ci-dessus et imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou le séjour dans son territoire et le départ de ce territoire. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées dans son territoire pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, le fret et les provisions de bord des aéronefs, avant et pendant l'embarquement et le chargement. Chaque Partie contractante accueille également avec bienveillance toute demande que peut lui adresser l'autre Partie contractante afin que la première Partie contractante prenne des mesures de sécurité spéciales raisonnables en cas de menace particulière.

7. En cas d'incident ou de menace d'incident tendant à la capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un aéronef, de ses passagers et de son équipage, ou de la sécurité d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, chacune des Parties contractantes apporte son aide à l'autre Partie contractante en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin rapidement et sans danger à cet incident ou menace d'incident.

8. Lorsqu'une Partie contractante a des raisons valables de croire que l'autre Partie contractante s'est écartée des dispositions du présent article, les autorités aéronautiques de la première Partie contractante peuvent demander la tenue immédiate de consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Faute de parvenir à un accord satisfaisant dans les quinze (15) jours qui suivent la date de la demande, les dispositions du paragraphe 1 de l'article 5 (Annulation ou suspension des autorisations d'exploitation) du présent Accord sont applicables. En cas d'urgence, une Partie contractante peut prendre une mesure visée au paragraphe 1 de l'article 5 (Annulation ou suspension des autorisations d'exploita-



tion) avant l'expiration du délai de quinze (15) jours. Toute mesure prise aux termes du présent paragraphe cesse de s'appliquer dès que l'autre Partie contractante se conforme aux dispositions du présent article en matière de sécurité aérienne.

#### *Article 10. TAXES D'AÉROPORT ET REDEVANCES D'USAGE*

1. Les taxes et redevances imposées à l'entreprise désignée d'une Partie contractante par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante, au titre de l'usage par cette entreprise désignée des installations aéroportuaires, des voies aériennes et des autres installations et services d'aviation civile, ne peuvent être plus élevées que celles qui sont imposées par cette Partie contractante à sa propre entreprise désignée qui se livre à une exploitation similaire au moyen d'aéronefs, d'installations et de services similaires.

2. Chaque Partie contractante encourage la tenue de consultations entre ses autorités compétentes en matière de taxes d'aéroport et de redevances d'usage et les entreprises désignées qui emploient les installations et services concernés. Dans la mesure du possible, ces consultations se déroulent par l'intermédiaire de l'organisation représentative appropriée d'entreprises de transport aérien. Les propositions tendant à modifier le montant des taxes et redevances visées par le présent article sont présentées autant que possible avec un préavis raisonnable à l'entreprise désignée.

#### *Article 11. PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS*

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs et au-delà.

2. En exploitant les services convenus, l'entreprise de chaque Partie contractante prend en considération les intérêts de l'entreprise de l'autre Partie contractante de manière à ne pas porter indûment atteinte aux services que cette entreprise assure sur tout ou partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes doivent correspondre étroitement aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et ont pour but primordial de fournir, à un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins effectifs et raisonnablement prévisibles de trafic de passagers, de fret et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport de trafic en provenance ou à destination de points se trouvant sur les routes indiquées, qui sont situés sur le territoire de pays tiers, il convient de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée :

a) Aux besoins de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux besoins de trafic dans la région traversée par l'entreprise, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des entreprises aériennes des Etats de la région; et

c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courrier.

4. La capacité que l'entreprise désignée de chaque Partie contractante peut offrir en vertu du présent article sur les services convenus est déterminée d'un commun accord par les autorités aéronautiques des Parties contractantes avant que l'entreprise désignée ne commence à exploiter les services convenus, et périodiquement par la suite.

5. Les autorités aéronautiques peuvent décider périodiquement, d'un commun accord, de la procédure ou de la formule à appliquer pour conclure de tels accords relatifs à la capacité en vertu du présent article.

#### *Article 12. ECHANGE DE STATISTIQUES*

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie contractante, à la demande de ces dernières, des relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci ont raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte sur les services convenus par l'entreprise désignée de la première Partie contractante. Ces relevés contiennent tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par ces entreprises sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

#### *Article 13. DROITS DE DOUANE ET AUTRES*

1. Les aéronefs exploités sur les services convenus par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante, leur équipement normal, leurs pièces de rechange (y compris les moteurs), leurs combustibles, leurs huiles de graissage (y compris les liquides hydrauliques), leurs lubrifiants, leurs approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, boissons, spiritueux, tabacs et autres produits destinés à être vendus ou consommés en quantité restreinte par les passagers pendant le vol) et les autres articles destinés à l'exploitation aérienne ou employés exclusivement pour l'exploitation aérienne, qui se trouvent à bord desdits aéronefs, sont exemptés, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, de droits de douane, droits d'accise et autres frais, à condition que ces équipements, fournitures et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont exemptés de droits de douane, droits d'accise, droits de visite et autres frais, conformément aux dispositions des lois et règlements en vigueur de chaque Partie contractante :

*a)* Les provisions de bord embarquées sur le territoire d'une Partie contractante et destinées à l'utilisation à bord d'un aéronef de l'autre Partie contractante exploité sur un service de transport aérien international;

*b)* Les pièces de rechange (y compris les moteurs) et les équipements de bord normaux, introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs exploités sur les services convenus;

*c)* Les combustibles, les huiles de graissage (y compris les liquides hydrauliques) et les lubrifiants destinés aux aéronefs de chaque Partie contractante exploités sur les services convenus, même lorsque ces fournitures doivent être employées sur toute partie du trajet survolant le territoire de la Partie contractante sur lequel elles ont été embarquées.

3. L'équipement de bord normal, ainsi que les pièces de rechange (y compris les moteurs), les approvisionnements de bord, les combustibles, les huiles de grais-

sage (y compris les liquides hydrauliques), les lubrifiants et les autres articles mentionnés au paragraphe 1 du présent article, qui sont gardés à bord d'un aéronef exploité par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sauf l'agrément des autorités douanières de cette autre Partie contractante. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés de toute autre manière conforme à la législation et à la réglementation douanières de cette Partie contractante.

#### *Article 14. TARIFS*

1. Les tarifs pratiqués par l'entreprise d'une Partie contractante pour le transport du trafic en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante sont établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les coûts de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service telles que la vitesse et le confort, et les tarifs pratiqués par les autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs dont il est question au paragraphe 1 du présent article sont fixés si possible d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes, après consultation avec d'autres entreprises qui exploitent tout ou partie de la même route, et cet accord est conclu, dans la mesure du possible, selon les procédures prévues par l'Association du transport aérien international en ce qui concerne l'élaboration des tarifs.

3. Les tarifs ainsi convenus doivent être déposés pour agrément auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins soixante (60) jours avant la date d'application envisagée. Ce délai peut, dans des cas particuliers, être écourté sous réserve de l'agrément desdites autorités.

4. Cet agrément peut être donné expressément. Si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans les trente (30) jours suivant la date où un tarif a été déposé conformément au paragraphe 3 du présent article, ce tarif est réputé agréé. Au cas où le délai pour le dépôt des tarifs est écourté comme prévu au paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent décider de réduire le délai d'opposition à moins de trente (30) jours.

5. Si un tarif ne peut être agréé conformément au paragraphe 2 du présent article ou si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes signifient aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, dans les délais prévus au paragraphe 4 du présent article, leur opposition à un tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent, après consultation des autorités aéronautiques de tout autre Etat dont elles jugent l'avis utile, d'établir le tarif d'un commun accord.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur aucun tarif qui leur est soumis conformément au paragraphe 3 du présent article ou sur l'établissement d'aucun tarif conformément au paragraphe 5 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 19 (Règlement des différends) du présent Accord.

7. Tout tarif établi conformément aux dispositions du présent article reste en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif soit établi. Toutefois, un tarif ne peut être

prorogé aux termes du présent paragraphe pour plus de douze (12) mois à compter de la date où il aurait normalement expiré.

#### *Article 15. DÉBOUCHÉS COMMERCIAUX*

1. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont le droit d'établir des bureaux dans le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de la vente et de la prestation de services de transport aérien. Chaque entreprise désignée a le droit de se livrer à la vente de services de transport aérien dans le territoire de l'autre Partie contractante, soit directement soit par l'intermédiaire de ses agents, selon qu'elle en décide. Chaque entreprise désignée a le droit d'employer à cette fin ses propres titres de transport.

2. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont le droit de vendre ces services de transport aérien soit en monnaie locale soit en monnaies librement convertibles, et de transférer à volonté ces monnaies depuis le territoire de l'autre Partie contractante. La conversion et le virement des fonds découlant de l'exploitation ordinaire des entreprises désignées sont autorisés conformément aux dispositions législatives et réglementaires de chaque Partie contractante, aux taux pratiqués pour ces virements sur le marché des changes à la date où est donné l'ordre de conversion ou de virement et ne sont assujettis à aucun prélèvement au-delà des agios normalement applicables à ces opérations.

3. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont le droit de payer leurs dépenses faites sur le territoire de l'autre Partie contractante, y compris pour l'achat de combustible, au choix en monnaie locale ou en monnaies librement convertibles, dans la mesure permise par la réglementation des changes en vigueur dans le pays.

4. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont le droit de retenir les services, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un agent compétent de leur choix, y compris toute autre entreprise de transport aérien assurant des services d'escale, pour la prestation de tout ou partie de ces services d'escale.

#### *Article 16. BUREAUX DE REPRÉSENTATION*

Les entreprises désignées de chaque Partie contractante sont autorisées, sous réserve de réciprocité, à avoir un représentant et son personnel sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la législation, aux règlements et aux pratiques de celle-ci.

#### *Article 17. CONSULTATIONS*

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent périodiquement afin de veiller à ce que les dispositions du présent Accord et de son annexe soient dûment appliquées et respectées, et elles se consultent également lorsque ces dispositions exigent modification.

2. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander par écrit, à tout moment, la tenue de consultations sur la mise en œuvre, l'interprétation, l'application ou l'amendement du présent Accord, et ces consultations doivent s'ouvrir dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où la demande de consultations a été reçue, à moins que les deux Parties ne conviennent d'un délai plus long.

### Article 18. AMENDEMENT

Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition du présent Accord, cette modification, à condition d'être acceptée d'un commun accord par les Parties contractantes et au besoin après les consultations prévues à l'article 17 (Consultations) du présent Accord, ne déploie pas ses effets avant d'avoir été confirmée au moyen d'un échange de notes par la voie diplomatique.

### Article 19. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend qui s'élève au sujet du dépôt spécifique de tarifs, concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, et qui ne peut être réglé par négociation entre les Parties contractantes, dans le cadre de pourparlers, par échange de correspondances ou par le recours à la voie diplomatique, peut être soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes reçoit de l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage d'un différend par un tribunal, chaque Partie contractante désigne un arbitre. Dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle le dernier des arbitres a été désigné, les deux arbitres désignent un président ressortissant d'un Etat tiers. Si dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle une Partie contractante a désigné son arbitre, l'autre Partie contractante n'a pas désigné son arbitre, ou si les deux arbitres n'ont pas désigné de président dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle le deuxième arbitre a été désigné, chacune des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de nommer un ou plusieurs arbitres selon le cas.

3. A moins que les Parties contractantes ou le tribunal n'en disposent autrement, chaque Partie contractante dépose un mémoire dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter de la date à laquelle le tribunal est pleinement constitué. Les réponses doivent être déposées dans les soixante (60) jours suivants. Le tribunal tient une audience soit à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes soit de sa propre autorité dans un délai de trente (30) jours à compter de la date limite pour le dépôt des réponses.

4. Le tribunal tente de rendre une sentence arbitrale par écrit dans un délai de trente (30) jours à compter de la fin de l'audience ou, s'il ne tient pas audience, à compter de la date à laquelle les deux réponses sont reçues. Le tribunal statue à la majorité.

5. Les demandes d'éclaircissement déposées par les Parties contractantes au sujet de la sentence arbitrale sont recevables dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date à laquelle la sentence arbitrale a été reçue et les éclaircissements doivent être donnés dans les quinze (15) jours de la date du dépôt de la demande.

6. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute sentence arbitrale rendue conformément au présent article.

7. Chacune des Parties contractantes prend en charge la moitié des frais de l'arbitrage visé par le présent article.

*Article 20. DÉNONCIATION*

1. Chaque Partie contractante peut, à tout moment après l'entrée en vigueur du présent Accord, notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification doit être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI). Le présent Accord prend alors fin un (1) an à compter de la date à laquelle la notification a été reçue par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée du commun accord des Parties contractantes avant l'expiration de ce délai.

2. Si l'autre Partie contractante n'en accuse pas réception, la notification tendant à dénoncer le présent Accord est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date à laquelle l'OACI en a accusé réception.

*Article 21. ENTRÉE EN VIGUEUR ET ENREGISTREMENT*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord et tout échange de notes au titre de l'article 18 doivent être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Sigatoka, le 28 octobre 1994, en double exemplaire en langues anglaise et coréenne, les deux textes faisant également foi. En cas d'interprétations divergentes, le texte anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

KANG KEUN-TAIK

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
souveraine de Fidji :

HAROLD POWELL

## ANNEXE

## TABLEAU DES ROUTES

*Première partie*

Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise de transport aérien désignée par la République de Corée :

<i>Départs</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destinations</i>	<i>Au-delà</i>
Points en Corée	Trois (3) points en Asie du Sud-Est, à déterminer ultérieurement	Nadi	Auckland et deux (2) points en Océanie, à déterminer ultérieurement

*Deuxième partie*

Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise de transport aérien désignée par Fidji :

<i>Départs</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destinations</i>	<i>Au-delà</i>
Points à Fidji	Trois (3) points dans la région Pacifique Sud et en Asie du Sud-Est, à déterminer ultérieurement	Séoul	Trois (3) points en Asie, à déterminer ultérieurement

## NOTES

1. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante peuvent lors de tout vol omettre de faire escale en tout point des routes ci-dessus et peuvent desservir ces points dans n'importe quel ordre, à condition que le service aérien international ait son point de départ sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné les entreprises.

2. Les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante peuvent desservir des points non mentionnés ci-dessus, sous réserve qu'aucun droit de trafic ne soit exercé entre ces points et le territoire de l'autre Partie contractante.





No. 31465

---

**UNITED NATIONS  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement concerning the provision of assistance on a reimbursable basis in support of the United Nations operation in Rwanda. Signed at New York on 13 and 23 December 1994 and 6 January 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 6 January 1995.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif à la provision d'assistance remboursable à l'appui de l'opération de l'Organisation des Nations Unies au Rwanda. Signé à New York les 13 et 23 décembre 1994 et 6 janvier 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 6 janvier 1995.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE PROVISION OF ASSISTANCE ON A REIMBURSABLE BASIS IN SUPPORT OF THE UNITED NATIONS OPERATION IN RWANDA. SIGNED AT NEW YORK ON 13 AND 23 DECEMBER 1994 AND 6 JANUARY 1995

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA PROVISION D'ASSISTANCE REMBOURSABLE À L'APPUI DE L'OPÉRATION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES AU RWANDA. SIGNÉ À NEW YORK LES 13 ET 23 DÉCEMBRE 1994 ET 6 JANVIER 1995

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 January 1995 by signature, in accordance with article VIII (1).

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 janvier 1995 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.